

Taldir Jaffrennou

# EÑVORENNOÙ

SOUVENIRS

TALDIR - JAFFRENNOU  
(1879- 1956)

Gant aotre Gweltaz Jaffrennou, e **vab**, autorisation – son fils

ha gant skeudennoù tennet eus e zastumadegoù, e c'hellomp kinnig d'ar vrezhonegerien un embannadur nevez eus eñvorioù yaouankiz Frañsez Jaffrennou, Doue d'e bardono, gwelloc'h anavezet marteze dre e anv-barzh : Taldir.

N'eus ket da nac'h : bez' ez eo bet Taldir, betek Brezel Pevarzek, ar paotr a-raok, ar pennden en “emsav”.

Aze avat e lakaan ar ger “emsav” etre skrabigoù, melloù skrabigoù zoken, ken disheñvel e oa an tousmac'h hag an talabao imoret-mat eus an amzer-se diouzh ar pezh a anver hiziv gant an diskejañ menozioù, sirius-marv ha taer-dic'hoarzh, ha gant an doareoù kalet pe feuls da glask un diskoulm d'ar c'hudennoù. Evit pezh a sell ouzh ar yezh, me 'gav din e kemere an dud-se, en o amzer hogos unyezhek, ar brezhoneg *too much for granted*, evel ma lavar ar saoznegerien, evel un dra diazezet da vat ha da viken : hag-eñ ne oa ket Doue ar Gelted a-du ganto hag ar yezh, evel ma lavare ar varzhed, gwriziennet e greunvaen ar vro ken don hag ar gwez-derv kantvedel ? Ret e oa da unan, o vevañ e Kerahez e bloavezhioù an dibenn-kantved, hejañ un tamm mat e

images – tirées - collections

pouvons– proposer-bretonnants

édition – nouvelle - souvenirs

jeunesse – paix à son âme

mieux – connu - peut-être

par – nom - poète

nier – été

jusque – guerre – 14 - homme

devant – personnage principal

là – cependant – je mets - mot

mouvement - apostrophes -grandes

même - si différent - tumulte

vacarme– bonne humeur-temps

ce que – on nomme - aujourd'hui

disséquer – idées – très sérieux

violent – sans rire – manières

dures – ou- violentes –chercher

solution – problèmes – ce qui

concerne–langue–j'ai l'impression

prenaient- ces gens-là –leur époque

presque - unilingue - breton

comme – disent - anglophones

chose – établie – pour de bon

toujours – est-ce que - dieu - celtes

d'accord avec eux -langue-disaient

poètes – enracinée – granit

pays – aussi profond que - chênes

centenaire – il fallait – quelqu'un

vivre - années

fin de siècle–secouer-sérieusement

spered evit **empentiñ** e **c'hellfe Kerahez**,  
**pevar-ugent vloaz** ken **war-lerc'h, bezañ**  
**gounezet gant ar galleg. Heñvel-tra gant**  
**an arboellerezh hag al labour : pa oa**  
**micherourien ar c'hêrioù, bras pe vrasoc'h**  
**— gwelit Dulenn ! —, o tiazezañ o**  
**gwirioù e devezhioù kentañ a viz**  
**Mae gwadek, e chome ar Vretoned, dihun,**  
**dihun, da vranisigellat etre an U.R.B. hag**  
**an F.R.B., eus an Estourbeilhôn da Choleau.**  
**Ha pa veze Hungariz, hag Iwerzhoniz, ha**  
**Tchekiz, ha Norvegiz — an holl, petra, —**  
**o stourm evit o frankiz vroadel, e**  
**chome ar Vretoned da sorc'henniñ gant**  
**diouganoù — entanet, ma Jezuz ! — Yann**  
**ar Fusteg, drouiz-meur Lemenik.**

Ur seurt **bugel** ar **baradoz** eo **bet**  
**Taldir er bed tavantek-se. Noter e oa**  
**e dad, gantañ kêrioù war ar maez,**  
**ken e oa dalc'het e blas da Daldir, adalek**  
**ar penn-kentañ, e-touez dibabadoù**  
**kêr. Brav e voe eus e berzh gouestlañ**  
**e vrud hag e labour d'ar brezhoneg. Ha**  
**barrek e oa ar paotr : Ti-Moulerezh ar**  
**Bobl a voe savet gantañ, un unnek**  
**implijad bennak ennañ, ha**  
**kazetennoù a voe embannet : Ar Bobl,**  
**sizhuniek, e brezhoneg hag e galleg,**  
**degemeret mat e korn-bro Kerahez, Ar**  
**Vro, miziek, e brezhoneg penn-da-benn.**  
**Diwezhatoc'h An Oaled, anvet e-pad ur**  
**pennad Le Consortium Breton. Vallée,**  
**Mordiern, ha Loth, ha Dottin, hag Anatol**

esprit– imaginer– pourrait- Carhaix  
80 - an – seulement – après - être  
gagnée – français – même chose  
économie – travail - quand  
ouvriers – villes – + ou - grandes  
voyez – Dublin - établir  
droits – journées – 1ères – mois  
mai – restaient - éveillés  
balancer - entre  
quand – Hongrois - Irlandais  
Tchèques– Norvégiens– tous – quoi  
lutter – liberté – nationale  
restaient - radoter  
prophéties - enthousiastes  
grand druide  
sorte – enfant – paradis - été  
monde – indigent - notaire  
son père – villages – à la campagne  
si bien que – gardée – place - dès  
tout début – parmi – sélectionnés  
ville – beau – de sa part - consacrer  
sa réputation – travail - breton  
capable – garçon - imprimerie  
peuple – créée – par lui – onze  
employés – quelques – en lui  
journaux - publiés  
hebdomadaire – breton - français  
accueillis – bien – région  
pays – mensuel - complètement  
plus tard – foyer – appelé -pendant  
moment

ar Braz, a fizie kalz war Daldir. Eñ oa e penn ar rummad o sevel.

An darempredoù gant Kembre a verkas don Bretoned kar-o-yezh ar mare-se. Ne veze ket mui lavaret, evel en amzer Gervarker, e oa ar c'hembraeg ur stumm koshoc'h, ha dre se gwelloc'h, eus ar brezhoneg. Met lavaret e veze c'hoazh, Vallée am eus klevet ma-unan, na oa ket tu da c'houzout brezhoneg mat hep gouzout ar c'hembraeg — ha Per ar Rouz : ne oa ket tu d'ober studioù yezh sirius gant ar brezhoneg en abeg d'an diouer a skridoù kozh, ret-mat e oa mont da gaout Levr Du Hergerst pe Levr Ruz Kervarzhin. Ken-se 'ta, e teskas Taldir, hag eñ war e studi e Roazhon, kembraeg, ha mont da Gembre da emvodañ, e vignoned d'e heul.

Ur bern skouerioù mat a oa da gaout e Kembre neuze. 'Oa ken dibab da ober. Skol ar Sul : deskiñ lenn ha skrivañ d'an holl (e-ser studiañ ar Bibl, gwir eo) ; Skol-Veur Aberystwyth : savet gant arc'hant dastumet e-touez ar vengleuzierien hag al labourerien-douar ; ar Skol Gentañ e kembraeg, hag an trec'h war drubarderezh al “*Llyfrau Gleision*” hag ar “*Welsh Not*” ; emsav Undeb Cymru Fydd, gant T. I. Ellis ha Lloyd George, ur gwir strollad politikel evit frankiz Kembre ; aozadur

se fiaient à – beaucoup - lui  
tête – génération - lever  
relations – Pays de Galles  
marquèrent – profond – amoureux  
leur – langue – cette époque - plus  
dit – temps  
gallois – forme – plus ancienne  
de ce fait - mieux  
dit - encore  
entendu – moi-même - moyen  
savoir – bien – sans – savoir  
gallois  
faire – études – langues - sérieuses  
à cause – manque - écrits  
anciens – indispensable – aller  
avoir – livre – ou - rouge  
en conséquence – donc - apprit  
lui – étude – Rennes - gallois  
aller – Pays de Galles – se réunir  
ses amis – à sa suite  
tas – exemples – bons  
avoir – alors – il n'y avait qu'à  
choisir – faire – école - dimanche  
apprendre – lire – écrire - tous  
tout en – étudier – vrai - université  
construite – argent - collecté  
parmi - mineurs  
agriculteurs – école - première  
gallois – victoire - traitrise  
mouvement  
vrai – pays - politique  
liberté – P de Galles - organisation

kembreat an **divroañ** — **peogwir**  
e oa **ret divroañ** ! — gant Michael D. Joutes ;  
an **embannerezh** evit ar **re** yaouank gant  
Owen Edwards ; an **emgann** evit al **labour**  
hag ar **bara** gant Keir Hardie ; ha **nouspet**  
**tra all c’hoazh**. **Perak**,  
**penaos**, ha **dre beseurt hent** e voe  
**douget Taldir da zibab**, **kentoc’h eget**  
**kement a draoù talvoudus**, **lidoù ha**  
**c’hoarioù ar Gorsedd** ? D’an **istorourien** e vo  
da **glask diskleriadurioù** : ur  
**remziad a-bezh**, d’ur **mare**  
**pouezus-bras**, a zo bet **merket** gant  
an **dibab-se**. Lavarout a **rafen** : **kollet**.

Ne zeuas **morse** ar Gorsez da **vezañ** e  
**Breizh** ar **pezh** e oa e **Kembre** : ne oa  
bet Iolo Morgannwg **ebet**. **Daoust** ma vez  
**graet fent**, **alies**, e **Kembre**, gant al  
**lidoù** hag ar **saeoù**, e vez **anavezet d’ar**  
**Gorsedd**, **memes tra**, ur **plas a enor** e  
**buhez sevenadurel** ar **vro** : gantañ e vez  
**kurunennet** ha **kadoriet** an daou **skrivagner**  
a **ya ganto prizioù barzhoniezh** an  
*Eistddfod* hag e **degouezhioù bras** ar **vuhez**  
**vroadel** e vez **ataw miret** ul **lec’h** evit an  
**Drouiz Meur**. **Netra heñvel** e **Breizh**,  
**zoken** gant **sikour Gorsez Galia** ha **Phileas**  
**Lebesgue** — **zoken** gant ar **virvidigezh a sav**  
**(goude marv Taldir, dav eo lavarout)**  
**diwar nouspet rann** ha  
**disrann**.

**Skrivagner, mouler, embanner,**  
**rener kazetennoù (Ar Bobl, Ar**

galloise - émigration - puisque  
il fallait - émigrer  
édition - les jeunes  
bataille - travail  
pain - on ne sait combien  
chose - autre - encore-pourquoi  
comment - par - quel - chemin  
porté - choisir - plutôt que  
tant-choses-utiles - cérémonies  
jeux - historiens  
chercher - explications  
génération - entière - époque  
très importante - marquée  
ce choix- dire- ferais - perdue  
vint - jamais - être  
Bretagne - ce que - P de Galles  
eu - aucun - bien que  
fait - plaisanterie - souvent  
cérémonies - robes - reconnu  
quand même - place - honneur  
vie - culturelle - pays  
couronné - intronisé - écrivain  
va - avec eux - prix - poésie  
événements - grands - vie  
nationale-toujours-gardé-place  
druide- grand- rien - semblable  
même - aide  
ferveur - monte  
après - mort - il faut - dire  
de- on ne sait combien-division  
séparation  
écrivain - imprimeur - éditeur  
directeur - journaux - peuple

Vro, An Oaled), drouiz-meur, e chomas pell al lañs hag ar vrud gant Taldir. Div wech avat e trenkas an traoù evitañ. Da gentañ goude Brezel Pevarzek. Neuze e voe ganet ur ouenn nevez a emsavidi, paotred Breiz Atao. Ar re-se, zoken pa ne zisplije ket dezho ar fent hag ar c'hoarzh, evel da Jakez Riou pe da Youenn Drezen, a oa o menozioù start ha divrall, hag o mennadoù e-maez eus pep treuzvarc'hata : ret e oa troc'hañ gant Bro-C'hall. N'helle bezañ nag emglev, na zoken peoc'h, etrezo, dispac'herien, ha skol Taldir : re alies e veze graet ar "Gouelioù Breizhat" e skeud ar bannieloù triliv, ha Breizhataviz, int, a zispege anezho. Emzistrannañ a reas an emsav war-zivout ar Gorsez, evel ma emzistrannas war-zivout Brezel Spagn, Breizhataviz o vont a-du gant ar Republikaned.

An eil Brezel-Bed avat an hini a zegasas da Daldir e lodenn vrasañ a drubuilhoù pe e lodenn trubuilhoù brasañ. N'eo ket souezh e vefe bet Taldir a-du gant gouarnamant Vichy, ar seurt darempred-se en doa bet atav gant ar galloud, a-benn kaout peoc'h, ha skoazell, da gas en-dro e labourioù hag e c'horsezioù. Ouzhpenn-se, d'an holl soudarded kozh, eveltañ, e oa ar Marichal Tad ar Vro, Ael ar Brovidañs, ar Salver kaset gant Doue : ho pet soñj eus an

pays – foyer – grand druide - resta  
longtemps – élan – renommée - 2  
fois– cependant– tourna mal-choses  
pour lui–d’abord –après –guerre-14  
alors – née – race - nouvelle  
rebelles – hommes - ceux-là  
même – si ne leur déplaisait pas  
plaisanterie – rire – comme - ou  
opinions - fermes  
intrépides – intentions – en dehors  
chaque – marchandage – il faut  
couper – France – ne pouvait – être  
ni– entente– même–paix–entre eux  
révolutionnaires – école – trop  
souvent – fait – fêtes - bretonnes  
ombre – drapeaux - tricolores  
eux – les décollait - s’entredéchirer  
mouvement – au sujet - comme  
s’entredéchira – au sujet - guerre  
prendre parti

2nde– guerre mondiale – cependant  
celle – amena – partie  
la plus grande – soucis - ou  
les plus grands – étonnant – été  
d’accord - sorte  
relation – eu - toujours  
pouvoir–pour réussir à – avoir–paix  
aide – faire marcher - travaux  
assemblée de druides–en outre-tous  
soldats – vieux – comme lui  
père – pays – ange - sauveur  
amené – dieu - souvenez-vous

"Ode au Maréchal" savet gant Claudel !  
 War-bouez nebeut e vije bet lakaet war  
 renk ar Sent gant ar c'hardinal Baudrillat,  
 arc'heskob Roazhon, ha gant eskob  
 Kemper a-unvouezh. Ken-se ne oa ket  
 Taldir gwashoc'h eget an tri-c'hard eus  
 an dud all. Eo, fiziañ a ran, gwashoc'h e  
 oa : peogwir e oa breizhat. Hag en toull  
 en em gavas an den kozh, dilezet gant  
 e vignoned eus an derc'hent, bet prim,  
 lod anezho, da dreññ o  
 chupenn. Gant Kembreiz e voe sikouret  
 avat. Ha gant an emsaverien.

E bered Kerahez emañ bremañ —  
 en e vro. Soñj am eus eus an  
 ensellerien-bolis o notenniñ  
 a-zevri hag o luc'hskeudenniñ  
 a-herr pa oamp aet, ur wech,  
 disoñjet an tabutoù kozh evit  
 envoriñ hepken ar garantez  
 douget gantañ d'e vro, da lakaat  
 bleunioù war e vez. An Istor an hini a  
 varno. Ha padal e ouzon ivez e varno  
 diouzh an devezh warc'hoazh ha n'eo ket  
 diouzh an devezh dec'h.

Setu amañ, forzh penaos, ha  
 forzh petra 'c'hoarvezo, un testeni : un  
 tamm e servijo da ziazezañ ur varnadenn,  
 marteze. Muioù avat da lakaat da  
 advevañ, amzer un taol-lagad, un  
 den, un nebeut tud, hag ur  
 mare 'zo bet.

Per DENEZ

composé  
 à peu de choses près - mis  
 rang - saints  
 archevêque – Rennes - évêque  
 unanimement – en conséquence  
 pire – que - trois-quart  
 gens – autres – si ! - me tromper  
 puisque – breton - trou  
 se trouva – homme – vieux – abandonné  
 ses amis – veille – été - rapides  
 certains d'entre eux – retourner  
 veste – Gallois - aidé  
 cependant – militants bretons  
 cimetière – se trouve - maintenant  
 son pays – je me rappelle  
 inspecteurs de police - noter  
 résolument – prendre en photo  
 à toute allure – quand – allés – fois  
 oublié – querelles – vieilles  
 se remémorer – seulement – amour  
 porté – par lui – pays – mettre  
 fleurs – sa tombe – histoire – c'est qui  
 jugera - pourtant – je sais – aussi  
 de la journée – demain  
 hier  
 voilà – ici – n'importe comment  
 n'importe quoi – arrivera – témoignage  
 peu – servira – établir - jugement  
 peut-être – plus – cependant - mettre  
 revivre – temps – coup d'oeil  
 personne – quelques – personnes  
 époque - été

**tennet eus embannadur 1985**  
**MOULADURIOÙ HOR YEZH**

tiré de - édition



## 1 - MA ZUD-KOZH

Setu-me **erru** war ma fevar **bloaz**  
warn-ugent, ha **lakaet** ganin em **fenn** skrivañ  
ma **eñvorennoù**. **Kalz** a **dud**,  
**reoù** a **netra**, **reoù** a **vrud**, o deus  
**skrivet** “Memorioù”. **Hogen** ne **raent** al  
**labour-se** **nemet** war ar **c’hozh**. **Goude** o  
**marv** **hepken** e **vijent** **embannet**.

**Dre-se**, **darn** a **gavo** da **zerenn** din **bezañ** en  
**gontet** ken **abred**. Mes **ouzhpenn** **ma** **kred** din  
am eus e 24 **bloaz** **bevet** en **gwir** **kement** ha  
**tud** **arruet** da 50 vloaz, e **respontin**  
**c’hoazh** n’eo ket **tre** ma **istor** ma-unan eo e  
**fell** ganin **dezrevelliñ**, mes **istor** an **traoù**  
**souezhus** a zo bet **digouezhet** e Breizh **em**  
**amzer** **yaouank**, hag on **bet** evel ur **benveg**  
**graet** gant an **Tonkadur** evit o **seveniñ**.

**Mar** **dichañs** d’ar **follennoù-mañ** **bezañ**  
**moulet** ur **wech**, mar bez **kavet** **arc’hant**  
**a-walc’h** d’en **ober**, ar **pezh** a **gontin** eus ma  
**roudenn** a **c’hallfe** **bezañ** ur **skouer** d’an **dud**  
**yaouank** a Vreizh-da-zont, pa **lennint** **troioù**  
hag **avanturioù** ar **barzh** **Taldir-se**, **graet**  
**kement** a **drouz** war e **anv** **dija**, **redet** **gantañ**  
**dija** **holl** **vroioù** ar **Gelted**, ha **deut** da **beñseañ**  
**hiriv** en un **tamm** **bourk**  
**bihan** a **Gernev-Uhel**...

Setu-me ’ta **fin** d’am **studioù** e  
**Roazhon**. **Deut** on da **chom** **davet** ma  
**zud** e **parrez** **Karnoed**, en un **ti** **brav**,  
**livet** **gwenn**, war **blasenn** ar **bourk**, **e-keñver**  
gant an **iliz**, un **ti** **kempenn**, **dalc’het** gant ma  
**mamm**, **ennañ** **kombodoù** **bihan** evel

me voilà – arrivé – 24 ans  
mis – dans ma tête - écrire  
souvenirs – beaucoup - gens  
certains – rien – renommée  
écrit – mais – ils ne faisaient  
ce travail – que – vieux - après  
mort – seulement - publiés  
de ce fait –certains - trouveront  
raconté – si tôt –en outre-crois  
an – vécu – vrai – autant que  
gens – arrivés – répondrai  
encore – tout à fait - histoire  
je veux – raconter - choses  
étonnantes–arrivées–dans mon  
temps – jeune – été - objet  
fait – destin – les réaliser  
si – survient – feuilles - être  
imprimées –fois–trouvé–argent  
assez – faire –ce que - conterai  
trace –pourrait –exemple -gens  
jeunes – venir – liront - tours  
poète - fait  
tellement – bruit – nom - couru  
tous – pays –venu - s’échouer  
aujourd’hui – petit - bourg  
petit – Haute Cornouaille  
me voilà – donc – fin - études  
Rennes – venu – habiter - vers  
parents–paroisse–maison-belle  
peinte – blanc – place –en face  
église – soignée - tenue  
mère – compartiments - petits

emañ ar **mod** gant **bourc’hizien Vreizh-Izel** :  
 ur **egin**, ur **sal**, ur **burev**, **dispartiet** gant un  
**trepas** ; teir **gambr** a **bigner** dezho gant ur  
 “**viñs-tro**”; ha d’an **nec’h** tre, er **solier**,  
 div **gambrig** all, a **zizoloer** dre o  
**frenestroù** an **holl** **vourk**, hag er **pellder**,  
**dremmwel** **fromus** ha **gwagennus**  
**tosennoù Kernev**.

**Dirak** an **ti bourc’hiz**, ez eus ur  
**bleuñvegenn**, gant ur **gael houarn dirazi** ;  
 a-drek an ti, ur **porzh kloz**, **kelc’hiet** gant  
**karrdioù** da **lakaat** ar **c’hoad** hag ar **yer**, ar  
**c’hav**, ar **poull-kannañ** a vez **karget** gant **dour-**  
**glav** o **tiverañ** diouzh ar **stivelloù** ; **dre** un  
**nor gromm toullet** e **moger** ar  
**c’harrdi** ec’h **erruer** en ur **jardin vihan** — an  
**holl draoù** a zo **bihan amañ** — hag  
**e-leizh** a **vleunioù**, **diduamant** ma  
**mamm**, un **nebeud karrezadoù legumaj**  
**ordinal**, un **hanter dousenn**  
**gwez-per**, hag er **foñs**, ur **bratellig**  
**toet** gant **iliav**, **lec’h** eus  
**daou vank** evit **lenn** hag **hunvreal**.

**Kalz** a **vourc’hizien** a **Vreizh-Izel** a  
**anavezo** o **zi o-unan** e  
**poltred hini** ma **zud-me**.

Er **baradozig-se**, d’an **ampoent ma**  
**oan-me distro** d’ar **gêr**, e oamp **pevar** o **chom** :  
 an **ozhac’h**, ma **zad oadet** a **65 bloaz**,  
**noter eno abaoe tost** da **dregont vloaz** ; an  
**itron**, ma **mamm**, na **zilezas gwech ebet** he  
**dilhad giz** Treger, gant he **c’hoef gwenn**, a  
 veze **graet “kallegenn” anezhañ**, he **chal pe**

est-façon-bourgeois-Basse Br  
 cuisine- salle- bureau- séparés  
 couloir- 3-chambre-on grimpe  
 escalier en col. - haut - grenier  
 petites chambres - on découvre  
 fenêtres -tout le bourg-lointain  
 horizon -émouvant - ondoyant  
 tertres - Cornouaille  
 devant - maison - bourgeoise  
 parterre de fl.-grille-fer-devant  
 derrière -cour -close -entourée  
 garages - mettre -bois - poules  
 cave - lavoir - chargé - eau  
 pluie - couler - fontaines - par  
 porte - courbe - percée - mur  
 garage - on arrive - petit  
 toutes les choses - petites - ici  
 plein de -fleurs-divertissement  
 mère-quelques-carrés-légumes  
 ordinaires - demie - douzaine  
 poiriers - fond - petit préau  
 toit couvert - lierre - endroit  
 deux - bancs - lire - rêver  
 beaucoup-bourgeois -Basse B  
 reconnaîtront - maison - à eux  
 portrait - celle - parents à moi  
 petit paradis - moment - où  
 revenu-maison-quatre-habiter  
 chef famille - père - âgé - an  
 notaire- là-depuis-presque-30  
 dame -abandonna-fois-aucune  
 habits -mode - coiffe - blanche  
 appelé (fait) -de lui -châle -ou

**mouchouer du**, he zavañjer  
**dantelezet** ; ur **vatezh yaouank**  
**anvet** Maianna Touboulig ; ha **me**, ar **mab**  
**pennhêr**, a oa ma **zad** o **fiziout warnon** da  
**gemerout e garg noter**, **pa** 'm **bije graet** tri  
**bloaz deskoni gantañ**.

Me a oa **ganet eno d'ar 15 a viz**  
**Meurzh 1879**. Ma **faeron Frañsou Keromen a**  
**fellas dezhañ e vijen anvet Frañsou eveltañ**.  
 Ma **mamm a fellas dezhi e vije lakaet Jozeb**  
**ouzhpenn**, en **enor da bried Mari** he doa  
 devosion **dezhañ** ; ma **zad a gavas ivez un**  
**heklev eus e anv badeziant peogwir ma**  
**zrivet anv-bihan a zo Glaoda**, ha **dreist an**  
**tri, hini ar Werc'hez Vari**, evel ma oa ar **c'hiz**  
**neuze da envel ar baotred** : **Frañsou-Mari**.  
**Jañ-Mari, Louis-Mari, Pêr-Mari**.

Evel ma oa **kozh-mat ma mamm**  
**p'he doa bet ac'hanon e oan fiziet da**  
**vagañ en ur gemenerez gwreg d'un**  
**houarner-kezeg Laou Skourvil e anv**, se 'zo  
**kaoz ne vije graet nemet Jann Laou anezhi**.  
 Ma **breur-mager a veze graet Jozeb anezhañ**;  
**bet omp savet asambles**, ha **dalc'het**  
**darempred an eil gant egile** ; **Jozeb a zo**  
**bremañ keginer en un ostaleri e Pariz**.

Ma **zad ha ma mamm a oa Bretoned**  
**diwar ar maez o-daou**,  
**bourc'hisaet a-nevez oa. Eñ a oa**  
**ganet e Keforc'h, parrez Skrignag ; hi nepell**  
**ac'hano**, en **Hellegoed**, **parrez Bolazeg. Bep a**  
**damm leve o devoa, rak a-viskoazh o**  
**zud-kozh eus an eil tu hag egile a oa bet**

mouchoir – noir – son tablier  
 en dentelle – servante - jeune  
 appelée – moi - fils  
 héritier–père–compter–sur moi  
 prendre – notaire – quand - fait  
 an – apprentissage – avec lui  
 j'y était né - mois  
 mars – mon parrain  
 voulut – nommé – comme lui  
 mère – voulut - mis  
 en plus – honneur - époux  
 de lui – père – trouva - aussi  
 écho – nom- baptême -puisque  
 troisième–prénom –par dessus  
 trois – vierge - mode  
 alors – nommer - garçons

comme – bien vieille - mère  
 quand elle m'avait eu – confié  
 allaiter – couturière - femme  
 maréchal-ferrant - nom  
 c'est pourquoi–fait–que-d'elle  
 frère nourricier – fait – de lui  
 été - élevés –ensemble - gardé  
 relation – l'un avec l'autre  
 maintenant –cuisinier -auberge  
 mon père - mère  
 de la campagne – tous les deux  
 embourgeoisé- récemment- lui  
 né – paroisse - elle – non loin  
 de là - chacun  
 bout- rente – car – de toujours  
 grand-parents–un côté - l'autre

perc'henned, da lavarout eo ne oant ket merourien.

Kent digeriñ an nor war ma buhez ma-unan, un taol-lagad war hini ma zud-kozh a c'hallfe talvezout da ziskleriañ ar perak hag an abalamour eus ma bleniadur hag eus ma zro-spered.

Alan Barveg, **Dug** a Vreizh, en doa **bet** aotre e 946 digant e vignon-harlu Loeiz IV, roue ar Franked, anavezet gantañ e Londrez, da zegas da Vreizh trevidien c'hall evit kargañ plasoù ar re a oa bet lazhet ha drailhet gant an alouberien normant. An **Abad** Yann Landevenneg eo a oa e penn an adpo-bladenn-se a Vreizh. **Piv** a lavaro **pet dek mil**, **pet kant mil tiegezh** a **guitaas Bro** ar Franked evit **dont** da **chom e-touez Breizhiz** rouesaet ha bihanaet o niver ? **Lod anezho** a **chomas** e Breizh-Uhel, al lodenn vrasañ, hag ar yezh vrezhonek a **gilas neuze dirazo betek** ar vevenn m'emañ **hiriv c'hoazh**. **Lod all** a **vountas betek** an Argoad, **betek** an Arvor.

Tri diegezh Gallo-Frank, **deut** moarvat diouzh ar **Reter**, a zegouezhas a-gevret betek un **douar gouez war-lein** menezioù Are, Skrignag, **parrez diboblet**, **bet krouet mil bloaz a-raok** gant ur soudard roman e anv Skrinus. O anvioù e yezh ar Germaniz a oa Gottfreund, Hrotberth, ha Winnmann.

Ar Gottfreunded a savas ti e Keforc'h ;

propriétaires – c'est à dire  
fermiers  
avant -ouvrir – porte - vie  
à moi-même – coup d'oeil  
celle – grand-parents – pourrait  
servir à – révéler - pourquoi  
cause – conduite -  
mon – tour d'esprit  
duc - eu  
autorisation – ami d'exil  
roi – connu - Londres  
amener – colons - français  
remplir –places –ceux qui -tués  
déchiquetés–envahisseurs–abbé  
tête – ce repeuplement  
qui -dira – combien - dix  
100-ménage – quittèrent - pays  
venir –habiter –parmi -Bretons  
raréfiés – diminués – nombre  
certains d'eux–restèrent- haute  
partie – la pl grande – langue  
reculèrent –devant eux -jusque  
limite –est -aujourd'hui-encore  
certains – poussèrent - jusque  
familles– venues -certainement  
de – est – arrivèrent– ensemble  
terre – sauvage – par dessus  
paroisse – dépeuplée – créée  
an – avant – soldat – romain  
nom – leurs – noms - langue  
construisirent - maison

ar Hrotberthed en Hilwern, war **ri**bl ar **stê**r  
Aon, hag ar Winnmanned e Kergrec'h.  
En em **veskañ** a **re**jont gant Argoadiz, hag  
**a**-benn **kant** vloaz, e oant **breizhekaet**  
nann **he**pken **dre** **briedelezh** ha **dre** **wad**, met  
**ivez** dre o **anvioù**, a **zeuas** da **vezañ** en ur  
**dremen** dre **c'henoù** **kouerien** **Vreizh-Izel** :  
Joffrenno ha **goude-se** **Jaffrennou**, **Roperzh** ha  
**goude-se** **Roparzh** ; **Gwinemann** ha **goude-se**  
**Guinemant**.

**Rumm** ar **Jaffrennaoued** a **veve** e **tri**  
**blas** eus **kêr** **Geforc'h** : **Porzh-Jourdren**,  
**Porzh-Kleran**, hag an **Draouienn**. **Petra** bennak  
ne oant ket a **lignez** **noblañs**, e oant  
**a-holl-viskoazh** **tud** en o **frankiz**. **Bez'** e oant  
**perc'henned** d'o **zier** ha d'un **toullad**  
**douaroù** **tro-war-dro**. **Ouzhpenn**, e oa ganto  
**douaroù** **ballheet**, **evel** ma **lavared** **gwechall**,  
**douaroù** e **koumanant**. **Evel-henn** e oa ar  
**c'hustum** e **Breizh** d'an **Amzer-Grenn**  
**betek** ar **Reveulzi Vras**.

An **Aotrounez** (**diskennidi** an  
**Dierned**), o doa **lavaret** en ur **zegouezhout** er  
**Vro** : an **douaroù** a zo **dimp**. Mes **evel**  
ne oant ket evit o **lakaat** da  
**dalvezout**, o doa o **lodennet**  
**etre** o **mignoned**, o **gwazed**,  
o **servijourien**, o **brezelidi**.

“**Dal**,” a **lavaras** an **Aotrou Kont** da  
**Yann Gouer**, “**sell aze** **ugent**,  
**tregont** **devezh-arat** a **roan** dit  
**d'ober** war o **zro**. An **douar** a zo **din** hag a  
**vezo** **din** **da** **viken**. Ar **gorre** a zo

rive - rivière

se mélanger - firent

au bout de – cent - bretonnés

seulement –par –mariage -sang

aussi – noms - devinrent

passer–bouche–paysans- basse

ensuite

groupe – vivait - trois

place - village

quoique

lignée - noblesse

de tout temps – gens - aisance

propriétaires – maisons –tas de

terres – tout autour – en outre

comme – on disait - autrefois

fermage – ainsi

coutume – moyen-âge

jusque – révolution - grande

seigneurs – descendants

princes – dit – en arrivant

pays – terres –à nous - comme

ne pouvaient pas – les mettre à

valoir – les avaient partagés

entre – leurs amis – hommes

serviteurs - guerriers

prends – dit – seigneur - conte

paysan – regarde – là - vingt

trente–1/2 hectare–je te donne

à t'en occuper – terre – à moi

sera – pour toujours - surface

dit hag a vezo dit ha d'az rumm, ha gant ma  
 anzavi ac'hanon da Aotrou, ha  
 ma paei din pe da'm  
 gouarnour ul leve  
 bloaziek. Kement tra a savo  
 a-us d'an douar a vezo dit, tier,  
 girzhier, gwez, trevadoù : me ne c'hallin ket  
 da gas kuit anez paeañ dit talvoudegezh  
 da beadra ha da labourioù.”

Tiegezhioù Jaffrennou, en tu-hont d'o  
 zra dezho, o doa e koumanant traoù d'ar  
 C'hont de Sanzay, o chom er XVIIvet kantved  
 e Kemper, leurgêr an Dug. Evit an douaroù  
*ballheet*, e paeent ul leve dister a 6  
 gwenneg dre zevezh-arat.

Bez am eus em faperoù kozh ur  
 c'hontrad-prenañ graet gant Yann Jaffrenou e  
 studi mestr Mordret, noter e Skrignag e 1685,  
 ur c'hontrad-Iodenniñ graet e 1709 gant Pêr  
 Jaffrennou ha Soaz an Danteg e bried, etre e  
 bevar bugel. Bez' o devoa danvez e  
 kêrioù a zo hiriv c'hoazh  
 perc'hennet gant hiniennoù eus o diskennidi.

Pa strakas ar Reveulzi Vras,  
 gouenn ar Jaffrennaoued hag ar Winamanted,  
 abalamour d'he stad a  
 berc'henn-douar, a yeas a-du gant an  
 noblañs hag ar veleien. Pêr Jaffrennou a oa  
 unan eus ar re a savas a-enep ar  
 Re C'hlas e 1792 : prizoniet e voe pell e  
 Karaez.

Gab Winamant, ma zad-you a en em  
 engouestlas e bagad Chouanted Herri de Saizy,

à toi – groupe –à condition que  
 me reconnaîtra – seigneur  
 tu me paieras – ou – à mon  
 intendant – rente  
 annuel – toute – chose – lèvera  
 au dessus–terre–à toi- maisons  
 haies– arbres– récoltes-pourrai  
 te chasser– sans– payer- valeur  
 ton bien - travaux  
 familles – au dela de leur  
 choses – fermage - choses  
 comte– habiter– 17ème- siècle  
 place – duc - terres  
 payaient – rente - modeste  
 sou – par demi-hectare  
 j'ai– dans mes– papiers- vieux  
 contrat d'achat - fait  
 étude – maître - notaire  
 contrat de partage - fait  
 son épouse - entre  
 4 – enfant – avaient - richesse  
 villages – aujourd'hui - encore  
 possédés–certains-descendants  
 quand – éclata - révolution  
 race  
 à cause – situation  
 propriétaire terrien- prit le parti  
 noblesse - prêtres  
 un de ceux –se souleva - contre  
 Bleus – prisonnier - longtemps  
 Carhaix  
 arrière arrière grand-père  
 s'engagea - bande

hag e chomas **pevar pe bemp bloaz** gant  
ar **fuzuilh** war e **chouk**, da **stourm** evit  
“ar **Feiz** hag ar **Vro**”. **Gloazet** e voe gant un  
**taol baionetezenn** digant ur **Glas**,  
ar **pezh** na **viras** ket outañ da  
**vevañ betek** an **oad** a **96 vloaz**.

resta – quatre – ou - cinq - an  
fusil – nuque - lutter  
foi – pays - blessé  
coup – baïonnette – bleu  
ce qui ne - ne l’empêcha pas  
vivre – jusque – âge - an

## 2 - MA ZAD

Ma zad a veze graet Glaoda anezhañ.  
**G**anet e oa e Keforc'h, Skrignag, d'ar 15 a **v**iz  
**E**breil 1837. E **d**ad a oa Piers : Piers a oa **P**êr  
er **c**'hornad-se **g**wechall. E **v**amm a oa  
Glaodina Winamant, **m**erc'h da C'hab ar  
Chouan. **D**iv **c**'hoar en doa ; Marivona ha  
Marika, a zeuas **d**iwezhatoc'h da vezañ  
**p**riedoù Frañsou Keromen ha Fransou Blavon-  
Duchesne. Glaoda **v**ihan a voe **k**aset d'ar **s**kol  
da **V**ontroulez, da **d**i ar **B**reudeur : war e  
**z**aouzek **v**loaz, e voe **l**akaet war al latin e  
**K**loerdi Kastell-Paol. **P**aotr **k**reñv ha **k**alet e  
oa, am eus **k**levet, mes **d**ifonn da **z**eskiñ.  
**A**-benn daou **v**loaz, e soñjas e **g**erent na  
**d**alveze ket ar **b**oan **d**ispign **a**rc'hant  
d'e skoliata, hag e voe **d**egaset d'ar **g**êr  
d'**o**ber ul labourer-douar evel e **d**ud-kozh.  
**S**kañv e oa eta e **v**riad **g**ouiziegezh.  
**S**tagañ a reas gant ar **b**invioù, **t**ommañ a reas  
ouzh ar savadurezh-kezeg, saout,  
**d**eñved, ha pa **d**ennas d'ar **b**ilhed e 1858, ne  
oa ket **k**alz **g**welloc'h **g**wazed  
**e**getañ e **k**anton Uhelgoad. **N**euze e veze  
**d**ibabet da **v**arc'hegerien ar **b**aotred  
**y**aouank ar **g**wellañ **k**orfet;  
**n**emet hag **u**nan e vije **p**aeet da **v**ont da  
soudard e **p**las an **d**anvez-soudard,  
**h**emañ en doa seizh **v**loaz servij da **o**ber.  
Glaoda a **g**avas **g**well mont da soudard **e**vit  
**p**renañ un **a**ll da **v**ont en e blas; **k**aset e voe  
d'an **I**lvet rejimant **k**anolierezh e La Fère,  
**e**-kichen Laon, Aisne. **P**lijout a rae dezhañ

mon père  
fait (appelé) – de lui  
né - mois  
avril – son père  
ce coin – autrefois – sa mère  
fille  
deux - soeur  
devinrent – plus tard  
épouses  
petit – amené - école  
Morlaix – chez - frères  
douze – an - mis  
séminaire – garçon – fort - dur  
entendu – lent - apprendre  
au bout –an– pensèrent-parents  
valait– peine– dépenser -argent  
le scolariser – amené - maison  
faire – agriculteur – gd parents  
légère – brassée- connaissance  
s'attacher-outils–se passionner  
élevage de chevaux – vaches  
moutons – tira - billet  
beaucoup –meilleurs- hommes  
que lui – canton - alors  
choisis – cavaliers – hommes  
jeunes – mieux - constitués  
à moins que – un - payé – aller  
soldat – place – apprenti soldat  
celui-ci – sept – an - faire  
trouva – mieux– soldat - que  
acheter – autre – aller - amené  
2ème - artillerie  
à côté – lui plaire faisait



ar **c**'hezeg, ha **kazi**-sur en dije en em  
**c**'hraet ul **lec**'h en **arme**, **panevet** e  
**tegouezhas** d'e **dad** **mervel** e 1859, ha **Glaoda**,  
**"mab henañ intañvez"**, a voe, en **akord** gant al  
**lezenn neuze**, **disoudardet**, ha **lavaret dezhañ**  
**distreiñ** d'ar **gêr**. E **zilh**ad soudard a voe  
**lezet gantañ** da **vont kuit**; **pa** oan **bugel**, am eus  
**soñj bezañ kavet brav an doupenn**  
**ruz** a oa war e **chako lêr**, hag e **fourajennoù**  
**ruz kordennet**, gant **brochennoù kouevr** a **veze**  
**a-istribilh** ouzh e **skoaz**, hag ar **c**'hleze  
**meur** gant e **zornell gouevr**, a oa  
**e-pign** ouzh **speurenn** ar **gamb**r, hag a **veze**  
**miret holl gantañ evel eñvorennoù** e  
**amzer verr** a **varc**'heger.  
**Glaoda Jaffrennou tañvaet gantañ soubenn** an  
**arme**, a **lakaas** en e **benn mont** da **archer**. E  
**vamm intañvez** en **dizalias**  
**start**, **kement** ha **kent bihan**, ma **sent**as outi ;  
**mes** ne oa **ken** e **soñj** gant al **labour-douar**;  
**uheloc**'h en doe **c**'hoant da **sevel**. War e  
**bemp bloaz warn-ugent**, **goude bezañ feurmet**  
**e blas** e **Keforc**'h, ez **eas** da **gomis-noter** da  
**Werleskin**. **Ac**'hano, ez **eas** da **di Mestr** de la  
**Monnerie**, **noter** e **Montroulez**, er **Ru Vras**,  
da **gantañ-komis**. **Poaniañ** a rae **herrañ** ma  
**c**'helle war ar **vicher-se** gant an **esper** e  
**kavje** ur **wech bennak** da  
**doullañ**. **Koulskoude**, **kozhañ** a reas,  
**chom** a reas **dizimez**; ne oa na **merc**'hetaer na  
**friant** e **nep feson**, ur **paotr**  
**dezhañ** e-unan, ne **gare nemet lenn**,  
**labourat**, **studiañ**, ur **paotr pizh**, o

chevaux – presque certain  
fait – place – armée – si n'était  
arriva – son père – mourir  
fils – aîné – veuve – en règle  
loi – alors – démobilisé – dit  
retourner – maison – habits  
laissés-partir – quand – enfant  
souvenir-trouvé-beau-houppes  
rouge – cuir – fouragères  
cordées – broches – cuivre  
suspendues – épaule – épée  
grande – sa poignée – cuivre  
suspendue – cloison – chambre  
gardés – tous – souvenirs  
temps – court – cavalier  
goûté par lui – soupe  
mit – tête – aller – gendarme  
mère – veuve – le déconseilla  
ferme – tant et si bien – lui obéit  
plus -idée - agriculture  
plus haut – envie – monter  
vingt cinq ans – après – loué  
sa place- alla- clerc de notaire  
de là – alla – chez – maître  
notaire – rue – grande  
1er clerc – peiner – le plus vif  
pouvait – ce métier – espoir  
trouverait – fois – quelconque  
percer – pourtant – vieillir  
rester– célibataire -ni dragueur  
folâtre –aucune-façon-homme  
solitaire – n'aimait que - lire  
travailler – étudier - avare

tastum **gwenneg** ha **gwenneg** **peadra** da  
**brenañ** ur **garg-noter**, **pa**  
**vije echu** e **c’hwec’h vloaz** **komis**.

Ne oa ket **tremenet** **gantañ c’hoazh** e  
**gendamouez noter**, **pa strakas** ar **brezel** da **viz**  
**Gouere 1870**, etre **Frañs** hag **Alamagn**.  
**O** **vezañ** ma oa **Glaoda soudard kozh**, ha  
**dizimez ouzhpenn**, e **voe galvet** da **Gemper**,  
**a-gevret gant meur** a vil **Breizhad**  
**all eus Penn-ar-Bed**. E **oad** o **sevel** un **arme**  
**anvet Arme Vreizh**, en he **fenn** an **Aotrou** de  
**Keratry**, ha **Glaoda** a **voe lakaet** da **gabiten war**  
**ur gompagnunezh savet** e **kanton Uhelgoad**.

**Arme Vreizh** a **voe dastumet** da **viz**  
**Here 1870** e **Kamp Conlie**, an **tu-mañ d’ar**  
**Mans**, **e-lec’h** ma **chomas tri miz** da **vizeriñ**,  
**hep boued** na **dilhad** nag **armoù**.  
**Evel-se** en **doa gourc’hemennet Gambetta**,  
**gant aon** na **zeuje d’an Arme-se** dont da **unan**  
**Chouanted** ha **treiñ enep** da **Frañs e-lec’h**  
**difenn anezhi**. **Gaou bras** a oa **kement-se**,  
**met** ar **Frañsizien** o **deus bet**  
**a-viskoazh disfiziañs** diouzh ar **Vretoned**. Da  
**zibenn 1871**, **Kamp Conlie** a **voe stlabezet**,  
**ha ma zad**, **c’hoant dezhañ brezeliñ** hag  
**ober** un **dra bennak** a **dalvoudus**, a **yeas gant** e  
**gompagnunezh** da **ginnig** e **servijoù d’ar**  
**Jeneral Cathelineau**, a oa o **kemenn** en **Angers**  
**war un c’horf anvet gantañ**, e **anv** “**Les**  
**Volontaires de Cathelineau**”, stag ouzh **arme**  
**al Loire**. N’o doe ket a **zigarez** da **stourm** : ar  
**brezel** a **baouezas** e **miz C’hwevrer 1871**, ha  
**da viz Meurzh**, ma **zad** hag e **soudarded** a

ramasser – sou – de quoi  
 acheter– charge notaire -quand  
 finis – six – an – clerc  
 pas passé – encore  
 quand éclata – guerre - mois  
 juillet  
 étant donné que– soldat - vieux  
 célibataire – en plus - appelé  
 en même temps que – plusieurs  
 autres–Finistère– on était-lever  
 nommée–armée-tête -monsieur  
 mis - capitaine  
 compagnie – levée - canton  
 armée – assemblée - mois  
 octobre – de ce côté-ci  
 où – resta – 3 - mois - végétér  
 sans– nourriture– habits-armes  
 ainsi - ordonné  
 de peur que – devienne – une  
 se tourner – contre – au lieu de  
 la défendre– faute– grande-cela  
 mais – Français – eu  
 de tout temps – méfiance  
 fin - souillé  
 père – envie – faire la guerre  
 faire -quelque chose –utile-alla  
 compagnie–proposer -services  
 commander  
 corps – appelé – par lui - nom  
 rattaché à  
 occasion – combattre  
 guerre – cessa – moi - février  
 mois– mars – père – ses soldats

**bignas** en **hent-houarn** da  
**zistreiñ** da **Gemper** hag **ac’hano**  
**pep** hini d’ar **gêr**.

Ne **chomas** ket **pell** en-dro d’e **vamm**  
ha d’e **vignoned**; **adkregiñ** a reas da **skrivañ** e  
**studi Mestr** de la Monnerie. Un **deiz**, ar  
**Jeneral** ar **Flo**, **mignon** d’an **noter-mañ**, a **zeuas**  
d’ar **studi**, **ma** reas ar **c’homis-bras**, bet **kabiten**  
**e-pad** ar **brezel**, e **anaoudegezh**. Ar **jeneral** a  
**reas** e **c’hourc’hemennou** dezhañ, hag a  
**lavaras** : “**Me ’lakaio reiñ** deoc’h  
**medalenn** ar **soudarded**,” **emezañ**. — “**Ne**  
**c’houlan** ket **a-grenn**, a **respontas** ma **zad**,  
**petra** ’m eus **graet** evit **gounit** anezhi **muioc’h**  
 **eget unan** all **bennak** ?” — Ar **jeneral** ar **Flo** a  
**chomas** **sabatuet** **dirak** ur **respont** **ken**  
**eeun**, **rak** ar **vedalenn** a **zegase** ouzh he **heul** ul  
**leve** a 100 **lur**, ar **pezh** a oa **kalz** d’an  
**ampoent**. An **danevellig-se** a **daolenn**  
**mat** ma **zad** evel ma oa, un **den** **uvel**, a reas e  
**zever rik** e **pep** tra, **hep** **c’hoant** ebet da  
**vrabañsal**, na da **resev** ar **pezh** ne  
**gave** ket, en e **goustiañs**, en devoa **gounezet**.  
**A-hed** e **vuhez**, e **chomas** gant ar **meno-se**,  
**ober** un **dra** **bennak**, en **ober** **mat** ; **lezel** ar  
**re** all da **fougeal** war ar **blasenn**, **chom**  
**sioul** en **diavaez** d’ar **vrud** ha  
**plediñ** gant e **vicher** : **setu** holl.

E 1873 e **tremenas** e **Gwengamp**,  
**kendamouez** an **Noterien** hag e **voe degemeret**  
gant ur **meneg enorus**. **Prenañ** a reas e  
**Karnoed Studi** an **Aotrou** an **Ny**, evit 20000 **lur**.  
**N’en** doa ket an **arc’hant-se** : **ret** e **voe** dezhañ

grimperent – chemins de fer  
retourner – de là  
chacun - maison  
resta-longtemps-autour-mère  
amis – recommencer – écrire  
étude – maître - jour  
ami – ce notaire - vint  
où – grand clerc - capitaine  
pendant – sa connaissance  
lui fit - félicitations  
dit – moi je ferai-vous donner  
médaille – soldats - dit-il  
veux pas – du tout - répondit  
qu’est-ce q-fait -gagner- plus  
que – quelqu’un d’autre  
resta – stupéfié – devant – si  
droite –car-amenait-à sa suite  
rente– franc– ce qui-beaucoup  
époque – petit récit - décrit  
bien-père– personne– humble  
devoir-juste-tout –sans -envie  
se vanter – recevoir – ce qu’il  
trouvait – conscience - gagné  
le long – vie – resta – cet avis  
faire –qq chose – bien - laisser  
autres– se vanter– place-rester  
calme – extérieur - réputation  
s’occuper – métier – voilà tout  
passa  
notaires - reçu  
mention – honorable - acheter  
étude – monsieur - franc  
cet argent – il lui fallut

amprestañ un **hanter** digant an **Aotrou** ar **Bras**, emprunter – moitié - monsieur  
**advoue** e **Gwengamp**; en ur **ober pemp bloaz** avoué – en – cinq - an  
e voe **rentet** dezhañ. lui fut rendu

Glaoda a **zimezas** **pa** oa **graet** e **neizh** se maria – quand – fait - nid  
**gantañ**, d’ur **plac’h** **damdost** a **oad** **gantañ**, fille – presque – âge – avec lui  
**Anna-Mari Roparzh** eus an **Hellegoad**,  
**Bolazeg**, a zaremprede **pell** a oa. fréquentait – longtemps  
**Sevel** a **rejont** e **bourk** **Karnoed** an construire – ils firent - bourg  
**ti bourc’hiz** am eus **skeudennet** e maison - bourgeois - décrite  
**penn-kentañ** va **eñvorennoù**. tout début - mémoires

### 3 - MA MAMM

Anna Roparzh a oa **merc'h** da Fañch Roparzh, **maer** Bolazeg, ha **perc'henn** labourer-douar, ha da Varianna an Taleg, **genidik** eus a Bluskelleg. **Skoliataet** e voe e **kouent** an Ursulined a **Vontroulez**. **Goude**, e **tistroas** **davet** he zud. Ar Roparzhien a oa **tieien** **gran**; o flas a oa dezho, ha bez' o doa **leve**. En Hellegoad e veze **alies** **leinoù** gras a veze **pedet** **dezho** ar **berc'henned** **enorusañ** eus a Volazeg, a Blourac'h, a Galanner, **zoken** a Gallag; **beleien** a **zaremprede** **niverus** ti Fañch Roparzh en **askont** d'ar **verc'h** **henañ** Anna a oa **desket-bras**, hag a oa **plac'h** a relijion. **Leanez** e vije bet, ne vije ket bet **muioc'h** **devot**, **plediñ** a reas gant an **Iliz**, **ober** a reas **katekizoù** d'ar **vugaligoù**; **katekiz** **brezhonek** n'eo ket **ret** lavarout. **Plijout** a reas dezhi **lenn** ha **skrivañ** : he **lizheroù** d'he **mignonezed**, **bet** er **skol** **ganti**, a oa evel **kazetennoù**; **brud** he doa da **c'houzout** **ober** **lizheroù** **brav**, **leun** a **geleier** **dudius**. Bez' he doa **ivez** **kalz** a **filhored**, ha **filhorezed**; **skrivañ** a reas dezho **lizheroù** **leun** a **alioù** **mat** hag a **guzulioù** **fur**. **Sikour** a reas he **zad** da **ober** war-dro **paperoù** ar **Maerdi**; hag ur **wech** ar **bloaz**, da **viz** **Eost**, e veze **hec'h** **ehan-labour**; **mont** a rae da **Vontroulez** da **dremen** un **nebeud** **sizhunvezhioù** gant he **mignonez** a **galon** Janned Orvoen, **itron** Gabriel ar Gag, o **terc'hel** ur **vagazin** **ed** war

ma mère  
fille  
maire - propriétaire  
agriculteur  
native de - scolarisée  
couvent – Morlaix – après  
retourna – vers - parents  
cultivateurs - convenables  
rente – souvent - déjeuners  
invités – à eux - propriétaires  
les plus honorables  
même de - prêtres  
fréquentaient - nombreux  
en raison de – fille - aînée  
très instruite – fille  
religieuse -elle n'aurait pas été  
plus-dévote – s'occuper - fit  
église – faire – catéchèse  
petits enfants – pas nécessaire  
dire – plaire – lire - écrire  
ses lettres – amies – été - école  
avec elle– journaux- renommée  
savoir –lettres –belles - pleines  
nouvelles –intéressantes - aussi  
beaucoup – filleuls - écrire  
pleines de – conseils - bons  
conseils – sages – aider - père  
s'occuper – papiers – mairie  
fois – an – mois – août - son  
congé – aller - Morlaix  
passer – quelques - semaines  
amie – coeur - madame  
tenir – "magasin" - céréales

**h**ent kozh Plourin. **E**vel-se e **t**remene  
**s**ioulík ha **p**laen he **z**amm **b**uhez,  
**b**etek **m**arv he **z**ad e 1869. **P**las an Hellegoad  
a voe **r**oet **n**euze d’he **b**reur Fañch, he **c**’hoar  
Soaz a **z**imezas gant Yann Fercoq, **e**us ar  
**R**oc’h Kamanner ; **k**emer a reas he **m**amm  
ganti, hag Anna, **c**homet **h**ec’h-unan, a **v**ennas  
**m**ont en ur **g**ouent.

**K**oulskoude he **f**lanedenn a oa **b**ezañ  
**p**ried ha **m**amm a **f**amilh; **k**avet ganti ur  
**p**ar e Glaoda Jaffrennou, e **k**uitaas  
he **c**’hêriadenn **g**oant Hellegoad evit **d**ont da  
**c**hom da vourk Karnoed, **t**eir **l**ev **a**c’hano.

route – vieille – ainsi - passait  
paisible – simple – petite – vie  
jusque – mort – père - place  
donnée – alors - frère – soeur  
se maria – de  
roche – prendre elle fit - mère  
restée – seule - voulut  
aller - couvent  
pourtant – destin – être  
épouse –mère –famille - trouvé  
époux – elle quitta  
son village – joli – venir  
habiter – trois – lieue – de là

#### 4 - BRAVENTEZ KARNOED

E pep breton, a leverer, ez eus un **ene** barzhonius. Braventez hor **bro** eo a zo **pennkaoz** da **se**. En ur **vro** vray, en ur vro **veneziek**, pe war **ribl** ar **mor**, **pe** **e-kreiz** ar **c’hoadoù** **bodennek**, eo e sav **spered** an **dud** yaouank **betek** **braster** an **Divent**. **Petra** **neuze** **lavarout** **diwar-benn** ur **vro** evel Breizh-Izel, **bep** eil tro **koad** ha **mor** ?

Hag e Breizh-Izel, **petra** **lavarout** eus **Karnoed** ? **Neblec’h** **all** **ebet** **n’hellfer** **kavout** un **douar** **ken** **kaer**, un natur ken stagus. **Kement** hini a **zeu** da’m **gwelout** da **Garnoed**, a **ya** kuit en ul **lavarout** din : “N’on ket souezhet e **vefes** en em **gavet** ur **Barzh** dre **amañ**”.

O **parrez** **venniget** **Karnoed**, **parrez** ar **c’harnelioù** evel ma **troan** da **anv**, **dit** ma **bennozh** ha ma **meuleudi**. **Trugarez** **dit** da **vezañ** **moulet** ma **spered** en ur **moul** **ken** **akord** gant **gwir** **spered** an **drouized** **wenn** hag an **delennourien** **c’hlas**. **Ganet** on bet, evel **holl** **vugale** ma **remzi**, diouzh **kerent** **furmet** o **mennozhioù** war **skouer** **re** ar **C’hallaoued**, ha **da** natur-te eo he deus **digabestret** ma **spered**, ha **roet** din **blaz** **kentañ** **amzer-dremenet** ma **hendadoù**, un **tamm** eus o **herder**, eus o **c’harantez-vro**, eus o **barzhoniezh**. **Ganet** en ur **c’horn-bro** **dudius**, ma **welen** **ac’hano** **tour** **Karaez**, **Vorgium** **gozh**, **koshañ** **kêr** **Argoad**, **baleet** ganin war an **hevelep** **douar** a **bleustras** an

beauté

chaque – on dit– il y a une âme  
poétique – beauté – notre pays  
cause principale – cela - pays  
montagneux – rive – mer - ou  
au milieu-bois– touffus -monte  
esprit – gens – jeunes - jusque  
grandeur–immensité-quoi-alors  
dire – au sujet – pays– Basse B  
alternativement – bois - mer  
quoi - dire  
nulle part – autre – du tout  
on ne pourrait-trouver-terre-si  
belle–si attachant-tous ceux qui  
viennent - me voir - partent  
me dire – étonné – que tu sois  
trouvé – poète – par ici  
paroisse - bénie  
ossuaires –je traduis –ton nom  
à toi –bénédictio –éloge-merci  
moulé – esprit – moule – si  
vrai – esprit – druides - blancs  
harpistes –bleux –né –tous les  
enfants–temps-parents-formées  
idées – exemples – celles des  
Français – ta nature à toi  
affranchi– esprit -donné – goût  
premier – passé - ancêtres  
un peu–audace–amour du pays  
poésie – né – région - agréable  
je voyais – de là – clocher  
la plus vieille – ville - marché  
même – terre – fréquentèrent

drouized **diwezhañ**, an **Argadourien** a  
**stourmas ouzh ar Romaned**, an **Normaned**, ar  
**Franked** hag ar **Saozon**, **penaos ne vije ket bet**  
**leun ma fenn gant o eñvor**  
**pemdeziek ? Kement a garan**,  
**amañ 'm eus desket her c'harout**.

Ar **feiz naturel**, ar **gredenn eeun**, al  
**labour ordinal**, an **dud izel**, ar  
**gwez-derv**, al **lannoù**, ar **girzhier**, ar  
**stêrioù**, ar **vein-hir**, ar **chapelioù**, hag  
an holl **draoù benniget** a  
**vev en o skeud santel**.

**Amañ 'm eus desket kazout an**  
**dreitourien**, **disprizout ar bilpouzed**,  
**enebiñ ouzh ar waskerien**. **Rak un**  
**aezhenn beurbadus a frankiz a**  
**c'hournij a-us da Garnoed**, **pignet war un**  
**dosenn frank**, a **skub an avel anezhi**  
**hañv-goañv**, hag a **weler**  
**diwarni pemp lev**  
**tro-dro**.

**Amañ 'z eus kêriadennoù sioul**  
**kuzhet a-drek ar c'hleuzioù uhel**, na  
**zegouezher enno nemet dre**  
**c'haridennoù enk ha teñval**, dre  
**wenodennoù moan ha kamm-jilgamm**;  
er **c'hêriadennoù ez eus tier kozh**,  
gant o **dorioù bolzet**, **merket ur**  
**bloaz warno alies**, **evel 1590**, **pe 1675**, **pe**  
**1730**; **peadra da soñjal atav er re**  
**aet kuit**; **amañ 'z eus menezioù moal** ha  
**kragek**; **saonennoù klenk e-lec'h ma**  
**hiboud ur wazhig-dour**; hag er **c'hornad-se**

druides – derniers - assaillants  
luttèrent contre - romains  
Anglais – comment - été  
pleine – ma tête - souvenir  
quotidien –tout ce que- j'aime  
ici – appris - l'aimer  
foi – croyance - simple  
travail–ordinaire-gens humbles  
chênes – landes – haies  
rivières – menhirs - chapelles  
toutes les choses – bénites  
vivent – ombre - sainte  
ici – j'ai appris - hair  
traîtres – mépriser - hypocrites  
m'opposer – oppresseurs - car  
brise – éternelle - liberté  
volète – au dessus - montée  
tertre – dégagée – balaie - vent  
été – hiver – on voit  
de sur elle – cinq – lieue  
tout autour  
ici – villages - calmes  
cachés - derrière –talus - hauts  
on arrive – en eux – que - par  
boyaux – étroits – sombres  
sentiers – minces – en zig zag  
villages – maisons - vieilles  
portes – voûtées – marquées  
an–sur elles– souvent -comme  
de quoi–penser–toujours-ceux  
partis – ici – monts - chauves  
en grès – vallées – rangées -où  
murmure – ruisseau – ce coin



e vev ur ouenn gouerien pennoù-  
 fall, distag a bep  
 tu, disfizius ouzh an aotrounez,  
 hanterourien hag emsikourerien dre  
 dreuzlavar, stag d'o zra o-unan dre voazadur,  
 mignoned d'ar frankiz-soñjal, d'ar frankiz-  
 donemonea, diaes dezho dougen  
 yev beleien ha noblañs, ha  
 nag evit-se tud a relijion, a urzh vat, a  
 zoujañs evit ar galloud leal,  
 sentus ouzh ar Ret,  
 dispont ouzh ar re vev, met leun a aon rak an  
 teuzoù, ar seblantoù, ar bed all; tud hag a zo  
 pimpatrom c'hoazh, e derou an XXvet  
 kantved, ar re a veve  
 araozo mil bloaz 'zo.

Penaos, pa n'am eus gwelet nemet an  
 dud-se e-pad ma bugaleaj, ne vijen ket deut  
 da skoueriañ warno, ha war ar glad ?  
 Al lec'h a garen ar muiañ mont da welout  
 a-vihanik, a oa tosenn Sant Weltaz, tosenn  
 Rospellem, ha Toull ar Boned Ruz.  
 Dedennet e oan etrezek ar c'hornadoù-se gant  
 un doare sach didrec'hus, a  
 gase war-zu eno ma c'hammedoù  
 krennard.

Tosenn Sant Weltaz a zo ur voudenn  
 ront a zek troatad uhelder, savet gant  
 brezelidi-gent war lein menez Kene Kilheg,  
 hag a servijas dezho da gastell-kreñv. Diwar  
 he gorre, e weler pemp pe c'hwec'h lev  
 dro, hag e konter pevarzek tour. An  
 hini a zo pignet war dosenn Sant Weltaz a zo

vit – race – paysans – têtes  
 mauvaises – détachées – chaque  
 côté – méfiants – seigneurs  
 entremetteurs – qui s'entraident  
 attachés – choses – à eux- usage  
 amis – liberté de penser  
 aller et venir – difficile – porter  
 joug – prêtres – noblesse  
 cependant – gens – ordre – bon  
 respect – pouvoir – loyal  
 obéissants au – nécessaire  
 intrépides – vivants – plein- peur  
 lutins – fantômes – au-delà- gens  
 modèle – encore – début- 20ème  
 siècle – ceux qui – vivaient  
 avant eux – il y a 1 000 ans  
 comment – puisque – vu – que  
 gens – pendant – enfance- venu  
 prendre exemple – patrimoine  
 lieu – j'amaï – le plus – voir  
 dès la première enfance – tertre  
 tertre – trou – bonnet – rouge  
 attiré – vers – ces coins  
 sorte – attraction – irrésistible  
 amenait – vers – là – mes pas  
 adolescent  
 tertre – saint – motte  
 ronde – pied – hauteur – élevée  
 guerriers – avant – sommet – mont  
 leur servit – château – fort – de  
 surface – on voit – 5 ou 6 – lieue  
 tour – on compte – 14 – clocher  
 celui – grimpé – tertre

evel ur **moraer** e **beg** ur **wern**, a  
**zizolo** ur **mor divent**; **ac’halenn**, e **tizolo an**  
**arvester** ur **c’helc’hva douar**  
**mezevellus**, ken **hir** ma’z eo war ar **pevar**  
**avel**. **Kaerañ lec’h** da **hunvreal...**  
**Nag** a bet **gwerz entanet** am eus  
**meizet** ha skrivet **eno**, **pa oan erru d’an**  
**oad** a **baotr yaouank...**

Ur **wech m’oc’h diskennet diwar** ar  
**c’hrec’h**, e **tegouezhit gant** ur **bouchad**  
**gwez-derv bodennek**, a **guzh ouzh** ar **sell**  
**chapel vras** Sant Weltaz hag he **feunteun**  
**santel**. Er chapel, ez eus **aoterioù koad kizellet**  
**dispar**, eus ar **XVIvet kantved**, **balustroù gant**  
**skeudennoù an Ebestel**, ul **laouer vaen** eus ar  
**Vvet kantved**, anvet “**Bez Sant Weltaz**”, ha  
**poltred koad alaouret** ar **sant gant tog** ha  
**bazh-eskob**. An **tour** a zo  
 eus ar **bravañ**. N’eus ket ul **lec’h all**  
**dereatoc’h** da **soñjal** ha da **sevel** an  
**ene**, **unan muioc’h peoc’hus d’ar galon**.

**Pelloc’h war-du hanternoz**, war **hent**  
**Gwerleskin**, ez **aen alies** da **aveliñ** ma **fenn**  
 war **zismantroù kastell-douar Rospellem**, a  
**vije bet**, **gouez d’an hengounerien**, **unan** eus  
 ar **c’hreñvlec’hioù startañ bro Boc’her**.  
**Stêr Aon** a **red e-harz** he **c’hleuzioù**  
**don**; **e-kichenik**, ez eus ur chapel **vihan**  
**gouestlet** da Sant Kadoù, **kenamzeriad**  
**Gweltaz**, ha **kenvroad breizhek dezhañ**. Pa  
 oan **bihan** e **weled toull** ur **c’haran**, war **bord**  
**hent Mil** ar **Prad**, hag **ac’h ae dindan** an **douar**  
**betek kavierioù** ar **c’hastell-kreñv**, hag a

navigateur – cime – mât  
 découvre–mer-immense– d’ici  
 spectateur– amphithéâtre- terre  
 étourdissant– si long qu’il est-4  
 vent – plus beau – lieu - rêver  
 combien –ballade-enthousiaste  
 saisi –écrit – là–quand - arrivé  
 âge – homme - jeune  
 fois – vous êtes– descendu - de  
 colline – arrivez – touffe  
 chênes– touffus–cachent-regard  
 chapelle – grande - fontaine  
 sainte – autels –bois - sculptés  
 sans égal – siècle - balustrades  
 images –apôtres – auge - pierre  
 5ème - siècle - appelée –tombe  
 portrait – bois – doré - chapeau  
 crosse (d’évêque) - clocher  
 des plus beaux – lieu - autre  
 plus convenable–penser–élever  
 âme–un de plus–paisible-coeur  
 plus loin – vers – nord - route  
 j’allais – souvent – aérer - tête  
 ruines – château en terre  
 aurait été – au dire de - un  
 forteresses–l. plus solides-pays  
 rivière – coule – au pied - talus  
 profonds - tout à côté - petite  
 consacrée - contemporain  
 compatriote – breton – à lui  
 petit– on voyait–entrée-galerie  
 chemin– pré– allait– sous-terre  
 jusque – caves – château-fort

roe an tu d'an **difennourien** da  
vont kuit dre guzh, **ma** vijent e **riskl** da  
vezañ **paket**. **Amañ** e **tremene**  
**dirazon** istor **ma Bro**, ar **bernioù**  
**mein** **dismantret**, ar **mogerioù**  
**disac'het**, ar **porrastell**  
**distouvet**, a oa **taolennoù** a **verke**  
**don** o **merk** **em**  
**spered** a **vugel** **kurius**.

**A-wechoù** all, d'an **hañv**, ez **aen** gant  
Jozeb ma **breur-mager**, gant **Frañsou**  
Boudehent, gant **Batist Chauvel**, **mab** ar  
sakrist, gant **Frañsou** 'n **Añsien** ha gant **Jañ**  
**Koulouarn**, da **c'haloupat betek** **Kene Kann**;  
**plijadur** **hor** **boa** **oc'h antreal** en ur **c'haran** a  
oa **kleuzet eno dindan** an **dosenn** hag a **veze**  
**kontet** **traoù burzhudus**  
**diwar** **he fenn**. **Pa'z aed**  
**pell** da **heul** an **toull**  
en em **gaved** gant un **nor** **houarn**;  
**a-drek** an **nor**, e oa **loc'h** ur **ramz** a **veze**  
**graet** ar **Boned Ruz** **anezhañ**.  
**Biskoazh** n'omp **aet betek** an **nor** **houarn**,  
**re** a **aon** **hor** **boa**, ha **laouen** o **kaout** **aon**, **oc'h**  
**ober** **aon** an **eil** d'egile.  
**Diwezhatoc'h**, pa'm eus **studiet**, e **komprenis**  
**implij** an **toull-se**; ur **c'haran** **vengleuz** a  
**c'hallje** **bezañ bet**, da **gentañ**; en **amzer** ar  
**roue** **Loeiz Pevarzek**, an **toull** a oa **bet**  
**talvezet** da **repu**, da **guzhiadenn**, d'ar  
**Bonedoù Ruz**, **kenseurted** **Bastian** ar **Balp**,  
**enklasket** gant an **Dragoned** **evit** o **c'has**  
d'ar **groug**.

donnait – moyen – défenseurs  
partir–en cachette –si - danger  
être – attrapés – ici - passait  
devant moi– histoire– pays- tas  
pierres - en ruine – murs  
effondrés – grille d'entrée  
ouverte –tableaux - marquaient  
profond – marque – dans mon  
esprit – enfant - curieux  
d'autres fois – en été - j'allais  
frère nourrissier  
fils  
sacristain  
courir – jusque  
plaisir –avons –entrer- galerie  
creusée – là – sous – tertre  
raconté –choses -miraculeuses  
à son sujet – quand on allait  
loin – à la suite de – entrée  
on se trouvait – porte – fer  
derrière – porte – lac - géant  
fait (appelé) – bonnet - rouge  
jamais– allés–jusque–porte-fer  
trop – peur – heureux – avoir  
faire – peur – l'un l'autre  
plus tard – étudié – je compris  
emploi–entrée–galerie-carrière  
pourrait – été – d'abord - temps  
roi – quatorze – entrée  
servi – refuge - cachette  
bonnets – rouges - complices  
recherchés – les amener  
potence

## 5 - DOARE-BEVAÑ KARNOEDIZ

Lec’hiet **mat** e oan, **a-vihanik**, da arvestiñ ouzh **doareoù-bevañ** Karnoediz. E studi ma **zad** e oa sul-  
**gouel-pemdez** un **dibun a dud** — a **bratikoù** — o tont da **glask** **kuzul** war o **aferioù luziet**, pe da **ober** ur “**merk**” **bennak**. Ur **merk** a veze **graet** eus ur **c’hontrad** war baper-timbr, **ne vern** a be seurt. Me, **evel** ul **logodenn**, a veze **bepred** war **c’hed** ar **glianted**, **netra** nemet evit selaou anezho o **kaozeal** brezhoneg. Rak **bezet** souezhet **neb** a **garo**, **din-me** ne veze ket **kaozeet** brezhoneg **pa** oan **bugel**. **Galleg holl** e veze **desket** d’ar “**pennhêr**”; met **etrezo**, ma **zad** ha ma **mamm** a **gaozee** brezhoneg, hag ar **glianted** brezhoneg **nemetken**, dre un **abeg** sklaer : ne oa ket **unan** **dre** bep dek a oa **barrek** da **c’hallegañ**, **nemet** ha **mezv** e vije. Neuze avat... Me a yae da **heul** er **Studi**, hag a **stigne** ma **divskouarn**, **netra** ne **gollen** eus ar **gont**, **ma teuis** **evel-se** da **datouilh**at **brezhoneg** **gant** an **emwelourien**.

“**Frañsou bihan**,” a **c’houlenne** Yann **Gouer** pe Fant **Kouerez**, “**goût** a rez brezhoneg ?” — “Un **tamm bihan**.” — “**Lâr** brezhoneg **din** hag **az po** **daou wenneg**.” — Hag e **tibunen** dezho va **c’hentel** : *As-tu vu ?* T’eus ket **gwelet** ? *Quat’chevaux*, **pevar** a **gezeg**; *passer par ici*, **tremen** **dre** **amañ**;

manière de vivre  
habitants de Carnoet  
situé – bien – dès l’enfance  
contempler–manières de vivre  
étude – mon père - dimanche  
fête –en semaine– défilé - gens  
clients – venir – chercher  
conseil– affaires -embrouillées  
faire – quelconque - faite(dit)  
contrat – peu importe  
de quelle sorte– comme-souris  
toujours–dans l’attente-clients  
rien que – les écouter - parler  
que soit – étonné - quiconque  
voudra – à moi – pas parlé  
quand –enfant – français – tout  
appris – fils unique –entre eux  
père – mère - parlaient  
clients – uniquement - raison  
claire – un – sur dix - capable  
p. français –sauf – ivre - serait  
alors dites donc – allais - suite  
étude – tendais – oreilles - rien  
perdais – si bien que – je vins  
ainsi – bredouiller - breton  
visiteurs  
petit - demandait  
paysan – paysanne - connaître  
petit peu - dis  
à moi – tu auras – deux - sou  
je leur récitais - leçon  
vu – quatre  
chevaux – passer – par ici

*Ce matin*, ar **beure-mañ**. — “Ha sed **amañ** ur **c’h**wil **avat**, eme ar **c’h**liant. **Hemañ** zo ur rimer **abred** avat, **gast** !” Hag an **daou wenneg** a **gouezhe** em **dorn**, hag e vezent **chouket** em **fodig-espenn**, gant ma **mamm**, **aketus** da **zeskiñ** din **espenn**, **lakaat a-gostez** evel ma **lavared**...

**Bemdez** e oan ur Breton **bihan** o tizoleiñ Breizh, **e-touez** ar **re** a **dremene** dre **vurev** ma **zad**. Mes e **ti** ma **zad**, e **teue c’hoazh** ur **bern tud** **all**, **devezhourien** ha **devezhourezed**. Gant ar **re-se** em **beze** ar **muiañ** a **ziduamant**.

Da gentañ, ma **magerez** Jann Laou a **zeue** da **wriat**. **Pa** veze Jann-Laou o **kas** he **nadoz** er **c’h**rezioù, e **konte** din “kontadennoù” **e-lec’h** ma veze **kaoz** eus **ramzed**, eus **kornandoned**, eus **Mab an Heol** ha **Merc’h al Loar**, eus **Roueed**, **Rouanezed**, **Priñsezed** **kaer** gant **blev melen**, a **laka**e dija ma **c’halonig** da **lamm**at evito.

**Dont** a rae Jañ-Pier Guichard, **lesanvet** “Kuch”, da **zrailhañ** **koad**; **Kuch kozh** a oa ivez ur **c’h**onter-**kaozioù** eus an **dibab** : me a veze **bepred** war e **dro**, o **c’h**oulenn digantañ ur **baribolenn bennak**.

**Dont** a rae Koriou Bras, eus Kallag, **toer**, da **ober** war-dro ar **plasoù** a oa ma **zad gward warno** evit o **ferc’henned** **tudjentil**. Ne oa ket **par** d’ar **C’horioù-se** da **c’hoari troioù-fizik**, d’an **noz goude koan**, da **dennañ planedennoù** gant **kartoù** da **zibunañ rimoustadennoù**. **Dont** a rae Mari

ce matin – voici - ici  
malin - dites donc - celui-ci  
précoce – putain – 2 - sou  
tombaient – dans ma main  
fourrés – tirelire - mère  
attentive –apprendre -épargner  
mettre – de côté – on disait  
tous les jours - petit  
découvrir – parmi – ceux  
passaient –bureau –père -chez  
venaient – encore – tas – gens  
autres – journaliers – j...ières  
ceux-là – le plus - amusement  
d’abord - nourrice  
venait– coudre– quand-amener  
aiguille – chemises - racontait  
où – question - géants  
lutins – fils – soleil - fille  
lune – rois – reines - princesses  
belles – cheveux – blonds  
mettaient – petit coeur - sauter  
venir - surnommé  
hacher – bois - vieux  
conteur – racontars – de choix  
toujours –autour–lui demander  
faribole - quelconque  
venir  
couvreur – s’occuper - places  
garde– sur elles - propriétaires  
gentilhommes – pas égal à  
jouer –tours–soir–après-souper  
tirer–bonnes aventures- cartes  
raconter – formulettes - venir

Laorañs, ar gouezerezh, ha Marianna al Lo, ar  
grampouezherezh kamm; ar gwragezh kozh-se  
a oa evidon mammennoù a ouiziegezh  
vreizhek, petra bennak ma oant amzesk-pok.

Ar vatezh, Jann Robin, ha  
war he lerc'h, Marianna Touboulig, a ouie lenn  
Buhez ar Sent da nozvezhioù goañv,  
desket ma oa bet dezho o  
lizherennoù gant ma mamm.

Din-me ma-unan e oa desket lenn  
galleg a-raok mont da skol ar bourk.  
Setu ma oan gouiziekoc'h eget ma c'hendis-  
kibien vihan all, pa voen kaset d'ar  
skol, sonet ma seizh vloaz.

lavandière

crêpière – boîteuse - femmes

pour moi – sources - savoir

bretonnes –quoique- ignorantes

servante

après elle – savait - lire

vie – saints – soirées - hiver

appries – été – à elles

lettres - mère

à moi même – appris - lire

français – avant – aller - école

voilà–plus savant-condisciples

petits – autres – quand- amené

école – sonnés – sept - an

## 6- SKOL AR BOURK

Daou **di**-skol a oa, **unan** **lik** evit ar  
**baotred** hag **unan** **kristen** evit ar **merc'hed**.  
An **hini** **lik** a oa **renet** gant an **Aotrou Boudier**,  
**genidik** a **Blougonver**, **ouzh** e **skoazellañ** un  
**eiler yaouank**, an **Aotrou Losteg**, a **Lohueg**.

Ne oa ket **kalz** a **baotredigoù** e skol an  
**Aotrou Boudier**, **daoust** da **Garnoed da vezañ**  
ur **barrez vras**, gant he **2.800 a drevidien**. Ne  
veze ket **kaset** an **holl vugale d'ar**  
**skol**, **pell ac'hano...** **Mar** **boamp tri-ugent**,  
e oa d'an **hirañ...**

**Bet** on **pevar bloaz** o **heuliañ Skol ar**  
**bourk**. **Eno** em eus **desket** ar "**rudimant**", **evel**  
ma **lavared**. **Deskard mat a-walc'h** e oan,  
**plijout** a **raen d'an Aotrou Boudier kenañ** :  
**alies** e **teue du-mañ** da  
**ober kaoz** gant ma **c'herent**, ha  
da **gas dezho** ma **notennoù**.

**Nemet avat**, e **rebeche** ma **zad** na  
**zalc'he** ket **a-walc'h warnon** da **gaozeal**  
**galleg**. Ne oa **nemet brezhoneg holl ganimp**  
**kañfarded vihan**, hag ar **paourkaezh**  
**Aotrou Boudier** a **golle kalon** o  
**welout** na **zeske netra** an **hanter eus** e  
**vugaligoù**. Ne **zeue** ket en e **benn**,  
**evel-just**, e oa **fall** an **doare-**  
**deskiñ**; **tamall** a **rae** ar **vugale** hag o  
**zud**, **e-lec'h tamall** ar **C'houarnamant**, a oa  
e **Zoue** — **rak fougeal** a **rae** gant ar **Republik**.

E skol **Garnoed**, **evel e lec'h all**, e **veze**  
**roet** ar "**semboleñn**" d'ar **re** a **veze**  
**tapet** o **vrezhonegañ**. Ur

école - bourg

deux - écoles - une - laïque

garçons - chrétienne - filles

la laïque - dirigée - monsieur

natif - à l'aider

adjoint - jeune - monsieur

beaucoup - petits garçons

malgré que - être

paroisse - grande - paroissiens

amenés - tous les enfants

école - loin - de là - si - 60

au maximum

été - quatre - an - suivre

là - appris - comme

on disait- apprenti -bon- assez

plaire - monsieur -beaucoup

souvent - venait - chez nous

faire - conversation - parents

leur amener - mes notes

sauf - cependant - reprochait

gardait -assez -sur moi -parler

français -que -tout -avec nous

garnements - petits - pauvre

monsieur - perdait - courage

voir - apprenait - rien - moitié

petits enfants - venait - tête

évidemment - mauvais - mode

apprendre - accuser - enfants

parents - au lieu de - accuser

son dieu - car - il était fier

école - comme - ailleurs

donné - "symbole" - ceux

attrapés - parler breton

votezig-koad a oa ar sembolenn. Un **devezh**,  
ma oa **degouezhet** ar sembolenn **ganin**, hag  
**aon** ganin **tapout** **pevar** **daol** **gwalenn** war ma  
**bizied**, ha **pinijenn** **goude** **skol**, em boa  
stlapet ar **votezig** en ur **puñs**.

“Gant **piv** **emañ** ar sembolenn **hiriv** ?”  
a **c’houlennas** an **Aotrou** **Bouder** da **beder** **eur**.  
**Grik** **ebet** gant **den**.

“Alo, **respontet** ’**ta** **neb** en deus ar  
sembolenn !” **Grik** **ebet** **c’hoazh**.

“Ma, **eme** ar **Mestr-Skol**, **mar** n’en em  
**ziskuilh** ket an **hini** en deus **skoachet** ar  
sembolenn, e **chomot** **holl** e **pinijenn**  
**betek** **koan**.”

“Me ’m eus **kollet** **anezhi**...”  
**emezon-me** en ur **ober** **van** da **ouelañ**.

“**Pelec’h** ’**c’h** eus **kollet** **anezhi**.  
**Jaffrennou** ?”

“**Kouezhet** eo **e-barzh** ur **puñs** **hep**  
**gouzout** dare **din**.”

“**Penaos** ’**ta** ? **Kouezhet** er **puñs**.  
**Gaouiad** ! **Anzavit** ’**ta** **hoc’h** eus **stlapet** **anezhi**  
er **puñs**, **maleürus** **bihan**. **Kastizet** e  
**viot**, ha **start** ’ ”.

**Ober** a reas an **Aotrou** **Bouder** ur **sach**  
war ma **divskouarn**, ha **lakaat** a reas war ma  
**fenn** ar “**boned** **azen**” gant **gourc’hemenn** **din**  
**mont** da **zaoulinañ** **dirak** e  
**vurev** d’an **abardaez**. Mes **kollet** ar **sembo-**  
**lenn**, ne voe ket **graet** **unan** **all** **goude-se**.

**Pa** oan er **skol**, an **taolioù** hag ar  
**skouarnadoù** a oa **aotreet**. An **Aotrou** **Bouder**  
en doa **ijinet** **div** **jahinerezh** **nevez**.

petit sabot de bois - journée  
arrivé - avec moi  
peur- attrapé - 4 -coup - bâton  
doigts -punition -après - école  
jeté - petit sabot - puits  
qui - se trouve - aujourd’hui  
demanda - monsieur - 4 h  
mot - aucun - personne  
répondez - donc - quiconque a  
mot - acucun - encore  
dit - maître d’école - si  
se dénonce - celui - dissimulé  
vous resterez -tous - pénitence  
jusque - souper  
moi je l’ai perdue  
dis-je-faire-semblant- pleurer  
où - l’as tu perdue

tombé - dans - puit - sans  
savoir du tout  
comment - donc - tombé - puit  
menteur - avouez -l’avez jetée  
malheureux - petit - puni  
vous serez - ferme  
faire-monsieur -action de tirer  
oreilles - mettre il fit  
tête - bonnet - âne -ordre  
aller- agenouiller - devant  
bureau-fin d’après-midi-perdu  
fait - un - autre - ensuite  
quand - école - coups  
gifles - autorisées - monsieur  
inventé - 2 - torture - nouvelle



Sachañ war an **divjod** gant e **zaou viz** ha  
skeiñ taolioù **reolenn** war **du**  
**diavaez** an **dorn**.

“**Astennit** ho **torn**.” **Dao** ! un taol-  
**reolenn**. An **hini** a **vouzhe** da **astenn**  
e **zorn**, en deveze **daou daol e-lec’h** unan.

**Lod** eus ma **c’hendiskibien** a **veze**  
**sachet** ken **alies** war o **skouarn dehou**,  
**ken** na oa **hanter zistaget** diouzh o **fenn**, ha  
**deut** evel ul **loa**. **Lod** all a  
**dape taolioù-botez** en o  
**reor hardizh** evel **Maoris** an **Dod**, unan **hanter**  
**inosant**, a **lakae droug** da **vont** er **mestr-**  
**skol** gant e **c’heizoù**. **Nann**, ne oa ket **brav**  
**bezañ skoliad** d’ar **c’houlz-se** : ar  
**vugale** a **sponte pa**  
**lavare** o **zud dezho** : “**Paotr**  
**bihan**, **ret** e vo dit **mont** d’ar **skol**.”

**E-lec’h mont**, **kalz** a **rae**  
**skol-louarn e-pad** an  
**deiz**, hag a **zistroe** d’ar **gêr**  
d’**abardaez-noz** en ul **lavarout** e oant **bet**  
er **skol**. **Den** ebet n’**ae** da  
**glask pelec’h** e oant **bet**.

tirer – joues – deux - doigts  
frapper – coups – règle - côté  
extérieur - main  
étendez – main – pan - coup  
règle– celui–rechignait–étendre  
sa main– 2 -coup – au lieu - un  
certains – mes condisciples  
tiré –si souvent–oreille-droite  
que – à moitié – détachée - tête  
devenue – cuillère - d’autres  
attrapaient– coups - chaussures  
derrière –sans hésiter –à moitié  
mettait – colère – aller –maître  
école – ses grimaces - beau  
être – écolier – à cette époque  
enfants–s’épouvantaient-quand  
leur disaient – parents - garçon  
petit– il te faudra – aller - école  
au lieu – aller – beaucoup  
école buissonnière – pendant  
jour – retournaient - maison  
fin d’après-midi– en disant- été  
école - personne – n’allait  
chercher – où - été

## 7 - AR C'HOARIOÙ BUGALE

Raktal diredet e-maez ar porzh-ti-skol, an holl drubuilhoù-se a veze ankounac'haet buan. Porzh an ti-skol a oa re enk evit c'hoari. Ha penaos kaout plijadur o c'hoari en ur gaoued ? Plasenn ar bourk a oa hon leur-c'hoari.

*C'hoari an doupi.* Toupioù beuz, toupioù fav, lod gant ur beg koad, lod gant un tach-marc'h, ur fiseleenn, ha yao ! “Ro buhe’ din.” Reiñ buhe’ a oa lakaat an doupi da dreiñ. Egile a skoe. Skeiñ a oa dilasañ trumm an doupi da “lac’hañ” “buhe” an doupi all.

*C'hoari galoch,* pe c'hoari pezhioù. Ar galoch a oa un tamm koad en e sav; ar pezhioù a oa pladennoù houarn graet gant ar marichal, pe aliesoc'h, d'ar vugale, mein-to benet ront. War ar galoch, e lakaed bep a wenneg (pe bep a vouton-bragoù d'ar vugale). Diskaret ar galoch, ar gwenneien, (pe ar boutonoù), a chome en he c'hichen hep stlabezañ, a veze d'an hini en doa he diskaret gant unan eus an dri bezh.

*C'hoari stuf.* Unan a roe “stuf” d'unan all, (touch dezhañ gant e viz); an hini stufet a rede war-lerc'h unan all, da reiñ stuf dezhañ, hag an dra-se a c'halle padout pell, betek ma sone ar c'hloc'h, pe an añjelus, pe me oar ; an diwezhañ stufet a veze mezhus o vont d'ar gêr.

*C'hoari polotenn.* Stlepel an eil d'egile ur bolotenn leun a vrenn, bet

jeux - enfants

aussitôt - accourus - en dehors

cour d'école - tous ces soucis

oubliés- vite- cour-école-trop

exigu- jouer- comment-plaisir

cage - place - bourg

notre aire de jeu

jouer - toupie - buis

hêtres- certaines- pointe- bois

clou - cheval - ficelle - donne

donner - vie - mettre - tourner

l'autre - frappait - frapper

délasser - soudain - tuer

autre

jouer - pièces

morceau - bois - debout

pièces - plaques - fer - faites

maréchal ferrant- plus souvent

enfants -ardoise -taillée-ronde

on mettait-chacun- sou-bouton

pantalons- enfants - renversée

sous -boutons -restaient-à son

côté - sans -éparpiller - celui

abattu - une - trois - pièce

quelqu'un

autre-toucher-son doigt - celui

courait - après - autre- donner

cela-pouvait-durer-longtemps

jusque - sonnait - cloche - ou

est-ce que je sais - dernier

honteux - aller - maison

jouer - pelotte - jeter - l'un

à l'autre - balle- pleine - sciure

gwriet gant ar vamm pe ar **c’hoar vras**.  
He zapout gant an **daouarn**, he **adstlepel**  
d’unan all, an **holl bodet** en ur **c’helc’h**.

*C’hoari mouchig-dall.* Unan **mouchet** e  
**zaoulagad dezhañ** gant ur **mouchouer-godell**,  
a red da **dapout** ur **c’hamarad bennak**, hag a  
vez **mouchet d’e dro**. Pa ’n em **astenn**  
**a-hed e gorf** war al **leur**, ez eus **c’hoarzh**.

*C’hoari horell.* **Pemp pe c’hwec’h**,  
gant **pep** a **vazh-dotu**, a ra bep a **doullig** war  
an **dachenn** ha **beg** o **bazh e-barzh**. An "**horell**"  
a zo ur **voull vihan**, e **koad** pe **maen**. An  
**horeller** a **rank**, gant e **vazh**, **bountañ** ar **voull**  
en unan eus an **toullouigoù**, **diwallet** gant ar  
**c’hoarierien** a ra **dao dezhi pa**  
**dosta re**. **Hopal** a ra, **pa’z a** an **horell**  
**pell** an **diaoul** :

“**Hemañ zo taol mat a vrec’h gwell**  
**A ya timat hag a bad pell.**”

“**Horell !!**” a **youc’he** an **holl** en ur **vouezh**.

*C’hoari ar c’hilhoù.* Nav **gilhenn**  
**goad begoù moan**, **savet teir** ha **teir**, hag ur  
**voull dev** a **veze stlapet warno**, **diouzh** ar  
**pal**, **evit** o **diskar**. Ar **gounezer** a oa an **hini** a  
**ziskare** ar **muiañ** a **gilhoù** gant un  
**taol-boull**.

*C’hoari boullou.* An **aleoù-boullou** a  
**veze d’ar re vras**. Ar **vugale** a **c’hoarie** war ar  
**blasenn**.

*C’hoari kraoñ.* **A-raok** ma oa  
**kanetennoù**, gant **kraoñ gall** e **veze c’hoariet**  
da **lakaat anezho** da **ruilhañ** en un **toullig**  
**e-kichenik** ur **vur**.

cousue – mère – soeur – grande  
l’attraper – mains – la rejeter  
un autre – tous – réunis – cercle  
colin-maillard – bandé  
yeux – à lui – mouchoir – poche  
court – attraper – quelconque  
bandé – à son tour – s’étend  
le long – corps – sol – rires  
cinq – ou – six  
chacun – crosse – petit trou  
terrain – pointe – bâton – dedans  
boule – petite – bois – pierre  
doit – son bâton – pousser  
petits trous – défendus  
joueurs – pan – à elle – quand  
approche – trop – crier – va  
loin – diable  
celui-ci – coup – bon – bras – mieux  
va – vite – dure – longtemps  
criaient – tous – d’une voix  
jouer – quilles – neuf – quille  
bois-bouts – minces – levés – trois  
grosse – jetée – sur elles – du  
but – abattre – gagnant – celui  
abattait – le plus – quilles  
coup de boule  
boules – allées de boules  
les grands – enfants – jouaient  
place  
noix – avant  
billes – noix – joué  
les mettre – rouler – petit trou  
tout à côté – mur

*C'hoari **koukoug**. An **holl** a ya da skoachañ **du-mañ du-hont** : an **hini** a oa “**dindan**” evel ma **leverer**, a **ranke klask anezho**.*

*C'hoari **gouren**. Daou **gog bihan** a esa 'n em **ziskar**. N'eus ket **urzh** da vont **nemet** a “**grog bragoù**”. An **divesker** a c'hall **labourat**, **dre** “**hañchoù**”, **dre** “**glikedoù**” **dre** “**daolioù beg troad**”. Lamm eo pa **stok unan** e **zivskoaz ouzh an douar**.*

cache-cache - tous  
se dissimuler – ici et là - celui  
dessous - on dit - devait  
les chercher  
lutte – deux – coq - petit  
essaient – se renverser - ordre  
aller – sauf – prise - pantalon  
jambes – peuvent – travailler  
par – croc en jambes - coups  
bout – pied – "sauté" (vaincu)  
touche – un – épaules - contre  
terre

## 8 - AR PLIJADURIOÙ BUGALE plaisirs - enfants

**Mont da vêsa ar saout. Re ar bourk, ha** aller – garder – vaches – ceux  
**n’o doa ket a saout a gave tu da vont war ar** trouvaient – moyen - aller  
**maez, d’ar Yaou hag e-pad an** campagne – jeudi – pendant  
**ehan-skol, da ziwall saout o c’hamaraded** vacances sc. – garder – vaches  
**peizanted. Pebezh laouenidigezh er Pradoù, o** quelle – joie – prés  
**lammat, o vrañsigellat ouzh ar bodoù** sauter – se balancer – buissons  
**izel, o pignat er gwez, o neizhiata.** bas – arbres – chercher des nids

**Mont d’ar foennou. Ar vugale a oa** aller – foin - enfants  
**mat da hejañ ar foenn gant ferc’hier** bons –secouer – foin - fourches  
**koad. War zigarez hejañ, e veze** bois – sous prétexte – secouer  
**graet lamm-chouk-e-benn ha turluet** fait - cultube  
**ar merc’hedigou.** petites filles

**Mont d’ar mekanikou. Ar “mekanik” a** aller - machine  
**veze graet eus an dornerez, hag eus an devezh-** fait(appelé)– batteuse- journée  
**dornañ war un dro. Ar vugale a veze** battre –en même temps-enfants  
**lakaet war ar bern da deurel d’an traoñ an** mis – tas – lancer - bas  
**hordennoù. Da greisteiz ha da goan, o deveze** bottes – midi – souper –avaient  
**ur chaodourennad yod-kerc’h** chaudron – bouillie d’avoine  
**etrezo, ha pep a zaou wenneg ouzhpenn.** entre eux– chacun–sou–en plus

**Mont da gantreal. Da lavaret eo mont** errer – c’est à dire  
**n’eus forzh pelec’h. Da ober flistrerezed-** n’importe où – faire- seringues  
**dour gant raoskl : da ober pifoù gant toc’had** eau – roseau – fifres - épis  
**kerc’h, “ouan-ouaniou”. Da ober “totoc’ho-** avoine  
**doù” gant plusk haleg. Da ober karigelloù** écorces – saules - brouettes  
**gant brankoù derv forc’hellek,** branches – chêne - fourches  
**gweet an div forc’h e-giz** tordues – fourche – comme  
**div rod.** 2 - roue

**Mont da laerezh avalou. Mont da** voler - pommes  
**guzhat ar godelladoù dindan ur bern** cacher – poches – sous - tas  
**delioù kras, da “bezelliñ”. Laerezh** feuilles – desséchées - voler  
**kuzhiadenn unan all, mar beze gallet.** cachette –autre – si on pouvait  
**Mont da lusa da viz Eost da** cueillir myrtilles – mois – août

goad Frev. **Dont** d’ar **gêr** gant ur **beg**  
 livet e **glas**, hag ur **c’hofad** da **vezañ**  
**klañv**.

*Mont da graoña* da viz  
**Gwengolo**. **Degas** **godelladoù** d’ar  
**gêr**, o lakaat da **c’hellañ**.

*Mont da gistina* da viz **Here**.  
**Pignat** er **gwez**, **skeiñ** war ar **c’hlor**  
 gant ur **walenn**, gant **diwall** da **gouezhañ**. **D’an**  
**traoñ**, ur **c’hamarad** a **ziglore** ar **c’histin**  
**rous**. Ar **re-mañ**, **degaset** d’ar **gêr**, a vo  
**poazhet e-pad** ar **goañv**.

N’em eus ket **ezhomm** da **lavarout** na  
**lavare den** ebet **netra** d’ar **vugale** evit **lusa**,  
**kraoña**, **kistina** na **zoken avalaoua**,  
 war e **zouaroù**.

*Mont da neuial*. **Stêr Yêr** a **dremene**  
**tost** da **vourk Karnoed**, er **Peniti**. **Eno** ’oa  
**kibelloù kouronkañ**  
**kañfarded** ar **bourk**, **etre** ar **chapel** hag ar  
**pont-maen**, war **vordig hent** bras **Kallag** da  
**Garaez**. D’an **ampoent**, ne oa ket **ezhomm** a  
**vailhuroù**. **Pep hini** a **yaë noazh** evel ur  
**preñv** da **c’haloupat** war al **leton**, ha da  
**ziskrapañ en dour**. **Kalz** a  
**zeske neuial o-unan**.

bois – venir - maison - bouche  
 peindre – vert – ventrée - être  
 malade  
 malade – cueillir des noisettes  
 septembre – amener – poches  
 maison – mettre - brunir  
 cueillir chataignes - octobre  
 grimper–arbres–frapper-coques  
 bâton –faire attention - tomber  
 bas – écossait - chataignes  
 rousses – celles-ci - amenées  
 cuites – pendant - hiver  
 pas besoin - dire  
 disait– personne –rien -enfants  
 ni – même - cueillir pommes  
 sur ses terres  
 nager – rivière - passait  
 près de – bourg - là  
 baignoires – se baigner(mer...)  
 garnements – entre - chapelle  
 pont -pierre– petit bord -route  
 à l’époque - besoin  
 maillot – chacun – allait – nu  
 verre – courir - gazon  
 s’agiter – eau – beaucoup  
 apprenaient – nager - seuls

## 9 - AN DIDUOÙ BRAS

En **diavaez** d'an **diduoù bihan**  
**pemdeziek**, e oa **diduoù bras bebamzeriek**.

**Mont** d'an **oferenn-bred** : **selaou** ar  
**c'han** war an **ton krampouezh-gwinizh**, **selaou**  
ar **seurezed** o **kanañ kantikoù brezhonek**;  
**selaou** ar **sakrist kozh** o **son** an **ofikleïd**, pa  
**gane e vleje** evel ur **c'hole** ; **selaou** ar  
**person**, an **aotrou Pinson**, **pe** ar **c'hure**, an  
**aotrou Kozaned**, **pe** an **Tad Jouan**, **oc'h ober** o  
**sarmon** e **brezhoneg**; ar **c'hleier bihan** o  
**tiñsal**, ar **c'hleier bras** o **vrallañ**, **holl** e oant  
**brav** da **glevout**; ha **goude** an  
**oferenn-bred**, **selaou** an  
**embannoù**, “**war ar groaz**”.

“**Selaouit** hag e **klevot**  
**gwell** a se, **nemet** ha **tud**  
**bouzar** e ve, an **eil** a **lavar**o d'**egile**.”  
**Devezh** ar **Sul**, e **veze katekizoù**  
**goude lein**, **a-raok** ar **gousperoù**. Ne oa e  
**Karnoed** **nemet katekiz brezhonek**.

**Mont** d'ar **pardonioù** : **peder chapel** a  
oa, **sant Weltaz**, **sant Kadoù**, **sant Kaourintin**,  
hag **Itron Varia** ar **Peniti**. **Pardon** ar **bourk** a  
**veze lidet** da **ouel** sant **Pêr**.

Da **zeiz Pardon Pêr**, e **veze lein vras** e **ti**  
**ma zud**, ha **krampouezh gwinizh**  
**leizh-kof**. **Pedet** e **veze kerent**  
**tost**, hag an **teir familh** : **Roc'hien** ar **Gozh-kêr**,  
**Gourantoned Kerhaied**, ha **Gwazh-Herri**.

O na **pegen pinvidik** e oa **Breizh-Izel**  
**e-keñver** ar **boued** hag an  
**evaj**... **Petra** 'oa **leinoù Gargantua**

plaisirs - grands

en dehors de - plaisirs - petits

quotidiens - qui revenaient

aller - grand-messe - écouter

chant - ton - crêpes - froment

soeurs - chanter

écouter - sacristain - jouer

chantait-brailleait -jeune taureau

curé - monsieur - ou - vicaire

père - faire

sermon - cloches - petites

tinter-grandes -sonner -toutes

belles - entendre - après

grand-messe - écouter

proclamations - croix

écoutez - vous entendrez

d'autant mieux - sauf si - gens

sourds - l'un - dira - à l'autre

journee-dimanche- catéchisme

après- déjeuner- avant -vêpres

que - catéchisme

aller - pardons - quatre

saint

Notre-Dame - pardon

célébré - fête

jour - déjeuner - grand - chez

mes parents - crêpes - froment

plein- ventre- invités - parents

proches - trois - familles

o combien - riche - Basse Br.

en matière de - nourriture

boisson -qu'étaient- déjeuners

**e**-kichen leinoù (frikioioù) ar Vretoned da zevezh pardon o **c**'harter ? Ar **meuzioù** a oa **niverus** ha **puilh**. **Da** gentañ e oa soubenn ar **c**'hig, gant **bara** trempet. **Goude** oa **kig** soubenn (kig **bevin** ha **kig moc'h**) gant **holen** gris ha **pebr du**; goude e oa **anduilh** gant **yod-patatez**; goude 'oa **kig leue** gant saourenn; goude 'oa **rost** gant **patatez fritet**; goude 'oa **yer** pe **houidi ouzh** ar **ber** ; goude 'oa **kouignoù**, **gwestell**, **fars-vioù**, **frouezh**; goude 'oa **kafe-kognag d'ar baotred** ha **kafe-laezh d'ar merc'hed**; **a-hed** **pred** e veze **evet** sistr ha **gwin**, **goustadik da** gentañ, gant ober **tammoù** “komplimañchoù”, **hardishoc'h** goude an **anduilh** a **zegase sec'hed**, **lipr-ha-lipr** gant ar **rost**; skarzhet ar **gwer** en ul **lonkadenn** gant ar **madigoù**; hag an **hini-kreñv** er **c'hafe**, **hini-kreñv adarre** “da riñsañ ar **werenn**”, ha **goude-holl**, pa oa 'n em **dennet** ar **merc'hed** da **bourmen** d'al **liorz**, pe **aet** d'ar **gousperoù**, **boutailhadoù** sistr stouvet war an **daol**, ur **jeu c'hartoù** pe **zaou**, ha **lonkañ betek koan**, **hep sevel nemet evit mont** da **adreiñ** d'an **douar** ar **pezh** a **vat** a oa **bet digantañ**.

Setu eno **petra** 'oa ul **lein-ar-pardon**, en un **tiegezh a-zoare** a **Vreizh-Izel**, da **ziwezh** an **XIXvet kantved**.

Ha **pep hini d'e dro**, **evel-just**.  
**Tro** ar **Jaffrennaoued** a oa da **Bardon Pêr**. **Tro** an **Debordezien** da **bardon Gweltaz**. **Tro** ar **Roc'hien** hag ar **Gouranted** da **bardon** ar

à côté - festins  
 jour – quartier - mets  
 nombreux – abondants-d'abord  
 soupe – viande – pain - trempé  
 après – viande - boeuf  
 porc – sel gris – poivre - noir  
 anduille – purée – après- viande  
 veau – jus - rôti  
 frites – après – poules - canards  
 broche – gâteaux – gâteau  
 fars - oeufs – fruits  
 hommes – lait – femmes  
 le long – repas – bu – cidre -vin  
 lentement – d'abord – bouts  
 plus sans hésiter - après  
 anduille - amenait - soif  
 rôti – vider – verres - gorgée  
 bonbons – fort (digestif)  
 de nouveau – vider - verre  
 après tout – retirées - femmes  
 promener – jardin – allées – vêpres  
 bouteilles – bouché - table  
 cartes – avaler – jusqu - souper  
 sans – se lever – sauf – aller  
 redonner – terre – ce qu'il y a  
 de bon – eu – de lui  
 voilà là -ce qu'était – déjeuner  
 famille – comme il faut - fin  
 19ème - siècle  
 chacun – tour – évidemment  
 tour - pardon



Peniti.

Tro ma eontr Fañch Roparzh a oa da  
bardon Maodez. Tro ar Ferkogien Kalanner a  
oa da bardon sant Maour. Ha na da **bet** pardon  
**all**, e veze **pedet** ma **zad**, **abalamour** ma oa  
noter, **ezhomm** an **holl** **anezhañ**. **Me** a  
**yae** da heul, ha **derc'hel** a rin **da** viken  
**soñj** **dudius** eus **predoù**  
**fetis** ar **maezioù** en **amzer-se** ma  
**lavared** **dre** holl Frañs : *La Bretagne, pays*  
*pauvre, terre des landes et des bruyères, où*  
*l'on se nourrit encore de pain noir*  
*et de gruau (?)*. **Hag** all, **hag** all.

**Mont** da **varc'had** Kallag, **bep**  
**merc'her**, a oa un **didu** **all** da Garnoediz ha  
**din-me** **dreist-an-holl**.

An **deiz-se**, e veze **gwelet** an **doucherien**  
o **kemer** abred penn an hent,  
en ur **ren** o saout pe o **moc'h** **dre** o  
**funienn**. Ar charabañioù, ar **c'hirri** **bihan** ha  
bras, a storloke o **tiskenn** **grav** Kergarn.  
**Kalz** a **yae** war o **zreid**.

**Lod** eus **gwragez** ar bourk n'o dije ket **manket**  
**marc'had** Kallag evit ur **pezh** **aour**. N'o doa  
**netra** d'**ober** eno, **nemet** un **digarez** da  
**vont** da **glevout** ar **c'heleier**.

**Hiniennoù** a **gase** **pennoù-ye**r,  
**vioù**, **amann** en o **fanerioù**, da **werzhañ**. An  
**deiz-se**, ma **zad** a **yae** **ivez** da Gallag. Ur **burev**  
en doa e Kallag, en **ostaleri** Jañ ar Simon, **evit**  
**reiñ** **alioù**. Pa'z **ae** **e-unan**, ez **ae** war e  
**droad**, rak **kerzher** **mat** e oa. Pa **gase** gantañ  
ma **mamm** ha **me**, e veze staget ur **marc'h**

tour - oncle

et à combien de

autres- invité- père-parce que

besoin - tous - de lui - moi

suivais - garder -pour toujours

souvenir - charmant - repas

denses - campagnes - époque

on disait - par toute la France

etc...

aller - marché - chaque

mercredi - plaisir - autre

à moi-même - par dessus tout

ce jour-là - vus - conducteurs

se mettre tôt en route

diriger - vaches -cochons -par

funer - charrettes - petites

claquaient - descendre - côte

beaucoup - allaient - à pied

certaines - femmes - manqué

marché - pièce - or

rien à y faire - sauf - prétexte

aller - entendre - nouvelles

certaines - amenaient - poules

oeufs -beurre -paniers -vendre

jour-père -allait-aussi-bureau

auberge - pour

donner - conseils - allait - seul

pied -marcheur -bon -amenait

mère - moi - attaché - cheval

feurmet ouzh an “*tilbury*”, hag en hent. **Hon**  
**diskenn** a raemp ’ti ar Simon. Ar **porzh** a **veze**  
**leun-kouch** a **gezeg** hag a **weturioù**.  
**Plasennoù** Kallag a veze **leun** a **stalioù**, a  
**loened** a bep seurt. **Klevet** e veze ur  
**vlejadeg** spontus **adalek**  
**kreisteiz betek** enderv, ha **leoù-touet** ar  
**gigerien**, ha **mallozhioù** an doucherien, **holl**  
**mesk-ha-mesk**; an **ostalerioù** a veze **leun** a  
**lonkerien**; **dibaot** **neb** a **yae** d’ar  
**marc’had** **neuze** hep **dont** **mezv-dall** d’ar  
**gêr**. Me ’m boa **plijadur** ma **gwalc’h** e  
**marc’had** Kallag, **rak** ma **mamm** a **brene** din  
**bepred** **madigoù** ha **c’hoarielloù**. Pa  
**lavare** ar **glianted** d’am **zad** : “**Kerzhout** a **ray**  
**ho mab** war **ho roudoù**, **aotrou** **Noter**. **Hemañ**  
**a zo** **abred** o **teskiñ** e **vicher** **avat** !” pe  
**meuleudioù** all **evel-se**, ma **zad** a **wele** **dija** e  
**bennhêr**, **a-benn** ma **vije**  
**arru** **kozh**, o **kemerout** e **garg**, mes me a  
**vouzhe** ouzh o **c’hlevout** o **fougeal** **ganin**: e  
**don** ma **c’halon**, ha me **bugel**, ur **vouezh** a  
**lavare** din **dija** : “**Nann**, n’eo ket **noter** e **vi**”.

D’an **abardaez**, e **vezemp** **distro** d’ar  
**gêr**, hag ar **vuhez-skol** a **gendalc’he**,  
**didrouz**, **didrabas**, **betek** **graet** **ganin** ma  
**fask-kentañ**, **da’m** **dek**  
**vloaz**. **Neuze**, e **klevis** **komz**  
**da gentañ** eus **mont** d’ar **skolaj**.

E oamp er **bloavezh** 1889.

loué – en route - notre  
descente –faisons –chez -cour  
pleine à cr. - chevaux - voitures  
places – pleines - boutiques  
animaux – de t. sorte - entendu  
beuglements– terribles - depuis  
midi– jusque –ap midi - jurons  
bouchers – jurons – tous  
pêle-mêle – auberges - pleines  
ivrognes– rares– ceux- allaient  
marché–alors–venir - ivre-mort  
maison – plaisir - satiété  
marché- car – mère -m’achetait  
toujours – bonbons– jouets  
disaient – père – marcher - fera  
fils –traces –monsieur- celui-ci  
tôt–apprendre–métier–dis donc  
éloges –comme ça-voyait- déjà  
son fils unique – pour quand  
devenu- vieux–prendre–charge  
boudait – entendre – me vanter  
fond– mon coeur– enfant - voix  
me disait– pas notaire – tu seras  
fin d’après-midi – de retour  
maison –vie – école– continuait  
sans bruit– s. souci–jusque- fait  
Pâques– première – à mes - dix  
an – alors – j’entendis - parler  
d’abord – aller - collège  
année

## 10 - SKOLAJ

### ITRON-VARIA WENGAMP

An aotrou **person**, an aotrou **kure**, hag a veze **hanter-amzer du-mañ o tremen an amzer** — **amezeien e oamp ha mignoned vras** — a voute war ma **mamm da gas ac’hanon da Gloerdi Bihan Plougernevel. Paneve d’ur chañs, di e vijen aet, hor beleien a oa deut er-maez ac’hano. Mes war ar memes soñj gant ma c’herent e oa teir familh all eus ar barrez : kas o faotred d’ar skolaj, hag an teir familh-mañ o doa dibabet Kloerdi Bihan Gwengamp, Itron-Varia ar Gabusined. Bez’ e oant : re ar Roc’h, re ar Gouranton, ha re ar Follezou. Setu ’ta ma zud-me da gemerout skouer an tri rumm all, evel-se e vije bet pevar faotr bihan asambles, berroc’h o dije kavet an amzer. Aogust ar Roc’h, Pol Gouranton, Iwan Follezou ha me a oa kendiskibien eus skol ar bourk; en em heuliañ a rafemp uheloc’h, mont kuit ha dont d’ar gêr a-gevret.**

Un afer vras eo d’ur vamm prientiñ traoù he bugel, pa zisparti diganti ar wech kentañ da vont d’ar skolaj. Pell a-raok an deiz merket evit ar “*rantre*”, e oa pres du-mañ gant an dilhad, ar c’hrezioù, al loeroù, hag an dilhad-wele, rak ret e veze da bep familh pourveziñ ur c’holc’hed, peder liñsel, daou ballenn-wele, ur pennwele, hag ur golo-treid da bep skoliad. Kement-se a rae ur garg vat da stlejañ da Wengamp, a oa

collège

Notre Dame de Guigamp

monsieur – curé - vicaire

moitié temps–chez nous–passer

temps – amis - grands

poussait – mère - m’amener

séminaire – petit – n’eut été

chance– là – allé - nos prêtres

sortis – de là – même - idée

parents –trois –familles -autres

paroisse – amener – garçons

ces 3 fam. - choisi - séminaire

petit-Notre Dame des Capucins

ils étaient - ceux

voilà– donc–mes parents à moi

prendre – exemple - groupe

ainsi – quatre – garçon - petit

ensemble – plus court - trouvé

temps

moi - condisciples - école

nous suivre –ferions –plus haut

partir- venir- maison- ensemble

affaire– grande–mère- préparer

choses–enfant–se sépare d’elle

fois – première –aller - collègue

longtemps–avant–jour–marqué

empressement – chez nous

habits – chemises - chaussettes

litterie – il fallait - chaque

fournir- couette – quatre - drap

couverture - traversin

édredon– chaque– écolier–cela

charge – bonne – trainer

dek lev diouzh Karnoed.

D'al Lun kentañ a viz Here 1889,  
pevar charabañ leun a valizennoù hag a  
bakadennoù, gwintet warno ar pevar  
labous o vont d'ar c'hud, a guitaas Karnoed  
mintin mat, ha dre Gallag, dre Lezvaez, dre  
Vousteru, ec'h arrijont e kêr Wengamp  
war-dro kreisteiz. Tud an taol-mañ  
(a gostez Kernev-Uhel) a rae o diskenn e  
ostaleri an Itron Faucheur, a oa ar gentañ war  
an dorn kleiz pa zigouezhed e kêr,  
tostik da vaner ar Sal d'an aotrou Kerouartz,  
depute rannvro Gallag. Pa oa bouetet ha  
douret ar c'hezeg, debret  
lein, e oad aet da glask ar  
skolaj, tre er penn all da gêr.

An nor-dal a oa digor-frank. A-us  
dezhi e oa skrivet gant lizherennoù alaouret :  
*Institution Notre- Dame-aux-Capucins. Vir ex  
Virtute.* Pa dremenas hor charabañ dindan ar  
volz, ma c'halon a santas ur gridienn. Betek  
eno, ne raen ket a wad fall : ur veaj evel un  
all e oa homañ din, an hent a oa hir, al  
laboused a gane er c'hleuzioù, tud a  
laboure er parkoù, kêr Wengamp a oa  
brav da welout gant he rankennadoù tier a  
dri estaj... Me 'oa an dro gentañ din da  
welout tier ken uhel,  
stalioù ken trellus en daou du, gant  
gwerennoù en ur pezh a veze gwelet a-dreuz  
dezho ur bern bitrakoù en diabarzh.  
Nag a draoù a veze kavet amañ evit an  
arc'hant... Kement-se holl a gase kuit an

10 – lieue - de

lundi – 1er – mois - octobre

4 – char à banc - plein – valises

bagages – perchés – sur eux

oiseau – perchoir - quittèrent

matin – bon - par

arrivèrent - ville

aux environs –midi–gens–coup

côté– Haute Cornou.- descente

auberge – madame - première

main– gauche–on arrivait-ville

tout près – manoir - monsieur

région – quand - nourris

abreuvés – chevaux – mangé

déjeuner–on était allé- chercher

tout à fait – bout – autre - ville

portail –grand ouvert-au dessus

écrit – lettres - dorées

quand – passa – notre - sous

voûte– coeur– frisson – jusque

là – sang – mauvais – voyage

autre – celle-ci – route - longue

oiseaux–chantaient–talus-gens

travaillaient – champs – ville

belle –voir – rangées – maisons

trois – étage – fois – première

voir – maisons – si hautes

boutiques– éblouissantes-côté

vitres – pièce – vu – à travers

d'elles– tas –bricoles- intérieur

que de choses – trouvées - ici

argent – tout cela - chassait

nec'hamant mes pa oa **tremenet** ar **porrastell**  
 ha **ni** **deut** e-barzh **porzh** ar **skolaj**, a oa  
 leun a **weturioù** evel **hon** hini, a **vammoù** gant  
 a **bep** seurt **koefoù**, a **baotred** a **bep** seurt  
**mentoù**, **neuze** un **hirvoud** a **savas**  
 da'm fenn, ha **me** da **lavarout** da'm **mamm** :

“Me ne **chomin** ket **amañ**. **Deomp** d'ar  
**gêr** war hor **c'hiz**.”

“Alo 'ta, **Frañsou** **bihan**, **emezi**, **bez** ur  
**gwaz**. **Sell** ouzh ar **re** all  
**ahont**, **sell** ouzh **Aogust**, **Pol**, **Iwan**, **n'eus** ket  
**keloù** ganto da **vont** d'ar **gêr** war o **c'hiz**.

**Amañ** 'n em **bliji** sur, gant **mestroù** ken **mat**.”

Evel ma **echue** he **c'homz**, **setu** o **tont**  
 war-du hor **gweturioù**, ur **beleg** **kozh**,  
**blev** **gwenn**, gant ur **galotenn** vihan war **lein**  
 e **benn**, hag hor **saludas** gant ur **c'hoarzh**  
**madelezh**us. **Treut** e oa e **zremm**, ha  
**roufennet**, me en **kave** **heñvel** ouzh unan eus  
 ar **sent** **koad** a **welen** **en-dro** d'an  
**aoter** en **iliz** **Karnoed**, **nemet** **e-lec'h**  
**dougen** ur **sae** **ruz**, **pe**  
 unan **c'hlas**, e oa unan **du** **gantañ**.

“Me eo ar **Superior**, **Itron**, **emezañ**  
 da'm **mamm**, **Chaloni** **Cotentin**. Hag ar **paotr**  
**bihan** ? **Pe** anv out, ma **mab** **ker** ?”

— “**Frañsou** **Jaffrennou**,” **emez**on-me en ur  
**grenañ** hag a **vouezh** **izel**. — “**Alo**, **kemer**  
**kalon**, **gwelout** a **ri** e **kavi**  
**berr** an **amzer** en ul **labourat** **mat**.”

War **seulioù** ar **Superior**, e **teuas**  
**kerkent** ur **beleg** all, un **den** **gros** hag  
**uhel**, un **dremm** **ruz** **dezhañ**, ur **gouzoug**

chagrin –passé– grille d'entrée  
 nous - entrés - cour - collègue  
 plein- voitures-la notre-mères  
 de toute sorte –coiffes- garçons  
 tailles –alors -angoisse -monta  
 à ma tête - moi - dire - mère  
 je ne resterai pas - ici - allons  
 maison - sur nos pas  
 petit - dit-elle - soit  
 homme - regarde - les autres  
 là-bas - il n'y a pas  
 nouvelle - aller - sur leurs pas  
 ici –tu te plaieras-mâtres-bons  
 finissait - parole - voilà - venir  
 vers - voitures - prêtre - vieux  
 cheveux - blancs - sommet  
 sa tête - nous salua - rire  
 généreux - maigre- son visage  
 ridé - le trouvais - semblable à  
 saints - bois - voyais - autour  
 autel - église - sauf - au lieu  
 porté - vêtement - rouge - ou  
 un - bleu - noir - avec lui  
 madame - dit-il  
 à ma - chanoine - garçon  
 quel est ton nom - fils - cher  
 dis-je moi  
 trembler - voix -basse - prend  
 courage- voir- feras- trouveras  
 court - temps -travailler - bien  
 talons - vint  
 aussitôt -prêtre -homme - rude  
 haut - visage - rouge - cou

tarv, ur **c**'hof hag a venne  
strakal e soutanenn. **Hemañ** 'oa ar **Sañsor**, an  
aotrou Lecerf, an **hini** a oa **karget** da  
**evezhiañ** ouzh **kement** tra. E **zaoulagad**  
**lemm**, e **fri kamm**, a **lakae** anezhañ  
**heñvel a-walc'h** ouzh ur **gaouenn** ; gant ur  
vouezh **trenk** e **lavaras** da'm **mamm dre**  
**belec'h** **mont** d'an **dortouer** da **aozañ** ma  
gwele.

Ar re gentañ **erru** a **choaze** o **gwele** :  
**ni** ne oamp ket **abred**, hag ar **c'hornioù** **mat** a  
oa **holl** **kemeret**. **Setu** ma **tigouezhis** just  
**e-kichen** **gwele** ar "**pion**", **e-lec'h** ne **c'houle**  
**den** ebet **mont**, **evel-just**. Aogust, **Pol** hag  
**Iwan**, en em **lec'hias** **gwellañ** ma **c'helljont**,  
mes ne oamp ket **kichen-ouzh-kichen**, ar **pezh**  
a **reas** dimp **a-walc'h** a **galonad**. **Hor**  
**mammoù** hor **frealze**, mes **kaer** o **doa** d'  
**ober**, an **dour** a **groke** da  
**sevel** d'hon **daoulagad** dija : **petra** 'vije  
**a-benn** emberr, ma **zud** **keizh** ?... **pa** vije  
**ret** dimp **kousket** an **nozvezh**  
**kentañ** **er-maez** ar **gêr**, en ur **gwele**  
**kalet**, **e-kichen** **paotredigoù**  
**dianavez**... **drouk** **marteze**..

**Goude** **bezañ** **dibabet** hag **aozet** ar  
**gweleoù**, e **tiskenned** d'ar **refektouer**, da **zibab**  
un **daol**. Ur **beleg** a oa **eno** o **c'houlenn** digant  
ar **gerent** : "E **peseurt** **pañsion** **emañ** ho **mab** ?"  
**Bez'** e oa **teir** **pañsion**, **diouzh** **yalc'h** an  
**dud** : **kentañ**, **eil**, **teirvet**.

**Ni**, ar **pevar** **Garnoediad**, a oa en **eil**.  
Er **pañsion** **gentañ**, an **hini** 500 **lur**, e oa

taureau – ventre – voulait  
craquer – soutane – celui-ci  
monsieur – celui – chargé  
surveiller – tout – ses yeux  
perçants–nez–courbe–le mettait  
semblable – assez – chouette  
voix – aigre – dit – par  
où – aller – dortoir – préparer  
lit  
les premiers – arrivés – lit  
nous – pas tôt – coins – bons  
tous – pris – voilà – j'arrivai  
à côté – lit – où – ne voulait  
personne – aller – évidemment  
se placèrent –du mieux –purent  
côte à côte – ce qui  
nous fit – assez – chagrin – nos  
mères – nous consolait – beau  
faire –eau(larme) – commençait  
monter – yeux – qu'est-ce que  
d'ici peu–gens- pauvres- quand  
il faudrait – dormir – nuit  
premier– en dehors– maison- lit  
dur – à côté – jeunes garçons  
inconnus – méchants- peut-être  
après – choisi – préparé  
lits – on descendait – choisir  
table – prêtre – là – demander  
parents – quelle – est – fils  
il y avait – trois – selon- bourse  
parents – 1ère – 2ème – 3ème  
nous – quatre – seconde  
première – celle – franc

bugale an noblañs; ne oant ket dek etre holl. En eil, e oa bugale ar perc'henned diwar ar maez, ar genwerzhourien, an aotrounez vihan, homañ a gouste 400 lur. En deirvet, an hini 300 lur, e oa ar muiañ a grennarded : ar re a soñje mont da veleg, ar re a veze paeet evito gant ur beleg. An holl a oa en hevelep sal, er c'hiz ma wele an tri rumm petra o doa pep hini da zebriñ. Ne gaven ket se dereat etre bugale, o dije dleet bezañ war ar memes renk. Mes ar mennozhioù-se a oa mennozhioù nevez, ha skolaj Itron-Varia Wengamp en doa miret ar gizioù kozh, evel ma welis hepdale, pa zeuas din esa gwinkal er brec'hioù-karr. Ne oa ket farsal; eno 'oa un *disiplin* dir : plegañ pe terriñ.

Kenavo, frankiz muiañ-karet ma bugaleaj; e oan paket el las.

Hon tud a guitaas Gwengamp d'abardaez hag an abadenn gentañ a zeraouas adalek 6 eur. Ar c'hloc'h a sonas, ar re "*añsien*" a heñchas ar re nevez war ar pezh a oa d'ober. An holl en em renkas e-kreiz ar porzh, dre glasoù, beleien yaouank a gemeras raktal ar c'hemenn, hag e oamp kaset d'ar chapel evit ar "salud". Me n'am boa gwelet nemet chapelioù hor sent kozh, homañ ne greden ket e oa ur chapel anezhi ; gant he bankoù koad stok-ouzh-stok, he

enfants – noblesse – entre tous  
2ème – propriétaires - de  
campagne - commerçants  
messieurs – petits - celle-ci  
coûtait – franc – 3ème - celle  
le plus – adolescents – ceux qui  
pensaient – aller – prêtre- payé  
pour eux – prêtre – tous - même  
salle – voyaient – groupe – ce que  
chacun – manger – ne trouvais  
ça – correct – entre – enfants - dû  
être – même - rang  
ces idées - nouvelles  
collège – Notre Dame - gardé  
coutumes – vieilles – je vis  
bientôt – quand – me vint  
essayer – ruer - brancards  
plaisanter – là-bas - acier  
plier - casser  
au revoir – liberté – bien aimée  
enfance – attrapé – lacet  
nos parents - quittèrent  
fin après-midi – partie-première  
démarra – dès – cloche - sonna  
les – dirigèrent – les nouveaux  
ce qui – faire – tous – se rangèrent  
au milieu – cour – classes – prêtres  
jeunes – prirent - aussitôt  
commandement - amenés  
vu - que  
chapelles – saints – vieux – celle-ci  
je ne croyais pas - d'elle  
bancs – bois – l'un contre l'autre

**m**ogerioù **g**werniset, he **c**hantele **k**empenn  
hag **h**ec'h **a**oter **w**enn evel ur menaj  
**m**erc'hodenn, he **d**elwennoù **p**lastr,  
en ur **g**er, ne oa ket **g**raet al **l**ec'h-mañ da  
**h**adañ devosion en **e**neoù, ha ma **h**ini-me a oa  
**g**widal-mat, ha **t**echet da **v**ont  
**e**-maez an **a**roudennoù **p**leustret  
gant an **h**oll.

murs – vernis – choeur - rangé  
son – autel - blanc  
poupée – statues – plâtre  
en un mot – fait – ce lieu  
semer – âmes – la mienne  
bien traître – enclin - aller  
hors de – passages - fréquentés  
par tous



# 11 - DAOU RUMM SKOLIDI DISPARTIET

Soñj am eus eus **nozvezh kentañ** an  
dortouer. Ur **peoc'h skornet a rene** : ar "**pion**"  
a **yae hag a zeue** en ul **lenn e vreviel**.  
En ur **ober pemp munutenn e ranke**  
**an holl bezañ gourvezet didrouz**.  
Neuze e veze **lazhet ar goulou** (ur **c'hleuzeur**  
**eoul-maen mokedek**). Pa oan **astennet**, ma  
**fenn dindan al liñsel**, en em **lakais da**  
**ouelañ**, gant ar **c'heuz d'ar gêr** ha da'm **zud**.  
**Treñ ha distreñ hep gallout**  
**kousket**, ha **klevout kalz o**  
**roc'hal** : ar **re-se a oa dinet** h.  
'**Benn ar fin**, e **teuas din da soñj eus**  
**ali ma mamm** : "**Ma ne vezet ket evit**  
**kousket**, an **diaoul a zo kaoz**. **Kemer**  
**da chapeled**, ha **lavar anezhañ**. An **diaoul** ha  
**kement spontailh-noz a dec'ho**, ha  
te '**gousko**." **A-boan m'am boa dibunet**  
**dek Ave Maria**, ma oan **kousket-mik**.

An **deiz war-lerc'h vintin**, **abred**, ur  
**c'hloc'h a sonas un tu bennak**, hag ar "**pion**",  
savet dija, a **strakas en e zaouarn** hag a **huchas**  
: *Dominas vobis-cum*. Ar **re "añsien"** a  
**eilgerias** : *Deo gratias*, hag a **lammas e-maez**  
o **gwele**. Ar **re nevez a gemeras**  
**skouer**, hag en ur **frotañ o daoulagad pikouzet**,  
e **klaskjont dre dastorn pep hini e**  
**zilhaed**. Ur **bannac'h dour tremenet diouzh ar**  
**gibellig war beg ar fri** ha  
**setu graet ar ficherezh** : **gwalc'hiñlec'hioù**  
**evel-just ne oa kont ebet anezho**.

groupe - écoliers

séparés

souvenir - nuit - première

paix - glacée - régnait

allait - venait - lire - bréviaire

en faisant 5(en 5 mn)- devaient

tous- être -allongés -sans bruit

alors - éteinte - lumière-lampe

pétrole - enfumée - étendu

tête - sous - drap - je me mis

pleurer-regret-maison-parents

tourner- retourner.-sans-pouvoir

dormir - entendre - beaucoup

ronfler - ceux-là - tranquilles

à la fin - me vint à l'esprit

conseil - si tu ne parviens pas

dormir -diable -cause - prends

ton chapelet - dis-le - diable

chaque-épouvantail-nuit- fuira

toi tu dormiras -à peine- récit

10 - bien endormi

jour - suivant - matin - tôt

cloche - sonna - quelque part

levé - claqua - ses mains - cria

les "anciens"

répliquèrent-sautèrent-hors de

leur lit - les nouveaux - prirent

exemple - frotter - yeux sales

cherchèrent - à tâton - chacun

habits - un peu d'eau - passée

petite baignoire - pointe - nez

voilà-faite- toilette- lieux laver

évidemment - pas question

Daou ha daou, en **deñvalijenn**, **re** an dortouer a **ziskennas** an **diri** da **vont** d’ar chapel da selaou an **oferenn gentañ**.

**Kalz** o doa **c’hoant kousket**, ha n’**ouvezent** ket **petra** ’raent.

Diouzh ar chapel, e oamp **kaset** d’ar studi. **Eno** en doa **pep** hini e **blas**, gant un **diretenn** da **glenkañ kaieroù** ha **levrioù**. **Kement-mañ** a **badas** un **eurvezh**, **betek** eizh eur. **Neuze** ’oa “**dijuni**”. **Kafe-laezh** ha **bara gwenn**. Ar **re** o doa **degaset** amann ganto diouzh ar **gêr**, a **lede anezhañ** war o **bara**. **Ac’hano** d’ar **porzh**, d’ar **c’hoari**.

Ar **vugale** en em **zastume hervez** o **anaoudegezhioù**, **re** ar memes **parrez**, ar memes **taread**, en em **domme** an eil ouzh egile. Ar **pevar** Garnoedad en em **glaskas**, ha **hiniennoù** eus Kallag a **unanas ganimp**, Herri Liergard hag e **vreur Adolf**, **mibien** d’an **apotiker**, Jul Herve hag **eñ mannous**, **mab** d’an **horolajer**, ha **Frañsis Prigent**, **mab** d’ar **marc’hadour gwin**. **Holl** an **hevelep oad pe dost**, **eus** a **zek** da **zaouzek vloaz**. **Hiniennoù** a oa er **seizhvet klas**; **Aogust** ar **Roc’h** ha me a **groge dre** ar **bazenn izelañ**, **dre** an **eizhvet klas**. Ne oamp **nemet dek** en eizhvet, war al latin, gant an **aotrou** ar **Meur da gelenner**.

**Estreget klasoù latin-gregach** e oa er **skolaj**; **bez’** e oa **ivez** ur **gevrenn evit** an **deskadurezh “modern”**, ne vije **kelennet enni** **nemet** war ar **galleg** hag ar **jedoniezh**.

deux par deux—obscurité- ceux  
descendirent – escalier - aller  
écouter – messe - première  
beaucoup – envie – dormir  
savaient pas—ce qu’ils faisaient  
de la chapelle - amenés  
étude – là – chacun – sa place  
 tiroir – ranger – cahiers - livres  
ceci –dura –heure –jusque-huit  
alors – déjeuner – café au lait  
pain – blanc – ceux - amené  
beurre – de maison - l’étaient  
pain – de là – cour - jouer  
enfants –s’assemblaient - selon  
connaissances – ceux - paroisse  
partie – se rapprochaient - l’un  
l’autre – quatre –se cherchèrent  
quelques uns – s’unirent  
avec nous – son frère  
fils – pharmacien - lui  
nasillard – fils - horloger  
marchand – vin - tous  
même – âge – ou presque - de  
dix – douze – an - certains  
septième – nous commençons  
par – marche – la plus basse  
huitième – nous n’étions que  
monsieur  
professeur  
en plus de - grec  
collège –y avait aussi - section  
enseignement—enseigné en elle  
que – français - mathématique

Ar **pezh** am souezhas ar **muiañ** da gregiñ gant ma **buhez skoliad eno**, a oa an **dra-mañ** : daou rumm **baotred dispartiet** **krak** e oa, ur rumm a **gomze brezhoneg etrezo** er **porzh-c’hoari**, hag ur rumm **all**, **galleg**. Ne oa **darempred ebet etre** ar **vrezhonegerien** hag ar **c’hallegerien**. **P’am** boa **goulennet** digant un **añsien** **bennak** **petra** oa **kiriek** da se, e oa **c’hoarzhet** em **beg**. “Ar **re-se** ’zo **Gallaoued** (*Les Gallos*)”. — Ha ne **raen** **nemet soñjal goude** er **mister-se**. **Gallaoued ? Du-mañ** e **veze graet** **Gallaoued eus** ar **votaouerien-goad**. **Moarvat** n’eo ket **botaouerien-goad** e oa ar **re-mañ** holl. “**Les Gallos**” ??? **Biskoazh** n’am boa **klevet** an **anv-se**. **Bez’** oa ’**ta tud** e **Breizh** ha na **ouezent** ket **brezhoneg ? Mann** **nemet galleg ?** Ha **koulskoude**, ar **re-mañ** a oa **peizanted**, da **welout**, ha **re c’hros** **c’hoazh**, gant **togoù plat**, **chupennoù berr**, **boteier didach**; **mar** **bijent** **bet tud** ar **c’hêrioù**, n’em **bije** ket **kavet drol** na **ouijent** ket a **vrezhoneg** mes ar **re-mañ** a oa **reuzeudik a-walc’h**, **holl** en **teirvet pañsion**, **paouroc’h** e oant **sur-mat eget** ar **vrezhonegerien**. **A-benn** ar **fin**, e oa **diskleriet** **din** ar **wirionez**: **div bobl** ’**veve** en **departamant Côtes-du-Nord**, **unan** er **c’huzh-heol** hag **eben** er **sav-heol**, ar **re gentañ** ’oa **Tregeriz** ha **Kerneviz**, hag ar **re all** a oa **Breizhiz Gallo**. **E-barzh** ma **soñj** a **vugel**, em boa **kazi truez outo**, hag e

ce qui – m’étonna – le plus  
commencer – vie – écolier - là  
ceci-groupe– garçons -séparés  
net – parlaient – entre eux  
cour de jeux – groupe - autre  
français–relation–aucune-entre  
bretonnants - francisants  
quand j’avais – demandé  
quelconque– qu’est-ce– cause  
ri– dans ma bouche - ceux-là  
je ne faisais que - songer  
après – mystère - chez nous  
fait (appelé) - sabotiers  
apparemment  
tous ceux-ci - jamais  
entendu– ce nom – donc - gens  
savaient pas – breton - rien  
que – français – pourtant  
ceux-ci – à voir – des rudes  
encore– chapeaux–plats- vestes  
courts – sabots – sans clous– si  
été – gens – villes – pas trouvé  
drole – qu’ils ne sachent pas  
ceux-ci – malheureux – assez  
tous – 3ème – plus pauvres  
surement – que - bretonnants  
à la fin – révélée - vérité  
deux – peuple - vivaient  
un – occident – l’autre - orient  
les premiers – Trégorois  
Cornouaillais – les autres  
bretons– dans– pensée - enfant  
presque – pitié d’eux

**kave** din e oant **tud**  
**dic'**hradet, tud **kastizet** evit ur **pec'**hed  
**bennak**, **peogwir** an **aotrou**  
**Doue** n'en doa **roet** dezho nemet ur **yezh**, ha  
**dimp-ni** en doa **roet** **div**. D'am **c'hred**, hag ar  
**gredenn-se** a oa **hini** **holl** Dregeriz ha  
**Kerneviz**, ni a oa **pell a-us** d'ur Galloù, ni  
en em **brize** **dek gwech** **muioc'h** eget ur  
Galloù. Ne oa ket a **zarempred** **etre** ni hag  
**i**, **nemet a-wechoù** **taolioù**  
**dorn** ha **taolioù** **teod**.

j'avais l'impression - gens  
dégradés – punis - péché  
quelconque – puisque- seigneur  
dieu - leur donné que - langue  
à nous – deux – à ma croyance  
croyance – celle – tous les  
Cornouaillais -loin – au dessus  
estimions –dix -fois – plus que  
relation – entre nous  
eux – sauf – parfois – coups  
main - langue

## 12 - AN TEC'H

Kaer am boa, **ne** oan ket evit en em ober gant ma **buhez nevez**. C'hwerv e kaven ma **boued, hir** an amzer, trist e vezen **dre-holl**, o soñjal e oan bountet en ur prizon, **kalet e kaven** klevout ar **mestroù o c'hourdrouz** hep paouez, oc'h **hegal**, o **kastizañ**, gant o **daoulagad warnoc'h noz-deiz**.

Graet e oa **ganin** ma soñj **tec'hout** kuit.

Un **abardaevezh** a viz **Genver 1890**, prestik goude **distro** an **Deiz Kentañ 'r Bloaz**, Aogust ar Roc'h ha me, **hon-daou** ken **heuet** an eil evel egile gant ar **vuhez** skolaj, a zivizas **mont** kuit **etrezek** ar **gêr**.

Tostaat a rejomp **goustadik** ouzh ar **porrastell**, ha pa oa **troet e gein** gant ar **porzhier**, en em **siljomp** dre an **nor vihan** er-maez.

Setu-ni war an **hent bras**.

Anaout a raemp dre **belec'h degouezhout** war **hent Karaez**. Treuziñ a rejomp **kêr** en ur sellout war **hon lerc'h** ur **wech** an amzer gant **aon e vijed deut** war hor **seulioù d'hon dastum**, ha **setu-ni** war an **hent mat**. Yen e oa; **erc'h** a gouezhe stank, hag ar **c'herzhed** a oa **diaes** war an **douar skornet**.

Aogust a **selle** ouzh e **vontr : pemp eur**. Dek lev hor boa da **ober** da **vont** da **Garnoed**; gant **kerzhout** ul **lev** an eur, ne oamp ket **tost** d'en em **gavout**. Ba! **Lojañ** a **rajemp** en un **ti bennak**.

fuite

beau – je ne parvenais pas

me faire – vie -nouvelle - amer

je trouvais – nourriture – long

temps – triste -partout - penser

poussé – dur – je trouvais

entendre – maîtres - menacer

sans cesse – tourmenter - punir

yeux – sur vous – jour et nuit

fait – par moi – idée - fuir

fin après-midi – mois - janvier

bientôt – après – rentrée- 1<sup>er</sup> an

tous les deux -aussi dégoûtés

l'un comme l'autre – vie

décidâmes– partir-vers-maison

approcher - lentement

grille d'entrée – tourné - dos

porter– glissâmes- porte-petite

dehors

nous voilà – route – grande

connaître – par où - arriver

route –Carhaix –traverser- ville

regarder – derrière nous – fois

temps – de peur – venu - talons

nous ramasser– nous voilà

route – bonne – froid – neige

tombait – épais – marche

difficile – route - glacée

regardait – sa montre - cinq

dix – lieue – faire - aller

marcher – une lieu/heure - près

de nous trouver– logger- ferions

maison - quelconque

“**Pegement ec’h eus, Aogust ?**”

“**Ugent real.**”

“**Ha me ur skoed. Sell eizh lur dimp.**

**A-walc’h eo da vont betek ar gêr.**”

**Dre ma kerzhemp,**

**evelato, soñjezennoù teñval a**

**save d’hor penn. Peseurt degemer ’vefe**

**graet dimp ? Kroz emichañs, hag ar**

**skourjez. Marteze e vijemp kaset d’ur**

**skolaj bennak all.**

**N’eus forzh. Deomp atav. Neuze**

**’tegouezhas ganimp un den war an oad:**

“**Da belec’h ’it evel-se, daou**  
**gañfard ?**”

“**D’ar gêr.**”

“**Pelec’h emañ ho kêr ?**”

“**E-barzh Kallag, ’mezomp-ni, rak ne**  
**c’houlemp ket diskleriañ a belec’h e oamp.**

**Ar gwaz a zalc’he da c’houlennata :**

“**N’oc’h ket arru er gêr hiriv, emezañ.**

**Ma kerit, bugaligoù, e teuiot**

**du-mañ ganin. Me ’zo ahont o chom e**

**Maner ar Glesker, me ’lavarado da’m**

**gwreg aozañ deoc’h pep a vannac’h**

**soubenn ha pep a wele, ha warc’hoazh**

**ec’h eot kuit adarre.” Ar c’hinnig-se a**

**lezas ac’hanomp etre daou soñj. Mes**

**a-greiz-holl, setu-me o soñjal en**

**istor Meudig Bihan hag ar Roñfl a**

**zebre bugale. A-dra-sur, ar**

**gwaz-mañ, mar pede ac’hanomp da**

**vont da lojañ d’un ti anvet**

**ken digristen ha Maner ar**

combien – tu as

vingt – valeur de cinq sous

écu – regarde – 8 francs à nous

assez – aller – jusque - maison

au fur et à mesure - marchions

cependant – pensées - sombres

montait – tête – quel - accueil

fait – réprimande – sans doute

fouet – peut-être - amenés

collège – quelconque - autre

peu importe – allons - toujours

arriva – homme – âge (âgé)

où – allez-vous – ainsi

garnement

à la maison

où – se trouve – votre maison

dans – dîmes-nous - car

voulions pas – révéler - d’où

homme – continuait -interroger

arrivés – maison - aujourd’hui

si voulez – enfants – viendrez

chez moi – là-bas - habiter

manoir – grenouille – je dirai

femme – préparer – chacun - peu

soupe – chacun – lit - demain

partirez – de nouveau - offre

nous laissa – indécis

soudain – voilà moi - penser

histoire – petit pouce - ogre

mangeait – enfants - certainement

cet homme – si - nous invitait

aller – loger – maison - nommée

si non chrétien que - manoir

Glesker, a oa en e soñj hon lazhañ, hag hon sallañ en ur jarl. Ha me lavarout d'ar Roc'h, a vouezh izel : “**Diwallomp ouzh hemañ, n’eomp ket gantañ.**” Ha ni hon-daou da **gemer** hon lañs ha **kuit** d’an **daoulamm** etrezek Mousteru.

**Moarvat** e oa bet souezhet-mat tieg **madelezh**us **Maner** ar Glesker. **Dek** vloaz goude an **dra-mañ**, en ur **dremen** gant ma **marc’h**-houarn **dirak** plas **Maner** ar Glesker, ec’h is evit **gwelout** an **den** a **ginnigas** **boued** ha **repu** d’an **daou** **vugel**. **Soudard** e oan e **Gwengamp**. **Goulenn** a **ris** digant ur **wreg** **kozh** a oa en **ti**, **hag**-eñ n’he doa ket **klevet** **komz** eus daou **vugel** **tec’het** diouzh ar skolaj, hag a oa bet **kinniget** dezho lojeiz er maner, **pell** a oa **abaoe**.

“**Geo** ’vat, **emezi**, **klevet** ’m eus **gwechall** ma **gwaz**, **Doue** d’e **bardono**, gant **kaoz** an daou **grennard-se**.”

“**Me** ’zo **unan** anezho, ha **deut** e oan da lavarout **bennozh** **Doue** dezhañ. **Siwazh**, en em **gavet** on **re** **ziwezhat**, **peogwir** eo marv...”

...An **noz** a oa **kouezhet**; **teñval** e oa evel en ur **sac’h** pa **zegouezhjomp** e bourk Mousteru. An **tier** a oa **c’hoazh** **goulou** war elum **enno**. **Antreal** a **rejomp** en un **ostaleri** a **anavezemp** evit **bezañ** “**diskenn** ar *c’hourrier*” a rae, **a-raok** ma oa **trenioù**, **servij** ar **veajourien** hag ar **varc’hadourezh** **etre** **Karaez** ha **Gwengamp**. **Soñj** am eus eus **anv** **plac’h** an **ti** : **Anastazi**

grenouille – son idée – nous tuer  
saler – jarre – moi de dire  
voix basse – attention à-celui-ci  
allons pas – t les deux- prendre  
notre élan – partis – au galop  
vers  
assurément – très étonné  
chef de famille – généreux- 10  
an – après – ceci – en passant  
bicyclette – devant - manoir  
grenouille–j’allai–voir-homme  
offrit – nourriture – refuge - 2  
enfant – soldat - demander  
fis –femme –vienne-maison- si  
entendu – parler – enfant - fuis  
du collège–leur avait été offert  
logis – longtemps - depuis  
oh si ! - dit-elle – entendu  
autrefois– mari-paix à son âme  
sujet – ces deux adolescents  
un d’eux - venu  
dire – bénédiction Dieu(merci)  
hélas – me trouvé – trop - tard  
puisque - mort  
nuit – tombée - sombre  
comme– sac –quand arrivâmes  
maisons – encore - lumière  
allumée – en elles- entrer-fimes  
auberge – connaissions - être  
descente(arrêt) – avant que  
trains – service - voyageurs  
marchandise - entre  
souvenir– nom – fille - maison

'oa-hi, a zeuas diwezhatoc'h pried August Gwegen, embregour e Karaez. Ur plac'h yaouank koant ha drant, bepred ar c'hoarzh war he diweuz. Hi ivez a anaveze ac'hanomp diouzh ar gwel, rak aet e oamp en hec'h ostaleri da evañ ur bannac'h kafe tomm, pa oamp o tistreiñ goude ehan-skol an Deiz Kentañ 'r Bloaz.

“Noz vat,” emezomp-ni en ur zont en ti.

“Sell 'ta, emezi. C'hwi an hini eo ?

Petra 'rit dre aze d'an eur-mañ ?”

“O vont d'ar gêr emaoamp.”

“Ma, deuit d'azezañ e korn an tan da dommañ.” Er c'horn e oa ur paotr kozh blev gwenn, an tad emichañs.

“C'hwi 'zo daou labous avat, emezañ. Aet oc'h kuit ?”

“Ya,” emezomp-ni.

“Diwallit na vefec'h gwazh a se.”

“Na vimp ket falloc'h neblec'h ebet eget er skolaj- se. Ur prizon !”

Ar paotr kozh a zirollas da c'hoarzhin. N'en doa ket an aer da gaout tamm truez ebet ouzh hor stad. Anastazi a oa dousoc'h he c'halon :

“Deuit amañ ouzh taol, bugaligoù keizh, da zebriñ ur bannac'h soubenn, hag un tamm kig-sall.”

A-boan m'hor boa karget hor c'horf, ha prest da vont da gousket asambles en ur gwele-kloz a oa bet aozet gant an ostizez vat, e voe klevet ur wetur o ruilhal war an hent skornet, hag o chom a-sav dirak dor an ostaleri.

devint – plus tard – épouse

entrepreneur - fille

jeune – jolie – gaie - toujours

rire – lèvres – elle - aussi

nous connaissait – de vue - car

allés – son auberge - boire

coup –chaud –retourner -après

vacance – premier de l'an

bon soir –dîmes-nous – venir

ça alors ! - dit-elle -vous -c'est

qu'est-ce – là – à cette heure

aller – maison – nous sommes

venez – asseoir – coin - feu

chauffer– coin– homme -vieux

cheveux – père – sans doute

vous -oiseau –dites donc -dit-il

vous êtes partis

oui – dîmes-nous

faites attention - pire

plus mal – nulle part

que – ce collège - prison

homme – vieux – éclata - rire

air – avoir – peu - pitié

du tout – notre situation

plus douce – son coeur

venez – ici – table - enfants

chers – manger – peu - soupe

peu – lard salé

à peine – rempli – notre corps

prêts– aller –dormir-ensemble

lit-clos – préparé - hôtesse

entendu–voiture –rouler -route

gelée– arrêter– devant- porte



Raktal, e oa en ti an toucher hag ur beleg, a anavezis diouzhtu. An aotrou ar Bezvoet, kelenner er skolaj !”

“Tapet omp,” a soñjas Aogust ha me.

Ar paotr kozh en e gogn, a zalc’he da c’hoarzhin uhel, ar pezh a lakae droug ennomp. Mar hor bijemp kredet lavarout e jeu dezhañ...

“Ac’hanta, daou gañfard,” eme an aotrou ar Bezvoet. “Me ho kav a-benn ar fin. Savit alese, ha deuit ganin diouzhtu war ho kiz.”

Ha ni da vlêjal, da ouelañ, da souzañ a-dreñv ; mann d’ober. Dorn an aotrou ar Bezvoet a oa evel un durkez, pa groge en hor brec’h, ne oa ket tu da ziskrapañ.

“Dont a rit a volentez vat ?” emezañ.

“Ya, ya,” emezomp-ni.

“Ma, setu c’hwil furaet. Pegement e tleont deoc’h, dimezell ?”

“Netra, aotrou ’n Abad. Evit keloù ur bannac’h soubenn hag un tamm kig...

Paourkeizh paotred vihan.

Na rit ket a zroug dezho da vihanañ.

Ken *mignon* int o-daou.” Anastazi a venne gouelañ, pa wele ac’hanomp oc’h ober.

An abad a droc’has berr, hag a choukas ac’hanomp er c’harroñs peder rod en doa feurmet. Pignat a reas evel un archer en hor c’hichen, ha yao da Wengamp, e-lec’h ec’h errujomp da hanternoz.

Graet e oa dimp er gegin bep a

aussitôt – maison - cocher  
prêtre –reconnu –tout de suite  
monsieur –professeur - collègue  
attrapés – pensâmes - moi  
homme– vieux–coin-continuait  
rire – fort – ce qui - mettait  
colère – en nous – si - osé  
lui dire – (ce qu’il méritait)  
hé bien donc – garnement - dit  
monsieur – trouve – à la fin  
levez-vous – de là – venez  
tout de suite – sur vos pas  
brailler – pleurer - reculer  
en arrière – rien à faire - main  
tenaille – quand – aggripait  
bras – moyen – se débattre  
venir– de bonne volonté - dit-il  
dîmes-nous  
vous voilà – assagis - combien  
vous doivent-ils – Mlle  
rien – monsieur – abbé - (juste)  
peu – soupe– morceau- viande  
pauvres – garçons - petits  
ne faites pas – mal – au moins  
si –"mignons"- sont-tous les 2  
voulait –pleurer – nous voyait  
faire  
abbé – coupa - court  
nous fourra – carosse – quatre  
roue – loué – grimper - fit  
gendarme–à nos côtés–allons y  
où - nous arrivâmes - minuit  
fait – à nous – cuisine - chacun

vanne “grog” ha **k**aset e voemp d’an dortouer  
da **g**ousket.

**A**ntronoz, **p**iv oa **p**inous  
**e**-barzh ar **p**orzh-c’hoari, **n**emet Aogust ar  
Roc’h ha Frañsou Jaffrennou, **d**eut **a**darre  
**d**’o c’haoued...

coup – amenés – nous fûmes  
dormir

le lendemain – qui - penaud  
dans – cour de jeu – si ce n’est  
venus – de nouveau  
à leur cage

### 13 - ME O TIZOLEIÑ MA GALVIDIGZH

War-lerc'h an taol-mañ, e teuis d'en  
em gompren ha da blegañ d'ar Ret.

Diouzh o zu, ma mistri a esaas  
a bep seurt evit doñvaat ar paotr  
gouez e oan, an aotrou Iwan ar Bezvoet,  
dreist-holl, a stagas ouzhin, hag a reas e  
wellañ d'am lakaat d'en em blijout.  
Gantañ ec'h aen da gofesaat, ha ma  
c'hoñfortiñ 'rae gant e alioù mat. Er  
porzh-c'hoari e teue da c'hoari  
polotenn ganimp-ni, Karnoediz vihan.

Deskiñ mat ha buan a raen; e diwezh  
ma eizhvet, em boa an “excellence”, hag er  
bloavezhioù goude, e talc'his atav ar  
renk kentañ pe an eil. Pa oan arru er  
c'hwec'hvet, em boa da gelenner an aotrou  
abad Louis Le Clerc, a veze graet “Cigogne”  
anezhañ en abeg ma oa hir e c'houzoug.  
An holl gelennerien o doa pep a  
lesanv...

An aotrou Le Cerf, sañsor, a oa  
“Juluen”; an aotrou ar Bezvoet a oa “If-Mari”;  
an aotrou Bréard a oa “Pô'brav”; an aotrou  
Blanche, “Penngamm”; an aotrou Langlamet  
“Fayot”; hag an aotrou Lajat “Fistouler”.

N'eo ket brav bepred d'ar “bioned”  
dont a-benn eus ar vugale. Ar  
vrezhonegerien a oa pell diaesoc'h kaout an  
ober outo eget ar c'hallegerien.  
Alies e veze “ravolt”, ha Tregeriz en he fenn.  
Ar “ravolt” a veze leuskel a-gevret, war ar

moi - découvrir

vocation

après - ce coup - je vins

comprendre-céder- obligatoire

de - côté - maîtres - essayèrent

toute sorte-apprivoiser- garçon

sauvage - monsieur

surtout - s'attacha à moi - fit

mieux - me mettre - me plaire

avec lui - j'allais - confesser

conforter - conseils - bons

cour de jeux - venait - jouer

pelotte - avec nous - petits

apprendre - bien - vite - fin

huitième - j'avais

années- après- gardai -toujours

rang - 1er - 2ème - arrivé

6ème - professeur - monsieur

abbé - fait (appelé)

de lui- à cause- long - son cou

tous les - professeurs - chacun

surnom

monsieur

beau

qui a la tête de travers

flagorneur (qui s'agite)

beau - toujours

venir à bout de - enfants

bretonnants-loin- plus difficile

faire - que - francophones

souvent - Trégorois - à sa tête

laisser - ensemble

renkoù, **bep** a **c’h**witelladenn; er  
studi, **skeiñ a**-gevret gant ar  
**botoù**-koad war ar **plañchod**; er refektouer,  
**pa** **zisplije** ar **boued**,  
**boudal** pe **vouboual hep**  
**digeriñ** ar **genou**, evel un **hed-gwenan** o  
sevel. Neuze ar “**pion**” **pa** ne **c’h**alle ket hon  
**lakaat** da sentiñ, a **rede** da **glask** “**Juluen**”, a  
oa spont an **holl**. **Juluen** a **groge** e  
**divskouarn** ar **re** a **veze** **anvet dezhañ** evel  
**gwall bennoù**, hag a **sache** anezho  
**e-maez**. **Bountet** e **vezent** en **toull-bac’h**,  
**da gentañ**, ha **kondaonet d’ar “bara-sec’h”** ha  
d’an **daoulinañ**. An **hini kondaonet d’ar bara-**  
**sec’h** a **chome** en e **sav e-kreiz** ar refektouer,  
**e-keit** ha ma oa ar **re all** o **leinañ**. An  
**daoulinañ** a oa **chom** war **bennoù** an **daoulin**  
**e-harz troad gwele** an **diwaller-dortouer**,  
**betek unnek eur** ha **hanternoz a-wechoù...**

**Rak-se**, e **c’heller kompren**  
**pegement** a **joa** a **veze p’en em gave**  
**mare** an **ehan-skol...** **Betek 1895**, ni  
**Kerneviz** a **zeue d’ar gêr dre ar “C’hourrier”**,  
a oa **renet** gant un **toucher** e **anv Chevert**.  
**Karnoediz** a **ziskenne** er **Peniti**, **e-lec’h** ma oa  
hon **tud ouzh hor gortoz**.

E 1893, **kure Karnoed** a oa an **aotrou**  
**Falc’her**. Ma **gouiziegezh** war an **traoù**  
**breizhek** a oa **dister-tre**; ar **c’hure-mañ**, ur  
**wech**, a **brestas** din ar **Barzaz Breiz**. N’eo ket  
**lenn**; lonkañ a ris **anezhañ**. **Biskoazh** ne oan  
bet **entanet** gant **levr ebet** evel gant ar **Barzaz**  
**Breiz**. **Evidon-me**, **bugel**, **kement tra** a oa

rangs – chacun - coup de sifflet  
étude – frapper - ensemble  
sabots de bois - plancher  
quand – déplaissait - nourriture  
bourdonner –bourdonner - sans  
ouvrir – bouche – essaim d’ab.  
monter–alors –puisque-pouvait  
mettre–obéir–courait -chercher  
terreur – tous – saisissait  
oreilles – ceux –nommés –à lui  
mauvaises – têtes – les tirait  
au dehors – poussés - prison  
d’abord –condamné –pain - sec  
agenouiller – celui - condamné  
restait – debout – au milieu  
pendant que – autres - déjeuner  
rester – extrémités - genoux  
au pied – pied – lit - gardien  
jusque – onze- minuit- parfois  
donc – ou peut - comprendre  
combien – joie – se trouvait  
moment – vacance – jusque  
Cornouaillais–venions- maison  
dirigé – cocher – son nom  
descendaient - où  
nos parents – à nous attendre  
vicaire - monsieur  
faucheur – mon savoir– choses  
bretonnes – très modiques  
fois–me prêta–recueil poétique  
lire – avaler – je le fis - jamais  
enthousiasmé – livre - aucun  
pour moi – enfant – tout ce qui

merket el levr burzhudus-se a oa  
 gwirionezioù Aviel. Hiniennou eus ar Barzaz  
 a zeskis dre'n eñvor, evel ar Rannoù. Ur wech,  
 e tribunis ar c'houpladoù-mañ d'am mamm.  
 Homañ, raktal, a lavaras din pelec'h e  
 vanken. Ha me souezhet.

“Petra, mamm, te 'oar se ivez ?”

“Ya, me 'gred, me 'm eus klevet alies  
 a-walc'h ar rimoustadennoù-se. Du-mañ e  
 veze graet Gousperoù ar Raned anezho.  
 Diskouez din al levr-se 'ta!”

Pa lennas ma mamm al levr, e oa eviti  
 ivez ur sklerijenn; bet he doa klevet,  
 emezi, pa oa bihanik, kalz eus ar  
 gwerzioù dastumet er Barzaz Breiz. Ha setu ar  
 vamm hag ar mab war ar memes hent, o  
 tont o-daou da anaout Breizh, na oa  
 nemet ur skeudenn voug evito.  
 Ma mamm a oa Bretonez penn-kil-ha-troad,  
 mes lennadennoù breizhek eo o doa manket  
 dezhi. Adalek neuze, en em lakaas da glask  
 Istor Breizh da lenn. Kregiñ a reas da glask en  
 hec'h eñvor an danevelloù kozh he doa klevet,  
 ha d'o c'hontañ din evit ma brasañ levenez.

“Me, emezi, stad enni, am eus anavezet  
 mat ur skrivagner brezhonek brudet, Prosper  
 Proux, a Werleskin. Pa'z aemp-ni, re an  
 Hellegoad, da varc'had Gwerleskin, hor boa  
 darempred gant familh Proux, ha me a oa  
 kamaradez d'he c'hoar Zoé. Prosper a zeue da  
 c'hoari ganimp. Diwezhatoc'h pa reas  
 levrioù, e roas unan din, unan sonioù.

“Pelec'h emañ hennezh, mamm ?”

marqué – livre - miraculeux  
 vérités – évangile - certains  
 appris – par coeur – fois  
 je récitai – couplets – mère  
 celle-ci – aussitôt – me dit - où  
 je manquais – moi étonné  
 quoi – maman – toi tu sais ça  
 je crois – entendu - souvent  
 assez – chez nous  
 fait(appelé)–vêpres-grenouilles  
 montre-moi – ce livre - donc  
 lut – mère – livre – pour elle  
 aussi – éclairage – entendu  
 dit-elle –toute petite-beaucoup  
 ballades – collectées - voilà  
 mère – fils – même - chemin  
 venir – tous les 2 - connaître  
 que –image – molle – pour eux  
 bretonne – des pieds à la tête  
 lectures – bretonnes - manqué  
 dès lors – se mit - chercher  
 histoire – lire - commencer  
 sa mémoire– récits – entendus  
 me les conter– plus grande-joie  
 dit-elle - fière en elle - connu  
 bien – écrivain - renommé  
 quand nous allions-nous - ceux  
 marché  
 relation – famille - moi  
 camarade – soeur - venait  
 jouer avec nous– plus tard - fit  
 livres – donna – à moi - chants  
 où– se trouve–celui-là-maman

“M'en klasko dit.”

Kavet e oa al levr er pres, e-mesk an dilhad. Un tamm hini bihan a-walc'h e oa, gant ur golo melen dislivet. E anv a oa **Bombard Kerne**, Jabadao ha **Kaniri**. Ma mamm a roas anezhañ din en ul lavarout din diwall mat da goll anezhañ. **Dalc'het** am eus tost dezhañ abaoe.

Kermarker, Prosper Proux, ha nebeut amzer goude, an Uhel, gant e levr **Bepred Breizhad**, setu eno ma zri gelenner ar gwerzioù brezhonek.

Distreiñ a ris da skolaj Gwengamp, da viz Here 1893, leun ma fenn gant ma lennadennoù brezhonek. Hag e krogis da sevel, dre guzh, e-pad studioù hir an abardaez, rimadelloù ha kontadennoù brezhonek, a lennen e-barzh ar porzh, hag e-pad ar baleadennoù, da'm c'hendiskibien. Mes ar vrud a redas betek divskouarn “Juluen” e skriven dre guzh rimadelloù difennet; pa voe serret ar studi, e voe graet ur furch em boest, hag e voe kavet ur c'haier warnañ a-bep seurt istorioù mat ha fall, lod e galleg, lod e brezhoneg. Kondaonet e voen evit se da n'ouzon pet eurvezh pinijenn, ha ma c'haier kentañ a voe dalc'het, pe marteze devet.

War se e tegouezhas da Superior ar skolaj, an aotrou Perrichon, ur Breizhad Galloù. Evel ma oa Breizhad Galloù ar Sañsor ivez en em

moi je te le chercherai

trouvé – livre – armoire – parmi

habits – un petit – assez

couverture – jaune – décolorée

bombarde – Cornouaille – chants

me le donna – en me disant

fait attention – bien – le perdre

resté fidèle – près – depuis

peu de

temps – après – livre – toujours

breton – voilà – là – mes trois

professeur – ballades – en breton

retourner – je fis – collègue

mois – Octobre – plein – tête

lectures – je commençai

composer – en cachette – pendant

études – longues – fin après-midi

contes – récits (contes) –

je lisais – dans – cour – pendant

promenades – condisciples

bruit – court – jusque – oreilles

j'écrivais – en cachette – contes

défendues – fermée – étude – fait

fouille – boîte – trouvé – cahier

sur lui – toute sorte – histoires

bonnes – mauvaises – certaines

français – breton – condamné

ça – je ne sais – combien – heure

punition – cahier – premier – gardé

ou – peut-être – brûlé

sur ce – arriva – collègue

monsieur – breton – comme

aussi

glevjont **o**-daou da ober **brezel** d’ar  
**brezhoneg**, hag e voe **graet ganto** ur  
**reolennadur kalet** evit Tregeriz ha Kerneviz.  
**Kement hini** a veze **tapet o komz brezhoneg** a  
 veze **kastizet**.

Ar reolenn-mañ a reas **muioc’h** a **vad**  
**eget** a **zroug** d’ar brezhoneg. **Betek** neuze, e  
 veze **brezhoneget hep teurel pled**;  
**bremañ avat** e veze brezhoneget dre  
**vis fall**. Ni ’oa **eizh kañfard**  
**diskort, bepred** o **stourm ouzh ar mestroù** en  
 ur **c’hiz** pe un **all**; Pêr an Ozhac’h, a  
 Voulvriag, **mab an douger-lizhiri**; Andreu  
 Bienfait, **mab noter** Plougonver; ar Goff, eus  
 Ploueg; ar Bourc’hiz, a Skiñvieg; ar  
 C’hozaned hag ar Gwilhou, eus Bear; Aogust  
 ar Roc’h, eus Karnoed ha **me**.

Ne veze **ganimp nemet brezhoneg**, er  
**porzh**, er **baleoù** hag **all**. **Deut** e oamp **zoken**  
 da sevel **kenetrezomp** ur seurt “**breuriezh**”  
**dizalc’h**, o **tiwall ouzh**  
**evezh ar mestroù muiañ** ma  
**c’hellemp**, o **kuzhat outo** er **c’hornioù**  
**teñvalañ**, o **kemerout an tec’h**  
**e-pad** ar **baleadegoù** evit mont da **zebrin**  
**bara amann** ha da **evañ chistr** er  
**mereurioù**, en ur **ger**, ur **vandenn**  
**baotred amsent**, ne oa ket **tu** da  
**zont a-benn anezho**  
**dre vrav**. Ur **skouer fall** ’oamp d’an  
**deskarded all**, gant hor **c’henseurtiezh**  
**re zigabestr**, ha da **viz Gouere 1895**, e voe  
**roet da c’houzout d’hor bandenn** na

s’entendirent – t les 2 – guerre  
 breton - fait – par eux  
 réglementation - dure  
 tous ceux qui – attrapés - parler  
 punis  
 cette règle – plus - bien  
 que – mal - jusqu’alors  
 parlé br. – sans prêter attention  
 maintenant – cependant  
 mauvais esprit - 8 -garnement  
 toujours – résister aux -maîtres  
 façon – autre  
 fils – porteur - lettres  
 fils - notaire

moi  
 avec nous - que  
 cour – marches – venus -même  
 monter– entre nous - confrérie  
 indépendante – se garder  
 attention – maîtres – le plus  
 pouvions– cacher d’eux- coins  
 les plus sombres–prendre- fuite  
 pendant– promenades- manger  
 pain – beurre – boire - cidre  
 fermes – en un mot - bande  
 garçons – indociles – moyen  
 venir à bout de nous  
 de bon gré – exemple- mauvais  
 apprentis– autres - camaraderie  
 trop – libre – mois - juillet  
 donné(fait) – savoir - bande

**dalveze ket ar boan deomp dont da glask digor ken.**

**Graet ma malizennoù ha ma fakadoù evit ar wech diwezhañ, ha kenavo dit, skolaj Itron-Varia-ar-Gabusined, e-lec'h ma oa difennet d'ur Breton bezañ Breton, e-lec'h na oa nemet chadennoù evit ar re a oa karantez ar Frankiz en o c'halon.**

valait – peine –venir - chercher  
ouverture - plus  
faites – valises - bagages  
fois – dernière – au revoir à toi  
collège –Not. Dame - capucins  
où - défendu – être  
où – il n'y avait que – chaînes  
pour ceux - amour – liberté  
dans leur coeur



## 14 - AN AMOUROUSTED

### O TIWANÃ

C’hwezek vloaz e oan, **achu ganin ma zeirvet**, gant **notennoù mat e pep brank**; ne oa da **rebech din nemet chom hep plegañ d’ar Reolenn**.  
**Kuitaat a ris gant laouenidigezh vras prizon Gwengamp**. N’eus forzh e **pe skolaj all**, ne vije ket **kaletoc’h ar bevañ eget eno**.

E-pad ar **vakañsoù bras**, ma **zud ha me a veze pedet gant an aotrou Loeiz ar Braz**, abienner e Gwengamp, hag e **itron**, da **dremen div sizhun e ribl ar mor**, a-gevret ganto. Bez’ o doa ur **maner e Traezh-Traou**, Perroz-Gireg. Ma **zad** hag an **Ao**. ar Braz a rae **aferoù an eil gant egile**; e-keit on **bet skoliad e Gwengamp**, ec’h **aen da Sul kentañ ar miz da di ar Brazien**. Daou vab o doa, a **oad ganin pe dost**, Loeiz ha Jorj. En em **glevout mat-tre e raemp**, hag hon eus **graet bepred da c’houde**.

D’an **hañv 1895**, ez **eas ma mamm ha me da Draezh-Traou**. An **itron ar Braz a oa Norvejian he zad**. Hiis a oa e **anv**. An **Norvejian-se**, hag a **zeue gant ul lestr da zegas koad da Vreizh**, en doa **kemeret da bried ur plac’h yaouank a Lannuon**. Daou **vugel a oa bet, hi**, Itron ar Braz, **deut Bretonez dre he dimeziñ**, hag ur **breur**, Bertrand, a oa **distroet da Gristiania (Oslo)**, da **genderc’hel kenwerzh koad e dud-kozh**.  
 Ar **bloaz-se, div verc’h an aotrou Bertrand**

amour

germer

seize – an – fini – par moi

3ème–notes– bonnes – chaque

branche – me reprocher – que

ne pas – me soumettre – règle

quitter – je fis – joie – grande

peu importe – quel – collègue –

plus dure – vie – que – là

pendant – vacances – grandes

parents – invités – monsieur

sa dame

passer – 2 – semaine – bord

mer– ensemble avec eux

manoir – sable – mon père

affaires – Mr – l’un

l’autre –pendant – été – écolier

j’aillais– dimanche– 1er- mois

chez – fils – du m. âge que moi

ou presque – nous entendre

très bien – nous faisons – fait

toujours – ensuite

été – allâmes – mère

moi – madame

son père – son nom

ce Norvégien – venait

navire – amener – bois – pris

épouse – fille – jeune – 2

enfant – elle – devenue

par son mariage – frère

retourné – continuer

commerce – bois – gr.-parents

cette année-là – deux – fille

Hiis a zeuas da **dremen** an **hañv** gant **re** ar  
 Braz e Perroz. Unan a oa Greta hag **eben** Olga.  
 Ne oant ket **heñvel**, Greta a oa **meleganez**,  
**uhel** he **doare**; Olga a oa **duardez**,  
**dousoc'h** ha **tommoc'h**. **Pemzek** vloaz he **doa**,  
 ha **kregiñ** a rae da **vezañ** **plac'h** yaouank.  
**Raktal** m'en em **weljomp**, e **tiwanas**  
**etrezomp** **mignoniezh** **tost**; en em  
**glask** a raemp da **vont** da **c'hoari**  
**a-gevret** war an **aod**, da **vont** da **vrañsigellat**  
 er **jardin**, hag **a-wechoù** e **tec'hemp** diwar ar  
**selloù** evit **ober** **hon-daou**  
**pourmenadennoù** **en-dro** da Berroz.

Olga a **zeske** din **tammoù** **norvejeg**, ha  
**me** dezhi **tammoù** **brezhoneg**. Ur **pok**  
**bep** ar mare a **zeue** da **lakaat** ar  
**siell** war ur **garantez** **c'hlan** o **tiwanañ**, evel ur  
**vleunienn** **nevezamzer**, hag a **dlee** **goeñviñ**  
 gant ar **c'hentañ** **disparti**. **Kristiania** a  
**zalc'has** mat d'he **bugel**, ha **Breizh-Izel** d'  
 he **hini...** **Koulskoude**, un **oullad**  
**lizheroù** a voe **eskemmet**, hag an **ankounac'h**  
 a **c'holoas** ma **c'hentañ** **karantez**.

E-pad ar **vakañsoù** **bras**  
**en-dro** da **Garnoed**, e **tegouezh** **c'hoazh** gant  
 ma **c'henseur**ted mont da **redek** ar **merc'hed**.  
 War ar **maez** n'eo ket evel **e-barzh** ar **c'hêrioù**;  
**darempred** a zo **etre** **paotred** ha **merc'hed** en  
**diavaez** d'o **zud**. Ar **maezioù** a zo  
**frank**, ha n'eo ket **diaes** **kaout** **digarez**  
 d'en em **ziarbenn**. Ar **bravañ** **digarez** da  
**verc'heta** a oa pa'z **aed** da  
**glask** **kraoñ**. Neuze e

vinrent – passer– été – ceux des  
 une - l'autre  
 semblables - blonde  
 haute – apparence - brune  
 plus douce – plus chaude – 15  
 commencer– être –fille - jeune  
 aussitôt – voyons – germa  
 entre nous – amitié - proche  
 nous chercher – aller – jouer  
 ensemble – côte – se balancer  
 parfois – nous fuyons des  
 regards – faire – nous deux  
 promenades - autour  
 m'apprenait – bouts norvégien  
 moi à elle - baisier  
 de temps en t. - venait– mettre  
 cachet – amour – pur – germer  
 fleur– printemps–devait- faner  
 première – séparation  
 resta fidèle - enfant  
 le sien – pourtant - quantité  
 lettres – échangées - oubli  
 couvrit – premier - amour  
 pendant – vacances - grandes  
 autour – arrive - encore  
 camarades – courir - filles  
 à la campagne – dans - villes  
 relations– entre– garçons-filles  
 en dehors – parents- campagne  
 vaste– difficile– avoir-occasion  
 se rencontrer – plus belle  
 draguer les filles - on allait  
 chercher – noisettes – alors

oad sur da **gaout pep hini**  
**e hini. Kanet am eus em**  
**levr Hirvoudoù :**

*Pa oan ur wech o klask kraoñ gell*  
*E-lec'h kraoñ 'kavis un durzhunell,*  
*He stamm en he dorn 'oa azezet*  
*O vesa ar saout hag an deñved.*

**Daoust ha piv 'oa an durzhunell-se ? a**  
**c'houlennit.**

**Gallout a ran koves, bremañ pa'z eus**  
**tremenet un nebeud bloavezhioù**  
**abaoe. Kement am eus kanet**  
**diwar he fenn em levr kentañ a zo gwir.**  
*Evel ma kanas Brizeug e zousig Arzano,*  
*Me a garje ivez reiñ da c'hoût un ano...*

**(Hirvoudou)**

**Melia 'oa hec'h anv-bihan, ha Kervin**  
**hec'h anv-familh. He zud a oa o terc'hel un**  
**ostaleri hag ur plas e Pont ar Gwint, nepell**  
**diouzh Lokrist. Pa'z aen da graoña en-dro**  
**d'ar Buennoù, he c'haven en ur prad o vesa he**  
**saout, hag azezet en he c'hichen**  
**e-pad eurvezhioù a gaven**  
**berr, e konten dezhi netraigoù, e raen dezhi**  
**cherisoù; evel daou labous digabestr dindan**  
**heol an neñvoù, ne wele hini ac'hanomp,**  
**a-dra-sur, droug ebet er**  
**blijadur a gemeremp oc'h en em gavout**  
**e-kuzh ouzh an holl. Me a gave se**  
**barzhonius-tre; ur barzhig oc'h ober**  
**lez d'ur verjelenn war ar maez. Ma**  
**lennadurioù a zeue d'am spered, rak**  
**dre guzh em boa lennet Alfred de Musset ha**

on était – sûr - avoir – chacun  
la sienne - chanté - dans mon  
livre - gémissements  
fois – chercher – noix - brunes  
au lieu - je trouvai - tourterelle  
tricot – dans sa main - assise  
garder – vaches - moutons  
qui – cette tourterelle  
demandez-vous  
pouvoir-confesser-maintenant  
passées – quelques - années  
depuis – tout ce que - chanté  
à son sujet – livre - 1er - vrai  
comme chanta - douce  
aimerais-donner à savoir- nom  
gémissements  
son prénom  
nom de fam. - parents - tenir  
auberge– place –pont–non loin  
quand j'allais– ch des noisettes  
je la trouvais – pré - garder  
vaches – assis – à ses côtés  
pendant – heures – je trouvais  
courtes – contais – petits riens  
calins – oiseaux – libres - sous  
soleil – cieux – voyait - aucun  
certainement – mal – aucun  
plaisir – prenions – se trouver  
en cachette – de tous – trouvais  
très poétique– petit poète- faire  
cour – à la campagne  
lectures – venaient - esprit  
en cachette – j'avais - lu

Lamartine; lennet em boa Marie, **barzhoneg**  
**divarvel** Brizeug; evidon, ur **Barzh** a **ranke**  
**kaout** un **dousig** da **ganañ** ; ne  
soñjen ket n'em boa **nemet** 16 vloaz **hanter** !  
**Marteze** 'm eus **bravaet** un **tammig** Melia  
en ul lavarout em **gwerzioù** e oa **hi**  
*Heñvel ouzh un ael eus an Neñv*  
**Koant** **a-walc'h** e oa he **dremm**, **divjod**  
**yac'h** ha **ruz**, **daoulagad** **glas**, ur  
**c'hoef** Kernevadez a **c'holoe** he **blev**  
**kistin**, **hogen** he **c'horfenn** a oa **uzet** ar  
**voulouz** warni, he **brozh** a oa **unan** **fall** hag he  
**zreid** **noazh** ne oant ket **gwall** **naet** en he  
**botoù**-prenn leun a **deil**. Mes  
ne vern ket ; gant ma **faltazi** me a  
**wele** **enni** ur **werc'hez**  
**dispar**, **karget** a **c'hened**  
**trellus**, me a oa ar **Priñs** en doa **kavet** ar  
**c'hentañ** **e-kreiz** an Natur ur **berlezenn** a  
**blac'h** vihan na oa ket **ret** ober **arouezioù** da  
ganardiñ ganti.

**Siwazh**, an **hunvre** ne **badas** **nemet** ar  
**bloaz** 1895 ; da **ehan**-skol 1896, ne oa Melia  
**ebet** ken **war-dro** **Pont** ar Gwint. He **c'herent** a  
oa **aet** da **labourat** d'an **Havr**, o **kas** ganto  
o holl **arrebeuri**; ar **vugale** a oa  
**aet** da **heul**, ha **chom** a **ris** **hep** **keloù** eus  
Melia **goude-se**.

**War-dro** ar **memes** **mareoù**, e  
**teue** da **dremen** o **amzer-vak** da  
**di** o **eontr** da Gergarn, div **c'hoar** o **chom** e  
**Pariz**, an **dimezelled** ar Gall. **Unan** 17; **eben**  
15 vloaz. **Dañserezed** e oant en teatr Olympia.

lu - poème

immortel – poète - devait

avoir – petite fiancée - chanter

pensais pas – que –an –et demi

peut-être – embelli – petit peu

en disant – ballades - elle

semblable – ange - ciel

joli – assez – visage – joues

saines – rouges – yeux – bleux

coiffe – couvrait – cheveux

châtins – mais – corsage - usé

velours –robe –une - mauvaise

pieds - nus – très - propres

sabots de bois– pleins - fumier

peu importe – imagination

moi je voyais – en elle – vierge

extraordinaire–chargée–beauté

éblouissante – prince - trouvé

premier – au milieu - perle

fille– petite– nécessaire- signes

avec elle

hélas – rêve – ne dura que

année – vacances -

aucune –autour –pont - parents

allés –travailler–Havre-amener

tous leurs meubles – enfants

suivi – rester – sans - nouvelle

ensuite

environ - même - époque

venaient– passer – temps libre

chez– oncle – 2-soeur - habiter

demoiselles – une - l'autre

an – danseuses

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Skeiñ a rejont <b>diouzhtu e daoulagad</b> Aogust ar Roc'h ha <b>me</b>, a veze <b>dalc'hmat hon-daou a-gevret</b>. Mes da <b>ober hor</b> boa, gant <b>holl baotred</b> ar bourk, eus hon <b>oad</b>, Frañsou Boudehent, Pier Douboulig, Batist Chauvel, <b>hag all</b>, a oa <b>holl o klask bezañ servijourien d'an div gañfantenn-mañ</b>, ne oa bet <b>biskoazh</b> re ken <b>dedennus</b> hag i e Karnoed.</p> <p><b>Koulskoude</b>, ar Roc'h ha me a <b>dapas al lec'h kentañ</b> en o <b>grasoù mat abalamour</b> ma oamp <b>kolejianed</b>, ec'h <b>ouiemp kontañ marvailhoù e galleg flour</b>, hag hor boa <b>arc'hant</b> da <b>baeañ dezho madigoù</b>.</p> <p><b>Goude</b> ar <b>vakañsoù bras</b> Aogust a voe <b>kaset</b> da skolaj <b>Montroulez</b> ha me da skolaj Sant-Charlez, Sant Brieg.</p> | <p>frapper – tout de suite - yeux constamment– moi -nous deux ensemble–faire – avions - tous garçons – de notre âge</p> <p>etc... - tous – essayer - être serviteurs – ces 2 élégantes jamais – si attirantes qu'elles pourtant – nous attrapâmes lieu–premier – grâces - bonnes parce que – nous savions conter – légendes – français doux – argent – leur payer bonbons</p> <p>après – vacances - grandes amené – collègue</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

# 15 - SKOLAJ SANT-CHARLEZ SANT BRIEG

Graet adarre ar **pakadennoù**.

An **holl** en **ti du-mañ** a zo  
war **bres**, an **holl** er **bourk** a **oar** ar **c'heloù**  
ez **a mab** an **noter** d'ur **skolaj bras**. **Evit gwir**,  
ma **c'halon** a oa **nec'het** gant ar **cheñchamant**.  
**Klevet** em **boa lavarout** e oa **hentet**  
Sant-Charlez gant **paotred** an **dudjentil**  
**binvidik**. Met ne oan **nemet** ur **bourc'hiz**  
**bihan** nevez-**di**fluket diouzh un **ti**  
**kouer**. Aon em **boa** da **seblantout re**  
**zister e-mesk tud**  
**yaouank** ken **uhel**.

Ma **mamm** a **zeuas** da'm **ambroug**;  
**fellout** a rae dezhi **gwelout penaos** e oa  
ar **skolaj-se**, ha **kement** a **draoù** a oa da  
**brenañ**, da **beurachuiñ** ma  
**bisac'h-skoliad**...

Ur **c'hemm bras** a oa **etre** ar **skolaj-mañ**  
ha **hini** Gwengamp. Ur **palez** a oa **hemañ**,  
gant e **dri estaj** hag e **deir askellad**  
**lojeiz**, **unan e-keñver** ar **straed**, gant ar  
**porrastell** hag an **nor-dal**, ar **pondalez** hag an  
**diri a-enor daou-vann**; an **div askellad** all  
a **bep korn**, **war-adreñv**, hag  
**etrezo** ar **chapel**, **kement** hag un **iliz**.  
**Tre en tu all** d'ar **savadurioù**, ar  
**sal-gorfembregerezh**, ar  
**perzhier** da **c'hoari**, hag ar **jardinoù**. **A-gleiz**,  
pa **zegouezhed dirak** ar **skalier**  
**maen a-enor**, e oa ar **c'homzva (parlour)**. Ur  
**bern kerent** a oa **eno** o

collège

faits – de nouveau - bagages  
tous – maison – chez nous  
empressés – savent - nouvelle  
va – fils – grand – en vérité  
cœur – inquiet - changement  
entendu – dire – fréquenté  
garçons - gentilhommes  
riches – que - bourgeois  
petit – nouvel. éclos - maison  
paysan – peur – sembler - trop  
humble – parmi – gens  
jeunes – si hauts  
mère – vint - m'accompagner  
elle voulait – voir - comment  
ce collègue – tant de – choses  
acheter – parachever  
serviette d'écologiste  
changement – grand - entre  
celui de – palais - celui-ci  
ses 3 - étage – trois - aile  
logis – un - en face de - rue  
grille d'entrée– portail - palier  
escalier – d'honneur - 2 rampe  
de chaque coin – en arrière  
entre eux - autant que - église  
juste – côté – autre - bâtiments  
salle d'exercices physiques  
cours – jouer – à gauche  
on arrivait – devant – escalier  
pierre – d'honneur - parler  
tas – parents – y étaient

kimiadiñ diouzh o **bugale**, **rak** n'o doa ket  
a **urzh** da **vont** en **diabarz**.

E Gwengamp, ne veze **gwelet** nemet  
**mammoù** gant **koefoù**; **amañ** ne **welen** nemet  
**mammoù-itronezed**. Ma **hini-me**  
**hepken** a oa ur **c'hoef** ganti. **Nann**, **div** a oa, ar  
**vamm all** gant ur **c'hoef** a **c'hiz** Goueloù, a oa  
an **itron** Jañ Savidan, eus ar Roc'h Derrien. Ar  
**pokoù diwezhañ** a **zegas** an **dour** en  
**daoulagad**; mes **dont** a ran da **vezañ boazet**  
**ouzh** an **dispartioù**; ar **vuhez** n'eo d'an **hini** a  
**guita e vro c'henidik**, **nemet**  
**kenavoioù diehan**.

**Amañ** n'eus **Superior ebet** oc'h **ober**  
**allazigoù** d'ar **gerent**; n'eus "**pion**" ebet o  
**selaou** hag o **spiañ**, hag an **traoù** a  
**ya plaen memes** tra.

**Trouz ebet**. Ne vije ket **lavaret** un  
**devezh digoradur**. An **trepasioù** a zo  
**koaret ken e luc'hont** ; an **dortoueroù** a zo  
**sklaer gant e-leizh a brenestroù**; ar  
**solieroù** a zo **uhelwintet** ha ne  
**waskont ket war ar chouk**, evel **re**  
**savadurioù kozh-kozh skolaj**  
**paour Gwengamp**. **Dre-holl** ne **weled** nemet  
**skeudennoù kaer**. **Amañ**, a **soñjen**,  
en em **blij**, **pe** ne **servij ket**.  
**Koulskoude**, n'anavezen ket ur  
**c'hristen**, **na skoliad**, **na kelenner**.

Em **gwele gwenn** ha **blot**, **e-kreiz**  
**dortouer** ar **re grenn-vras**, **e kouskis**  
**evel ur pab**, **hast warnon gwelout**  
ar **mintin** ha **tañvaat ur vuhez nevez**

dire adieu – enfants - car

ordre – aller - intérieur

vu que

mères-coiffes-ici-je ne voyais

dames – la mienne à moi

seulement – coiffe - deux

mère – autre - mode

madame

baisers-derniers-amènent- eau

yeux – je deviens - habitué

séparations – vie - celui

quitte – pays – d'origine – que

aux revoirs - incessants

ici - aucun - faire

caresses – parents

écouter – épier - choses

vont- rondement-quand même

bruit – aucun - dit

journée – ouverture - couloirs

cirés – qu'ils en - brillent

clairs – pleins de - fenêtres

plafonds – haut perchés

oppriment pas – nuque - ceux

bâtiments – très anciens

pauvre – partout – on ne voit

images- belles- ici – je pensais

tu te plaieras – ou – ne sert pas

pourtant -je ne connaissais pas

chrétien -ni- écolier-professeur

lit – blanc – mou – au milieu

les moyen-grands – je dormis

comme-pape-hâte s. moi- voir

matin- goûter – vie – nouvelle

penn-da-benn.

Krouet ha renet gwechall gant Dominikaned, goude-se gant beleien an Eskopti, a oa bet fiziet war-dro 1880 en Urzh Breudeur Vari, pe Marianited, savet e 1871 gant Alzasiz, kuitaet o bro ganto evit chom Frañsizien. Ar Varianited o doa ur skolaj bras e Pariz, dindan baeroniezh sant Stanislas, ha tier-skol all e kement bro gatolik a zo en Europa. Nebeut a Frañsizien a ouenn a oa en Urzh : Alamanted, Alzasiz, Belgiz, Iwerzhoniz, Euskariz, Amerikaned, e oa an darn vuiañ.

E pep ti-skol, e veze ur beleg pe zaou eus an Urzh ivez; ar re all a oa breudeur, da lavarout eo na raent nemet gouestloù amzer verr 10, 15, 20 vloaz. Gwisket e oant evel nann-beleien, gant ur bragoù hir, ul livitenn hag un tog kern-uhel, holl e du.

Antreal a ris en eil klas, kevrenn A, war al latin- yezhoù. Ar gevrenn B a oa enni ar re o doa dibabet ar skiantoù. Ar gelennerien o doa anvioù germanek : Pfister, Schumacher, Werner, Kuster; ar “pion” a oa Trahen e anv, ur Frank-Kontad, ur breur kozh e oa, damheñvel ouzh ur person kernevad, atav e brizenn vutun etre e zaou viz, al lodenn vrasañ stlabezet war e livitenn. Hemañ, diouzhtu, a dommas ouzhin ha me outañ, komz a rae din a-zivout e vro bell du-hont, e-tal Helvetia, ha

complètement

créé – dirigé – autrefois

ensuite – prêtres

évêché – confié – aux environs

ordre – frères – ou – créé

Alsaciens – quittés – pays –

rester – Français – collègue

grand – sous – parrainage

écoles – autres – chaque – pays

peu – race (véritables)

ordre – Belges

Irlandais – Basques

partie – la plus grande

chaque – école – prêtre – deux

aussi – les autres – frères

c’est à dire – que – promesses

temps – court – an – vêtus

non prêtres – pantalon – long

redingote – chapeau

haut de forme – tout – noir

entrer – seconde – section

langues – en elle

ceux – choisi – sciences

professeurs–noms-germaniques

nom – frère – vieux

presque semblable – curé

cornouaillais – toujours – tabac

doigt – partie – la plus grande

éparpillé – redingote – celui-ci

tout de suite – se prit d’amitié

pour lui – parler – au sujet de

pays – lointain – là-bas –près de



souezhet e oan o **klevout** gantañ **pegement** a **c’hizioù heñvel**, a **wiskamantoù heñvel**, a oa en e **vro hag em hini**.

Akord e oamp **hon-daou** na oamp ket **Frañsizien**, mes **Breizhad** ha **Frank-Kontad**. Ur **c’helenner all** a oa **c’hoazh** hag am boa **karantez outañ**, **unan eus ar Stadoù-Unanet** e **anv Klemens**, un **den uhelvent**, **dremm liv ruz**, **daoulagad glas**, **blev gwinizh** ; **hemañ ’oa kelenner war ar saozneg**.

Ar superior a oa ur **beleg**, an **aotrou Lebon**, hag ar **sañsor**, ur **beleg ivez**, an **aotrou Johann Brunner**. An **aotrou Lebon** ne veze **gwelet nemet d’ar Sul**, neuze e rae ur **sarmon**, hag ur **wech ar miz** pa vez **roet an notennoù miziek a-glev d’an holl**.

An **aotrou Brunner** **avat a rede noz-deiz dre ar skol**, evel ur **chaseour war-lerc’h ar c’had**, o **klask tapout unan bennak e fazi**. **Heñvel e oa ouzh un targazh o logota**. Ur **penn tev en doa**, gant **lunedoù bras war e fri ruz**; **lart e oa evel un Turk**; mes e **vouezh ne oa ket stummet diouzh e gorf pounner**; **komz a rae flour mes skeiñ a rae kalet**. Ne oan ket **merket war e baperoù**.

Johann Brunner en doa **diskleriet ur brezel didrugar da zaou rumm deskarded**. **Da gentañ d’ar re a veze daou o pourmen asambles er porzh-c’hoari**. *Nunquam duo, semper tres*, **emezañ**. Ar **gredenn en doa e veze bepred kaozioù dañjerus gant daou**

étonné – entendre - combien  
modes – semblables - habits  
dans son pays – dans le mien  
d’accord - tous les deux  
Français - Breton  
professeur – autre – encore  
amitié – un – Etats-Unis  
nom – homme – grand - visage  
couleur – rouge – yeux - bleux  
cheveux – blé – celui-ci  
professeur - anglais  
prêtre - monsieur  
aussi

vu que – dimanche - sermon  
fois - mois – données - notes  
mensuelles – à entendre - tous  
cependant - courait  
jour et nuit – école - chasseur  
après – lièvre - chercher  
attraper – quelqu’un – en faute  
semblable – matou – ch. souris  
tête – grande – lunettes - nez  
rouge – gras – sa voix  
façonnée selon – corps - lourd  
parler – doux – frapper - dur  
marqué - papiers  
déclaré  
guerre – impitoyable – groupe  
apprentis – d’abord – ceux - 2  
promener- ensemble – cour jeu  
disait-il - croyance  
toujours – sujets - dangereux

gamarad, **e**-lec'h **pa** vezent **tri**, e **c**'hallje  
**unan** anezho, **dre** e **vezañs**,  
**mirout** ouzh an daou **vignon** da “**gouezhañ** en  
 demtasion”.

**Redek** a rae **c**'hoazh **war**-lerc'h  
 ar re **vr**as pe ar re **gre**nn o doa  
**darempred** gant ar re **vi**han; rak **dis**partiet-  
**rik** e oa an **tri rumm**-se e Sant-Charlez.  
 War e **ve**no, p'en doa ur **paotr** **br**as  
**c**'hoant da skoulmañ **mignoniezh** gant ur  
 paotr **bi**han, e oa **riskl** a **bec**'hed **mar**vel, rak :  
*Spiritus fortis est, sed caro debilis.*

au lieu – quand– trois– pourrait  
 un d'eux – par – sa présence  
 empêcher – ami - tomber

courir – encore - après  
 les grands – les moyens  
 relations – les petits - séparés  
 complètement - ces 3 groupes  
 à son avis – garçon - grand  
 envie – nouer - amitié  
 petit – risque – péché - mortel

## 16 - AK SKOLIDI

Reizhadur an **amzer**, e skolaj

Sant-Charlez, a oa **graet** a **c'hiz** ma oa **roet**  
e **lod** d'ar **spered** hag e **lod** d'ar **c'horf**.

Ar **studioù**, ar **c'hlasoù**, a oa **renket**  
**mat**, na re **hir** na re **verr**. Ar  
**c'hoarioù** er **perzhier** a oa **e-leizh** anezho, hag  
ar **mestroù o-unan** a

**ziskoueze** ar **skouer** en ur **c'hoari** ganimp.  
Bez' e oa **c'hoari** ar **vell-droad ront**, **c'hoari** ar  
**vell-dorn hirvoan** (rugby), **c'hoari barrinier**,  
**c'hoari skasoù**, **c'hoari maout**, **c'hoari brezel**  
**bihan**; bez' e oa **eurvezhioù** evit **ober**  
**korfembregerezh** : **barrenn**  
**stabil**, **barrennoù kenstur**, **kordenn reut**,  
**lammoù krec'h** ha **lammoù pell**; bez' e oa  
**c'hoari** ar **vazh**, **c'hoari savatenn**, **c'hoari** ar  
**c'hleze** pe “**eskrim**”, gant ur **C'horsikad**, Don  
Carli, da **gelenner**. **Dremmoù** an holl **baotred**  
**yaouank** a oa **liv** ar **yec'hed** warno.

D'an **hañv** e vezemp **kaset** da **gouronkañ** da  
**aod** ar **Rozera**, hag ur **wech** bennak e veze  
**graet** “**pourmenadennoù bras**”,  
da **lavaret** eo ez **aed** gant an  
**hent-houarn** da **Lambal**, da **Gintin pe** da  
**Gastellaodren**.

An **amzer** a **dremene buan**;  
**evidon-me**, n'em boa na **hirvoud**  
**nag enoe**; **gwell** em **bije karet**  
**evel-just** ma **frankiz**, mes en em **ober**  
a **raen eus** ma **buhez nevez**.

Ar **bevañs** a oa **disheñvel diouzh hini**  
**Gwengamp** ; ne oa ket da **glemm**, **boued**

écoliers

organisation – temps - collège

fait– de façon que - était donné

sa part – esprit - corps

études – classes - rangées

bien – ni – trop – long - court

jeux – cours – plein d'eux

maîtres – eux-mêmes

montraient – exemple - jouer

jeu – football - rond

hand-ball – ovale - barres

échasses – béliet - guerre

petite – heures - faire

exercice physique - barre

stable– parallèles - corde-raide

sauts –hauteur – s. en longueur

bâton

épée - Corse

professeur – visages – garçons

jeunes – couleur – santé

été – amenés – se baigner

grève – quelques fois

fait – promenades - grandes

c'est à dire – on suivait

ligne de chemin de fer - ou

temps – passait - vite

p. ce qui me concerne-angoisse

ni – ennui – mieux - aimé

évidemment– liberté–me faire

je faisais - vie - nouvelle

nourriture –différente -de celle

se plaindre – nourriture

aozet-mat, servijet a c'hiz  
 gran gant mevelien gempenn;  
 chistr pep hini pezh a gare, ha  
 gwin da Sul, chokolad da beder eur. Gwir eo,  
 ar priz a gouste. Evel am eus lavaret,  
 Sant-Gharlez a oa neuze, dindan beli ar  
 Varianited, ur skolaj tudjantil, brudet e oa evit  
 reiñ deskadurezh amploc'h  
 eget e lec'h all, ken war ar skiantoù ken war  
 ar bleinadur. Un "uniform" ofisourien-vor a  
 oa ganimp, ha difennet e oa mont e-maez ar  
 skol hep manegoù, hep mañchetezoù feret, ha  
 d'ar goañv, hep bodreoù lêr.

Ar vignoned kentañ a ris er bloavezh  
 1896, a oa Emmanuel de Poulpique, eus  
 Kemeneven; Ernest Mège eus Sant Varzhin  
 Montroulez; Eugène de Chamalllard, eus  
 Kemper; Charlez Fahrner, mab d'ur  
 c'helenner a Vrest; Jañ Savidan eus ar Roc'h;  
 Pêr Symoneaux a Vear; Emmanuel Le  
 Giemble, eus Broons; ha René du Plessix de  
 Grénédan, eus Le Quessoy.

Bez' e oa ivez e skolaj Sant-Charlez  
 div vreuriezh savet gant ar Varianited evit  
 deskiñ d'ar skolidi dont da vezañ  
 gwazed a spered hag a galon :  
 Kevredigezh a Werc'hez Vari, ha  
 Kevredigezh Sant Visant a Baol.

E Kevredigezh a Werc'hez Vari e veze  
 graet prezennoù gant ar skolidi  
 wellañ, war destennoù a bep seurt; ar  
 brezegenn a veze lennet gant ar skoliad d'ar  
 genvreudeur all, ha pep hini en doa

bien préparée – servie- manière  
 chic – domestiques - soignés  
 cidre-chacun-ce que souhaitait  
 vin – dimanche – 4 h - vrai  
 prix – coûtait – comme j'ai dit  
 alors – sous - autorité  
 gentilhommes - renommé  
 donner-éducation-plus étendue  
 qu'ailleurs – tant - sciences  
 conduite – officiers - mer  
 avec nous – défendu – sortir  
 école - sans – gants – repassées  
 hiver – guêtres - cuir  
 amis – premiers – je fis - année  
 de

fil  
 professeur

il y avait - aussi - collègue  
 deux – confrérie - créées  
 apprendre – écoliers - devenir  
 hommes – esprit - coeur  
 société - vierge

fait – conférences - écoliers  
 meilleurs – sujets - toute sorte  
 discours – lu - écolier  
 confrères – autres – chacun

frankiz da rendaeliñ ha da vreutaat  
 diwar he fenn. Goude-se e veze skrivet war ur  
 c'haier tev a-ratozh : ur wech pe ziv am eus  
 bet an enor da welout ma dever eil-skrivet  
 war ar c'haier a enor.

Kevredigezh Sant Visant a Baol a oa digor  
 d'ar re-grenn ha d'ar re-vras o doa c'hoant da  
 sikour peorien Sant Brieg. Pevar real ar  
 miz a veze lakaet er c'hef. Bep eil tro ez  
 ae ar sikourerien da ober un droiad e  
 kêr, hag i renet gant ur mestr, evit  
 bizitañ ar reuzeudien hag ar glañvourien en o  
 c'hambroù hag en o zier paour.

Alies e veze c'hoariet pezhioù-c'hoari  
 en ur sal frank a oa dindan ar chapel. Kaniri a  
 veze ivez (*korioù*) ken er c'hoariva, ken en  
 oferennoù Sul hag er saludoù. Goulennet e oa  
 diganan bezañ lod e kor ar chapel; hemañ a  
 oa renet gant an aotrou Duffner, Alzasiad  
 ivez, ha muziker eus an dibab.

Diwezhatoc'h, me a gavas an aotrou  
 Duffner da'm skoazellañ da verkañ tonioù  
 poblek am boa dastumet e Kernev-Uhel.

E berr gomzoù, dindan renadurezh  
 speredek Breudeur Urzh Maria, skolaj  
 Sant-Charlez a oa, hep brabañsal, ul lec'h  
 brav da vevañ ennañ, ur skol reizhet a veze  
 lezet da ziwanañ enni plegoù mat pep hini,  
 hep re waskañ war an deskard da ober  
 dre heg ar pezh na venne ket ;  
 da skouer, kofes ha komunian ne oa ret nemet  
 ur wech ar miz ; ez aje aliesoc'h  
 neb a gare ; e skolaj Gwengamp e oa ret

liberté – disputer - débattre  
 à son sujet – ensuite - écrit  
 cahier-épais-exprès-fois- ou2  
 honneur –voir –devoir - réécrit  
 cahier d'honneur  
 société - ouverte  
 les moyens –les grands - envie  
 aider –pauvres –quatre –5 sous  
 mois – mis – caisse – 1 fois / 2  
 allaient– aidants–faire –tournée  
 ville – eux – dirigés – maître  
 visiter – malheureux -malades  
 chambres – maisons - pauvres  
 souvent– jouées – pièces de th.  
 salle – spacieuse – sous - chant  
 aussi – tant - théâtre  
 messes – dimanche - demandé  
 faire partie - celui-ci  
 dirigé – monsieur  
 aussi – musicien - de choix  
 plus tard – je trouvai  
 pour m'aider – marquer - airs  
 populaires–collectés–Haute C.  
 courts – mots – sous - direction  
 intelligente – frères – ordre  
 sans – se vanter - endroit  
 beau – vivre – école - réglée  
 laissé–germer–instincts-chacun  
 sans trop– opprimer– apprenti  
 de force – ce que – voulait pas  
 par exemple – nécessaire que  
 fois– mois- irait – plus souvent  
 quiconque -voulait – il fallait

**k**ofes bep **S**adorn d'**a**bardaez,  
 ar **p**ezh na oa d'an **d**arn vuiañ,  
**d**reist-holl da Dregeriz **b**et  
**a**-viskoazh **g**oapaus **a**-walc'h,  
 nemet un **d**igarez da **v**ont e-maez ar **s**tudi,  
 evit **k**emer **a**er un **t**ammig.  
**A**baoe, am eus-me **g**welet n'eo ket ar **r**e bet  
 savet e skolajoù strizh ar **v**eleien, eo a veze,  
**p**a oant **d**egouezhet er **v**uhez, ar **r**e ar  
**m**uiañ **d**oujus outo **n**ag ouzh ar relijion,  
 ar **c**'hontrol.

**R**e a **n**etra ne **d**alv netra, a lavar ur  
**w**irionez **k**ozh.

confesser - samedi – apr.-midi  
 ce qui - plus grande partie  
 surtout - été  
 de tout temps– moqueurs-assez  
 que – prétexte – sortir - étude  
 prendre – air – petit peu  
 depuis – j'ai vu moi - ceux  
 élevés – rigides – prêtres  
 quand – arrivés – vie - ceux  
 le plus – respectueux - ni  
 au contraire  
 trop de – rien – ne vaut - dit  
 vérité - vieille

# 17 - KENTANÑ SKOL VREZHONEK AN AOTROU VALLEE

Ar pennad-mañ a ziskouezo sklaeroc'h  
c'hoazh peseurt kemm a zo etre ur  
Gall savet war skouer Pariz, evel ma'z int holl,  
hag un den bennak evel un  
Alzasiad, n'eo ket bet distummet na gweet e  
skiant gant orezonoù jakobin. N'eo ket en ur  
skolaj, renet gant Bretoned evel hini  
Gwengamp, eo e vije bet roet frankiz da  
gelenn ar yezh vrezhonek. Mougañ anezhi  
kentoc'h e oad neuze oc'h esa  
ober e holl skolioù kristen  
eskopti Sant-Brieg. Da Alzasiz eo deut an  
enor da ziskouez ar skouer vat da  
gelennerien hor bro.  
Ma n'eo ket ur vezh !

Bez' e oa e Sant-Charlez daou rumm  
skolidi, ar re a-ziabarzh hag ar re  
a-ziavaez o chom e kêr.

E-touez ar re-mañ e oa unan eus  
ma c'hlas, Olier Vallée e anv, hag a ouie un  
tammig brezhoneg. E milin-baper Lokmaria  
Benac'h e oa bet ganet ha savet, emezañ; ha  
goude marv e dad, e oa deut an  
tiegezh da chom da Sant Brieg.

“Te, emezañ din, hag a zo troet gant ar  
brezhoneg, a dlefes ober anaoudegezh gant  
ma breur Frañsou, desket-bras war hor yezh.”

“Petra 'ra da vreur ?”

“Ne ra micher ebet rak klañvidik eo;  
mes lisañsiet eo bet e Skol-Veur Lihiri  
Roazhon.”

première – école - breton  
monsieur  
chapitre– montrera – plus clair  
encore – quelle – différence  
Français–élève–exemple-tous  
personne – quelconque  
Alsacien – déformé – tordu  
raison  
collège – dirigé – celui de  
aurait été donné – liberté  
enseigner – langue - l'étouffer  
plutôt– on était– alors- essayer  
toutes les– écoles - chrétiennes  
évêché – Alsaciens - venu  
honneur–montrer-exemple-bon  
enseignants – notre pays  
si ce n'est pas une honte !  
il y avait – deux - groupe  
écoliers – ceux – de l'intérieur  
de l'extérieur – habiter - ville  
parmi – ceux-ci - un  
ma classe – nom – savait  
petit peu – papeterie (fabrique)  
né – élevé - dit-il  
après –mort – son père - venue  
famille - habiter  
toi - me dit-il – tourné (attiré)  
tu devrais–faire– connaissance  
frère – très instruit - langue  
qu'est-ce que fait – ton frère  
métier – aucun - maladif  
été – université des lettres  
Rennes

“Pe oad eo ?”

“Pemp bloaz ha tregont.”

“Ma, lavar dezhañ dont da’m gwelout.”

Olier a reas ar gefridi, hag an deiz war-lerc’h, ar porzhier Batist a zeuas er porzh-c’hoari da c’hervel ar paotr Jaffrennou da vont d’ar “parlouer” ma oa un “aotrou” ouzh e c’hortoz. Ha me d’ar red, ha kavout er parlouer un den gant un dremm plijus-kenañ, daoulagad glas dezhañ a-drek e lunedoù alaouret, ur barv kistin oc’h ober tro e javedoù; e benn a oa un tammig moal, hag e gein un tammig kromm, mes tres ur paotr kalet ha kreñv oa war an aotrou am galve er parlouer.

“C’hwil eo Frañsez Jaffrennou ?”

emezañ din e brezhoneg.

“Ya !” emezon-me.

“Ha mat neuze. Da eo ganin dont d’ho kwelout. Ma breur yaouank Olier en deus komzet din diwar ho penn.

Mar karit, n’hoc’h eus “koresponter” ebet e kêr Sant-Brieg, me a c’houlennno digant ar rener hoc’h aotreñ da zont da di ma mamm bep

Sul kentañ ar miz...”

“Ho trugarez a-greiz kalon, aotrou Vallée, re vadelezhus oc’h. Ya ’vat, plijadur am befe o vont e-maez ar skolaj ur wech ar miz, ma ne zirenkan ket ho tiegezh.”

“Nann, nann, a-grenn. Ober a raio plijadur dimp.”

quel âge

35 ans

dis-lui – venir – me voir

fit – commission – jour

suivant – concierge – vint

cour de jeu – appeler – gars

aller – où – monsieur

à l’attendre – moi – en courant

trouver – homme – visage

très plaisant – yeux – bleux

derrière – lunettes – dorées

barbe-chatin – tour – machoires

tête – petit peu – chauve – dos

courbé – mine – homme – dur

fort – monsieur – m’appelait

vous

me dit-il – en breton

dis-je

bien – alors – plaisir

voir – frère – jeune

parlé – à votre sujet

si vous désirez – aucun

ville – moi je demanderai

directeur – vous autoriser – venir

chez – mère – chaque

dimanche – premier – mois

merci – de tout cœur

trop – généreux – oh oui

plaisir – sortir – collège

fois – mois – si – dérange pas

votre famille

complètement – faire fera

plaisir à nous



Ha setu-me **kavet** ur “*c’horespont*”  
ganin **hep** gouzout **doare**, dre **aked** ma  
**c’heneil** Olier.

Ar sulvezh **kentañ** din da **vont** e-maez  
ar “**voest**” a voe un **devezh** **kaer** a **frankiz**. An  
**aotrou** Frañsez Vallée a oa **deut** e-unan  
da’**m** **c’herc’hat** e **toull** an **nor**.

**Mont** a rejomp d’e **di**, ur **brav** a **genkiz**, gant  
ur **gael** en **tu-araok**, hag ur **c’hloc’h** da **son**.  
**Pa** veze sonet ar **c’hloc’h** e **tirede** ur  
**vatezh**, gant ur **c’hoef** **mod** Treger, hag e oa  
**gour’hemennet** dezhi **komz** brezhoneg ouzh  
an **dud** a **zegouezhe** da **c’houlenn**  
**digor**.

An aotrou Vallée am **diskouezas** d’e  
**vamm** **vat**, un **itron** **vihan** ha **lirzhin**,  
**liv** ar **vadelezh** war he **dremm**, ha d’e **voereb**,  
an **itron** Bastiou **c’hoar** d’e **vamm**. Bez’ e oa  
**eno ivez**, en **tu-hont** d’e **vreur**  
**skoliad** Olier, e **vreur** , Adolf, a oa **ijinour** e  
Sant Brieg.

**Lein** a voe **plijadurus**-kenañ.  
**Galleg** ha **brezhoneg** a veze **komzet**  
**bep** eil tro (**rak** an **itron** Vallée **gozh** hag he  
**c’hoar** ne **ouient** ket hor **yezh**).

Fransez Vallée ne **eve** nemet **laezh**  
**ouzh taol**, ar **pezh** am **souezhas**  
**meurbet**, mes ar **re** all o devoa **gwin** ha **chistr**.  
**Lavaret** a reas din neuze e oa an **evaj**, **brasañ**  
si ar **Vretoned**. “Ar **Breizhad** a ve **divlamm**  
**mar** n’evfe nemet **dour**”, emezañ.

**Goude** **pred**, e **tiskouezas** Fransez  
Vallée din e **liorz** **haer** ha **frank**, a oa er

me voilà - trouvé  
sans - savoir - manière - soin  
compagnon  
dimanche - 1er - sortir  
boîte - journée - belle - liberté  
monsieur - venu - lui-même  
me chercher-embrasure- porte  
aller - maison - belle - villa  
grille - avant - cloche - sonner  
quand - sonnée - accourait  
servante - coiffe - façon  
ordonné à elle - parler  
gens - arrivaient - demander  
ouverture

me montra  
mère-bonne-dame-petite-gaie  
couleur - bonté - visage - tante  
madame - soeur - à sa mère  
là - aussi - en plus de - frère  
écolier - ingénieur

le déjeuner - très plaisant  
français - breton - parlés  
alternativement - car - vieille  
soeur - savaient pas - langue  
buvait que - lait  
à table - ce qui - m’étonna  
beaucoup - les autres-vin-cidre  
dit - boisson - le plus grand  
défaut - breton - indemne  
s’il ne buvait que - eau - dit-il  
après - repas - montra  
son jardin - beau - vaste

penn d'an traoñ anezhañ ul labourdi bihan  
 leun a vinvioù da ficher ha da galviziat.  
 Vallée a blije dezhañ diskuizhañ eus e studioù  
 en ul labourat gant e zaouarn. Dornet  
 mat-tre e oa war bep seurt ficherezh : ur  
 mestr e oa da vont war ar marc'h-houarn  
 (a oa nevez-deuet ar c'hiz anezho) hag ur  
 c'herzher difaezh a oa ivez anezhañ.  
 Nag a bet baleadenn hon eus graet hon-daou  
 en-dro da Sant-Brieg, d'abardaez ar  
 sulioù dizalc'h... Nemet brezhoneg ne veze  
 ganimp; a-wechoù ez aemp da gontañ gant  
 brezhonegerien baour o labourat e Sant Brieg.  
 Vallée a veze atav e greion hag e garned  
 gantañ evit merkañ ar gerioù kozh, ar gerioù  
 rouez a gleve diouzh genou ar vrezhonegerien.  
 Me ivez a veze goulennet diganin alies :  
 “Penaos e vez lavaret tra-mañ-tra  
 du-se e Karnoed ?” Meur a c'her, meur a  
 dro-lavar dizanavez dezhañ am eus roet da'm  
 mignon bras e-pad an tri bloavezh hon eus  
 en em darempredet e Sant Brieg... Hor  
 c'haozeadennoù, d'an aotrou Vallée ha din, a  
 veze atav a-zivout Breizh hag ar brezhoneg.  
 Vallée a gomze din eus an *Association*  
*Bretonne* ne oa nemeti a vreuriezh, emezañ, o  
 tifenn hor bro ouzh he gwall blanedenn.  
 Renerien ar vreuriezh-mañ o doa divizet sevel  
 ur “*Comité de préservation du breton*”, hag a  
 blede da lakaat ar vreudeur hag ar  
 seurezed da reiñ kentelioù ur wech an  
 amzer d'o bugale e brezhoneg. Labourat  
 a rae ivez ar “*C'homite*” da zerc'hel ar

bout – bas – de lui - atelier  
 plein– outils – arranger - tailler  
 lui plaisait – se reposer - études  
 travailler – mains - habile  
 très bien – toute sorte  
 maître – aller - bicyclette  
 nouvellement arrivée - mode  
 marcheur – infatigable - aussi  
 que de – marches -fait –nous 2  
 autour de – fin après-midi  
 dimanches – libres - que  
 parfois – nous allions - causer  
 bretonnants –pauvres-travailler  
 toujours – son crayon - carnet  
 marquer – mots - anciens  
 rares – il entendait - bouche  
 moi aussi – demandé - souvent  
 comment – dit– chose ou autre  
 là-bas – plusieurs - mot  
 expression– inconnue - donnée  
 ami – pendant – trois – année  
 fréquenté - nos  
 conversations – à moi  
 toujours – au sujet  
*me parlait*  
 qu'elle – confrérie - dit-il  
 défendre –pays –mauvais -sort  
 dirigeants – décidé - créer  
 s'occupaient – mettre - frères  
 soeurs – donner – leçons - fois  
 temps – enfants - travailler  
 il faisait aussi - conserver

c'hatekiz brezhonek er **parreziou**. Ar  
**Brezhoneg** er **Skol** a oa **neuze** dija **mennozh**  
Vallée.

Met **penaos** **dont** a-benn eus ur **seurt**  
**labour**, a seblante **graet** en **aner**,  
**peogwir** e oa **tonket** ar brezhoneg da **vervel**,  
**gouez** d'an **eskibien** **o-unan** ?

Ur **wech**, Vallée a lavaras din en dije  
**daou** **c'hoant**. Ar **c'hentañ**, e vije **moullañ** ur  
**regennad** vrezhonek war ar **gasetenn** *La Croix*  
*des Côtes-du-Nord*, **renet** gant e **vignon** an  
**abad** Delangle ; an **eil**, e vije kaout an **aotre**  
**digant** an **aotrou** **chaloni** Lebon da **sevel** ur  
skol vrezhonek e skolaj Sant-Charlez.

“**Aotrou** Vallée, **emez**on-me, **grit** gant  
an **aotrou** Delangle ha ma **lezit** da **ober** gant  
an **aotrou** Lebon.”

Ha **setu-ni** **hon-daou**, **pep** hini  
**diouzh** e **du**, da **vont** a-benn  
**hent** d'hor **c'hoantoù**.

An **aotrou** Vallée a **lakaas** da **grediñ**  
**aes** **a-walc'h** an **aotrou** Delangle e **vije**  
**gounidus** dezhañ **moullañ** ur **pennad**  
brezhoneg **pe** **zaou** war e **gasetenn**.

“**Kement-se**, **emezañ**, a **zedenno**  
**deoc'h** **lennerien** **nevez** !”

Evit **dont** **gwelloc'h** a-benn eus e **daol**,  
Vallée en doa **aliet** ur **mignon** **bennak** dezhañ  
a **Vro-Dreger** da **skrivañ** d'an **aotrou** Delangle  
da **waskañ** war e **du**.

En **niverenn** *La Croix des C.-du-N.* ar  
Sul 16 a viz **Eost** 1896, e **c'halled**  
**lenn** **kement-mañ** :

catéchisme - paroisses  
breton - école - alors - idée

comment - venir à bout - tel  
travail - semblait - fait - en vain  
puisque - destiné - mourir  
aux dires - évêques - eux-mêmes  
fois - me dit

deux - envies - 1ère - imprimer  
*rangée en breton - journal*  
dirigé - ami  
abbé - second - autorisation  
monsieur - chanoine - créer  
école - collège

monsieur - dis-je - faites  
laissez-moi - faire

nous voilà - tous les - chacun  
de son côté - aller tout droit vers  
chemin - nos envies  
mit(fit) - croire  
facile - assez - serait  
avantageux - imprimer - article  
ou - deux - son journal  
cela - dit-il - attirera  
lecteurs - nouveaux  
réussir - mieux - son coup  
conseillé - ami - quelconque  
Trégor - écrire  
presser - son côté (l'appuyer)  
numéro  
dimanche - août - on pouvait  
lire - ceci

Lizher d'ar **Rener** — *Perag, Otro*  
*Rener, na gaver ket pep*  
*sun enn ho kazetenn, keloio eus*  
*ar vro e brezoneg ?*

Ha diouzhtu dindan, ar roll  
**kentañ** a **rakskriverien** : Herminik (ur  
**plac'h** e oa), 5fr. — **Abad Leclerc**, Gwengamp  
 5fr. — **Abad Le Bezvoet**, Ploueg-ar-Mor 5fr.  
 — Un Français, ami du breton, 5fr.

Setu aze **ugent lur dastumet** en  
**taol kentañ**. **Mat-tre**. An abad Delangle a  
**asantas ober** un **taol-esa**. Ar  
**regennad brezhonek kentañ** a voe  
**moulet** d'ar **Sul 23** a viz **Eost** 1896.  
**Anvet** e oa : **KELOIO**. **Sinet** e oa : Ur  
**Skoliad** a Sant-Charlez. **Aes** eo deoc'h  
**divinout piv** 'oa ar skoliad.

Ar skoliad, **tamm-ha-tamm**, a **gemberas**  
**hardizhegezh** da **sinañ** e **anv mat**; d'ar  
**Sul 27** a viz **Gwengolo** e voe **gwelet** evit ar  
**wech kentañ** an **anv** F. Jaffrennou **moulet**  
 war ur **gasetenn**; ar **paotr** n'en doa **nemet** 17  
**vloaz**. E **gentañ pennad** a oa :  
 Un **Ali Mat** d'al **Labourer-Douar**.

D'an 8 a viz **Du**, e voe **moulet** ma  
**c'hentañ gwerz** e brezhoneg : Ma **Zelenn**.  
**Homañ** a oa bet, **evel-just**, **eeunet** gant ma  
**mestr** an aotrou Vallée. **Kement**  
**tra** a **skriven** e brezhoneg, a **veze roet dezhañ**  
 da **lenn** ha da **eeunañ** evit ar  
 skrivadur **dreist-holl**.

lettre – directeur - pourquoi  
 on ne trouve pas – chaque  
 semaine – journal - nouvelles  
 pays - breton  
 tout de suite – dessous - liste  
 première– futurs contributeurs  
 femme - abbé

voilà – là –20 –franc - collectés  
 coup – premier – très bien  
 accepta – faire – coup d'essai  
 rangée – bretonne - première  
 imprimée – dimanche - août  
 nommé – nouvelles - signée  
 élève - facile  
 deviner - qui  
 élève – peu à peu - prit  
 hardiesse – signer – nom - bon  
 dimanche– mois–septembre-vu  
 fois –première –nom -imprimé  
 journal – garçon – que  
 an – premier - article  
 conseil – bon - agriculteur  
 mois – novembre - imprimé  
 première – ballade – ma harpe  
 celle-ci– évidemment - corrigée  
 maître – monsieur – chaque  
 chose – j'écrivais – donné  
 lire – rendre juste  
 manière d'écrire - surtout

\*

\* \*

Dont a reas raktal un hanter  
dousenn skrivagnerien da ginnig  
skridoù da Groaz Côtes-du-Nord; setu amañ  
anvioù al labourerien gentañ  
en tu-hont da Vallée ha din : Charlez  
Gwennou, Gab Liskildry, Bugel Sant-Nerin,  
Bugel Sant-Jakez ha Paotr Jilo.

\*

\* \*

Chom a rae ganin da seveniñ ma  
fromesa d'an aotrou Vallée : “toullañ hent  
d'ur skol vrezhonek e Sant-Charlez”.

Pa zigoras ar c'hlasoù, da  
viz Here 1896, e komzis d'an aotrou Lebon,  
rener, eus ma mennozh.

“Bez' ez eus e kêr, emezon-me, un  
aotrou gouiziek, hag a vije laouen da  
genteliañ brezhoneg d'ar skolidi vras.”

“Ho krediñ a ran, eme ar rener, met ha  
kavet e vo paotred da vont da heuliañ ar  
skol ?”

“Me a warant deoc'h e vo kavet,  
aotrou rener.”

“Ma, eme hemañ, gant na vo ket  
an dra-se ur skoilh d'ar studioù all,  
ne c'houlennan ket gwell.

Koulskoude, ret e vo kaout  
aotreadur an aotrou 'n eskob, a-raok.”

An aotrou Vallée a yeas da welout an  
eskob, a oa neuze an aotrou Fallières, hag ar  
vikel-vras, an aotrou de la Villerabel, ar re-  
mañ a asantas diouzhtu.

Diouzh ma zu, e komzen gant ma

venir – aussitôt – demie  
douzaine – écrivains – proposer  
écrits – croix – voilà – ici  
noms – travailleurs – premiers  
en plus de – et de moi  
enfant  
gars

il me restait – réaliser  
promesse – creuser – chemin  
école – en breton  
quand – ouvrirent – classes  
mois – octobre – je parlai  
directeur – idée  
il y a – ville – dis-je  
monsieur – savant – heureux  
enseigner – écoliers – grands  
vous croire – dit – directeur  
trouvé – garçons – suivre  
école  
moi je vous garantis – trouv é  
monsieur le directeur  
dit – celui-ci – à condition que  
cela – obstacle – études – autres  
je ne demande pas – mieux  
pourtant – il faudra – avoir  
permission – évêque – avant  
alla – voir  
évêque – alors  
vicaire général – ceux-ci  
acceptèrent – tout de suite  
de mon côté – je parlais

c’heneiled yaouank, hag ec’h esaen  
eus ma gwellañ degas anezho da  
verkañ o anv war roll an  
“deskerien brezhoneg”.

Kalz a gasas ac’hanon da  
“vale”, na petra ’ta.

Koulskoude, pa zeuas an aotrou Vallée  
da zigeriñ ar c’hlas kentañ brezhonek a zo bet  
biskoazh en hor bro a Vreizh — en ur sal skol,  
e-pad an ehan-labour — e oamp  
nav war ar bankoù :

Emil Abere a Blougastell Daoulaz, Loeiz ar  
Borgn a Vrest, Loeiz Coniac a Landerne,  
Loeiz Gautier a Sant Brieg, Jozeb Guyot a  
Sant-Brieg, Fransez Jaffrennou a Garnoed,  
Jul Olivier-Henry a Sant Brieg, Fransez Le  
Page a Sant Brieg, Olier Sagory a Sant-Brieg  
hag Olier Vallée a Sant-Brieg.

Prestik goude e teuas Poulpiquet,  
Savidan ha Symoneau, ar pezh a reas daouzek,  
an Daouzek Abostol, na petra ’ta !

Kentañ tra ’voe graet, a voe tennañ ur  
poltred; bez’ em eus miret ul luc’hskeudenn  
— dislivet siwazh gant an amzer — eus ar  
baotredigoù-se bodet en-dro d’o  
mestr karet an aotrou Vallée, ha banniel  
erminiget Breizh o istribilhañ a-us d’o fenn.

Na pebezh anaoudegezh-vat a dleer  
d’ar Varianited, o doa graet eus o gwellañ evit  
reiñ dorn d’ar Vretoned da saveteiñ o yezh.  
Ar skouer gaer-se ne zaleas ket da vezañ  
heuliet gant skolaj Gwengamp. Ar bloaz  
goude, da viz Here 1897, an aotrou abad

amis – jeunes - j’essayais  
de mon mieux - les amener  
inscrire – leur nom – liste  
apprenants - breton  
beaucoup – m’amenèrent  
promener – non mais !  
pourtant – vint - monsieur  
ouvrir – classe - première  
jamais – pays – salle - école  
pendant – pose de travail  
neuf - bancs

très bientôt – après - vint  
ce qui fit - douze  
apôtre – he bien dites donc !  
première – chose – faite - tirer  
photo – gardé - photo  
décolorée - hélas - temps  
jeunes garçons- réunis-autour  
maître – aimé - drapeau  
suspendre – au dessus – tête  
quelle – gratitude – on doit  
fait – de leur mieux  
donner –main –sauver -langue  
ce bel exemple – tarda - être  
suivi – collègue - an  
après – mois – octobre - abbé

Leclerc a **zigoras ivez** ur **c’hlas brezhoneg** e  
**Ti Kozh Itron-Varia** ar Gabusined, gant un  
**dousenn bennak** a baotredigoù,  
 en o **zouez Amédée** ar **C’hozhig a Sant Ijev**,  
 ha **Fransez an Du-Roc’h**lann a Galannel, a  
**zeuas da vezañ brudet** evel  
**barzhed ouest**.

\*

\* \*

An aotrou Vallée a **reas skol** ur **wech**  
 ar sizhun e Sant-Charlez, **betek** ma voe  
**peurechu** ma **studi skoliad**,  
 da lavarout eo **betek miz**  
**Gouere 1898**.

N’eus ket **ezhomm** din da lavarout e  
 roas e **boan**, e **amzer**, e **levrioù**,  
 holl evit **netra**, evit “**bennozh Doue**”. An  
**dic’haou** en deus **bet**, eo bezañ **gwelet**  
**hiniennoù** eus e **ziskibien gentañ** o  
**terc’hel** gant an **hent mat**, hag oc’h ober **enor**  
**diwezhatoc’h dezhañ** ha d’e **gelennadurezh**.

N’ouzon ket hag-eñ e **padas pell** ar  
**c’hlas brezhonek** e Sant-Charlez **goude** ma  
 voen **aet kuit**. Ne **gav** ket din.  
**A-hend-all**, ar Varianited a **guitaas Frañs** er  
**bloavezh 1901**, **argaset** ma oant **bet** gant  
**lezennoù republik Combes**.

C’hoazh e **rankan kontañ**, **a-benn**  
**bezañ gwirion**, ar **pezh** a **zegouezhas** a  
 vad evit Breizh diwar **skol**  
**vrezhonek Sant-Charlez**.  
**Da gentañ**, **krouidigezh** ar **gasetenn**  
**gentañ e brezhoneg**.

ouvert – aussi - classe  
 maison – vieille - Notre Dame  
 douzaine – quelconque  
 parmi eux - de

devinrent – renommés  
 poètes - capables

fit – école - fois  
 semaine – jusque  
 achevée – étude - écolier  
 c’est à dire – jusque – mois  
 juillet  
 pas besoin - dire  
 donna – peine – temps - livres  
 tout– rien– bénédiction - Doue  
 dédommagement – eu - vu  
 certains – ses disciples - 1ers  
 garder– chemin– bon- honneur  
 plus tard– à lui - enseignement  
 sais pas si – dura - longtemps  
 classe - après  
 parti – je n’ai pas l’impression  
 par ailleurs - quittèrent  
 année – expulsés - été  
 lois - république  
 encore –je dois –raconter- pour  
 être – sincère – ce qui - arriva  
 bien – de l’école

d’abord – création – journal  
 premier - breton

*La Croix des Côtes-du-Nord*, am eus lavaret, he doa **digoret** he **dor** d'ar brezhoneg gant he **niverenn** 16 a **viz** **Eost** 1896. Met **muioc'h** **c'hoazh** e **felle** d'an aotrou Vallée e **vije** **graet** ; **dezo** en doa da **voullañ** ur **baperenn** **distag**, e brezhoneg **penn-da-benn**, hag a **vije** bet **gwerzh**et **a-unan** gant La Croix.

Evel-se, e **c'hanas** ur **follenn** a **ziv** **bajennad**, d'ar **Sul** 16 a **viz** **Genver** 1897, hec'h **anv** **Kroaz** ar Vretoned, hag a **badas** **ouzhpenn** **ugent vloaz**. Talvoudus-meurbet an **dastumad** **anezhi**, **rak** n'eus ket **nemeur** **anezho** e Breizh, **peder** d'an **hirañ**. **Ma** hini-me n'eo ket **klok**, **siwazh...**

D'an eil, an **darempredoù** **Etrekeltiek** a **c'hanas** diwar skol vrezhonek Sant-Charlez. **Penaos** **kement-se** ? **Setu** **amañ** :

An aotrou Vallée ha me **hor** boa **c'hoant-kenañ** da **zeskiñ** un **tamm** **kembraeg** **bennak**, ar **yezh** an **henvelañ** ouzh hor brezhoneg. An **dra-mañ** a oa e **deroù** ar **bloavezh** 1897.

Unan bennak en doa **roet** din **chomlec'h** un **tad** jezuist eus Kaerdiz, an **tad** Yann Hayde e **anv**, **person** katolik **parrez** Sant Pêr, a oa **kalz** a Ouezeled (**Iwerzhoniz**) o labourat enni. **Skrivañ** a rejomp d'an **tad** Hayde da **gaout** ul **levr** **bennak** da **zeskiñ**, hag e **tegasas** dimp **raktal** **bep** a **levr** **katekiz** ha **bep** a **levr** **oferenn**. Ha ni da labourat **herrañ** ma **c'hellemp**. **Goude-se**, hor boa **graet**

dit – ouvert – sa porte  
numéro – mois – août  
plus – encore – voulait  
fait – désir – imprimer  
feuille de papier – séparée  
complètement – vendue  
ensemble  
ainsi – nacquit – feuille – deux  
page – dimanche – janvier  
son nom – croix – dura  
plus de – 20 – an – très utile  
collection– d'elle – car – guère  
d'eux – quatre – au maximum  
le mien – complet – hélas  
Deuxièmement - relations  
interceltiques – nacquirent  
comment – cela – voici - ici  
monsieur – nous avions  
grand envie – apprendre – peu  
gallois – quelconque - langue  
la plus semblable - ceci  
début - année  
quelqu'un – m'avait donné  
adresse – père - Cardiff  
nom – curé – paroisse  
beaucoup - Irlandais  
travailler – écrire - père  
avoir – livre – quelconque  
apprendre – amena - aussitôt  
chacun – livre – catéchisme  
messe – travailler – le plus vite  
nous pouvions – ensuite - fait



anaoudegezh gant ur **C**'herneveurad,  
**diskibl** d'an **tad** Hayde, e **anv** John Hobson  
 Matthews. Hag al lizheroù da **vont** ha da **zont**  
 eus an **eil** tu d'egile d'ar **mor**... Pa voemp  
**deut** **barrek** da **lenn** ha da **dreñ**  
**mat a-walc'h** **kembraeg** e **brezhoneg** hag e  
**galleg**, **setu-ni c'hoant** **dimp** da  
**vont uheloc'h** **c'hoazh**, ha **kemerout**  
**bep a goumanant** da *Cymru'r Plant*,  
**kazetennig** ar **vugaligoù**,  
**renet** gant an doktor Morgan Edwards. **Homañ**  
 a oa **dudius-tre** da **lenn**. **Meur** a wech e  
**kasis pennadoù bihan** e  
**kembraeg** dezhi **a-zivout** **skol vrezhonek**  
**Sant-Charlez**, gant **poltredoù**, hag a veze  
**embannet**, ar **pezh** a lakae  
**ennon e-leizh** a fouge.

**Goude-se**, evit **kreskiñ atav** hon  
**deskadurezh keltiek**, e **skrivjomp** d'an aotrou  
 Hughes hag e **vab**, **moulerien** e **kêr Wrecsam**,  
 evit **prenañ** ur **bern levrioù kembraek**  
**nevez**, evel **Oberoù** ar **Varzhed Ceiriog** ha  
 Mynyddog, *Gramadeg* John Rowlands, *Hanes*  
*Cymru Fu*, ha me 'oar **pet all**, gant  
**goloioù kartoñs livet**  
**brav**, a rae **mez**h d'al **levrioù gallek**...  
**paour** da **welout** en o **c'hichen**.

Evel-se, **pa** voe **echu** da'm retorik e  
 1897, e oan **aet** da **dremen** ma **arnod kentañ**  
 a **vachelour**, hag e **lakais souezhet-bras** an  
**aotrou Loth**, **azezet ouzh** e **gador**  
**enseller**, en ur **zibastellañ** un **nebeud frazennoù**  
**kembraeg dezhañ**...

connaissance - Cornouaillais  
 disciple - père - son nom  
 lettres - aller - venir  
 d'un côté et de l'autre - mer  
 devenus-capables-lire-traduire  
 bien - assez - gallois - breton  
 français - voilà nous - envie  
 aller-plus haut-encore-prendre  
 chacun - abonnement  
 petite revue - jeunes enfants  
 dirigée - celle-ci  
 très divertissante -lire -pl. fois  
 je lui envoyai - articles - petits  
 gallois - au sujet - école  
 portraits  
 publiés - ce qui mettait  
 en moi - plein - orgueil  
 ensuite - croître - toujours  
 instruction - celtique -écrivions  
 son fils - imprimeurs - ville  
 acheter - tas - livres - gallois  
 nouveaux - oeuvres - poètes  
 que sais-je - combien - autres  
 couvertures - carton - peintes  
 belles - honte - livres -français  
 pauvres - voir - à leur côté  
 ainsi - quand - fini  
 allé- passé- épreuve- première  
 bachelier - je mis - très étonné  
 monsieur - assis - à sa chaise  
 inspecteur- quelques- phrases  
 en gallois - à lui

**K**ement-se a sikouras ac’hanon, **m**arteze, da  
**g**aout un **n**otenn vat e **g**regach...

cela – m’aida - peut-être

avoir – note – bonne - grec

18 - AR BLOAVEZH DIWEZHAN  
SKOLAJ : KLAS AR  
BREDEROURIEZH.

Ehan-skol goude ehan-skol, distro  
goude distro, an amzer a yae en-dro, hep  
nemeur a cheñchamant.

Ar “bacho” kentañ, koulskoude, hini  
ar reizhouriezh (*rhétorique*), evel ma levered  
neuze, en doa degaset ouzh e heul un  
tammig diduamant, en ur gas an  
arnodennidi, degemeret evit an arnodenn  
dre skrid, da dremen an arnodenn dre gomz da  
Roazhon. Unan eus ma barnerien, evel am eus  
lavaret uhelikoc’h a oa an aotrou Joseph Loth,  
brudet din gant an aotrou Fransez Vallée evel  
keltieger pennañ Bro-C’hall.

Pa oan tremenet dirak e gador, e welis  
un den kreñv, blev louet, un  
troc’had mourroù dindan e fri, hag a  
ziskenne en daou du d’e c’henou  
betek e c’hronj, ur gwir penn  
brezelour Frank, evel em boa gwelet war ar  
poltredoù. Karadek-tre e voe em c’henver,  
rak an aotrou Vallée en doa skrivet ur gerig  
dezhañ diwar ma fenn; ma notenn c’hregach  
a savas da 19... a-drugarez Doue, rak an hini  
jedoniezh a voe izel-mezhus. Honnezh a reas  
kempouez da homañ, ha setu-me  
resevet.

E miz Here 1897, ez is er c’hlas  
prederouriezh, renet gant ur Gaskognad an  
aotrou Caudesaigues, a raemp an aotrou  
Dourtomm anezhañ etre brezhonegerien.

année - dernière

collège - classe

philosophie

vacances – après - rentrée

temps – s’écoulait - sans

guère - changement

premier – pourtant - celui

comme on disait

alors – amené – à sa suite

petit peu - amusement - amener

candidats – accueillis - examen

par écrit – passer – par oral

Rennes – un – juges - comme

dit – un petit peu plus haut

renommé

celtisant – principal - France

passé – devant – chaise – je vis

homme – fort – cheveux - gris

morceau - moustache-sous-nez

descendait – 2 - côté – bouche

jusque – menton – vrai -chef

guerrier – vu

photos -aimable -à mon égard

car – écrit – petit mot

à mon sujet – note - grec

monta – grâce à Dieu - celle

maths- basse-honteux-celle-là

équilibre – celle-ci – me voilà

reçu

mois – octobre – j’allai -classe

philosophie - dirigée

nous faisons (appelions)

Eauchaude-de lui- bretonnants

**Hemañ** ne oa ket **breur** mes **beleg**. **Hir** ha **treut** e oa evel un **askell-groc’hen**. **Biskoazh** n’em eus **anavezet** un **den iskis** **eveltañ**. Mont a rae **korfadoù droug ennañ** **ouzhimp**, pa ne **ouiemp** ket **mat** **a-walc’h** hor **c’hentelioù**, ma **teue** dezhañ **gouelañ dourek**. Pa **gleve** an **disterañ trouz**, an **disterañ komz e-pad** ar **c’hlas**, **e-lec’h kastizañ** ha **skandalat**, e **vouzhe** hag e **chome mut** ur **pennad-amzer**, gant an **aer** da **lavarout** :  
**“Ne fell ket deoc’h** ma **selaou**.

Ma, me ne **gomzin** ken.”

**Spontus** e oa **kizidik**, an **disterañ** **tra** a **zisplije** dezhañ en **lakae abaf**. **Paourkaezh beleg yaouank**; ar **brederouriezh** en **doa troet** e **benn** dezhañ un **tammig** ; **ouzhpenn**, **klanvidik** e oa, ha **klevet** em eus **keloù** e **varv nebeut** a **vloavezhioù goude**.

Ya, **gwir** eo, **neb** en em **daol re** d’ar **brederouriezh** a zo **risklet** da **goll** e **spered**. **Mat** eo **studiañ** ar **perak** hag an **abalamour** eus an **traoù**; **klask** e **goueled** ar **goustiañs lezennoù kuzhet** ar **vuhezegezh** ; **furchal deraouidigezh** ha **finvezioù an den**; **keñveriañ** **engehentadur** al **loened** **ouzh hini** an **dud**; **esa divinout** **petra** eo an **Ene**, mes **ma’z eer** **re bell** war **hent** an **Dianav**, **ma c’hoantaer dizoleiñ** ar **pezh** a **rank chom Kevrin**, **neuze**

celui-ci – frère – prêtre - long  
maigre –chauve-souris - jamais  
connu – personne – étrange  
comme lui– accès–colère en lui  
contre nous – savions – bien  
assez – nos leçons – lui venait  
pleurer - à chaudes larmes  
entendait – moindre - bruit  
parole– pendant– au lieu -punir  
gronder –boudait –restait -muet  
bout de temps – air - dire  
vous ne voulez pas -m’écouter  
moi je ne parlerai plus  
terrible – sensible – moindre  
chose -lui déplaisait–le mettait  
abasourdi–pauvre- prêtre-jeune  
philosophie – tourné - tête  
petit peu – en outre - maladif  
entendu–nouvelle–mort- qqes  
années - après  
vrai –quiconque –se jette - trop  
philos. - risqué– perdre - esprit  
bien –étudier –pourquoi - cause  
choses – chercher – fond  
conscience – lois – cachées  
manière de vivre - fouiller  
commencement – fins - homme  
comparer – conception - bêtes  
celui– gens – essayer - deviner  
qu’est-ce– âme– si on va - trop  
loin – chemin – inconu - si  
on a envie – découvrir – ce que  
doit – rester – mystère - alors

emeur war var **dihentañ**.

Plijout **a-walc'h** a rae din studi ar brederouriezh, **hini** an naturouriezh, hini ar strilhouriezh; **dreist-holl dre** ma vezemp kaset d'ur sal vras a veze **graet enni arnodennoù** ha **diskouezet skoueriadennoù** war **bep kentel**.

**Koulskoude**, n'eo ket gant ma **deverioù** nemetken e oa ma **fenn**; **kenderc'hel** a raen da labourat war ar yezhoù **keltiek a-unan** gant Vallée ha **gwellaat** a raen **ivez** ma anaoudegezh eus ar saozneg. Ma **barzhed muiañ-karet** e saozneg a oa Byron, Swinburn, Samuel Ferguson, Thomas Moore; e **kembraeg**, Goronwy Owen, Islwyn, Ceiriog, Mynyddog, Eifion Wynn. Ma **armel-levrioù** a **greske bemdez** gant **prenadennoù graet e Breizh-Veur**, ha ma **mestrouñ** am leze da **ober evel** ma **karen**, da skrivañ da **nep** piv bennak a **vennen**, **hep kontrolañ** ma **lizheroù**. Anaoudegezh am bezo dezho da **viken** evit o ledander a **spere**d.

**Digant** ma **mignon**, Charlez Fahrner, a oa war ar studi **ofiser** a vor, hag a oa e **gerent Alzasiz**, em boa **kentelioù alamaneg**; **prenañ** a ris ivez **oberoù** Mistral, evit **deskiñ** un **tammig** provañseg.

An aotrou Gwilh ar C'horfeg, **rener** an *Indépendance Bretonne*, **mignon** d'an aotrou Vallée, am fedas da skrivañ e **galleg** en e gazetenn, hag e **rois** dezhañ e **dibenn** ar bloavezh 1898 **meur** a **bennad-skrid**

on est – en danger - s'égarer  
plaire – assez – faisait - étude  
philosophie–celle-sciences nat.  
surtout - du fait - aménés  
salle–grande -fait - expériences  
montré – exemples – chaque  
leçon

pourtant - devoirs  
seulement – tête - continuer  
travailler – langues - celtiques  
ensemble – améliorer - aussi  
connaissance – anglais - poètes  
bien aimés  
bibliothèque - croissait  
chaque jour – achats – faits  
Grande-Bretagne – maîtres  
me laissaient –faire – je voulais  
écrire – n'importe qui  
voulais – sans - contrôler  
lettres – reconnaissance - aurai  
à jamais – largesse - esprit

de – ami  
étude – officier – mer - parents  
Alsaciens – leçons - allemand  
acheter – oeuvres - apprendre  
petit peu  
monsieur - directeur  
ami - monsieur  
m'invita – écrire - français  
journal – je lui donnai - fin  
année – plusieurs - article

anvet *La Bretagne de Demain*, pennadoù  
hag a ziougan **dasorc'h**idigezh Breizh  
evel ma vezo **hepdale**.

Ar pennadoù-se, sinet gant un anv  
dianav d'an holl, a zedennas warnon evezh ar  
skrivagnerien vrudet a **neuze**, a  
c'houlennas ouzh Korfeg **piv** 'oa ar skoliad  
yaouank-se a **grede reiñ**  
**aliou** d'ar Vretoned **war bez** o doa d'  
**ober**. Ma fennadoù **diwar-benn** ar  
*Chouannerie*, a **estlammen neuze** outi, a  
**dalvezas** din **gourc'hemennou** ur **bern**  
**tudjantil miret** ganto en o c'halon  
**goanag** ur **burzhud bennak** a  
**zieubfe** Breizh eus **yev** ar Republik.  
An aotrou Louis Tiercelin, a oa **rener** ar  
**gelc'h**gelaouenn *l'Hermine* e **Roazhon**, a  
**ginnigas** din **dor digor** en e **gevrenn**, hag  
**enni** e voe **embannet**, ha **me** c'hoazh war ar  
**bankoù-skol**, un **dibab** eus ar **gwerzioù**  
**brezhonek** a saven.

Tostaat a rae an **termen** din da **nijal**  
**e-maez** ar **gaoued**, ha da **heuliañ** ma  
**galvidigezh**. Degemeret da **vat**  
**bachelour** da viz **Gouere** 1898, e **kuitais** skolaj  
Sant-Charlez Sant-Brieg gant **a-walc'h** a  
**fiziañs** em **flanedenn** hag en **amzer-da-zont**  
ma **Bro**. Lemmet e oa ganin ma **armoù** da  
**vont** d'ar c'hann.

Pa voen **distro** d'ar **gêr**, ma **mamm**,  
laouen-holl gant ma **zrec'hadenn**, he **lakaas**  
evel **ataw** war **gont skoazell** an aotrou  
**Doue** hag ar **Werc'hez**, hag a **zivizas**

nommés - articles  
prédisent - renaissance  
comme ce sera - bientôt  
ces articles - signés - nom  
inconnus - attirèrent - attention  
écrivains - renommés - d'alors  
demandèrent - qui - écolier  
jeune - croyait - donner  
conseils - sur ce qu'ils avaient à  
faire - articles - au sujet de  
je m'émerveillais d'elle - alors  
me valut - félicitations - tas  
gentilhommes - gardés - coeur  
espoir - miracle - quelconque  
libérerait - joug  
monsieur - directeur  
revue - Rennes  
proposa-porte-ouverte- section  
en elle - publié - moi - encore  
bancs d'école- choix- ballades  
en breton - je composais  
approcher - échéance - voler  
au dehors - cage - suivre  
vocation- accepté-pour de bon  
bachelier - juillet - je quittai  
assez  
confiance -en m destin- avenir  
pays - aiguillées - armes  
aller - combat  
quand- retourné- maison- mère  
toute contente -victoire -la mit  
toujours - sur le compte - aide  
Dieu - Vierge - décida

ec'h ajemp hon-daou da drugarekaat  
 Itron-Varia Lourd asambles gant  
 pirc'hirinadeg eskopti Sant-Brieg  
 ha Landreger, da viz Eost. Ober a rejomp  
 ar veaj hir-se gant e-leizh a dud eus  
 hon anaoudegezh, ar bagonioù a oa  
 leun-kouch ha diskonfortus ; pep hini a oa  
 gantañ paneradoù boued hag evaj;  
 alies e chomed eurvezhioù er  
 garioù; mes ar feiz a galonekae an holl,  
 hast warno da welout mirakloù Lourd.

Me a oa e kompagnunezh tri beleg  
 karadek-meurbet : an aotrou Huerou-Kerizel,  
 person Plounerin, an aotrou Kozannet, kure  
 Karnoed hag an aotrou Bournot, kure  
 Mael-Karaez.

E Lourd, e-pad ar prosesionoù, e  
 kanemp kantikoù brezhonek; hag en hon  
 amzer-vak, ez aemp a-gevret da  
 welout ar vro dostañ : Bethanie ha Cauterets.

Distro d'ar gêr, e kavis war an daol ul  
 lizher-pediñ da vont da Vontroulez ha da  
 Blouyann, an 13 hag ar 14 a viz Eost 1898.  
 E oa ur genseurtiezh Breizhiz vrudet, a  
 anved Anatol ar Braz, Charlez ar Goffig,  
 Loeiz Tiercelin, René de Kerviler, René  
 Grivart de Kerstrat, Léon Durocher, o kinnig  
 sevel ur gevredigezh nevez gant un  
 anv nevez : *régionaliste* ; ar gevredigezh-se a  
 vije badezet "*Union Régionaliste Bretonne*",  
 he mennozh : saveteiñ Breizh a oa o vont da  
 veuziñ evel gouenn ha bro ; saveteiñ  
 war un dro ar yezh en ur adlakaat en

irions - t. les 2 – remercier  
 Notre Dame – en compagnie  
 pèlerinage – évêché  
 mois – Août – faire – n. fîmes  
 ce long voyage – plein - gens  
 notre connaissance - wagons  
 bondés–inconfortables- chacun  
 paniers – nourriture - boisson  
 souvent – on restait - heures  
 gares – foi –encourageait - tous  
 hâte – sur eux - voir  
 compagnie – trois - prêtres  
 très aimables - monsieur  
 curé - vicaire

pendant - processions  
 nous chantions - notre  
 temps libre –allions- ensemble  
 voir - pays – le plus proche  
 revenu– maison– trouvai-table  
 lettre d'invitation – aller  
 mois - août  
 association–bretons-renommés  
 on nommait

proposer  
 créer – association – nouvelle  
 nom – cette association  
 serait baptisée  
 son idée – sauver - aller  
 se noyer – race – pays  
 en m. temps – langue - remettre

**e**nor an teatr pe **c**'hoariva ar **b**obl.

Ne oa ket da **v**arc'hata : **m**ont a  
**r**ajen da **w**elout.

honneur – théâtre - peuple

marchander - aller

je ferais - voir



19 - **KEVREDIGEZ VROADEL  
BREIZH KROUET E MONTROULEZ**

Ma **mamm**, hag a oa **deut**, da-**heul he  
mab**, da **vezañ troet** gant ar **vroadelouriezh  
vreizhek**, a **fellas dezhi kemerout perzh  
ivez** er **gouel bras** e **oad o tanzen**;  
**laouen** e oa **dreist-holl** gant ar **c’heloù** e **vije  
adsavet** an **teatr brezhonek**, **rak ez-yaouank**,  
he **doa bet plijadur** o **vont** da **Werliskin** da  
**arvestiñ ouzh** ar “**Misterioù**” a **veze c’hoariet  
eno** en **ul lab bennak**, gant  
**kenseurted Prosper Proux**. Ma **zad**, **avat**, ne  
**blede nemet** gant e **vicher**.

Hor **mignoned**, ar **Gagien**, **marc’ha-  
dourien-ed**, o **doa pedet** ac’hanomp da **zont** da  
**chom d’o zi e-pad** ar **gouelioù**.  
**Setu-ni hon-daou eta aet** da **Boullaouen** da  
**dapout** an **tren bihan**, gant **gwetur Anna-Mari**  
ar **Yaouank**, **gweg** ar **sakrist**, a **veze o  
kas-digas** ac’hanomp **tu pe du**,  
**pa’z aemp** da **bourmen**.

Un **tammig gwerz**, **savet ganin** en  
**enor d’ar gouel** ha da **sant Wennole**, a oa  
**Strollad Plouyann** o **vont** da **c’hoari** e **vuhez**, a  
oa bet **moullat** war ar **Résistance (Kroaz  
Montroulez)** gant he **rener Aogust Cavalier**.  
**Deraouiñ** a rae **evel-henn** :

*Gwennole, abostol eürus*

*Enor ha gloar Breizh-Izel, h.a.*

(niv. 13.8.98) Ar **vrogarourien** a oa bet **pedet  
holl d’en em gaout** e **sal vras**  
**ti-kêr Montroulez**, **kentañ soleriadur**, d’ar  
**Sadorn 13 a viz Eost 1898** da **glevout**

association - nationale

créée - Morlaix

mère - venue - à la suite - son

filis- être- attirée -nationalisme

breton- voulut - prendre - part

aussi- fête - on était- élaborer

contente - surtout - nouvelle

relevé - breton - car - jeune

eu - plaisir - aller

contempler - joués

là-bas - apprentis - quelconque

compagnons - père - cependant

s’occupait que - son métier

nos amis - marchands

céréales-nous av. invités-venir

rester- maison- pendant - fêtes

nous voilà- t. les 2- donc-allés

attraper - train - petit - voiture

jeune - femme - sacristain

nous trimbaler - côté ou autre

quand nous allions - promener

petite - ballade - composée

honneur - fête - saint

groupe - aller - jouer - vie

imprimée - croix

Morlaix - son directeur

commencer - comme ceci

apôtre - heureux

honneur - gloire - Basse Br.

num - nationalistes - invités

tous-se retrouver-salle -grande

mairie - premier - étage

samedi -mois - août - entendre

prezegennou **a**-zivout **adsavidigezh** Breizh.  
 Gouêr **a**-walc'h e oan oc'h en em **veskañ** gant  
 ar **re** a oa **eno**, **holl tud war** an oad,  
**lod gant pennoù gwenn**. Me a  
 seblante ur **c'holist**  
 en o **mesk**. **Da** 'voe ganin **eta gwelout** an  
 aotrou Fransou Vallée o **tont war ma zu** gant  
 ur **mousc'hoarzh hegarat** : **gantañ** 'oa an  
 aotrou Korfeg, **rener an *Electeur des Côtes-***  
***du-Nord*** hag an ***Indépendance Bretonne*** eus  
 Sant-Brieg. **Raktal** e voen em **aez**, hag  
 anaoudegezh e voen **lakaet da ober**, **hep**  
**digarezioù**, gant **tud** a oa **dija** er sal, hag a  
**dlee** o anvioù **dont hepdale**  
**anavezet dre ar vro**. **Diskouezet** e voen gant  
 Vallée, **lorc'h ennañ** gant e "**ebeul**", d'an  
 aotrounez ar Braz hag ar Goffig a oa **heñvel**  
 ouzh ur **mestr-martolod**, gant e **benn tev** hag  
 e **golier barv**, e **gorn-butun** na **guitae ket** e  
**veg** : **mont** a rae e **deod** en-dro  
**hep ehan**, evel **rod** ur **vilin**. An **daou-se** eo  
 o doa **skoet war ma spered** ar **muiañ**, gant  
 René de Kerviler, a **lavared** ar **gouiziekañ** eus  
 ar Vretoned, hag en doa ur **vrec'h voñs**.  
 Anaoudegezh a ris **c'hoazh a-raok**  
**digoridigezh** an **Dalc'h** gant **rener** ar  
*Clocher Breton* eus an **Oriant** hag e **wreg**,  
 René Saib ha Madeleine Desroseaux; gant  
**unan kozh bihan**, gant **lunedoù**, ul  
 livitenn **gantañ a gouezhe betek**  
 e **dreid** hag a oa Charlez Gwennou, ur **barzh**  
**brudet** o **chom** e Vitry-sur-Seine; gant un  
**toullad aotrounez all** a

discours—au sujet-rétablissement

assez — me mêler

ceux— là — tous — gens — âgés

certain — têtes - blanches

semblait — enf. de chœur

parmi eux — aise - donc -voir

venir - côté

sourire - aimable

monsieur - directeur

aussitôt — à mon aise

connaissance— mis— faire - sans

excuses — gens — déjà - salle

devaient—noms —devenir-bientôt

connu — pays - présenté

fierté — en lui — son poulain

messieurs - semblables

maître — marin — tête - grosse

collier — barbe — pipe - quittait

bouche — fonctionner — langue

sans arrêt —roue —moulin - deux

frappé — esprit — le plus

on disait — le plus savant

bras - estropié

connaissance — encore - avant

ouverture — séance - directeur

Lorient — sa femme

un — vieux — petit - lunettes

redingotte — tombait - jusque

ses pieds - poète

renommé - habiter

bon nombre— messieurs- autres

Bariz : Grivart, **alvokad**, Maufra, **livour**, Pitet, **savour-tier**, Yann ar **Fusteg**, **den-e-karg** (**hemañ** a **gaozeas ganin e brezhoneg**) **h.a.**  
**Kaer** am boa **treiñ** ma **selloù**  
a **bep** tu, ne **welen** ket a **baotred** eus ma  
**oad**; **koulskoude**, **degouezhout** a **reas** er  
**vodadeg**, **a-raok** he **digoradur**, daou  
**zen yaouank** hag a **azezas**  
**sioul** en ur **c'horn**; n'o **anavezen** ket  
**neuze**, ha ne **ris anaoudegezh** ganto  
**da vat** **nemet** an **deiz war-lerc'h** e **Plouyann** :  
**unan** a oa **bras** ha **taer**, e **zaoulagad difoupet**,  
ur **c'holier** **barv hir** ha **melen** o  
**kouezhañ betek** e **askre**; ur **gwir**  
**denjantil** a **Vreizh-Uhel**, **Herri Thibault de la**  
**Guichardièr**e e **anv**; **egile** a oa ur **paotr**  
**youstoc'h**, gant un **dremm rouzard**, un  
**tal frank** hag **uhel**, **daoulagad sklaer**,  
**kamm** e oa : **Francis Even**, **komis-noter** e  
**Landreger**. An daou **selaouer-mañ** a oa  
**war-dro 20 vloaz**. **Hon-tri** e oamp **eno**  
**“kannaded yaouankiz Breizh**  
**nevez”** rak ne oa ket a **reoù** all.

An **dalc'h kentañ** a voe **diouzh** ar **min-**  
**tin**; **klevet** e voe **Bretoned** **Pariz** o **tiskleriañ**  
**petra ‘felle dezho ober**. **Goude**  
**lein**, e voe un **dalc'h all**, gant an **hevelep** **re**,  
**nemet** e oa **deut ouzhpenn** un **aotrou sec'h** ha  
**treut**, **livitennet**, **toket uhel**,  
**heñvel** ouzh ur **pastor protestant**, ul **lunedoù**  
**aour war e fri**; **hemañ 'oa** **deut a-ratozh-kaer**  
**eus Dulen**, **kêrbenn Iwerzhon**, da **zegas**  
**salud** e **vro**, ha da **bediñ brogarourien** **Vreizh**

Paris – avocat - peintre  
architecte - fonctionnaire  
celui-ci – parla avec moi- etc  
j'avais beau – tourner - regards  
chaque côté – voyais -hommes  
âge – pourtant – arriver - fit  
assemblée – avant - ouverture  
homme – jeune – s'asseyèrent  
calmes – coin – connaissais pas  
alors – je fis – connaissance  
pour de bon-que- jour- suivant  
un – grand – vif – yeux -  
collier- barbe- longue- blonde  
tomber – jusque – sein – vrai  
gentilhomme – Haute-Bret.  
nom – l'autre - homme  
plus mou – visage – rouquin  
front- large- haut- yeux-clairs  
boiteux – clerc de notaire  
ces deux auditeurs  
environ – an – nous trois - là  
représentants – jeunesse  
nouvelle – car - d'autres  
session – première – le matin  
entendus – déclarer  
qu'est-ce-voulaient-faire-après  
déjeuner – autre – les mêmes  
sauf que – venu – en plus - sec  
maigre-redingote-chapeau-haut  
semblable à - lunettes  
or- nez- celui-ci- venu- exprès  
capitale – Irlande - amener  
pays – inviter - nationalistes

da zont d'ur **c'hendalc'h** **hollgeltiek** a  
**oad** oc'h **aozañ eno a-benn**  
**bloavezh** ar **c'hant**. An **aotrou** Edmond  
 Fournier d'Albe a oa e **anv**, un **anv gallek**.  
**Diskleriañ** a reas e oa **deut** e **ouenn** diouzh  
 Frañs da **Vreizh-Veur** da **vare** **Torridigezh**  
 “Edit” **Naoned** gant **Loeiz XIV**. **Hugunoded** e  
 oa e **hendadoù**; **aet** da **chom** da **Iwerzhon**,  
 o doa **skoulmet** **priedelezhioù** gant **merc'hed**  
 eus ar **vro**; **gwad** gouezel a **vere** ur **bannac'h**  
**anezhañ** en e **wazied**.

**Klevet** em eus **ivez komzoù**  
**entanet** gant un “**député**” **nevez-anvet** e  
**Gwened**, an **aotrou** de l'Estourbeillon, a oa un  
**tammig paotr** **tev** ha **berr** **anezhañ**,  
 sonn war e **elloù** ha ne vije ket **soñjet**,  
 ouzh e **welout diardoù**, e oa ur “**markiz**”  
**anezhañ**.

**Pa** voe fin d'ar **vreutadeg**, hag an **holl**  
**a-unvouezh** evit **krouiñ l'Union Régionaliste**  
**Bretonne**, e **krogjod** da **zibab** ar **re** a vije  
**lakaet** e **pep** “**kevrenn**”. **Kevrennoù** al  
**Labour-Douar**, an **Arzoù-Kaer**, an  
**Arboell**, an **Istor**, al **Lennegezh**, **hag all**.  
 Ne oa **anv ebet** eus **krouiñ** un **gevrenn**  
 “**Yezh Vrezhonek**”.

O **welout se**, **hiniennoù** ac'hanomp a  
 savas evit **goulenn** ma vije **roet** ul  
**lec'h** d'ar **brezhoneg**.

“Met ar **brezhoneg**, **eme** an **eneberien**, a  
 vezo **mat a-unan** gant ar **gevrenn Lennegezh**.”

“Nann, nann, **emezomp-ni**, ne vo ket  
**mat eno**. **Lennegezh** ar **yezh vrezhonek** ha

venir – congrès – celtique  
 on était – préparer – là – pour  
 année – cent (1900) – monsieur  
 nom – français  
 déclarer – venu – race (famille)  
 Grande-Br.- époque – abolition  
 Nantes – huguenots  
 ancêtres – allés – habiter – Irlande  
 nouer – mariages – femmes  
 pays – sang – coulait – goutte  
 de lui – dans ses veines  
 entendu – aussi – paroles  
 enflammées – nouvellement élu  
 Vannes  
 petit – homme – gros – court  
 raide – ergots – pensé  
 le voir-sans manières – marquis  
 de lui  
 quand – discussion – tous  
 d'une voix – créer  
 on commença – choisir – ceux  
 mis – chaque – section  
 agriculture – beaux-arts  
 épargne – histoire – littérature – etc  
 pas question – aucune – créer  
 langue bretonne  
 voyant – ça – certains de nous  
 se levèrent – demander – donné  
 place – breton  
 dirent – opposants  
 bien – ensemble – littérature  
 dîmes-nous  
 n'y sera pas bien – langue

lennegezh ar yezh c'hallek a zo **daou dra** disheñvel.”

A-benn ar fin, e voe **asantet** stagañ ur **Gevrenn Yezh Vrezhonek** ouzh an U.R.B. gant Fransou Vallée da **rener**, ha **me** (**dre ma** oan ar **yaouankañ**), da sekretour...

Anatol ar Braz a voe **anvet** da **Rener Meur**.

Kent **dispartiañ**, Yann ar Fusteg ha Gwilh ar C'horfeg a **alias** e vije **dereat** **treiñ anv** “*Union Régionaliste Bretonne*” e brezhoneg. Tapet e voe **nec'het eno** ar vrezhonegerien, **zoken** an aotrou Vallée. War an **taol**, **den** ne **gave** un **droidigezh eeun** da *Régionaliste*. Ne oa ket **c'hoazh pleustret** war ar **gerioù gouiziek**, d'an **ampoent**. Me a **ginnigas dezho Kevredigezh Broadus Breizh**. **Pa ne gave den gwelloc'h**, e voe **merket evel-se**.

Diwezhatoc'h, gant **prederiañ** war an **dilostoù** en -us, -el, -ek, e voe **kavet abeg** e “**broadus**”, hag e voe **degemeret “broadel”**, a **dro “régional”**. **Rannvroel** a vije bet ar **ger reizh**. Mes **c'hoant** hor boa **kentoc'h** da **dostaat** ouzh ar ster “*national*”.

D'an **abardaez-noz**, e **C'hoariva Montroulez**, leun-kouch, e voe un **dalc'h kaniri** ha **soniri**, gant skoazell Théodore Botrel hag e **wreg**. Théodore Botrel a oa o **paouez tarzhañ en oabl Breizh**, evel ur **steredenn a gentañ ment**. **Embannet** en doa ul **levr** a oa **moulet** e Pariz hag en **holl Frañs** : *Les Chansons de Chez Nous*.

française – deux – chose  
différentes

à la fin – accepté – lier  
section

directeur – moi – du fait que  
le plus jeune – secrétaire  
nommé

directeur – principal

avant – se séparer  
conseillèrent – convenable

traduire – nom

attrapés – gènes – là

bretonnants – même

coup – personne – ne trouvait

traduction – simple

encore – occupé – mots

savants – à ce moment- proposai

association – puisque – trouvait

personne – mieux – indiqué – ainsi

plus tard – réfléchir

terminaisons – trouvé à redire  
accepté

traduit – régional – mot

juste – envie – plutôt

approcher – sens

toute fin d'après-midi – théâtre

Morlaix – plein à craq.- session  
chant – son – aide

sa femme – venait de

éclater – ciel – étoile

première – taille – publié – livre

imprimé – toute la

Mont a rae **e-unan** d'o **c'hanañ** war al  
**leurioù-c'hoari**, gant e **wreg**, hag **evel m'o doa**  
**o-daou mouezhioù** brav, un **doare** da  
**blijout**, ha **gwiskamantoù Kernev**, e oa  
sot ar **bohl ganto e kement lec'h**  
ma **kanent**. Théodore Botrel a oa  
**Breizhuhelad**, **ganet e Dinan**, **savet e Pariz**.  
Ur **brogarour** a oa d'e **vod** ; ne oa **netra** da  
**rebech dezhañ nemet ne ouie ket brezhoneg**.  
Ne oa ket dre e **faot**. **Diwezhatoc'h**,  
en em **lakaas d'hen deskiñ**, ha **zoken** da  
**sevel sonioùigoù ennañ**.

Evidon-me, en ur **welout** hag en ur  
**glevout** Botrel o **kanañ**, e oan **estlammet**  
**dirak e ijin** ; hag e **lakais**  
em **fenn kemerout skouer warnañ**  
**mar galljen**, en ur **vont** da **ganañ**  
ma **sonioù brezhonek ma-unan**.

aller – lui-même – les chanter  
scènes – son épouse - comme  
tous les 2 – voix – manière  
plaire – habits - Cornouaille  
fou – peuple – chaque - endroit  
où ils chantaient  
Haut-Breton – né - élevé  
patriote – à sa manière - rien  
lui reprocher – sauf – savait pas  
de sa faute – plus tard  
se mit – à l'apprendre - même  
composer – en lui  
pour moi – en voyant  
entendre – chanter - émerveillé  
devant – imagination – je mis  
dans ma tête– prendre- exemple  
si je pouvais– en allant-chanter  
chansons - moi-même

20 - AR C'HOARIVA POBLEK  
OC'H ADSEVEL E PLOUYANN

D'ar Sul 14 a viz Eost, dre un amzer  
domm-kenañ, an heol a boazhe, am eus  
soñj, an oabl a oa didarch evel ur sklaseñ,  
un engroez a dud a ruilhe diouzh Montroulez  
war-du bourk Plouyann, n'emañ nemet ul lev  
bennak diouzh kae Treger. Da bignat ez eus  
penn-da-benn avat; an hentoù ne oant ket  
goudronet c'hoazh, ha petra bennak na oa ket  
a girri-dre-dan, ur bouldrenn dev a save  
dindan dreid hag a c'holoe an dilhad. Ni a oa  
aet asambles, re ar Gag, ma mamm ha me; al  
leurenn-c'hoari a oa savet war ar blasenn,  
e-harz an iliz ; tro-war-dro e oa  
klouedoù koad, ha gwezigoù  
sapr displantet diouzh ur c'hoad bennak.  
Kadorioù ha bankoù a oa en tu a-raok, ar  
bobl en he sav en tu a-drenv. Gallout a rejomp  
tapout bep a vilhed azezet, mes  
me, e-lec'h chom em c'hoazez, a oa  
ataw o redek tro al leur, ha tro ar bourk, evit  
gwelout a-dost ha klevout an  
doareoù.

Mont a ris da lakaat ma fri, ha me  
dianavez d'an holl, betek banell an teatr  
e-lec'h ma oa ar c'hoarierien oc'h  
en em bentañ hag oc'h en em wiskañ. Ar wech  
kentañ e oa din gwelout dirak ma daoulagad  
tud o vont da gomz brezhoneg a-wel d'an  
holl, hep aon na mezh, ha birviñ a raen gant  
ar fouge evit ma bro. Daoust hag e oa e  
gwirionez un nevezenti o tarzhañ ?

théâtre - populaire

se relever

dimanche – mois – août – temps

très chaud – soleil – cuisait

souvenir – ciel – immaculé – glace

foule – gens – roulait

vers – ne se trouve que – lieue

quelconque – quai – grimper

d'un bout à l.-cependant – routes

encore – quoique

autos – poussière – épaisse – levait

sous – pieds – couvrait – habits

allés – ensemble – les Gag

scène – montée – place

au pied – église – tout autour

barrières – bois – petits arbres

sapin – bois – quelconque

chaises – bancs – côté – avant

peuple – debout – arrière – pouvoir

attraper – chacun – billet – assis

moi – au lieu – rester – assis

toujours – courir – tour – place

voir – de près – entendre

manières

aller – je fis – mettre – nez

inconnu – jusque – venelle

où – comédiens

se peindre – s'habiller – fois

première – voir – devant – yeux

gens – aller – parler – à la vue de

tous – sans – peur – honte – bouillir

orgueil – pays – est-ce que

vérité – nouveauté – éclater

Daoust hag e oan-me oc'h arvestiñ ouzh ur cheñchamant estlammus ? Ar gredenn am boa e oan, ha ne gollen ket ur sell; kement tra en em verke don em eñvor a baotr yaouank. Pa oan o kildreiñ du-mañ du-hont, me ha gwelout ar paotr yaouank barv melen am boa remerket an derc'hent en ti-kêr, an aotrou de la Guichardièr. Hag ur stardadenn-dorn, hag ur bedadenn da vont da derriñ sec'hed en un ostaleri. Ar chistr a oa c'hwerv ha sklaer : goude lonkañ daou chopinad, e tizrojomp buan da selaou ar pezh-c'hoari, Buhez Sant Gwennole : ar c'hoarier e oan ar muiañ boemet dirak e ampartiz, e oa an hini a rae ar Roue Gralon, Thomas Park e oa anvet. Er renk kentañ, war ur gador, e welen un aotrou e zremm lintrus ha razet, na ehane ket da strakal e zaouarn.

“Piv eo hennezh ?” emezon-me d'un aotrou bennak eus ar c'homite.

“Hennezh eo Mounet-Sully, ar c'hoarier brudet a Bariz”, a voe ar respont. Ar bobl a rae evel ar c'hoarier bras, strakal daouarn penn-da-benn an displegadenn.

Unan a verzis c'hoazh o vont hag o tont eus an eil d'egile, un aotrou uhel, gant ur barv begek, hag a seblante bezañ mestr-bras ar gouel. Kurius ma oan, e fellas din gouzout piv 'oa hennezh.

“Hennezh eo an aotrou Emil Kloareg, maer ar barrez, eme unan bennak. Hennezh eo en deus renket ha prientet an traoù.”

est-ce que - contempler  
 changement - merveilleux  
 croyance - perdais pas- regard  
 chaque - chose - marquait  
 profond - souvenir - jeune  
 errer - ça et là - voir  
 homme - barbe - blonde  
 veille - mairie  
 poignée de main  
 invitation - casser - soif  
 auberge - cidre - amer - clair  
 après - avaler - nous revînmes  
 vite -écouter -pièce de th.-vie  
 comédien - le plus  
 émerveillé - devant - habileté  
 celui - roi  
 nommé- rang- premier-chaise  
 je voyais - visage - luisant  
 qui ne cessait pas - applaudir  
 qui - celui-là - dis-je moi  
 monsieur - quelconque  
 celui-là  
 comédien- renommé- réponse  
 peuple - comédien - applaudir  
 d'un bout à l'autre - exposé  
 quelqu'un- je remarquai - aller  
 venir - de l'un à l'autre - haut  
 barbe -pointue -semblait - être  
 grand-maître - fête - curieux  
 je voulais- savoir- qui-celui-là  
 monsieur  
 maire- paroisse-dit- quelqu'un  
 arrangé - préparé - choses



**Keuz** am boa ne oa **den** ebet **ganin** evit  
 “*introduiñ*” **ac’hanon** d’an **dud** vrudet-se,  
 am bije **karet ober** **anaoudegezh** ganto.  
**Ret** e oa **gortoz**; ne oa ket **deut**  
**c’hoazh** an **eur** din da **gemerout** ma **renk**  
**e-touez** ar **pennoù**; ne oan **nemet** un **diskibl**  
**bihan** n’en doa **graet** **netra**; n’am boa ket  
**zoken digoret** ma **beg** ur **wech**  
**dirak** ar **bobl...** **Pegen** **kaer** e  
**kavis** **adarre** Botrel pa **zeuas** war al  
**leurenn**, **galvet** gant **mouezh** an **holl**  
**engroez**, da **ganañ** e son *La Cloche d’Is*.

*Is la ville maudite  
 Avait dans son clocher  
 Une cloche bénite  
 Qui pleurait son pécbé...  
 Que son glas tonne, roule,  
 Pleure un miserere, Sur le passé qui  
 croule Dans le matin doré...*

A ya, **hiriv** e oa an **amzer-dremenet** o  
**kouezhañ** en e boull, hag an **heol** o **parañ**  
 war ur **maread** **nevez** a **Istor Breizh**. Ha ma  
**fenn leun** a **zasson** **heklevioù**  
**c’hoariva-pobl** Plouyann, e **tistrois** e  
**kompagnunezh** ma **mamm** da **Vontroulez**,  
**dudi ennomp** **hon-daou** gant  
 ar **pezh hor** boa **gwelet**.

regret – personne – avec moi  
 m’introd. - ces gens renommés  
 aimé – faire - connaissance  
 il fallait – attendre – venue  
 encore –heure – prendre - rang  
 parmi – chefs – que - disciple  
 petit – fait - rien  
 même – ouvert – bouche - fois  
 devant– peuple– combien-beau  
 je trouvai – de nouveau - vint  
 scène– appelé– voix – toute la  
 foule – chanter - chant

aujourd’hui - passé  
 s’effondrer – soleil - briller  
 époque – nouvelle - histoire  
 tête – pleine – écho - échos  
 théâtre populaire – je revins  
 compagnie – mère - Morlaix  
 plaisir – en nous – nous deux  
 ce que – nous avions - vu

## 21 - VAKAÑSOÙ BRAS, FINVEZ MA SKOLAJ

Ma **zad**, stad ennañ **dre** ma oa  
**tremenet** ma “**bak**” ganin, a **baeas** din ur  
**marc’h**-houarn, diouzh **ti** Pincemin e  
Sant-Brieg. Ar **binvioù**-mañ ne oant ket **stank**  
d’an **ampoent**. Disañs e oant **ker** : 500 **lur**  
(**aour**). Ne oa **nemet** Aogust ar Roc’h ha **me**  
gant **pep** a hini e Karnoed. **Ma** oa  
**lorc’h** ennon, e **c’hellit**  
**kompren**. Ma **mamm** a lavare din :

“**Diwall** da **vont re vuan**, **pe** e  
**terri** da **c’hoûg**... **Diwall** da **dapout anoued**  
**war**-lerc’h **c’hweziñ**... **Diwall** diouzh ar  
**c’hezeg** **spontik**... **Diwall** da **frikañ** ar  
**yer**...”

An **dud** a chome **batet**  
**dirak** ar “**velosipetoù**” **nevez**. Ur son a voe  
savet dezho gant Herve Tilli eus Kergloñv :

*War ar veli, vêla, vélo War ar velosipet...*

Ar **c’hezeg**, ar **saout**, ar **moc’h**, a  
**gemere aon**, war an **hentoù** bras, **pa**  
**dremene** ar **velosipet**. Ar **yer** a gemere o **nij**  
**dreist** ar **c’hleuzioù**. An **doucherien** a  
**bec’he** hag a **vallozhe war**-lerc’h ar  
**rederien giz nevez** hag a  
**hete** dezho mil **gwalleur**. Ar **re-mañ** ne  
raent **foutre-kaer**, hag a **dremene evel** an **avel**.

Evit **esa** ar **marc’h nevez**, e oa **dav**  
**ober** ur **veaj**. En em **glevout** a **ris** eta gant  
**daou gamalad**, **echu ganto** o studi e skolaj  
Sant-Charlez **a-gevret** ganin, Ernest Mège,  
eus Sant Varzhin Montroulez, hag Emmanuel

vacances - grandes  
fin - collège  
père - content - du fait que  
passé - me paya  
bicyclette - de chez  
ces machines - nombreuses  
à cette époque - chères - franc  
or - que - moi  
chacun le sien - si bien que  
fierté en moi - pouvez  
comprendre - mère - me disait  
attention- aller- trop- vite -ou  
casser- ton cou- attraper- froid  
après - transpirer  
chevaux - craintifs - écraser  
poules  
gens - restaient - abasourdis  
devant - nouveaux - chanson  
composée

chevaux - vaches - porcs  
prenaient- peur- routes- quand  
passait - poules - envol  
par dessus - talus - toucheurs  
juraient- blasphémaient - après  
coureurs - façon - nouvelle  
souhaitaient - malheur -ceux-ci  
s’en fichaient -passaient - vent  
essayer -cheval - neuf - fallait  
faire- voyage- m’entendre -fis  
2 - finies - études - collège  
ensemble avec moi

de Poulpiquet, eus Kemeneven, da vont da ober “Tro Vreizh”.

Ret eo lavarout na anavezen da 18 vloaz netra eus ma bro Vreizh, en diavaez d’ar pezh am boa lennet el levrioù. Ma zamm buhez a oa tremenet er gêr, hag e kaouedoù ar skolañoù.

Ur mintinvezh a viz Eost 1898, ez ejomp diouzh Karnoed hon-tri, war hor c’hezeg-houarn : tremen a rejomp dre Rostrenn, Gouareg, Mur, Pontivi, e-lec’h e kouskjomp en “Ostaleri Greiz”. An deiz war-lerc’h, dre Baod, ec’h errujomp e Santez Anna Wened. Goude bezañ daoulinet dirak Patronez Arvor, lakaet pep a oferenn, ha leinet en ostaleri, e kemerjomp adarre an hent hag e tegouezhjomp e Gwened d’an noz.

N’ouzon ket petra a soñje ma daou genvarc’heg, mes evidon ne ehanen da souezhiñ dirak an arvestoù a welen. Ur bed a zizoloen dirak ma selloù.

Ar pezh am feuke, e oa ne intenten ket yezh Gwenediz o kaozeal brezhoneg. Kazi mezh am boa gant se. Stignañ a raen ma divskouarn ha pa’m beze komprenet ur frazenn, pe pa vezen bet komprenet, e oa lorc’h ennon na petra ’ta. Droug e oa ennon pa soñjen e oa ken bihan Breizh, hag e oa kement a “langajoù” disheñvel enni. Nag a bet gwech, am boa klevet tud o

aller

faire – tour de Bretagne

il faut dire – je ne connaissais

an – rien – pays – en dehors de

ce que – lu – livres – ma petite

vie – passée – maison

caisses – collègues

matinée – mois – août

nous quittâmes – tous les trois

nos – bicyclettes – passer – par

où

dormîmes – auberge – centre

jour – suivant – nous arrivâmes

sainte- après –être – agenouillé

devant – mis – chacun – messe

déjeuner – auberge – n. primes

de nouveau – chemin – arrivâmes

Vannes – pour la nuit

ne sais pas – ce que pensaient

pour moi – je ne cessais

m’étonner – devant – spectacles

voyais – monde – découvrais

regards

ce qui – me choquait

comprenais – langue – Vannetais

parler – breton – quasi – honte

ça – tendre je faisais – oreilles

quand j’avais – compris

phrase – ou – été – compris

fierté – en moi – ça oui – colère

quand je pensais – si petite

autant de – différents – en elle

que de – fois – entendu – gens

lavarout : “Brezhoneg ac’hann, brezhoneg alese, evit o c’hompren a zo kerse...”.  
Touiñ a ris neuze en em lakaat da studiañ brezhoneg Gwened.

En Oriant, Mège en doa ur mignon d’e vamm a oa beleg ha rener ur paeroniaj paotred, an abad Blouet.  
Mont a rejomp d’e welout, hag ober a reas dimp un degemer tomm :

“Setu aze, emezañ, ar sal-c’hoarioù, setu amañ pallennoù gloan :  
n’ho pezo nemet dont da gousket aze p’ho pezo graet ho troioù...”

Hag an tri baotr yaouank da vont da redek kêr, da fougeal en tavarnioù bras, pep a gorn-butun en o beg, da selaou d’abardaez-noz ur “c’haf-conq”... Ar wech kentañ e oa dimp arvestiñ ouzh femelennoù kazi diwisk oc’h hiboudiñ war al leur-bleñch sonioù gadal. Ne oamp c’hoazh nemet e gouloù-deiz hor buhez, hag heklev ar c’hentelioù santel ne oa ket c’hoazh bouzaret en hor penn... Un tammig mezevellet avat, e tistrojomp, diwezhat, da gaout hor golc’hedoù kalet er paeroniaj, en ur ober a-bep seurt hunvreoù.

Diouzh an Oriant, e ruilhjomp etrezek Kemper, dre Gemperle, Banaleg, Rosporden. Skuizh-marv e oamp : ar c’hezeg-houarn neuze a oa pounner, ha ne oa ket ganto na rod-libr na cheñchamant herr.

Erru e Kemper, hor c’hentañ gwel a

dire - d’ici

de là - comprendre - déception

jurer - alors - mettre - étudier

breton - Vannes

Lorient - ami

à sa mère - prêtre - directeur

patronage - garçons - abbé

aller - le voir - faire

nous fit - accueil - chaud

voilà là - dit-il - salle de jeux

voilà - ici - couvertures - laine

n’aurez qu’à- venir- dormir- là

quand vous aurez fait - tours

3 - garçons - jeunes - aller

courir - ville - être fier - bars

chacun- pipe- bouche- écouter

début de soirée - fois

première- à nous - contempler

quasi - dévêtuës - murmurer

aire de planches - chansons

lascives - encore - que

aube - notre vie - écho

leçons - saintes - encore

assourdies - têtes - petit peu

étourdis - retournâmes - tard

rejoindre - nos couettes - dures

faire - toutes sortes de - rêves

de Lorient - n. roulâmes - vers

par

morts de fatigue - bicyclettes

alors - lourdes - ni

roue libre-changem. de vitesse

arrivés - premier - visite

voe da iliz-veur sant Kaourintin. **Ribloù** an  
 Oded a **gavis koant-meurbet**. Ar  
**gwiskamantoù** breton am **lakae seder** : bez e  
 oa **c'hoazh gwazed kozh** gant  
**brageier-bras** lien ha **bodreoù** (gamachoù); ur  
**gouriz lêr** a oa **en-dro d'o**  
**divgroazell**. War o **chouk**, e **rodelle**  
**blev hir**. **Kaout** a rae din  
**gwelout** chouanted, evel m' **emaint** war ar  
**skeudenoù**, hag e **soñjen ennon** ma-unan :  
 “O, **ma vije tu da ober d'**  
**ar re yaouank dougen c'hoazh**  
**dilhad broadel Breizh-Izel...**  
 O **na** me 'garje kaout ur **gwiskamant**  
**evel-se...**”

**Gwelet Kemper ganimp**, e **savjomp**  
**etrezek Kastellin**. Ma **mignon Emmanuel** de  
**Poulpiquet** a oa o **chom** e **kastell Kergoad**,  
**parrez Kemeneven**. Hon **hent** a oa **dre eno**.  
 Hor **pediñ** a reas da **chom** da **goaniañ** ha da  
**gousket** e **ti** e **dud**. **Degemeret** e oamp  
**onest-tre** gant e **vreur henañ**, a oa **mestr**  
**e-lec'h** e **dad**, **marv** ur **pennad** 'oa.  
**Goude** un **nozvezh** a **ziskuizh**, e **tiskouezhas**  
**Poulpiquet dimp** un **nebeud mereurioù** en  
**amezegiezh** : **kalz** a **gemm** a  
**gavis etre** ar beizanted **amañ** ha **re ma bro**.  
**Seblantout** a raent, gant o **gwiskamantoù**  
**glazik**, o **brageier-bras**, ar **merc'hed** gant o  
**rokedenoù** voulouzet, **sterniet**  
**en-dro d'o c'hreiz**, **muioç'h breizhek** a  
**ouenn eget** ma **c'henvroiz** a **vro Boc'her**.  
**Muioç'h** e **tennent d'an tresoù kozh**

cathédrale - rives  
 je trouvai – très jolies  
 vêtements – me mettaient - gai  
 encore – hommes – vieux  
 grands pantalons - toile-guêtres  
 ceinture – cuir – autour de  
 hanches – nuque - bouclaient  
 cheveux longs – avais impress.  
 voir – comme ils sont  
 images – pensais en moi-même  
 si -moyen – faire  
 les jeunes – porter - encore  
 habits – nationaux – Basse Br.  
 que j'aimerais – costume  
 comme ça  
 vu – par nous -nous montâmes  
 vers – Châteaulin – ami  
 habitait - château  
 paroisse – chemin – par là  
 nous inviter – rester - souper  
 dormir–chez-parents -accueillis  
 honnête – frère – aîné - maître  
 au lieu de– père–mort-moment  
 après – nuit – repos - montra  
 à nous - quelques - métairies  
 voisinage–beaucoup-différence  
 trouvai– entre– ici– ceux - pays  
 sembler – leurs costumes  
 "glazik" – pantalons - femmes  
 casaques en velours - cadrées  
 autour – taille – plus - bretons  
 race– que - compatriotes - pays  
 plus - tenaient de–apparences

emeur **k**ustum da **b**entañ Bretoned ganto; o  
brezhoneg **a**vat, ne **g**aven ket anezhañ  
ken **e**un, ken **p**laen, ken  
**h**eson, ha **h**ini **k**anton Kallag, a zo,  
**g**ouez din, **u**nan eus ar **r**e yac’hañ a  
**g**omzer e **B**reizh-Izel.

Leuskel a reas Ernest Mège ha **m**e **h**or  
**c**’heneil Poulpiquet er **g**êr, ha ni **h**on-daou a  
reas **a**darre an **h**ent da **d**apout Karaez. Mège a  
savas **e**no en **t**ren da **z**istreiñ da Vontroulez ha  
**m**e a ruilhas **b**etek Karnoed **g**oude bezañ  
**g**raet tost da **g**ant **l**ev, **l**eun ma  
**e**ñvor a **a**rvestoù **n**ev ez evidon.

Da viz **G**wengolo, ma **m**amm a **l**avaras  
“N’eo ket **a**-walc’h **d**egemerout  
**d**onezonoù digant **D**oue hag ar **W**erc’hez,  
**r**et eo bezañ **a**naoudek ha **g**ouzout  
**t**rugarekaat. **B**et out, ma **m**ab, o **w**elout  
**M**amm-Gozh hor **S**alver; **b**remañ  
**a**c’h eus **c**’hoazh e **V**amm **S**antel da **w**elout.  
Ne **g**av ket dit e **t**leves **m**ont da **L**ourd ?”

“**F**eiz, **m**amm, ne **c**’houlenann ket  
**g**well, **n**emet ez **a**femp **h**on-daou.”

“O ya, **m**ont a rin gant **j**oa **a**sambles  
**g**anit, da **c**’houlenann dit **ch**añs **e**-barzh ar **v**uhez  
a **z**igor **d**irazout. **E**skopti **S**ant-Brieg a  
**d**le **m**ont da **L**ourd e **p**irc’hirinded **a**-benn an  
20 a viz **G**wengolo; ez **a**n da **l**avarout d’an  
**a**otrou **p**erson **l**akaat hon **a**nvioù  
**d**imp **h**on-daou.”

**S**etu-ni ’ta **b**odet e **G**wengamp,  
**p**irc’hirined an arondisamant, ha **b**erniet  
**e**-barzh un **t**ren **h**ir-hir, **d**re

on est – habitué - peindre  
cependant – ne le trouvais pas  
aussi droit – aussi simple  
harmonieux – que celui -canton  
d’après moi – un des plus sains  
on parle – Basse-Bretagne  
lâcher – moi - notre  
ami – maison – nous deux  
de nouveau – route - attraper  
monta – train - retourner  
moi - roula – jusque – après  
fait – près de – cent – lieue-plein  
mémoire – spectacles-nouveaux  
mois – septembre – mère - dit  
assez - recevoir  
dons – Dieu - Vierge  
il faut – reconnaissant - savoir  
remercier – tu as été – fils - voir  
gd-mère – sauveur -maintenant  
tu as –encore – sa mère -sainte  
as l’impression –devrais - aller  
(ma)foi- maman– ne demande  
mieux – sauf – irions – tous les 2  
aller – joie – en ta compagnie  
demander – chance – dans - vie  
s’ouvre – devant toi – évêché  
doit – aller - pèlerinage - pour  
mois –septembre –je vais - dire  
monsieur – curé –mettre -noms  
à nous – tous les deux  
nous voilà – donc – réunis  
pèlerins - entassés  
dans – train – très long - par

**barrezioù**, gant hor **beleien** en hor **penn**.

**Ganimp**-ni, eus **Karnoed**, e oa ar **c’hure**, an **aotrou** **Iwan Kozannet**. En **hor c’hombod**, e oa **c’hoazh** an **aotrou Bournot**, kure **Mael-Karaez**, hag an **aotrou** an **Huerou-Kerizel**, **person** **Plounerin**. N’en em **guitajomp** ket ur **gammed e-pad** ar **veaj**. Tri **beleg lirzhin** ha **hegarat** e oant **o-zri**.

**Plijout** a raen dezho **e-leizh**, **war** a welen; **ober a-walc’h** a raent **ganin** evel gant ur **c’hloareg yaouank**; n’o doa **mann kuzhet** evidon, hag en em **zibrennañ** a raent, **dirazon**, evel pa vijen **bet unan** eus o **c’henseurted**. **Pa** voemp **erru** e **Lourd**, e **tiskennjomp** er **memes ostaleri**; **sevel** a raen **mintin-mat** da vont da **respont** an **oferenn** da **hini** pe **hini anezho**.

**E-barzh** ar **prosesionoù**, e vezen **e-tal** o **c’hichen**, **e-kreiz div** regennad a **birc’hirined**, ur **pezh levr** em **dorn**, ha **me** o **reiñ** an ton da **ganañ kantikoù brezhonek**.

Ur **burzhud bennak** a **zegouezhas e-pad** hor **chomadenn** e **Lourd**; ma **mamm ivez**, hag a veze gant ar **boan-stomok**, a oa **aesaet** dezhi, **war** he meno. **Goude-se** ec’h ismore he **boued aesoc’h** emezi.

**Me**, **petra bennak** ma’z on **disfizius** ouzh an **traoù dreist-natur** pa n’o **c’homprenan** ket, a **gred** e **c’hall burzhudoù c’hoarvezout** gant an **dud** o deus **feiz a-walc’h**. Ar **re** n’o deus ket **feiz ebet**, n’o deus ket an **aergelc’h ret** da **lakaat** ar

paroisses— prêtres— à notre tête  
avec nous

vicaire — monsieur — notre  
compartiment - encore

curé — nous ne nous quittâmes

pas — pendant — voyage -prêtre

joyeux — aimables — tous les 3

leur plaire — beaucoup

à ce que je voyais —faire-assez

avec moi — séminariste - jeune

rien — caché - s’ouvrir

devant moi — comme si - été

semblables — quand - arrivés

descendîmes— même - auberge

lever —de bon matin - répondre

messe - l’un ou l’autre —d’eux

dans - processions

tout à côté d’eux— au milieu- 2

rangée —pèlerins — grand- livre

main — moi - donner — chanter

cantiques

miracle — quelques - arriva

pendant — séjour - mère

aussi — mal d’estomac

soulagée — à son avis - ensuite

nourriture — plus facilement

quoique je suis - méfiant

choses — surnaturelles - quand

comprend pas - crois - peuvent

miracles — arriver — gens

foi — assez — ceux qui— du tout

ambiance — nécessaire - mettre

“**burzhud**” da **c’henel**.

E-kreiz-tre daou **ofis relijiel**, an tri  
abad hag o **diskibl** a reas un **deiz** un  
achapadenn betek Cauterets, gant an **tren**.  
Eno ez eus un **eienenn dour berv**,  
**c’hwezh** soufr gantañ, hag a **wella** da  
**gleñvedoù zo**. **Bagadoù**  
**klañvourien binvidik** a oa e Cauterets; **poan**  
**a-walc’h** hor boa **bet o tostaat** ouzh ar  
feunteun da **dañva pep a werennad**.

“**Gwell eo ur voutailhad chistr eget al**  
**louzoù-mañ**”, a reas an **aotrou Huerou-**  
**Kerizel**, a oa ur **bever brav**, hag un **den karget**  
a **yec’hed**, gant ur **min ruz**, un **divjod**  
**bougennek**, ur **c’horf enorabl**. “**Deomp**,  
**pa n’eus ket a chistr**, da **gas kuit blaz** ar  
**flaer-mañ en ur evañ ur voutailhad**  
**win kozh**.”

miracle - naître

tout au milieu— office-religieux

abbé — disciple - jour

échappée — jusque - train

là — source — eau - bouillante

odeur — améliorer (guérit)

certaines maladies - groupes

malades — riches - mal

assez — eu - approcher

fontaine— goûter —chacun-verre

mieux — bouteille — cidre - que

ce médicament — fit - monsieur

bon vivant — personne - chargée

santé — face — rouge - joues

joufflues — corps - allons

puisque — cidre - chasser - goût

cette puanteur —boire -bouteille

vin - vieux



## 22 - KENTAÑ PAZENN MA SKEUL : MONTROULEZ

Ma **zad** a **felle** gantañ e **rajen** ma studioù da **vezañ** noter **pe** den-a-lezenn. **Mont** da **Roazhon** pe da **Bariz** a vije **bet** ar **pleg** **berrañ** ; mes an **traoù** a **zegouezhas** **a-hend-all**, hag an **dra-mañ** a oa **ivez** ur **burzhud** en un **doare** bennak.

Ur **c’hazetenner** a oa **neuze** o **chom** e Montroulez, Aogust Cavalier e **anv**, hag a oa **rener** *La Résistance*, **kazetenn** ar **re** wenn. Doktor war ar **reizh** e oa. **Genidik** eus **rannvro** Hérault, **Kreisteizad** **brogarour**, e oa **deut** ivez da **ouel** Plouyann ha da **sevel** **Kevredigez** **Vroadel Breiz**. **Graet** em boa **anaoudegezh** gantañ **eno**.

**Ober** a rejomp ar **mennozh** da **ober** **kement-mañ** : me a **zeuje** da **chom** da Vontroulez da **reiñ** **dorn** dezhañ da **skrivañ** ar *Résistance*. Ar **brezhoneg** a vije **fiziet** ennon : ur **bajennad** ar **sizhun**. En **trok** a **gement-se**, an aotrou Cavalier a **roje** din **kentelioù** **reizh**. **Graet** ar **marc’had**.

**Setu-me** oc’h **ober** ma **fakadoù** da **zont** da Vontroulez da **ziwezh** **miz** **Gwengolo** 1898. **Gwelout** a raen ur **vuhez** **nevez** o **tigeriñ**, just **hervez** ma **mennozhioù**. **Skrivañ** er **c’helaouennoù** a oa **bet** **ataw** ma **fal**. **Kelenn** ar **bobl** **dre** ar **bluenn** — ha **diwezhatoc’h** **dre** ar **gomz** **mar** galljen — **setu** **eno** ma **c’hoant**. **Evit-se**, am boa ur **chañs** : **kaout** un **den** a **vicher** d’am **henchañ** da **gregiñ** : **ober** ma

premier - barreau  
échelle - Morlaix  
père - voulait - je fasse  
études - être - ou - homme de loi  
aller - Rennes - aurait été  
pli - le plus court - choses  
arrivèrent - autrement - ceci  
aussi - miracle - certaine manière  
journaliste - alors - habiter  
son nom  
directeur - journal - les blancs  
droit - originaire - région  
méridional - nationaliste - venu  
fête - créer - société  
nationale - fait - connaissance  
avec lui - là  
faire - idée (décidâmes) - faire  
ceci - je viendrais - habiter  
lui donner - main - écrire  
breton - me serait confié  
page - semaine - troc - de cela  
me donnerait - leçons - droit  
fait - marché  
me voilà - faire - bagages - venir  
Morlaix - fin - mois - septembre  
voir - vie - nouvelle - s’ouvrir  
selon - desseins - écrire  
journaux - toujours - mon but  
instruire - peuple - par - plume  
plus tard - parole - si je pouvais  
voilà là - envie - pour ça  
chance - avoir - professionnel  
pour me guider - commencer

deskoni war ar **voulerezh** en ur  
**gas** en-dro ma **studi** lezennerezh; **e-lec'h**  
**krizañ**, evel pa oan o vont d'ar skolaj, ma  
**c'halon** a **zigore**, **tennañ** a **raen**  
**aesoc'h** ma **alan**. Da **naontek vloaz** e oan o  
vont da **dañva** ar **FRANKIZ**.

Erruout a **ris** e **gar** Montroulez da  
seizh eur d'abardaez an **deiz kentañ** a **viz**  
**Here 1898**. **Damnoz** e oa. Ur **c'hlizhenn** a  
**gouezhe**. An **deverioù-aezhenn** a oa  
war **elum**. Diwar ar **pont-meur** e **welen** ar  
**gêr sklerijennet**. **Aze ez an da**  
**vevañ ma-unan**, a **soñjen**. Ar **ger "ma-unan"** a  
**lakae** un **tamm koumoul** war ma **spered**,  
**rak betek-henn** am boa bet **kompagnunezh**  
**ataw**, ma **c'herent**, ma **amezeien**, ma  
**c'hendiskibien...** **Amañ**, **n'anavezen**  
**den ebet koulz lavarout**, **nemet**  
**tiegezh** ar **Gagien**, hag ar **C'havaier-se**, a oa  
un **divroad**, un **estranjour**; **daoust** ha  
**kordañ** a rafe hon **temzoù** ?  
**Kemm oad** a oa **etrezomp**; me ne oan  
**nemet** ur **c'hrennbaotr**; **eñ** a oa **27 vloaz**.

Evit ar **wech kentañ** e **welis** an  
**unanelezh** o **ledañ hec'h askell zu** war ma  
**deizioù** : “**Deomp atav**, **emezom-me**, pa **vin**  
war ul **labour** a **blijo din**, e **nijo** kuit an  
**hirvoud...**”

August Cavalier a oa  
ouzh ma **gortoz er gar**.

“**Roit din ho pakadenn**. N'oc'h ket  
**skuizh** ? Nann. **Deomp da goaniañ**  
**a-gevret**. N'anavezit ket ho **kambr** ? Nann.

apprentissage - imprimerie  
réaliser - étude - au lieu  
souffrir cruel. -comme-collège  
coeur - s'ouvrait - tirer- faisais  
plus facile -respiration -19 ans  
aller - goûter - liberté  
arriver - je fis - gare - sept  
7 h - du soir - jour - 1er - mois  
Octobre - à 1/2 nuit -pluie fine  
tombait - brûleurs - gaz  
allumés -du grand pont -voyais  
ville - éclairée - là - je vais  
vivre - seul - pensais-je - mot  
mettait - peu - nuages - esprit  
car-jusqu'à présent- compagnie  
toujours - parents - voisins  
condisciples-ici-ne connaissais  
personne -pour ainsi dire - sauf  
famille  
émigrant- étranger- est-ce que  
concorde - nos tempéraments  
différence - âge - entre nous  
qu'un adolescent - lui - an  
fois - première - je vis  
unité -étendre -son aile - noire  
jours- allons - toujours - dis-je  
travail - me plaira - s'envolera  
angoisse

à m'attendre - gare  
donnez-moi - bagage  
fatigué - allons- souper  
ensemble -connaissiez-chambre

N'eo ket **prest c'hoazh...** En **noz-mañ** e **kouskot** en **ostaleri** an **Intañvez Berthou**, **plasenn** an **Dosenn**."

**Hemañ**, ar **c'hreisteiziad-mañ**, na **ehane** da **gaket**al, **ma** ne **dalveze** ket **din soñjal** **toullañ** **ma** **c'haoz**.

En **ostaleri** **Europa** e **tebrjomp** **hor c'hoan**. **Cavalier** a **baeas** an **notenn**. **Paotr** **yaouank-kozh** e oa **anezhañ**. **Touch** a **rae** **300 lur** ar **miz** **digant perc'henned** ar **Résistance**. Ar **goumanant-se** a oa **unan gaer** **neuze**. **Ouzhpenn**, **Aogust Cavalier** a oa **mab** da **winerien** **binvidik** eus **kichen Montpellier** : **gallout** a **rae bevañ** en e **aez**.

**Ma karje**, en dije **breutaet**, **rak alvokad** e oa; **mes re lezirek** e oa da **gemerout muioc'h** a **breder eget ezhom**m. **Vil** e oa **ma mestr**. **Bihan-bihan**, **treut evel** ur **c'hi**, **dezhañ** un **dremm liv amanenn**, **kelc'hiet** gant **begechoù** **barv du** evel **spilhoù**. E **zaoulagad** a oa **bras** hag **eeun**, hag a oa **melezourioù** ur **spered lemm** ha **digor**; e **gaoz** a oa **plijus** da **glevout**.

**Dont** a **reas** da **ziskouez** **din** **ma c'hambr-c'hortoz**, hag e **hetjomp** **nozvezh vat** an **eil d'egile**. Ne **gouskis** ket **nemeur**, gant ar **mil soñj** a **dremene** em **fenn**. **Kerkent** hag an **deiz** e oan **war-sav**, hag **ez is** da **skeiñ** **war dor** **kambr** **ma mestr**, **war uhelenn** ar **C'hastell**, en un **ti nevez**, **dres** **dirak skolaj** ar **merc'hed yaouank**. **Cavalier** a

prête – encore – cette nuit  
v. dormirez – auberge - veuve  
place - butte  
celui-ci – ce méridional  
ne cessait – bavarder – si bien q  
ne valait pas - penser– engager  
mon propos  
auberge – nous mangeâmes  
notre souper – paya - note  
vieux garçon– de lui - toucher  
franc – mois - propriétaires  
contrat - beau  
alors – en outre - fils  
vignerons – riches – d'à côté  
pouvoir – vivre – à son aise  
s'il désirait – plaidé - avocat  
trop – paresseux –prendre -plus  
souci – besoin – laid - patron  
très petit – maigre – chien  
visage– couleur– beurre-cerclé  
barbe – noire –épingles - yeux  
grands – droits - miroirs  
esprit–vif–ouvert-conversation  
plaisant - entendre  
venir – me montrer  
chambre–attendre-souhaitâmes  
nuit – bonne – l'un à l'autre  
dormis – guère –mille -pensée  
passaient – tête – dès - jour  
debout –j'allai –frapper -porte  
chambre – patron - hauteur  
château-maison –neuve -juste  
devant –collège -filles – jeunes

oa gwintet tre en eil estaj, mes  
kaer am boa darc'haouiñ war an  
nor, grik ebet.

“Daoust hag e vije marv, emezon-me,  
pe aet er-maez dija ?”

A-benn ar fin, un hirvoud hir, ur  
vazailhadenn sklintin, ur c'houblad treid o  
plavañ war al leurenn, o trotal etrezek an  
nor, hag e oa dirazon ma aotrou bihan,  
heñvel ouzh un diaoulig,  
e lost e roched, blev du war e  
zivesker ken stank ha re ur  
marmouz, ha pikouzet e zaoulagad...

“Nag oc'h mintinek,” emezañ en ur  
c'hoarzhin. “Pet eur eo ? A-boan eizh eur.  
Gwell e vije bet deoc'h chom da gousket. Me,  
ma eur-sevel a zo dek eur, gouezit se, ma  
mignon kaezh. Ar gwellañ kousk eo ar  
c'houisk mintin, hag ar gwellañ labour al  
labour noz...”

“Setu amañ avat,” emezon-me  
em soñj ma-unan, “kelennadurezh  
kontrol d' ar pezh a zo bet desket din  
betek-henn.”

Hag a vouezh uhel :

“Met, aotrou Cavalier, hag ho tijuni ?  
Pegoulz en kemerit ?”

“Dijunioù, emezañ, on divoazet diouto  
pell zo. Gallout a ran chom  
hep debriñ betek kreisteiz.”

“Ya, neb a gousk a zebr,  
war a leverer,” a ris en ur farsal.

Ar C'hreisteiziad a dremenas un

perché –tout à fait – 2nd –étage  
j'avais beau – frapper fort  
port – mot - aucun  
est-ce que – mort – me dis-je  
ou – sorti – déjà  
à la fin – gémissement - long  
baillement – clair - pieds  
planer– plancher– trotter- vers  
porte – devant moi - petit  
semblable à – petit diable  
queue – chemise – poils - noirs  
jambes – aussi denses - ceux  
singe – chassieux - yeux  
que vous êtes – matinal - dit-il  
rire – quelle – à peine – 8 h  
mieux– à vous -rester- dormir  
heure lever– 10 h – sachez cela  
ami– cher– meilleur - sommeil  
grasse matinée - travail  
travail de nuit  
voilà – ici – dites-donc - dis-je  
en moi-même – enseignement  
contraire – ce que – appris  
jusqu'à présent  
voix - haute  
monsieur - déjeuner  
quand – le prenez-vous  
déjeuners – déshabitués d'eux  
longtemps – pouvoir – rester  
sans – manger – jusque - midi  
quiconque – mange – dort  
à ce qu'on dit – fis - plaisanter  
méridional - passa

dakennig dour war veg e fri, hag e oa gwisket en tri munut.

“Er memes ti ganin, emezañ, emañ ho kambr da vezañ. Emeur oc’h echuiñ he frientiñ.”

Ma c’hambr a oa unan a-rez ar ru, a-zehou d’ar pondalez. Lec’hiet mat e oa. Diouzh ar prenestr e weled traonienn Vontroulez, ar vrec’h-vor e tu hanternoz, tosennoù kostez Plouignevel e tu kreisteiz.

“Dibabet hoc’h eus ur bañsion ?” eme ma c’helenner.

“N’am eus ket, n’anavezen hini ebet.”

“Ma, neuze e teuiot d’am hini-me, d’ar C’hapron-Bihan-Ruz, dalc’het gant an intañvez ar Bodeur. Boued mat ho pezo eno evit 30 lur ar miz.” Diskenn a rejomp a-gevret. Ostaleri ar C’hapron-Bihan-Ruz a oa kuzhet en ur vanell enk; a-ziavaez e seblante un davarn vorn, un toull troc’h-yalc’h, evel ar re taolennet er romantoù. En-dro d’an nor, e oa koadaj kizellet, delwennoù ha rikamanoù kalviziet. An daou estaj a valire an eil a-us d’egile war ar vanell; ar prenestroù a oa graet gant gwerennoù bihan : doare an ti ne oa ket bet kemmet abaoe pemp kant vloaz.

En ur zegouezhout, e oad da gentañ en ur gegin vras ha ledan, karget a fornigelloù, a veselioù kouevr lugernus, a daolioù hag a gontoueroù. Al lec’h-mañ a oa

petite goutte – eau –pointe -nez  
habillé – 3 - minute

même – maison – dit-il - est  
chambre–future–on est en train  
finir – la préparer

chambre – une -au niveau - rue  
à droite – palier – située - bien  
de la fenêtre–on voyait- vallée

bras de mer – côté - nord

buttes – côté - côté - sud

choisi – pension - dit  
mon professeur

je ne connaissais - aucune

alors – viendrez – à la mienne

petit – rouge - tenue

veuve – nourriture – bonne

vous y aurez – franc - mois

descendre– ensemble- auberge

cachée – venelle

étroite– de l’extérieur- semblait

bar–borgne–trou–coupe-bourse

ceux – décrits – romans- autour

porte – boiserie – sculptée

statues – ciselures – façonnées

étage – faisaient saillie - l’un

au dessus – l’autre - venelle

fenêtres– faites– verres - petits

aspect – maison – changé

depuis – 500 - an

arriver – on était - d’abord

cuisine– grande–large–chargée

fourneaux – cuivre - brillant

tables – comptoirs – ce lieu-ci

evit ar **bobl** ordinal da **zebriñ** ha da  
**evañ**. **Ac’hano**, **dre** ur **skalierig**  
**strizh**, e **tegouezhed** gant ur **sal**  
**hir**, a **zegemere sklerijenn**  
**dre** ur **strap** **gwerennet** en he **solier**.  
**Amañ** e oa **lec’h** ar **bañsionerien**.

peuple – ordinaire – manger  
boire – de là– par -petit escalier  
étroit – on arrivait – salle  
longue – recevait – lumière  
par – trappe -en verre - plafond  
ici – endroit - pensionnaires

## 23 – KENSEURTED TAOL AR compagnons - table

### C'HAPRON-BIHAN-RUZ chapon - petit - rouge

Graet ganin **anaoudegezh** gant an **itron** fait - connaissance - madame  
 ar Bodeur, an **ostizez**, **koef mod** Treger ganti aubergiste – coiffe - mode  
 war ur **pezh penn** tev, ur **vruchedenn** hag un sacrée – tête – grosse- poitrine  
**talier** dezhi ho piye **gallet ober** un azezenn croupe – auriez pu – asseoir  
 warno, ec'h **antreis** er sal **da-heul** ma **blenier**. entrai – à la suite - conducteur

**A-benn** neuze e oa ar **bañsionerien** pour alors - pensionnaires  
 ouzh **taol**. à table

“**Demat deoc’h-holl,**” eme bonjour – à vous tous - dit  
 Gavalier en ur **reññ pep** a **grog-dorn** donner– chacun- poignée main  
 d’e **geneiled**. à ses compagnons

“**Degas a ran deoc’h** ur **c’hengouviad** amener –je vous fais - convive  
**nevez** : ma **mignon yaouank** **Frañsou** nouveau - ami – jeune  
**Jaffrennou**, **deuet da genlabourat ganin.**” venu – collaborer – avec moi

Ma **anv** ne lavare **netra** da **hini** ebet. nom – disait -rien - personne  
**Mezh** am boa **da gentañ**, o **welout** e oan ur honte – d’abord – voir  
**bugel e-mesk** ur **gompagnunezh** **tud** en **oad**. enfant – parmi – gens – âgés  
 Cavalier a **roas** ur **gador** din en e **gichen**, me donna – chaise – à son côté  
 sed ma oan **hardishoc’h**; met ma **fri** ne **save** voilà – plus hardi – nez - levait  
 ket **nemeur** diwar ma **flad**, gant ma **santen** guère – de mon plat –je sentais  
**daoulagad** an **holl** o **parañ** warnon, hag ar yeux – tous – se porter sur moi  
**c’hoant gouzout amploc’h** diwar envie – savoir – plus ample  
**doare** an “**hini nevez**”. manière – le nouveau

Cavalier en doa **anvet** din ma m’avait nommé  
**c’henseurted-taol** : e **penn** da **grec’h**, hag compagnons– table -bout -haut  
**eñ evel rener**, e oa an **aotrou** Jan Gwilhou, lui - chef - monsieur  
**komis-noter**, ul Leonad **korfet-kaer**, ur clerc de notaire – corpulent  
**barv hir** ha **puilh en-dro** d’e barbe– longue– fournies-autour  
**elgez** ha d’e **c’houzoug**; an aotrou Jan-Loeiz menton – son cou  
**Herve**, **komis-perseptor**; an aotrou Maillard, messieurs  
**komis-burev**, an aotrounez **Abalea** hag **Auffret**, suppléants instituteurs  
**eilvistri-skol**.

Tri gomis, daou skolaer, ur  
c’hazetenner, hag... unan na oa **netra**; **geo**, ur  
**barzh**, en doa lavaret Cavalier dezho e oan,  
hag o doa **luchet a-gorn war-du ennon**.

“**Petra** eo an **ibil-mañ** ?” o doa **soñjet**.  
“**Petra** ’zeu ur **barzh** da **ober** da Vontroulez ?  
Gant **petra** e vev **hemañ** ? **Daoust** ha ne vije  
ket un **diskibl-beleg**, **a-benn bezañ** o  
**heuliañ** livitenn skrivagner ar *Résistance*  
(*Croix de Morlaix*). Ur “c’hlerikal” sur...”

Ne **zaleis** ket da **welout** ne oa ket  
**touellet** ma **raksantoù**.

Ar **pred kentañ** a **dremen**as  
**kuit** a **dabut**.

Ar **gont** a oa **holl etre** ar Gwilhou ha  
Cavalier, **o-daou teodet** mat, ha  
**diemglev war gement** tra.

**Rener** ar *Résistance*, **evel-just**, a oa  
diouzh an **tu “gwenn”** hag ar **c’homis-noter** a  
oa diouzh an **tu “ruz”**. **Evel-se** e oa **rannet** an  
**dud** er **vro a-bezh**. **Div gostezenn**,  
**kleiz** ha **dehou**. Ar **Chouanted** hag ar  
**Republikaned**.

Ne oa **lec’h ebet** d’un **trede rummad**.

Ur **c’hi** o **kouezhañ e-kreiz** ur **c’hoari**  
**kilhoù**, **setu penaos** e oa ma  
**stad e-touez** ar **baotred-se**, n’o doa  
**damskeud ebet** eus o **bro Vreizh**, n’o doa  
**nemet disprizañs** evit ar “beizanted”, hag a  
**gave dezho** e oant **speredoù**  
“**digabestret**” **abalamour** ma oant  
en **tu “ar gouarnamant”**.

**Pred war-lerc’h pred**, e **teuas** ar **gont**

3 - commis – 2 - instituteur  
journaliste – un – rien – si !  
poète – leur avait dit  
louché – de côté – vers moi  
qu’est-ce que – rigolo – pensé  
vient – poète - faire  
quoi – vit –celui-ci –est-ce que  
disciple – prêtre – pour - être  
suivre – redingote - écrivain  
certainement  
je ne tardai pas - voir  
tromper - pressentiments  
repas – premier – se passa  
exempt - querelle  
conversation – toute - entre  
tous les 2 – avec langue bonne  
mécontente - sur tout  
directeur - évidemment  
du côté- blanc-clerc de notaire  
rouge – ainsi - divisés  
gens- pays- entier- deux-parti  
gauche - droite  
place – aucun – 3ème - groupe  
chien –tomber – au milieu - jeu  
quilles – voilà – comment  
situation – parmi –ces hommes  
aperçu – aucun - pays  
que - mépris  
avaient l’impression – esprits  
affranchis – parce que  
côté -gouvernement  
repas –après – vint- discussion



war ar **pezh** a **dremene** e-barzh ar **bed**. Ar **politikerezh** a oa, **evel-just**, **diazez** ar **c’haozioù**. Gant an **amzer** e **teuis** da **hardishaat** ha da **welout pelec’h** e oa **sempladurezh** ma **c’henseurted-taol**.

Pa **c’hallen dedennañ** ar **gont diwar-benn Breizh**, e oan war un **douar start**, ha ne oa ket **aes** ma **bourdañ**.

An **daou** ar **muiañ enep-breton** a oa an **daou vestr-skol** : Abalea hag Auffret. Pa o **doa tu**, ne **vankent morse** da’m **hegañ** war stad **truezus** ar **yezh-se**, un **trefoedach disneuz**, **mat** da **netra nemet** da **baterat**. **Petra** ’rae dezho ne **ouie marteze** o **mammoù ger galleg ebet** ? An “**araokaat**” a **c’hourc’hemenne** ma **vije skubet** ar **yezhoù kozh**, ha **strewet** ar **galleg dre-holl**, **da c’hortoz** ma **vije komzet** ur **yezh nemetken e-barzh** ar **bed**.

D’ar **Sadorn**, **deiz** ar **marc’had**, e **kreske niver** ma **c’henseurted-taol** gant **tri** pe bevar **charretour**, **deuet diouzh kostez** Gwerleskin ha Kallag : **neuze avat**, e **veze goloet heklev** ar **galleg** gant **huchadennoù sklintin** ar **vrezhonegerien**.

Me, **a-ratozh-kaer**, a rae **kont** gant ar **gantreerien-mañ**; d’ar **Sadorn**, da **bred lein**, e oa ma **c’homisien** ha ma **skolaerien mouzhet** ha **mut**; **diskouez** a raent **dre o geizoù** an **dispriz** o **doa evit** ar **ragacherien** hag ar **chakerien-blouz**.

Sur a-walc’h o **doa truez ouzhin**.

ce qui – se passait – monde  
politique – évidemment - base  
conversations – temps – vint  
enhardir – voir - où  
faiblesse – compagnons - table  
quand je pouvais – attirer  
au sujet – terre - ferme  
facile - tromper  
les deux - le plus - antibreton  
maître d’école  
occasion– manquaient - jamais  
provoquer – état – pitoyable  
langue – patois – difforme -bon  
rien–sauf-dire prières-qu’est-ce  
savait– peut-être – mères - mot  
français – aucun - progrès  
ordonnait – balayé - langues  
vieilles – répandre - partout  
en attendant – parlée - langue  
seulement – dans - monde  
samedi – jour - marché  
croissait– nombre-compagnons  
table– 3 ou 4– charretier–venus  
côté – alors - cependant  
couvert – écho - français  
cris – limpides - bretonnants  
délibérément - conversation  
vagabonds – samedi - repas  
déjeuner – commis- instituteurs  
boudés – muets – montrer – par  
manières – mépris - bavards  
grognons - pailles  
probablement – pitié de moi

Soñjal a raent pe e oan **warlerc’hiet**, **pe** e oan **trelatet**.

Setu **aze** **pehini** 'oa **giz**  
**krediñ** an **holl** **vourc’hizien**, e Breizh-Izel,  
pa oan-**me** o stagañ da **gerzhout** war  
**hent** ar **vuhez** **dishual**. Ur **gwall** **bezh**  
**labour** a oa da **ober** : ur **c’hrav** **sonn** da  
**bignat**...

penser ils faisaient- attardé- ou  
en train de délirer  
voilà – là – laquelle – façon  
croire – tous – bourgeois  
moi – commencer - marcher  
chemin - vie – libre - énorme  
travail – faire – côte - raide  
grimper

## 24 - AR GAZETENN “LA RESISTANCE”

Montroulez a oa ur gêr na veve an  
dud enni nemet evit ar politikerezh ha dre ar  
politikerezh. Ar pezh a dremene e bihan  
em ostaleri-me a oa e bras war ar blasenn. An  
div gostezenn o doa pep a gazetenn : ar re ruz  
o doa *l'Eclaireur du Finistère* hag ar re wenn  
*La Résistance*.

Ar gentañ a oa moullet e ti Hamon, an  
eil e ti ar Gwaziou. Montrouleziz o doa  
plijadur o selaou an div gazetenn o tabutal  
hag a-wechoù o kunuc'henniñ. Al lennerien a  
brene an div gazetenn, evit gwelout petra a  
lavarent a-enep da hemañ-henn, rak  
unan bennak a veze atav “e  
revr war ar plankon”.

Ar *Résistance* a oa renet en diavaez  
gant Cavalier; met e gwirionez, hemañ ne oa  
nemet ur rideoz, a-drekañ, an hini a oa ar  
mestr bras, a oa an Ao. 'n Eskob Dulong de  
Rosnay; an eilmestr a oa an Ao. Kont a  
Gergrist, eus Karanteg. Cavalier a yae diouzh  
ti an eil da di egile, da glask  
kentelioù war ar pezh a oa da lavarout.  
Ar mouller, pe gentoc'h ar voullerez, a oa an  
intañvez ar Gwaziou, dezhi ur stal-labour war  
blasenn Souvestre, e lojeiz an teatr kozh. Un  
dousenn bennak a vicherourien e oant  
eno oc'h aozañ ar gazetenn sizhuniek,  
hep kontañ levrioù ha paperennoù  
a bep seurt. Pochon a oa anv ar mestr-mouller,  
ha Loeiz ar Sidaner ar mestr-paperaer. Ar

journal

Morlaix – ville – ne vivaient  
gens– en elle – que – politique  
ce qui – passait – en petit  
dans mon auberge–grand-place  
2 - parti – chacun – les rouges  
les blancs

1ère – imprimée - chez  
seconde - Morlaisiens  
plaisir – écouter – se disputer  
parfois – geindre - lecteurs  
achetaient – voir – qu'est-ce  
disaient– contre– tel ou tel- car  
quelqu'un – toujours  
derrière  
dirigé - extérieur  
en vérité - celui-ci  
que– rideau– derrière lui - celui  
patron – grand - évêque  
sous-maître - comte  
allait de  
maison– l'un– l'autre-chercher  
leçons – ce qui - dire  
imprimeur– plutôt-imprimeuse  
veuve – à elle - atelier  
place – logement - vieux  
douzaine–quelconque-ouvriers  
là – préparer - hebdomadaire  
sans – compter –livres -papiers  
toute sorte – nom – imprimeur  
maître papetier

**mab henañ**, Alexandre, a oa **krog** da labourat ivez war al **lizherennerezh**.

An Ao. Cavalier am **ambrougas** d'an Itron Gwaziou ha d'ar **vicherourien**.

“**Setu** **amañ**, **emezañ**, an **den** yaouank a zo **karget** da **skrivañ** ar **bajennad** **vrezhonek**. Pa ne **vin** ket **aze**, **eñ** a **raio** ivez war-dro an **amprouennoù**. Sentiñ a **reot** outañ evel ouzhin ma-unan.”

Hepdale em boa **graet** **mignoned** eus an holl **vicherourien**.

Ma **fennad** **kentañ** e **brezhoneg** a voe **embannet** e **niverenn** **gentañ** **miz** **Du** : un **droidigezh** e oa eus ur **brezegenn** **graet** gant an **eskob** **Dulong**, **diwar-benn** **Kastell-Paol**. Da bep **aotrou** e **c’hoprou** na **petra** 'ta !

**Goude-se**, **bep** **sizhun** **rekis**, e **skrivis** **div** pe **deir** **regennad** en hor **yezh**. Ha n'eo ket **kenlabourerien** a **vankas**.

Pa voe **aet** ar **vrud**, **e-touez** **izili** an *Union Régionaliste Bretonne* e oa **troet** ar **gasetenn** *Résistance* da **gas** **keloù** eus an **Emsav** **nevez**, e **teuas** **koumananterien** ha **lennerien** a bep **tu**. Ar **c’hentañ** a oa **Anatol** ar **Braz**, **rener** an *Union*.

**Degas** a reas **din** ur **werz** **entanet**, hag a **lakaas** **fouge** **ennon** :

*Dalc’h mat, Jaffrennou, sav uhel,  
Da vouezh dreist hini an avel  
A c’hwezh bremañ war Vreizh-Izel.*

fil - aîné - commencé  
travailler - aussi - typographie  
m'accompagna  
madame - ouvriers  
voici - dit-il - jeune homme  
chargé - écrire - page  
serai pas - là - lui - s'occupera  
épreuves - lui obéir - vous ferez  
comme à moi même  
bientôt - fait - amis  
tous les ouvriers  
article - premier - breton  
publié - numéro - 1er - novemb  
traduction - discours - fait  
évêque - au sujet - St Pol L.  
à chaque seigneur - salaires  
hé ben dites donc !  
ensuite - chaque - semaine  
nécessaire - j'écris - 2 ou 3  
rangée - notre langue  
collaborateurs - manquèrent  
allée - rumeur - parmi - membres  
disposé  
journal - amener - nouvelle  
mouvement - nouveau - vint  
abonnés - lecteurs  
de chaque côté - premier  
chef  
amener - ballade - enthousiasmée  
mit - orgueil - en moi  
tiens bon - monte - haut  
ta voix - par dessus - celle - vent  
souffle - maintenant - Basse Br

Hepdale, lizheroù a veuleudi a  
zeuas din diouzh pevar c'horn ar vro,  
tudjentil, beleien, skrivagnerien;  
re Bariz ne oant ket ar re yenañ.

Daou anezho dreist pep tra : Yann ar  
Fusteg, Erwan Berthou, hag a greskje o brud e  
berr amzer. Kavet e vo o fennadoù-skrid en  
dastumadenn *La Résistance*, e levr di kêr  
Vontroulez. Skridoù ar Fusteg a oa leun a  
flamm; ar gwechoù kentañ a oa dezhañ  
esa skrivañ e yezh c'henidik :  
en em dennañ mat a reas. Berthou a oa  
chomet tostoc'h da yezh ar bobl.

Ur barzh kozh, Charlez Gwennou, o  
chom e Vitry-sur-Seine, a zegase din ivez  
barzhonegoù hir.

Ur skrivagner gallek all, Breton a  
ouenn hag a yezh, am boa troet war ar  
brezhoneg : Hollsent ar Garreg. Hemañ a oa  
niz da berson Karnoed. Hucher e oa e  
Plouignevel, hag en em welout a raemp alies e  
Karnoed hag e Montroulez. Ar Garreg en doa  
savet al levr gwerzioù  
gallek : *Les Chants du Voyageur*.

“Perak 'ta, a c'houlennis outañ, ne  
skrivit ket e brezhoneg, ha c'hwil  
kement a awen deoc'h ?”

“Aon am eus da faziañ, emezañ,  
ha ne c'houllfen ket lakaat  
ober goap ac'hanon.”

“Ma teurvezit, emezon-me, me  
ho tivanko war an doare-skrivañ  
da vihanañ...”

bientôt – lettres - louange  
me vinrent – 4 – coin - pays  
gentilhomme. - prêtres – écrivains  
ceux de Paris - les plus froids  
d'eux d'entre eux – avant tout  
croitraient – leur renommée  
peu de temps – trouvé - articles  
recueil – librairie - ville  
écrits - pleins  
flamme – fois – premières- à lui  
essayer – écrire – langue - natale  
se tirer – bien - il fit  
resté – plus près- langue- peuple  
poète - vieux  
habiter – m'amenait - aussi  
poèmes - longs  
écrivain – en français - autre  
race – langue - orienté  
Toussaint – Roche - celui-ci  
neveu – curé - crier  
se voir – faisons - souvent  
  
composé – livre - ballades  
en français  
pourquoi – lui demandai-je  
écrivez – breton - vous  
tant d'inspiration à vous  
peur – me tromper - dit-il  
je ne voudrais pas – mettre  
se moquer de moi  
si vous daignez - dis-je  
vous corrigera – orthographe  
au moins

Hag ar Garreg a zegasas din evit ar *Résistance* unan eus ar bravañ gwerziou brezhonek bet savet : **Diviz** etre an **Delenn** hag ar **Barzh**.

Un **diskibl all** a **ris e-touez** kelennerien yaouank skolaj ar **baotred**. Ur **wech e teuas em c’hambr** ur **paotr war-dro ma oad**, Leon Lozac’h a veze **graet anezhañ**, **genidik a Voulvriag**.

“**Lenn a ran, emezañ**, ar *Résistance* abalamour d’he **fajennad vrezhonek, rak a-hend-all he c’hredenn ne gord ket gant ma hini**. Met **santout a ran on Breizhad da gentañ**, ha **karout a ran ma yezh**. **Setu amañ ma c’hentañ poz e brezhoneg**. **Petra soñjit-hu dioutañ ?**”

Ur **werz a oa**, eus ar re **reishañ a oa tu da durgnañ hag an oberour am aotreas d’hec’h embann**. **Setu amañ ar poz kentañ, awenet don :**

*E yezh vreizhat, yezh va zud-kozh,  
E wall blij din klevout kanañ :  
War an delenn ’fell din bremañ  
Lakaat va daouarn da grenañ  
Diouzh ar beure betek an noz.*

**Evel-se, dre dammoù bihan, ar vourc’h a devae, bandenn ar re en em glaske da vont a-gevret er vuhez a greske, ha ne oa netra oc’h ober ul liamm etrezo nemet ar bajennad a veze kavet er *Résistance* Montroulez a-zivout Breizh, a-zivout ar Gelted, a-zivout kement tra a selle ouzh an Emsav Nevez, ken e brezhoneg**

m’amena  
une des plus belles - ballades  
composées - dialogue - entre  
harpe - poète  
disciple - autre - je fis - parmi  
enseignants - jeunes - garçons  
fois - vint - chambre - garçon  
environ - mon âge - fait(appelé)  
de lui - natif  
lire - je fais - dit-il  
à cause- page - en breton - car  
par ailleurs-croyance-concorde  
la mienne - sentir -suis breton  
d’abord- aimer- langue - voici  
ici - première - strophe  
que - pensez-vous - de lui  
ballade - justes - moyen  
façonner - auteur - me permit  
la publier - voici - ici -strophe  
1ère - inspirée - profond  
langue - bretonne - gd-parents  
me plait - entendre - chanter  
harpe - je veux - maintenant  
mettre - mains - trembler  
du matin - jusque - nuit  
ainsi- morceaux - petits- boule  
neige- grossissait- bande-ceux  
essayaient-aller-ensemble -vie  
croissait - rien - faire - lien  
entre eux- que -page -trouvée  
au sujet  
Celts - tout - concernait  
mouvement - nouveau - tant

evel e galleg.

Ma zamm amzer, ret eo din  
anzav, a oa peuzholl  
gouestlet d'ar gelaouenn: resev a raen ur  
vorac'hell lizheroù bemdez, bec'h d'an  
douer-lizhiri, a veze ret respont dezho;  
ouzhpenn, ul levr barzhaz e oan oc'h  
aozañ hag a dlee bezañ embannet...  
Berr e oa an amzer a chome ganin da studiañ  
ar reizh.

Koulskoude, bep mintin, etre dek eur  
ha kreisteiz, e pignen da gambr ma  
c'helenner Cavalier, hag e selaouen  
e gentelioù. Goulennataet e vezen war gentel  
an deiz a-raok. Deverioù am beze da  
ober.

Evit lavarout gwir e oan o redek div  
c'had asambles.

War unan e rankfen c'hwitañ.

comme en français

peu de – temps – il me faut  
avouer – presque exclusivement  
consacré – journal - recevoir  
lettres – chaque jour - charge  
facteur – fallait – leur répondre  
en outre – livre de poèmes  
préparer – devait – être - publié  
court – temps – restait - étudier  
droit

pourtant – chaque matin - entre  
midi – je grimpais – chambre  
professeur - j'écoutais  
ses leçons – interrogé - leçon  
jour – avant – devoirs - j'avais  
faire

dire – vrai – courir - deux  
lièvre - ensemble  
un – je devrais - échouer

## 25 - DIDUAMANTOU HA PLIJADUREZH

Un **den** yaouank **e-unan** a **gav**  
**hir** an **amzer** : ober a ra soñjoù **du**, an  
**droug-hirnez** a **beg** en e **galon**.

*Da-unan, ger yen ha digar,  
A skorn pep elfenn er galon,  
Ger a zizesper, a c'hlac'har,  
A zienez hag a spouron...*

am eus **kanet** em **Hirvoudoù**. **Pa** vezen  
**ma-unan**, an **dristidigezh** am **broude** hag am  
**lakae** da sevel gwerzioù ha sonioù, ar  
**peurvuiñ** anezho **glac'harus**. Evit **tec'hout**  
**diouzh** an **digenvrez**, e **klasken**  
**diduamant**, nann **hepken** gant  
**plediñ** ouzh ar **gazetenn**, ouzh ar **studi**, met  
**ivez** gant **hentiñ** un **nebeud**  
**kenseurte** **laouen**, evel an **daou vreur** **Ernest**  
ha **Francis Mège**, o **chom** e **maner Kerserc'ho**,  
ha **Francis Silber**, **mab** d'ur **c'habiten** a **vor**, a  
oa bet **o-zri** ma **c'hendiskibien** e **Sant-Charlez**.

**Pa gaven re hir** an **amzer**, e  
**kemerenn** **penn** ar **c'hae-Leon**, hag e  
**kasen** ma **roudoù etrezek** **Kerserc'ho**. Ur  
**maner brav**, **en-dro dezhañ**  
**koadoù** **tev** ha **liorzhoù glas**; ur  
**gloued houarn** **a-benn mont** e-barzh.  
An **itron Mège** a **zeue** da **zigeriñ** **din**. Un  
**intañvez** yaouank **c'hoazh**, **leun** a  
**zereadegzh**, bet ur **plac'h koant** en **hec'h**  
**amzer**. **Frankiz** da **ober** evel ma **karent** e  
**leze-hi** gant he **mibien**. **Savet** e oant **digabestr**,  
evel **ebeulien**; hag **arc'hant** o devoa **leizh**

divertissements

plaisir

homme – jeune – seul – trouve

long– temps – pensées - noires

nostalgie – saisit – son coeur

toi seul – mot – froid - cruel

gèle– chaque – élément - coeur

mot – désespoir - chagrin

misère – épouvante

chanté – gémissements - quand

seul – tristesse – me stimulait

mettait – composer - chansons

la plupart – affligés - fuir

solitude – je cherchais

divertissement - seulement

m'occuper – journal - étude

aussi – fréquenter - quelques

camarades – joyeux – frère - 2

habiter - manoir

fils – capitaine - mer

tous les trois – condisciples

trouvais – trop – long- temps

prenais – direction – quai

j'amenais – traces – vers

manoir – beau – autour de lui

bois – épaïs – jardins - verts

barrière – fer – pour - rentrer

madame – venait - m'ouvrir

veuve – jeune – encore – plein

décence – fille – jolie - son

temps– liberté– faire- voulaient

laissait – fils – élèves - libres

poulains – argent – plein



o godell. Ur **c**'hav **p**ourvezet a **w**inoù fin a oa e **k**astell Kerserc'ho, an **d**aol a oa **p**uilh hag ar **m**euizioù **a**ozet **m**at; **a**lies e **c**homen da **b**redañ gant an **t**iegezh.

**A**-wechoù ez **a**emp da chaseal **k**onikled gant **c**has ha **f**uzuilhoù. **G**wechoù all, da chaseal **h**ouidi **g**ouez da **D**raoñ ar Rivier. Neuze e veze **r**et **s**evel **m**intin mat, ha **g**wiskañ **b**oteier-koad, **g**amachet gant **l**ien, evel m'o deus ar **b**esketaerien. **G**oude-se, an **i**tron Mège a **b**ede ur **b**ern **t**ud da **z**ont da **d**añva **k**ig an **h**ouidi. Ar **v**uhez a oa **e**no ur fest **d**iehan.

Ernest a **b**lije dezhañ **i**vez **r**edek **o**uzhpenn **k**onikled; **p**aotr **t**omm e oa **o**uzh ar **m**erc'hed, ha **k**ontañ a rae **e**-tousez e **v**estrezed un **n**ebeud **b**rav a **v**erjelennoù **d**iwar-dro.

Un **d**ro **b**ennak, e **c**'houlennas diganin **m**ont gantañ da **o**ber ur **w**eladenn-**n**oz d'un **t**i bennak a Vontroulez n'eus ket **e**zhomm d'e **e**nvel, a oa, **g**ouez dezhañ, ur **g**wir **v**aradoz-an-douar.

Me a **d**remene **d**irak an ti-se **b**emdez en ur **s**evel d'am **c**'hambr; ar **s**talafioù a oa **s**erret war ar **p**renestroù; an **n**or, o **t**igeriñ war **v**anell ar Paste, a oa **l**eon a **d**achou-houarn evel **h**ini un **i**liz; ur "judaz" a oa **t**oullet **e**nni, gant ur **r**oued-**o**rjal.

An **a**otrou Cavalier a oa ur **p**ratik **m**at d'an ti-se, **h**ep reiñ da **c**'houzout da **z**en ebet. A **f**eiz, ne oa ket **g**raet gant **k**oad, **n**a petra 'ta, hag ar **c**'hozh

poche - cave - fournie - vins  
château - table - abondante  
plats- préparés- bien- souvent  
je restais - pr. le repas - famille  
parfois -nous allions - chasser  
lapins - chiens - fusils - fois  
canards - sauvages - bas  
il fallait- se lever- de b. matin  
revêtir - sabots de bois - toile  
pêcheurs - ensuite  
Mme -invitait-tas -gens- venir  
goûter- viande - canards - vie  
y était - fête - constante  
aimait - aussi - courir  
plus que-lap. de garenne - gars  
chaud - femmes - compter  
parmi -maîtresses - quelques  
belles - des alentours  
fois - quelconque - demanda  
aller - faire - visite - nuit  
maison - besoin  
nommer- à ses dires- véritable  
paradis sur terre  
passais - devant - chaque jour  
monter -à ma chambre- volets  
fermés- fenêtres -porte -ouvrir  
venelle - pleine - clous - fer  
comme celle - église - percé  
en elle - filet - fil de fer  
monsieur - client - bon  
maison- sans - donner - savoir  
personne- (ma) foi - fait - bois  
ça non ! -misérable

paotr yaouank-kozh a oa anezhañ en doa  
arc’hant ha karantez da ziuouerout.

Un nozvezh eta, hag hi du-pod, Mège  
a skoas un nebeud taolioù war zor  
dev an ti-a-blijadur. Me ’m bije bet  
c’hoant a-walc’h da dennañ ma skasoù ganin  
ac’hano, met gant ar vezh da seblantout ur  
c’hrakaonik, hag ivez gant un tamm c’hoant  
bennak da c’houzout petra  
’dremene adrek ar stalafioù  
serret, ez aen da-heul.

Un itron, tev ha lart evel ur wiz,  
ganti ur sae ruz-tan laosk warni evel ur  
banniel, a zigoras dimp. Ernest he saludas  
evel un anaoudegezh kozh, hag e voemp  
bleniet da vont d’azezañ en ur saloñs leun a  
c’hwezh-vat, gant bankoù bouret tro-war-dro,  
hag un nebeud taoligoù  
du-mañ du-hont. Bez’ e oa eno araozomp  
un aotrou war an oad, azezet e-kichen ur  
plac’h, ha pep a vannac’h *Champagne*  
dirazo.

An itron a ouie a-walc’h petra a  
vanke d’an daou baotr yaouank  
nevez-erru : ha hi ha strakal en he daouarn,  
ha raktal a-ziadrenñ ur rideoz  
voulouz, en em ziskouezas ur plac’h, hag  
unan all war he seulioù, hag un deirvet, ha  
kalz a re all c’hoazh, reoù vras ha  
reoù vihan, reoù dreut ha reoù lart, reoù  
goant ha reoù vil. Hag holl e  
vousc’hoarzhent ouzhimp.

“Grit bremañ ho tibab,” a

vieux garçon – de lui  
argent – amour – s’en passer  
soirée – donc – elle – très noire  
frappa – quelques – coups-porte  
épaisse – maison de plaisir  
envie – assez – m’enfuir  
de là – honte – paraître  
trouillard – aussi – peu – envie  
quelconque – savoir – qu’est-ce  
se passait – derrière – volets  
fermés – je suivais  
dame – grosse – grasse – truie  
robe – rouge vif – lâche – comme  
drapeau – nous ouvrit – la salua  
connaissance – ancienne – fûmes  
conduits – asseoir – salon – plein  
parfum – bancs – tout autour  
quelques – petites tables  
ici et là – là – avant nous  
monsieur – âgé – assis – à côté  
fille – chacun – verre  
devant eux  
dame – savait – assez – ce qui  
manquait – hommes – jeunes  
arrivés – elle – claquer – mains  
aussitôt – de derrière – rideau  
velours – se montra – fille  
une – autre – talons – 3ème  
beaucoup – d’autres – des grandes  
des petites – maigres – grasses  
jolies – laides – toutes  
nous souriaient  
faites – maintenant – choix

hiboudas an ostizez.

Graet hon **dibab** ganimp, **tennomp** ar rideoz war ar **pezh** a **zigouezhas**. **Bep** a eizh real a **goustas** dimp : ne oa ket **paeañ** re ger evit **anavezout** ur **bajenn** all eus **Levr** an **Natur**.

Lod eus ma **abardaezioù** a **dremen**en e levr-di-kêr, war **blasenn** Souvestre. Al levr-di a oa **dalc’h**et gant an **aotrou** Koscher, **bet** kelenner er skolaj-**paotred**, un Alzasiad hag a **anaveze** **mat** traoù Breizh. Levr-di-kêr a oa ennañ ur **strad** levr-ioù brezhonek, **testamant**et dezhañ gant Alexandre Ledan, **barzh** ha skrivagner, **bet** **gwechall** **mouller** e Montroulez. **Ober** a ris **enklaskoù** en **teñzor**-se, evit **skrivañ** **pennadoù** a-zivout **lennegezh**-pobl hor **bro** er *Résistance*. **Furchal** a ris **penn-da-benn** ar **gwerzioù** hag ar **sonioù** **dastumet** ha **moulet** gant Ledan, **klozet** ma oant e **dek** pe daouzek **kevrenn**. Ar **c’havadenn**où-se a zo **bet** **embannet** ganin war ar **gazetenn**.

Kavout a ris ivez el levr-di **roudoù** eus labourioù **barzhed** all **aet** da anaon : an Uhel, Proux ha Milin. **Keloù** a **gasis** d’an aotrou Fransez Vallée, ma **mestr** **mat**, hag **hemañ** a respontas din e oa **bev** **c’hoazh** en **enez** Vaz, **intañvez** ar **barzh** Gab Milin, en doa **gweladennet** anezhi ur **wech** a-gevret gant ar **c’horonal** Bourgeois, a Vrest, hag e **kave** dezhañ e **tizolojen** c’hoazh **dornskridoù** eno, **ma’z** ajen d’he **saludiñ**. **Reiñ** a reas din ul

murmura - hôte

fait – notre choix – tirons

rideau– ce qui– arriva – chacun

huit – nous coûta – payer

trop – cher – connaître – page

autre – livre - nature

certaines – soirées – je passais

librairie de ville - place

tenue – monsieur - été

enseignant – collège - garçons

connaissait – bien - choses

en lui – fond - livres - légues

poète

écrivain – autrefois- imprimeur

faire je fis - recherches

ce trésor – écrire – articles

à propos – littérature populaire

pays – fouiller - complètement

ballades– chansons - collectées

imprimées - closes

dix ou douze – sections

ces découvertes – publiées

journal

trouver– je fis -librairie - traces

travaux – poètes - décédés

nouvelle - j’envoyai

maître – bon - celui-ci

répondit – vivant – encore - île

veuve - poète

visitée – fois - ensemble

colonel – avait l’impression

je découvrirais - manuscrits

si j’allais - la saluer - donner

lizher-erbediñ evit an itron Milin.

Hepdale, e pignis ur mintinvezh  
abred war ma marc'h-houarn, hag e kemeris  
hent Rosko. Pa voen degouezhet war-bouez  
ul lev diouzh Kastell-Paol, e chomis em sav  
dirak ur gloued koad, o tigeriñ war ur broust  
gwez-pin. A-drek ar broust, e oa damguzhet  
ur c'hastellig izel, a-boan  
her gweled diwar an hent bras : eno, e oa bet  
lavaret din, e oa Yann Dargent o chom, e  
Krec'h Andrev. Yann Dargent a oa anavezet  
evel liver a ijin. Genidik a gostez Gwimilio,  
en doa graet e vrud da gentañ e Pariz,  
goude-se e oa bet goulennet digantañ livañ  
taolennoù iliz-veur Kemper hag iliz Landerne;  
ouzhpenn, e oa Yann Dargent un treser gouest  
gant ar bluenn. Ar gaoz a lavare e oa Yann  
Dargent ur c'hozhriad, gouez, ne felle dezhañ  
hentiñ den. E oa o vevañ  
e-unan-penn gant ur vatezh ken  
iskis hag eñ, hag a zifenne an treuzoù  
gwashoc'h eget ur giez. Ne vern ket :  
mont a ris da esa gwelout an den  
iskis-se. Ha me ha son ar c'hloc'h  
bihan e toull ar gloued, hag ur wreg  
oadet ha dont en ur jilgammat.

“Petra 'glaskit”, emezi rok.

“Ober ur gwel da Yann Dargent”,  
emezon-me. “A-berzh piv ?” emezi  
(moarvat e soñje ne oa ket ur mic'hieg  
yaouank evel don o klask  
komz ouzh ar Mestr evit e gont e-unan).

“A-berzh *Résistance* Montroulez”, a

lettre de recommandation  
bientôt – je grimpai- matin  
tôt – bicyclette – je pris  
chemin – arrivé – moins de  
lieue – Saint Pol – je m'arrêtai  
devant – barrière – ouvrir  
pins – derrière – à demi caché  
petit château – bas – à peine  
on le voyait – de la route – là  
m'avait été dit - habiter  
hauteur - connu  
peintre–imagination–natif–côté  
fait – sa réputation - d'abord  
ensuite – demandé - peindre  
tableaux – cathédrale - église  
en outre – dessinateur- capable  
plume–rumeur publique-disait  
vieillard–sauvage –voulait pas  
fréquenter – personne – vivre  
tout seul – servante – aussi  
étrange que lui–défendait-seuil  
pire – chienne – peu importe  
aller – essayer – voir – homme  
étrange -moi - sonner – cloche  
petite– entrée- barrière-femme  
âgée – venir – en boitant  
qu'est-ce q. cherchez-hautaine  
faire une visite  
dis-je – de part de qui - dit-elle  
certainement– pensait-morveux  
jeune – comme moi - essayer  
parler – pour son compte à lui  
de la part de - Morlaix

lavaris dezhi.

Ha **me reiñ** ma **c’hartenn** dezhi  
da **gas** d’ar **mestr**. Ur **pennad goude**, e  
**teuas**-hi en-dro, **kalz flouroc’h**.

“**Deuit-tre e-barzh**, **emezi**, an  
**aotrou a asant** ho **kwelout**.”

lui dis-je

moi - lui donner – ma carte  
amener – maître–moment–après  
revint – beaucoup – plus douce  
rentrez – à l’intérieur - dit-elle  
monsieur – accepte –vous voir

## 26 - YANN DARGENT HA GAB MILIN

Gwelout a ris **dirak** ma **daoulagad** ur  
**c’hozhiad treut**, **bihan a-walc’h** gant ur  
**barv gwenn ouzh e c’hroñj**; **kromm e oa e**  
**gein un tammig**, met e **zaoulagad a oa bev** ha  
**sklaer**, hag e **gomz dous** ha  
**seven-meurbet**. **Pell e oan**, en **anzav a ran**,  
**diouzh gortoz ar pezh a glevis** gant ar  
**mestr-liver**.

“**Laouen-bras on**, **emezañ**, **oc’h ober**  
**anaoudegezh ganeoc’h estreget dre**  
**lenn ho pennadoù**. **Rak lenner on**, ha **lenner**  
**aketus**, d’ho **pennadoù brezhonek**, ya, war ho  
**kazetenn**. Me a zo **Breizhad-brezhoneger**,  
**ret eo deoc’h er gouzout**. **Brezhoneg a oa**  
**yezh ma zud**, ha **biskoazh n’em eus graet**  
**fae warnañ**. **Mat a rit**, **paotr yaouank**,  
**labourat gant ho kenvreudeur**, da **reiñ ur**  
**sked nevez d’al lennegezh**  
**vroadel**; **Doue d’ho harpo**. Me ’zo  
**erru kozh-kozh**, met **tra ma vin**  
**bev**, m’hoc’h **heuilho gant esper...** **Trugarez**  
**deoc’h da vezañ deuet e-barzh**  
**ma zi bihan**.”

“**O mistr**, **emez-on-me**, **me eo ho**  
**trugareka evit an degemer a deurvezit**  
**ober d’ur Breizhad yaouank dianavez**. Un  
**enor hag ur chañs eo din tostaat ouzh un den**  
**ken brudet hag ez oc’h**. Me ’m eus **respet ha**  
**doujañs evit an holl re o deus labourer**  
**a-du gant Breizh**, ha **mar gallan**,  
**me ’vaoe war ho roudoù...**”

voir – je fis – devant - yeux  
vieillard – maigre – petit -assez  
barbe–blanche–menton–courbé  
dos – petit peu – yeux - vivants  
clairs – parole – douce  
très poli – loin - avouer –je fais  
attendre – ce que - j’entendis  
maître peintre  
très content je suis–dit-il- faire  
connaissance – autrement que  
lire – articles – car - lecteur  
assidu – articles – en breton  
journal – breton - bretonnant  
il vous faut – le savoir  
langue – parents – jamais - fait  
mépris – bien – homme - jeune  
travailler – confrères - donner  
éclat – nouveau - littérature  
nationale– Dieu vous soutienne  
devenu – très vieux – tant que  
vivant – suivra – espoir - merci  
être – venu – dans  
ma maison - petite  
maître – dis-je – c’est moi qui  
remercier – accueil – daigne  
faire –Breton – jeune - inconnu  
honneur –approcher -personne  
aussi renommée que v.-respect  
respect – tous ceux - travaillé  
d’accord – si je peux  
moi je marcherai - traces

“Frealzus eo ho **klevout**,  
 pa’z eus **kement** a **yaouankizoù** **disoursi**.  
**Deuit** ganin, me ’ya da **ziskouez** deoc’h  
**a-dost** ma **labourioù...**”

Al **liver** kozh a **zigoras** **dor** e **sal-labour**  
 hag e **welis** eno war **chafodoù**, **pe** **stag** ouzh  
 ar **murioù**, a **bep** **seurt** **taolennoù** **bras** ha  
**bihan**, **unan** **dreist** ar re all a  
**skoas** **don** war ma **spered**, **unan** hag a **oa**  
**ledan** evel **div** **linsel-wele**, ha ma **weled** **warni**  
 ur **beajour** o **tistreiñ** d’ar **gêr** da  
**noz**, e **vlev** **pufet**, e **dog** en e **zorn** **gantañ**, hag  
 a **bep** **tu** d’an **hent**, e **oa** **pleget** ar  
**gwez** **gant** ar **gorventenn** a **c’hwezhe**  
**start**. **Hiniennoù** eus ar **gwez-se** a **gemere**  
**furmoù** **teuzed**, o **brankoù** a **gemere** **furmoù**  
**divrec’h**, o **gwrizioù** **furmoù** **divhar**, **e-barzh**  
 ar **girzhier**, ar **vein** **o-unan** a  
**denne** da **bennoù** **tud** **varv**.  
**Doare** an **daolenn** a **oa** **spontus**- **bras**, al  
**liver** en **doa** **bet** **c’hoant** da **ziskouez**  
 “**penaos** e **wel** ur **c’houer** **breton** an **traoù**  
**e-kreiz** an **noz**, pa **zeu** d’e **eñvor** ar  
**c’hontadennoù** **kozh**, ha p’en **deus** **evet** ur  
**bannac’h** **gwin-ardant** **re** er **bourk**”.

**Kimiadiñ** a **ris** **diouzh** ar **mestr**,  
**stad** **ennon** **gant** ar **pezh** am **boa** **gwelet** ha  
**klevet**, hag e **ruilhis** war **hent** **Kastell** ha  
**Rosko**.

E **Rosko**, e **pignis** er **vag** **vihan** a **rae**  
 an **treizh** **etre** an **douar** **bras** hag **enezenn** **Vaz**,  
 hag **ec’h** **erruis** **goude** **lein** e **ti** an **itron** **Milin**,  
**ez-eeun** **dirak** ar **mor**.

c’est une consolation– entendre  
 tant de – jeunes - insouciantes  
 venez – je vais – vous montrer  
 de près - travaux

peintre – ouvrit – porte- atelier  
 j’y vis –échafauds– ou-attachés  
 toute sorte – tableaux - grands  
 petits – un –plus que tout autre  
 frappa – profond - esprit  
 large – drap de lit – on voyait  
 voyageur – revenir – maison  
 nuit – cheveux –chapeau -main  
 de chaque côté – route – pliés  
 arbres – ouragan - soufflait  
 ferme – certains - prenaient  
 formes – lutins - branches  
 bras – racines – jambes - dans  
 haies – pierres – elles-mêmes  
 ressemblaient–têtes–gens- morts  
 aspect – tableau - épouvantable  
 peintre – envie - montrer  
 comment– voit– paysan-choses  
 au milieu –nuit –vient-mémoire  
 contes – vieux - quand il a bu  
 verre – eau de vie – de trop  
 dire adieu – je fis - maître  
 content – ce que - vu  
 entendu – je roulai - route  
 Roscoff  
 je grimpai – bateau - petit  
 traversée – entre – terre - île  
 j’arrivai–après –déjeuner -chez  
 directement – devant - mer

Ur skalier **mein** a zo da sevel d'ar  
jardin vihan **dirak** an **ti** hag e **oad**  
**neuze** en ur **egin gempenn**.  
Ur **wreg kozh** gant ur **c'hoef giz**  
an **enezenn**, a vez **graet** “jibilinenn” **anezhi**,  
am **digemer**as **dereat**, ha pa **lavaris** e  
**teuen a-berzh** an aotrou Vallée, e reas **ton din**  
**muioc'h c'hoazh**. An aotrou Vallée a oa **bet**  
d'he **gwelout**, ha **prenet** en doa **diganti kalz** a  
skridoù hag a **levrioù chomet war-zilerc'h** he  
**gwaz**. **Arvarus** e oa e **kavjen-me netra**  
**goude** ur “chaseour- **dornskridoù**”  
**ken fri lemm** ha **Fransez Vallée**. **Koulskoude**,  
e **tispakas intañvez** ar **barzh dirazon** ur  
**c'hasedad paperoù kozh**, **kaieroù**  
**dornskrivet**, **mesk-divesk** gant **feilhennoù**  
**distag** ha **levrennoù moulet**,  
**lod hanter freget...**

“Setu aze, **emezi**, **holl** ar **pezh** a **chom**  
**ganin**. **Bet** 'z eus **tud e-leizh amañ** o **furchal**,  
**rak** ma **gwaz** a zo **marv pevar bloaz** 'zo  
(1895). **Kemerit** ar **pezh** a **blijo deoc'h**.”

**Lakaat** a **ris a-gostez** un **dornskrid**  
**bras** : **Meuleudi Breizh** ha **Breizhiz**, **unan all**  
**bihanoc'h** **Meuleudi Enez Vaz**, e **brezhoneg**;  
**unan all** e **galleg war istor** an **enezenn**. **Ul lev**r  
**brezhonek bennak ivez**, **bet d'ar barzh**  
en e **vev**. An **intañvez** ne **fellas dezhi**  
**paeamant ebet**.

“**It atav**, **den yaouank**, **emezi**,  
**mirit ho kwenneien**, **ezhomm** ho **pezo anezho**.  
Ma **gwaz** a **blije meurbet**  
ar **re yaouank dezhañ**. **Diouzh lein** an **neñv**,

escalier - pierres - monter  
devant -petit - maison -on était  
alors - cuisine - bien tenue  
femme- vieille - coiffe - mode  
île - fait(appelé) - d'elle  
m'accueillit - convenable - dis  
je venais- de la part de-apparat  
plus - encore - été  
la voir - acheté - beaucoup  
écrits - livres - restés - après  
mari- douteux- trouverais- rien  
après - chasseur - manuscrits  
aussi - nez - vif - pourtant  
défit-veuve-poète -devant moi  
caisse - papiers - cahiers  
manuscrits - pêle-mêle  
détachés - tomes - imprimés  
certains - à moitié - déchirés  
voilà- dit-elle- tout ce qui- reste  
il y a -gens -plein -ici -fouiller  
car - mari - mort - 4 - an  
prenez - ce qui - vous plaira  
mettre - de côté - manuscrit  
éloge - bretons - un - autre  
plus petit - île  
français - histoire - île - livre  
quelconque - aussi - été- poète  
de son vivant-veuve-ne voulut  
paiement - aucun  
allez- toujours- homme- jeune  
gardez - sous - besoin - d'eux  
mari - aimait - beaucoup  
les jeunes - du sommet - ciel



e sell gant **d**udi ouzhoc’h o **k**erzhout war e  
roudoù rak **a**-hed e **v**uhez n’eus bet **n**emet ur  
soñj en e **b**enn, **p**a veze fin d’e **l**abour e  
**p**orzh-mor Brest, ha **g**oude e **r**etred : **k**anañ  
**a**tav e brezhoneg Breizh hag ar **F**eiz...”

vous regarde –plaisir -marcher  
ses traces – le long – vie - que  
pensée – tête – quand - travail  
port – après – retraite - chanter  
toujours – breton - foi

## 27 - AR C'HOARIVA BREZHONEK théâtre – en breton

### OC'H ASTENN

An **abad** ar Rouz a oa **kure** Sant  
Varzhin Montroulez, ha **rener** ar **paeroniaj**.  
**Graet** e vez e brezhoneg Sant Varzhin  
**Diwar** ar Maez eus ar **barrez-se**, a zo lod  
anezhi **e-maez** a **gêr**. Al labourerien —  
**forzh** hiniennoù anezho — a oa  
**izili** ar paeroniaj, o doa un **tamm gwarizi** ouz  
**paotred** Plouyann, en tu **all** d'ar “*rivier*”, hag  
o doa bet **kement** a **vrud** gant o **c'hoariva**  
brezhonek. **Meur** a **wech** o doa **goulennet**  
digant an **abad** ar Rouz **aotre** d'en em **vuzuliañ**  
gant **kanfarded** ar **barrez e-keñver**. An aotrou  
ar Rouz a **asantas ober** un **esa**.

**Bez'** e oa **neuze person** e Lanneufred  
ur **skrivagner brezhonek** : an **abad Brignou**.  
An **darn vuiañ** eus e **bezhioù** a oa  
**tennet** an **dezenn anezho gantañ** eus an  
**Testamant Kozh** : Ar **Mab Prodig**, **Jozeb**  
**gwerzh**et gant e **vreudeur**, **hag all**. **End-eeun**  
ar **pezh** a **felle** d'ur **strollad kristen**.  
**Paotred** Sant Varzhin a **zibabas** Ar  
**Mab Prodig**.

**Desket** ar **rolloù ganto**, e voe **graet**  
**embann** war ar *Résistance*, ha **merket** an **deiz**,  
e **derou C'hwevrer** 1899.

“Ne vo ket a **dud**,” a **hiboude** ar  
**c'hallegerien**. “**Peseurt soñj** en deus ar  
**c'hure** o **tegas gizioù** “*plouked*” Plouyann da  
Vontroulez ?”

“**Bo**,” a **responte** ar **c'hoarierien**,  
“**klaoustre 'vo kouchet** ar **sal** ! ”

s'étendre

abbé - vicaire

directeur - patronage

fait (appelé)

de la campagne-paroisse-partie

extérieur - ville - travailleurs

grand nombre d'entre eux

membres - un peu - jalousie

hommes - côté - autre

autant - renommée - théâtre

plusieurs - fois - demandé

abbé - autorisation -se mesurer

garnements - paroisse -en face

accepta - faire - essai

il y avait - alors - curé

écrivain - abbé

partie - la plus grande - pièces

tirées - thèse - d'elles

testament - vieux - fils

vendu - frères - etc - justement

ce que voulait-groupe-chrétien

gars - choisirent

fils

appris - rôles - fut fait

proclamation - indiqué - jour

début - février

n'y aura pas gens- murmuraient

francophones - quelle - idée

vicaire - amener - modes

Morlaix

répondaient - comédiens

pari - bourrée - salle

Ar c'hoarierien a oa ar **gwir** ganto.  
**Leun**-barr e oa ar sal-**c'**hoari. Me a oa er **renk**  
**kentañ**, e-kichen ar **bersoned diwar-dro**,  
em **zu** **dehou** Kadu an Ourz, **rener** ar  
*C'hourrier du Finistère*, a Vrest, hag em **zu**  
**kleiz**, Pêr Pronost, **kazetenner ivez** e Brest.  
Kaou an Ourz a oa ur **mell den** **terrupl**,  
dezhañ ur pezh **penn**, seblant ur **gourener**, hag  
e **gwirionez**, **gourener** e oa; e **skridoù**  
**brezhonek** ha **gallek** war ar *C'hourrier* o doa  
**roet** ul **lufr** **dispar** d'ar gazetenn-se.  
**Dougen mat**, **avat**, a rae e **anv**, ha  
**dibaot** a **gomzoù** a **zeue** diouzh e  
**c'henou**. Me, ar pezh a **gaven** ar  
**c'hurisañ** gant Kaou an Ourz, a oa e **zilh**  
**Glazig giz Kemper**, **leun** ma oant a  
**vroderezhioù glas-melen-ruz** hag a  
**voutonoù kouevr**.

“Sell amañ, a soñjen, un **den** hag a zo  
ur **skrivagner** **brudet** en ur **gêr vras**,  
e **penn** ur **gazetenn lennet** gant an **holl**; ha  
n'en deus ket **mez**h o **tougen** **gwiskamant** ar  
**vro**. **Pebezh skouer gaer** ! Ha te,  
**mab Jaffrennou**, **pegoulz** e ri **memes**  
**tra** ? **Pegoulz** az po un **dilhad giz da vro** ?...”

E oan gant ar soñjoù-se, pa **zeuas** war  
al **leurenn-c'hoari** ur **Glazig all**, **nemet** e oa  
ur **bragoù-bras** **lien** **gwenn** gantañ  
**ouzhpenn**, hag a **ganas** gant ur **vouezh**  
**vrav-meurbet**. Iwan Prigent a **raed** anezhañ:  
**Intañv al Lochenn**, e **kanas**.

**Goude**, e **teraouas** **pezh** Ar **Mab**  
*Prodig*; soñj am eus eus **rolloù** : an **tad**, Iwan

comédiens – avaient raison  
pleine à craquer – jouer - rang  
1er – à côté – curés – alentours  
de mon côté – droit - directeur  
de mon côté  
gauche – journaliste - aussi  
très grand– homme - "terrible"  
grosse tête – apparence -luttteur  
vérité – lutteur – ses écrits  
bretons - français  
donné – éclat – sans égal  
porter – bien – cependant- nom  
rares– paroles – venaient  
bouche – ce que je trouvais  
le plus curieux – ses vêtements  
mode – pleins qu'ils étaient  
broderies – bleu jaune rouge  
boutons - cuivre  
regarde ici- pensais - personne  
écrivain-renommé-ville-grande  
à la tête – journal - lu - tous  
pas honte – porté - costume  
pays – quel – exemple - beau  
fils – quand – tu feras - même  
chose- vêtement – mode - pays  
avec ces idées – quand vint  
scène – autre - sauf que  
grand pantalon– toile - blanche  
en plus – chanta - voix  
très belle–faisait(on l'appelait)  
veuf – cabane – il chanta  
après – démarra – pièce - fils  
souvenir – rôles - père

Prigent, ar **mab**, Yann ar C’haroff, Pharès, L’éran.

An tri **arvest** a **zeuas** ganto **mat-dreist** : bez’ e voe **ouzhpenn** ur **bern kanaouennoù** brezhonek; en ur **ger**, an **trec’h** a voe **ken** **espar**, ma voe **divizet** e vije graet un **droiad** **all** gant an **hevelep** re. Diwar an **taol**, **paotred** Plouyann a **zeuas** **c’hoant** dezho da **drec’hiñ** war **baotred** Sant Varzhin, ha **setu-me** **pedet** un **deiz** da **vont** da **welout** **maer** ar **barrez**, an **aotrou** Kloareg, e Montroulez, war **blasenn** Viarmes. Pa voen **erru**, an **aotrou** Kloareg a **lavaras** din :

“Jaffrennou, **emezañ**, **c’hoant** am eus da **lakaat** ma **strollad** da **c’hoari** **brezhoneg** an **hañv-mañ**, **peseurt** a **livot** **din** **dibab** ?”

“An **teatr** brezhonek a zo **paour** **a-walc’h**, **aotrou**; n’eus **nemet** **misterioù**, **evel** an **hini** **hoc’h** eus **c’hoariet** **warlene** : **Buhez** Sant Gwennole”.

“Ya, **gouzout** a ran, mes, ha ne **vije** ket **gallet** **nevesaat** **danvez** ar **misterioù-se** ?”

“**Eo**, **sur-mat**.”

“**Penaos** **ober** ?”

“**Kaout** ur **skrivagner** **ampart** d’o **adskrivañ** e brezhoneg **eeun**, da **droc’hañ** **enno** ar **pezh** ’zo **re** **hir**, da **aozañ** **pred** **diouzh** **blaz** an **dud** **a-vremañ**.”

“**Gwir** a **lavarit**. **Piv** a **vije** **gouest** da **se** ? **C’hwí** ?” “**Me** ? **Nann**. **Charlez** **Gwennoù** **avat**, **hennezh** mar **asantfe**...”

fil

spectacle – vinrent - excellent  
en plus – tas - chansons  
mot – victoire - si  
extraordinaire– décidé-tournée  
autre – les mêmes –coup - gars  
leur vint – envie - vaincre  
gars – me voilà moi - invité  
jour – aller – voir – maire  
paroisse - monsieur  
place – quand je fus arrivé  
me dit  
dit-il – envie j’ai  
mettre– groupe – jouer - breton  
cet été - quelle sorte – me dites  
choisir  
pauvre  
assez –que –mystères - comme  
celui – joué – l’année dernière  
vie  
savoir je fais – ne serait pas  
pu – renouveler - matière  
si ! - surement  
comment faire  
avoir – écrivain – habile  
réécrire – simple – couper  
en eux – ce qui – trop - long  
préparer – repas – goût – gens  
de maintenant  
vrai– vous dites – qui -capable  
ça – vous - moi  
cependant–celui-là-s’il acceptait

“Piv eo Charlez Gwennou ?”

“Ur c’homis **genidik** a vro Dreger, o chom e Vitry-sur-Seine, hag en deus savet ar barzhoneg **kaer** : **Marv Morvan**.”

“Ma ! Setu **amañ** **petra** ’z it da **skrivañ** d’ar Gwennou-se. Lavarit dezhañ **dont** da chom da Vontroulez **e-pad** **daou** viz, me a **baeo** dezhañ e **zispign**, hag ar **garg** en devo da **gempenn** din ur **mister** **nevez**. **Kement**-se a zo **traoù** sirius, un **tammig** re evit ar **bohl**. Ur **fars** bennak a **fellfe** din **lakaat** **c’hoari** ivez. N’anavezit ket komedioù ?”

“Nann, **kennebeut**. **Paour-rac’h** eo an teatr **pobl**, en **diavaez** d’ar **buhezioù** **hemañ-henn**.”

“Savit din ur gomedi **bennak**, **moulet** e vo ha **c’hoariet** e Plouyann.”

An aotrou Kloareg ne yae ket **dre** bevar hent. Un **den** **krak-ha-krenn** e oa. Evel ma lavare, e rae.

Me o **skrivañ** da Charlez Gwennou — na **anavezen** **nemet** dre **vrud** — respont **asantiñ**. Da viz **Meurzh** 1809 e oa Charlez e Montroulez.

Da **ostaleri** ar C’hapron-**Bihan-Ruz** e **teuas** d’am **c’hlask**. **Biskoazh** ne voen **muioc’h** souezhet eget pa **welis** Charlez Gwennou. Un **tamm** **den** **berr** ha **munut**, **gwisket** gant ul **livitenn** **du**, war e **benn** un **tog** **kern-uhel** du, ouzh e **golier** **gwenn-kann** ur **gravatenn** du, ul **lunedoù** **houarn-gwenn** war e **fri**; hag ur **moustachig**

qui

originaire - pays

habiter - composer

poème - beau - mort

voilà- ici -ce que -allez - écrire

dites lui - venir

habiter - pendant - deux - mois

lui paierai - dépense - mission

arranger - mystère - nouveau

cela - choses - sérieuses

petit peu - trop - peuple - farce

voudrais - mettre- jouer -aussi

vous ne connaissez pas

non plus - très pauvre

populaire - en dehors - vies

tel ou tel

composez-moi - quelconque

imprimée - jouée

n’allait pas

par 4 chemins-homme-tout net

comme il disait, il faisait

moi d’écrire

connaissais - que - renommée

réponse- accepter - mois -mars

auberge - petit - rouge

vint - me chercher - jamais

plus - étonné - quand je vis

petit - homme - court - chétif

vêtu - redingote - noire - tête

chapeau - haut de forme - col

blanc éclatant-cravatte-lunettes

fer-blanc - nez

gwenn troc’het reut evel ur **broust**;  
 setu eno an **den** : ur **gwir** “frer”. **Lakait**  
 war se ar **vouezh** **putañ**,  
**trenkañ**, a zo **tu** da **glevout**;  
 ur **gomz** **tagnous**, **rok**, evel ur  
**chilpadenn**; setu eno **poltred** ar  
**barzh** **brudet**, a **zalc’he** d’an **ampoent**  
**banniel** ar **Werz** **vrezhonek**, an **uhelañ**. **Fañch**  
**Vallée** en doa un **estlamm** **divuzul** evitañ hag  
 evit e **yezh**, a oa, **gouez** **dezhañ**,  
**glanañ** hini a c’halled **skrivañ**. E  
**gwirionez**, **troet** en doa e **leoneg** **Levr** al  
**Labourer** **savet** e **gwenedeg** gant an  
**abad** **Gwilhom**, ha **skrivañ** ’rae **alies** e  
**Kroaz** ar **Vretoned**.

Charlez Gwennou a oa **ganet** e  
**Lezardrev** e 1851. E **dad** a oa **maltouter** hag  
 e **vamm** a oa eus **Pleuvihan**. **Savet** dre **aluzen**  
 e **kloerdi** **Landreger**, evit bezañ **beleg**, e **troas**  
**tu** da 20 **vloaz** hag ez **eas** da **fortuniañ** da  
**Bariz**. **Eno**, e reas **anaoudegezh** gant **Narsis**  
**Kellien**, gant **Jean-Louis Hamon**, gant **Ernest**  
**Renan**, hag e **teuas** da **vezañ** **anavezet** **e-mesk**  
**Bretoned** **Pariz** evel **yezhiour** ha  
**brezhoneger**.

D’ar **mare** ma **komzan**, e oa **komis**  
**hent-houarn** e **Vitry**, hag e **wreg** a oa  
**marc’hadourez** **kurunennoù-bezioù**.  
**N’o** doa ket a **vugale**.

Pa en em **gavas** an **den** **fentus-mañ** e  
**sal-debriñ** an **ostaleri**, ar **gengouvidi** a  
**zigoras** **frank** o **daoulagad**, ha **frankoc’h**  
**c’hoazh** pa **glevjont** ac’hanomp **hon-daou** o

blanche- coupée- raide- brosse  
 là -homme - vrai - mettez  
 ça - voix - la plus âcre  
 la plus aigre- moyen- entendre  
 parole - grincheuse - hautaine  
 jappement - voilà - là- portrait  
 poète - tenait - à ce moment  
 drapeau- ballade - le plus haut  
 admiration - démesurée p. lui  
 sa langue - à ses dires  
 la plus pure- on pouvait- écrire  
 vérité - traduit -léonard - livre  
 travailleur-composé-vannetais  
 abbé - écrire - souvent  
 croix  
 né  
 son père - douanier  
 sa mère - élevé - par aumône  
 séminaire - prêtre - tourna  
 côté- an -alla - trouver épouse  
 là - il fit connaissance  
 devint - connu - parmi  
 linguiste  
 bretonnant  
 époque - je parle  
 chemin de fer - sa femme  
 marchande-couronnes- tombes  
 ils n’avaient pas d’enfants  
 se trouva - cet homme amusant  
 salle à manger - convives  
 ouvrirent - yeux - plus grands  
 encore-entendirent-nous deux

komz brezhoneg. Gwennou, hag a zeue eus ar “**Gêr-Veur**” ne oa ket **aonik** en **desped** d’e vent vihan. **Raktal**, e **klaskas** afer ouzh ar bañsionerien, en ul lakaat ar **gont** war sujed Breizh. A ! ma **zud** keizh, **pebezh** **todion** an **noz-se** er C’hapron-**Bihan-Ruz**. **Ma** ne voe ket **kann** eo dre **c’hras** an aotrou Cavalier a zeuas da soñj dezhañ e oa **alvokad** hag a reas ur **brezegenn** da sioulaat an **dabuterien**... Mes an **deiz** war-lerc’h e lavaras an **itron** Bodeur din :

“Ne **c’houlan** ken **gwelout** an aotrou-se o tont ouzh **taol** ar **sal**. **Amañ** ’z eus bet **peoc’h** **ataw**, ha ne **fell** ket din **cheñch** **giz**...”

“Ma, **itron**, **setu** **amañ** ar **pezh** a **ginnigan** **deoc’h** ma **karit** : **lakait** **dimp** **hon-daou** **bep** a **asied** er **salig** **vihanañ**, **evel-se** ne savo ket **bec’h** **etre** ma **c’heneil** hag **hoc’h** **arvellerien**.”

War **hanter** e oa al **labour** **ganimp** da **ober**. Charlez Gwennou en doa da **gempenn** **Buhez** **Santez** **Trifina**, ur mister **kozh** **dastumet** **gant** **Fañch** an **Uhel**. Me am boa an **droidigezh** **c’hallek** da **ober**, **rak** war al **levr**, e vije **moulet** an **div** **yezh** **keñver-ouzh-keñver**. **Evel-se** e oa **c’hoant** an **aotrou** **Kloareg**.

En ur **miz** **hepken**. Charlez Gwennou en doa **linennet** 7000 **gwerzenn**, ha **me** **troet** **anezho** e **galleg**. **Roet** e voe an **dornskridoù** **raktal** da **voullañ** da **di** **Hamon**, war **hent** **Brest**, ha Gwennou a **zistroas** da **Vitry**, **fouge** **ennañ** **gant** e

parler – breton - venait  
grande ville – peureux - dépit  
taille – aussitôt - chercha  
en mettant - conversation  
pauvres gens – quel - tapage  
ce soir-là – petit - rouge - si  
bagarre – par la grâce de  
lui vint à l’esprit - avocat  
discours – calmer - querelleurs  
jour – suivant – me dit - Mme

je ne veux pas – voir  
venir – table – salle - ici  
paix – toujours – je veux pas  
changer - manières  
madame – voici – ce que  
propose – si vous désirez – mettez  
nous deux – chacun – asiette  
la plus petite – ainsi - difficulté  
entre - camarade - querelleurs  
moitié moitié – travail av. nous  
faire - arranger  
vie – sainte – vieux - collecté  
traduction  
en français – car - livre  
imprimées – langues – face à f.  
ainsi – envie - monsieur  
mois - seulement  
mis en ligne – vers - moi  
traduits – français - donné  
manuscrits – aussitôt - imprimer  
chez - route  
retourna – orgueil – en lui

labour. **G**wir en doa, **rak** e **drajedienn** a oa **disheñvel-rac**'h diouzh ar **mister kozh**.  
**Unan nevez-flamm** e oa, **deut** e-maez e **spered**; an **amprouennoù** a voe **roet** da **lenn** da Anatol ar Braz, a **skriv**as ur **c'hentskrid meulus**.

Ne **ankounac**'haen ket en doa **c'hoant** an aotrou Kloareg da **gaout ivez** ur **gomedienn vrezhonek**. Stagañ 'ris war al labour, hag en **nebeut amzer** am boa savet Ar **Bourc'hiz Lorc'hus**, en **tri arvest**, **kontadenn** un aotrou **divrezhonek**, dezhañ ur **verc'h** da **zimeziñ**, hag a **gav gwell** he **reiñ** d'un **estren pinvidik eget** d'un **amezeg breizhat**. **Daou zevezh a-raok** an **eured**, an **archerien** a **zegouezh** da **bakañ** an **estrañjour** : ur **filouter** e oa, ar **bourc'hiz** a **c'houlenn pardon** digant e **verc'h**, hag **homañ** a **vezo eürus** gant he **c'hoantus all**, ar Breizhad.

Nebeut **a-walc'h** a **dra**, mes da **viz Eost 1899**, pa voe **displeget** ma **fezhig** war **deatr Plouyann**, gant Thomas Park hag e **vab**, Alan Gwivarc'h, **hag all**, e oa bet **degemeret mat-tre**. **Santez Trifina Gwennou** a voe **kavet kaer-dreist**; **cheñchamant** a oa gant **Sant Gwennole** ar **bloaz a-raok**, **ken evit** ar **steuñvenn**, **ken evit** ar **yezh**.

Ar **c'hoariva brezhonek nevez** a oa **kemeret e lañs gantañ**.

travail – droit – car - tragédie  
très différente –mystère-ancien  
une – toute nouvelle –sortie de  
esprit – épreuves – données  
lire - écrivit  
préface - élogieuse  
je n'oubliais pas - envie  
avoir – aussi - comédie  
je me mis au travail  
peu-temps-composé-bourgeois  
fier – trois – acte - récit  
non bretonnant – fille - marier  
trouve – mieux – la donner  
étranger – riche – que - voisin  
breton– 2 - journée - avant  
mariage– gendarmes- arrivent  
attraper – étranger - filou  
bourgeois – demande - fille  
celle-ci – heureuse - désireux  
autre  
peu – assez – chose – mois  
août– interprétée – petite pièce  
théâtre – son fils  
et autres - accueillie  
très bien – sainte - trouvée  
très belle – changement - saint  
annnée – avant – tant pour  
intrigue – tant pour - langue  
théâtre – en breton - nouveau  
pris – élan – avec lui



28 - EMBANNADUR  
 “AN HIRVOUDOU” - MA BEAJ  
 KENTAÑ DA BARIZ

Lavaret am eus **a-raok**, e oan **krog**  
**a-vihanik** da **rimañ** e brezhoneg, **goude**  
 ma’**m** boa lennet dre **chañs** ar “**Barzhaz**  
**Breizh**” ha “**Bombard Kerne**”. **Plijout** a rae **din**  
**kenañ** ar **varzhoniezh**, ne **vern**  
 a be **vro** hag a be **yezh**, ha ma **zamm**  
**arc’hant** a yae da **brenañ oberoù** Hugo,  
 Musset, Lamartine ; **re** Byron, Swinburne,  
 Shelley, Tennyson; **re** Daniel Owen, Islwyn,  
 Mynyddog, ha re Ossian ha Thomas Moore.

E skolaj Sant-Charlez am boa **fiziet** ma  
**dornskridoù** e Fransez Vallée en doa o  
**divanket** hag o reizhet.

**Prest** e oa ganin **danvez** ul **levr**  
**gwerzioù** ha **sonioù**, **a-vec’h** ma oan **triwec’h**  
**vloaz**. **Gortoz** a ris daou vloaz **a-benn** o  
**embann**; d’am **ugent vloaz** just, ma **levr**  
**kentañ** a zeuas er-maez diouzh **gwaskoù**  
**Prud’homme**, Sant-Brieg, war an **anv** An  
**Hirvoudoù**. **Perak** un **anv ken** trist ?  
**Abalamour** ma **kave** din ne  
**c’halle** ur **barzh kanañ mat**  
**nemet** an **anken**, ar **glac’har**, an **dristidigezh**  
 hag an **amourested** a zo **mammenn** ar **vrasañ**  
**ranngalon** d’unan yaouank. Em **levr** ne  
**gleved** nemet **heklev** ur **galon**  
**kañvaouet**, **peadra** da **soñjal** e oa ar  
**barzh nevez** ar **paotr**  
**falleürusañ** a **Vreizh-Izel**.  
 Ha **koulskoude** ne oa ket **gwir**. Ne oan na

publication

gémissements - voyage

premier - Paris

dit - avant - commencé

tout jeune - rimer - après

lu - par chance - recueil de p.

Cornouaille - ça me plaisait

beaucoup-poésie- peu importe

de quel pays -langue -mon peu

argent- allait- acheter-oeuvres

celles

celles

collège - confié

manuscrits

corrigé - arrangé

prête - matière - livre

ballades - chants - à peine - 18

an - attendre - je fis - pour

publier - 20 - an - livre

premier - sortit des - presses

Saint Brieuc - nom

gémiss.- pourquoi- nom- aussi

parce que -j’avais l’impression

pouvait -poète - chanter - bien

que -angoisse-chagrin-tristesse

amour - source - le plus grand

chagrin- jeune-dans mon livre

on n’entendait que -écho-coeur

affligé - de quoi - penser

poète - nouveau - garçon

le plus malheureux - Basse Br.

pourtant - pas vrai

klañvidik, na **drougeürus**, na **droukchañsus**. Mes ur **penn** “**avelet**” hag ur **galon** “**entanet**” ; setu **aze** gant **peseurt daou** si e vez **graet barzhed** yaouank. Gant an **amzer** hag an **oad** e teu dezho **parfetaat**; mes n’eo ket **mui** an **hevelep awen**. Da **glask** ar **gwir varzh**, **lennit** e **oberoù** yaouankiz, ar **re** a zo deuet **didro diouzh** e **galon**. **Diwezhatoc’h**, **re** e **spered** a **c’hall bezañ aozet gwelloc’h**, ken **naturel**, **nann**.

“An **Hirvoudou**”, **tennet** ur mil **anezho**, a voe **degemeret** gant **birvilh**. Ne voe **klevet** en holl **gazetennoù nemet meuleudi** ha **souezh**. **Me** ma-unan e oan **souezhet dirak** an **taol-berzh** am boa **graet**, **hep** en **gortoz**.

**Lod** a **glemme** avat, ne oa ket **lakaet** an **droidigezh c’hallek dirak** ar **brezhoneg**. N’em boa ket **goulennet ober**. **Skouer** a **gemenen war** ma **c’henvreudeur Bro-Gembre** : ur **yezh hepken**, **hon hini**. E **Bro-Gembre**, ar **c’helaouennoù** a **gomzas a-zivout** “An **Hirvoudou**”. **Pennadoù** a voe **graet** gant an aotrou Owen Morgan Edwards, **rener Cymru’r Plant** (Kembre ar **Vugale**), **kelc’hgelaouenn viziek** a **Gaernarfon**, a **skriven enni alies danevelloù diwar-benn Breizh-Izel**.

An tad Hayde, eus **Kerdiz**, a reas **ivez embann** al **levr**, **kement** ha ken bihan ma **resevis** ur **wrac’hell lizhiri** eus an **tu**

maladif – ni malheureux  
malchanceux – tête - éventée  
coeur – enflammé – voilà - là  
quels – 2 – défaut – fait -poètes  
jeunes – temps - âge  
vient – se perfectionner - plus  
même – inspiration – chercher  
vrai – poète – lisez - oeuvres  
jeunesse – celles – sincères  
coeur – plus tard – celles -esprit  
peuvent – préparées - mieux  
aussi naturelles - non  
gémissements – tirés - d’eux  
accueillis – enthousiasme  
entendu – tous journaux - que  
louange – étonnement– moi-m.  
étonné – devant – réussite  
fait – sans - l’attendre  
certains – se plaignaient - mise  
traduction – française - devant  
demandé – faire - exemple  
prenais – confrères – P. Galles  
langue – seulement – la notre  
journaux – parlèrent – au sujet  
articles - faits  
directeur  
enfants  
revue - mensuelle  
j’écrivais – en elle – souvent  
nouvelles – au sujet –Basse Br.  
père – Cardif – fit aussi  
publier–livre-tant et si bien que  
je reçus -monceau –lettres -côté

all d'ar mor, da c'houlenn e brenañ.

E-touez ar brenerien-se e voe ur paotr yaouank a gostez Ffestiniog, krec'h Kembre o studiañ war an arzoù-kaer e Pariz; o chom e oa 23 ru Delambre, e-kichen gar Menez-Parnas. E anv a oa John Edwards, hag e lesanv-pluenn "*Pwyntil Meirion*"; skrivañ a rejomp e kembraeg an eil d'egile.

E Pariz, ar Vretoned en em glasse da grouiñ kenetrezo ur Gevredigezh. Charlez ar Goffig ha Yann ar Fusteg a oa an daou hoaler. Lennet o doa ma levr gwerzioù, ha reiñ a raent bec'h d'am dedennañ da welout anezho da Bariz.

"Deuit amañ," a veze lavaret din, "an holl o deus c'hoant d'hoc'h anaout. Ar Vretoned o deus hast da welout ar barzh yaouank Taldir, ha d'en em glevout gantañ evit kas an Emsav war-raok..."

"Deus 'ta," a lavare din John Edwards eus e du, "me da ambrougo..."

Kement all a hegarated am diarvaras hag ur mintinvezh a viz Mae 1899, e voe souezhet implijidi gar Montroulez o welout war ar c'hae, o c'hortoz an tren, ur c'hanfard gwisket gant dilhad Kemper : chupenn c'hlas, tog voulouzet, bragoù-bras ha bodreoù lien, hag ur pezh penn-bazh staget gant ul lerenn ouzh e arzorn... "Piv eo ar meurlarjez-mañ ?" a oa sur-mat o soñj.

Chomet an tren en e sav. Ar C'hernevad a glask ur wetur kentañ-klas, hag a zo o vont da bignat enni, ,

autre– mer–demander -l'acheter  
parmi– ces acheteurs - garçon  
jeune–côté – haut –P de Galles  
étudier – beaux-arts - habiter  
rue - à côté – gare - mont  
nom  
nom de plume - écrire  
fimes - gallois – l'un l'autre  
se cherchaient - créer  
entre eux - association  
charmeur - lu  
livre – ballades - s'efforcer  
m'attirer – les voir  
venez – ici – m'était dit  
tous – envie – vous connaître  
hâte - voir - poète  
jeune – s'entendre avec lui  
faire avancer le Mouvement  
viens – donc – me dit  
de son côté – t'accompagnerai  
autant – amabilité – me rassura  
matinée – mois - mai  
étonné– employés – gare - voir  
quai– attendre–train-garnement  
vêtu – habits – veste - bleue  
chapeau – velours – pantalon  
guêtres – toile– sacré - gourdin  
attaché – lanière - poignet  
qui – ce mardi-gras  
surement - pensée  
arrêté - train  
Cornouaillais– cherche-voiture  
1ère classe – grimper – en elle

pa **z**ered ur c’homis **a**-drek e **g**ein :

“Holla, holla, ma **f**aotr, **f**aziañ a rit !

**A**ze **e**mañ ar c’hentañ klas. An **t**rede klas a zo **du**-hont d’an **t**raoñ...”

“**H**o **t**igarez, **m**ar **p**lij, er c’hentañ klas e **f**ell din mont.”

“Ur **b**ilhed hoc’h eus ?”

“**S**ed **a**mañ.” Ha me o **t**iskouez dezhañ ur **p**ermis bet **d**in evel **k**azetenner ar *Résistance*. Ma **d**en a reas un **t**roatad-fri. **M**oarvat, e **k**reskas **a**dalek an **d**eiz-se e **z**oujañs evit ar **g**wiskamant **b**roadel.

**S**etu **a**mañ **p**enaos am boa **b**et ur **g**wiskamant **K**ernev-Izel : an **a**bad ar Rouz, **k**ure Sant Varzhin am boa **k**omzet gantañ eus ma c’hoant **p**renañ (pe **a**mprestañ) un **d**ilhad-paotr **g**iz Kemper, en doa bet **u**nan (e **p**rest) digant e **g**eneil **k**ure Plonevez-Porzhe hag **h**ennezh a oa war ma c’hein. **S**trizh e oa evidon; **a**-vec’h mar **g**allen **p**rennañ “**i**bil” ar **b**ragoù; **p**oan am boa o **t**ennañ ma **a**lan gant start ma oa ar **j**iletenn. Mes **n**’eus forzh. **P**etra n’em bije ket **g**ouzañvet evit **p**ourmen war ma c’hein evel “**B**anniel Breizh” ha **l**akaat ar **C**’hallaoued hag ar Barizianed da souezhiñ ha da fumiñ...

**R**aktal ma oan **e**rru e **g**ar Menez-Parnas, ur **b**obl a dud a oa war ma seulioù, **l**od o c’hoarzhin, **l**od all o **t**igeriñ frank o **d**aoulagad. Me, gant ma **f**enn-bazh, a **b**ellae ar **r**e gurius diwar ma **h**ent, hag a **c**horne sonn ha **b**alc’h evel ur **p**ab, **b**etek ar **r**u. **E**no, **k**levet ganin e

accourt – derrière – son dos

mon gars – vous tromper

là – est – 1ère classe - 3ème

là-bas - bas

excusez-moi – s’il vous plait

je veux aller

billet – vous avez

le voilà – ici – lui montrer

à moi – comme - journaliste

mon homme - pied-de-nez

vraisemblablement – crût - dès

jour – son respect - costume

national

voici – ici – comment - eu

Basse Cornouaille - abbé

vicaire – parlé - avec lui

envie – acheter - emprunter

habit d’homme – mode - un

en prêt – son ami - vicaire

celui-là – mon dos – étriqué

à peine – pouvais - boutonner

pantalon – mal – tirer – haleine

serré – gilet – peu importe

qu’est-ce – souffert - promener

dos – drapeau - mettre

Français - étonner

s’irriter

aussitôt – arrivé - gare

foule de gens – talons - certains

rire – d’autres – ouvrir - yeux

gourdin – éloignait – les curieux

chemin – restait – raide - fier

pape – jusque – rue – là – entendu

pe du treiñ da vont ru Delambre, e tegouezhis e **kambr** ma **mignon** **kembreat** John Edwards. E oa ouzh ma **gortoz**. En em **vriata** a **rejomp**, — ar **pok** **kentañ** bet **pell** a oa **etre** ur **Breizhad** **Gall** hag ur **Breizhad** **Saoz** — John ne oa ket **uhel** e **vent**. **Duard** e oa, evel ar **c’halz** eus ar **Vretoned**, hag e **liv** a oa **glazard**. Razet e oa **avat**, evel **giz** **Bro-Saoz** (d’an **ampoent**, e **Frañs**, e oa ar mod d’ar **baotred** **yaouank** **dougen** **mourroù** p’o devoe). Ul **lunedoù** **aour** a oa **gantañ**, hag a rae un **dremm** **gloareg** **dezhañ** un **tammig**. Ur **paotr** **farsus** ha **joaus** e oa **meurbet**. **Johnny** a oa **23** **bloaz**. **Bet** e oa o **studiañ** e **Roma** **daou** **vloaz**; e **Pariz** e oa **bloaz** a oa, o **soñjal** **ober** **micher** **arzour-liver**. **Koulskoude** e oa en **despet** d’e **dud**, a **lavaras** **din**. **Marc’hadour** **kinkailh** e oa e **dad** er **Blaenau**. **Ober** ur **c’henwerzher** gant **Johnny** a oa **soñj** an **tad**. **Siwazh**, **Johnny** a oa **ganet** **barzh**, hag un **tammig** **kantreer**. Mes e **vroadelezh**, **avat**, en doa **dalc’het** **dezhi** ; ne oa ket ur **Saoz** **emezañ**. **Gouzout** a rae **kembraeg** **reizh**, **galleg** **ivez**. O **veajiñ** en doa **ledanaet** e **vezerezh**. **Laouen-meurbet** e oan o **kavout** ur **mignon** **kembreat** a **seurt** gant **John Edwards**.

Ha **ni** d’an **traoñ** hag **er-maez**. **Johnny** a **anaveze** **Pariz** evel e **c’hodell**. **Pourmen** a **rejomp** **du-mañ** **du-hont**, me **atav** gant ma **bragoù-bras** ha ma **chupenn** **verr**.

“Ur **Breizhad**, **sell** ’ta, ur **Breizhad**,” a **lavare** an **dud** en ur **dremen** **e-biou**. An

quel – côté – tourner - j’arrivai  
chambre – ami – gallois  
à m’attendre–donner l’accolade  
bise – 1ère – longtemps - entre  
breton – français - anglais  
haute – sa taille - brun  
grand nombre– teint-grisonnant  
cependant – mode - Angleterre  
époque - hommes  
jeunes – porter - moustaches  
lunettes – or - visage  
séminariste–petit peu-amusant  
joyeux – beaucoup - an  
été - étudier  
penser – faire – métier - artiste  
peintre – pourtant – dépit  
parents – me dit-il - marchand  
quincaillerie – père - faire  
commerçant – intention - père  
hélas – né - poète  
petit peu-vagabond- nationalité  
cependant– resté fidèle-Anglais  
dit-il– savait – gallois - correct  
français– aussi– voyager- élargi  
compréhension – très content  
trouver– ami– gallois - comme  
nous – en bas - dehors  
connaissait – poche - promener  
nous fimes – ça et là - toujours  
grand pantalon– veste - courte  
breton – regarde donc  
disaient – gens – passer– à côté

dud-se n'o doa **gwelet Breizhiz nemet** war al limajoù. Ne oa **den ebet** e Pariz o **tougen gwiskamant** Kemper, **nemet Botrel**, a veze o **kanañ e tavnioù Menez-Meurzh**.

An **deiz war-lerc'h**, John Edwards a **ambrougas ac'hanon war-c'horre un omnibus betek lojeiz Yann ar Fusteg**, 52 rue Lepic. **Kalonek e voe degemer ar Fusteg hag e wreg**, Normandez a **ouenn**. **Divizet e voe kas ur c'halvadenn d'un nebeud Bretoned Pariz d' en em gaout ganin en un davarn vras am eus ankounac'haet hec'h anv**. **Dont a reas eno d'abardaez en tu-hont d'ar Fusteg ha da Edwards, Charlez ar Goffig, ar c'hont de Chateaubriand, Louis Tiercelin, René Grivart ha Pêr Laurent**. **Hemañ diwezhañ a oa ur barzh brezhoneg a gostez Belz o studiañ e Pariz**. **Komz a rejomp eus an dezo bras a oa neuze en aer : ar veaj da Vro-Gembre**. An aotrou Edmond Fournier d'Albe, ar Gouezel a oa **deuet da groudigezh Kevredigezh Vreizh warlene**, a oa o **klask degas un nebeud Bretoned da Eisteddfod Kerdiz**, da viz Gouere 1899, evit **diazezañ un Emglev Hollgeltiek**.

An aotrou Thomas Morell, **maer Kerdiz**, en doa **skrivet da Charlez ar Goffig a-zivout an dezo-se**. Me **ma-unan am boa bet lizhiri a-berzh an tad Yann Hayde hag a-berzh an aotrou Evans, sekretour an Eisteddfod**. **Penaos ober da respont ouzh pedadenn hor breudeur dramor ?**

Setu amañ **petra 'voe divizet**.

vu – Bretons - que  
images – personne - porter  
costume – sauf  
chanter – bars  
jour – suivant  
m'accompagna – par dessus  
jusque – logement  
cordial – accueil – sa femme  
race – décidé - envoyer  
appel – quelques  
me rejoindre – bar - grand  
oublié – son nom – venir - là  
fin d'après-midi - outre  
comme  
  
ce dernier  
poète– bretonnant– côté–étudier  
parler – intention - grande  
alors– air– voyage– P de Galles  
monsieur  
venu – création  
association – l'année dernière  
essayer – amener - quelques  
Cardiff – mois - juillet  
établir – entente - panceltique  
maire  
écrit  
à propos–intention -moi-même  
lettres – de la part - père  
secrétaire  
comment – faire – répondre  
Invitation – frères - outre-mer  
voilà – ici – ce que - décidé

Da gentañ, e voe **merket** war **baper** ur **bern**  
**anvioù Breizhiz vrudet (tregont)**, a vije  
**roet** da Aotrou **Pennrener** an *Eisteddfod*,  
**abalamour** dezhañ d'o fedañ dre  
**lizher**. **Goude-se**, e voe **divizet** eo **me**, ar  
**yaouankañ**, a vije **sekretour** ar  
**strollad** hag a vije **karget** da **vodañ** ar **Vretoned**  
a **Vreizh** e Sant-Maloù, da **lestrañ** eno.

**Breizhiz** Pariz a **yafe** dre un **hent all**,  
**dre** Boulogne-Dover, gant Yann ar **Fusteg** da  
**sekretour**. En em **gavout** a **rajemp** holl e  
**Kerdiz**, **derc'hent** ar **gouel**.

**Distreiñ** a **ris** da **Vontroulez** hag e  
**krogis** da **zarbariñ** ma **c'hefridi**.

d'abord – marqué – papier - tas  
noms– bretons– renommés– 30  
donnés – directeur général  
pour qu'il puisse – les inviter  
lettre – ensuite – décidé - moi  
le plus jeune – secrétaire  
groupe – chargé - réunir  
y embarquer  
Bretons– iraient – route - autre  
par  
nous retrouver – ferions - tous  
Cardiff – veille - fête  
retourner – je fis  
commençai– alimenter-mission

29 - LABOUR VALLEE HA  
BULEON GANT AR BREZHONEG  
ER SKOL GRISTEN.

Frañsez Vallée, goustad ha sioul,  
didrouz hag amzerier, a  
gendalc'he e Sant-Brieg gant e labour saveteiñ  
ar brezhoneg en argoll, dre :

1 - embann bep sizhun ur  
gazetenn bobl en hor yezh :  
Kroaz ar Vretoned,

2 - gronnañ peadra da sevel ur  
Geriadur Bras, a vije ar gwellañ benveg d'ar  
skrivagnerien, hag ur C'hramadeg war skouer  
hini Bro-Gembre,

3 - bountañ ar brezhoneg er skolioù  
kristen.

Ar fiñv evit kelennadurezh ar  
brezhoneg ne oa ket merket en emsav  
lennegel ha barzhoniell boulc'het gant  
remziad ar Gonideg-Villemarqué. Ar fiñv-se  
a zo deiziadet : 1895. Ar fiñver a zo anvet :  
Frañsez Vallée. Perak e taleas keit ar fiñv  
kelennadurel ?

Dre ma ne oa ar skolioù kentañ  
ret o heuliañ nemet abaoe 1880, dre  
lezennoù Jules Ferry. Pa voe rediet ar gerent  
da gas o bugale d'ar skol, lik  
pe gristen, e voe lakaet ar brezhoneg e riskl.  
Rak lezenn Bariz a oa mougañ dre holl Frañs  
ar "rannyezhoù lec'hel". Ar brezhoneg a oa  
kondaonet d'ar marv. Hag ar brouenn eo, ar  
vistri-skol a oa kemennet  
groñs dezho herzel ouzh ar vugale

travail

breton

école - chrétienne

lentement - calme

dans bruit - temporisateur

continuait - travail - sauver

en perdition - par

publier - chaque - semaine

journal du peuple - n. langue

croix des Bretons

amasser - de quoi - créer

dictionnaire - meilleur - outil

écrivains - exemple

celle - Pays de Galles

pousser - breton - écoles

chrétiennes

mouvement - enseignement

marqué - mouvement

littéraire - poétique - entamé

génération - ce mouvement

daté - nommé

pourquoi - tarda - tant

de l'enseignement

du fait - écoles - premières

obligatoire- suivre-que-depuis

lois - contraintes - parents

amener- enfants- école- laïque

ou - chrétienne - mis - péril

car - loi - étouffer - dans toute

dialectes - locaux

condamnés - mort - preuve

maîtres d'école - ordonné

résolument- empêcher- enfants



fiziet enno da rannañ ur ger brezhonek. Kastizet e vezent, gant ar skourjez, gant ar wialenn, gant ar “simbol”, ha nann hepken er skolioù poblek, mes er skolioù kristen ivez. Frerien ha seurezed a oa helebini etrezo da skarzhañ ar brezhoneg er-maez o skolioù. N’eo ket unanig bennak evel ar breur Constantius, a Landivizio, eo a oa barrek da enebñ ouzh ur seurt kounnar dinatur. An eskibien, holl dud a lec’h all, a gave se mat-tre. Ar veleien a gave dezho o doa graet o dever e-keñver yezh ar vro, p’o doa graet ganti er c’hatekizoù. N’o doa ket urzh d’en em emellout eus reolenn diabarzh ar skolioù, a lavaran evit o diskarg.

E oa eno an holl o plegañ dirak ar walenn pa savas mouezh Fransez Vallée, ur vouezhig nemetken.

Kendalc’h Breuriez Breizh (*Association Bretonne*) krouet e 1843 a voe kempennet e Sant-Brieg e 1895. An aotrou Vallée, hag a oa ezel eus ar vreuriezh, a lennas e-pad ur vodadenn ur paper a-zivout : *La Langue Bretonne et les Ecoles, L’Exclusion systématique du Breton de l’Enseignement Primaire*. Al levrig bet moulet da-heul kaozeadenn Vallée a zo ur vreuradenn dispar a-enep ar gelennadurezh unyezhek er broioù ma’z eus div yezh komzet enno. Da-heul ar vreuradenn, Vallée a stagas pennadoù troc’het diwar gazetennoù an amzer-se : *La Croix des Côtes-du-Nord*,

confiés—en eux—prononcer-mot  
punis - fouet

baguette – non seulement  
écoles – chrétiennes - aussi  
frères – soeurs - émulation  
entre eux – débarasser - dehors  
écoles – quelques unités  
frère

capable-s’opposer-telle- colère  
évêques- tous -gens- d’ailleurs  
trouvaient – très bien - prêtres  
avaient l’impression - devoir  
à l’égard – langue - pays - fait  
catéchisme – pas ordre

se mêler – règle - intérieure  
écoles- je dis – leur décharge  
là – tous – céder - devant  
fléau – quand – se leva - voix  
petite voix - seulement  
congrès - confrérie

créée  
arrangée  
membre – confrérie - lut  
pendant –assemblée – à propos

petit livre–imprimé –à la suite  
conférence – plaidoyer  
sans égal–contre-enseignement  
unilingue– pays– deux- langue  
parlées – en eux- à la suite  
attacha – articles – coupés de  
ce temps-là

*L'Indépendance Bretonne* (Jozef Jacob),  
*Le Nouvelliste Breton* (Charlez Gwennou);  
holl **a**-du gantañ evit **milligañ** ar **brezel**  
**divat graet** da **yezh** ar **vro**, gant ar  
skolioù **kristen**.

**Ac'hanta**, selaouet e voe **galv**  
an **aotrou Vallée**.

An *Association Bretonne* a **zivizas**  
**raktal** e vije **krouet** en he **diabarzh** ur *Comité*  
*de Préservation du Breton* a **gaver ennañ** da  
**gregiñ** : Fransez Vallée, **Koronel Bourgeois**, **a**  
**Vrest**, **abad Jezegou**, a **Gastellin**, **Emil**  
**Ernault**, **kelenner** e **Poitiers**, **abad Kaer**, a  
**Ouezeg**, **Youenn du Cleuziou**, **abad Jerom**  
**Buleon**, a **Vignan**; ar **breur Constantius**, **h.a.**  
Ar "*C'homite*" a **stagas** gant al **labour** ;  
**skoazellet** e voe en **eskopti Gwened** gant an  
**abaded Buleon** ha **Guillevic**. Er **bloaz 1896**,  
**kendalc'h Breuriezh Breizh** a voe e **Landerne**.  
**Eno**, an **abad Buleon** a reas ur **gaozeadenn**  
**gaer souezhus anvet** : *La Langue Bretonne*  
*aux points de vue religieux, pédagogique,*  
*social et national* (ul **levrig** a **46 pajenn**,  
**Gwened**, e **ti Lafolye**). **Goude bezañ**  
**heñvelaet stad** ar **provañseg hag**  
**hini** ar **brezhoneg**, ar **prezeger** ne **guzhas ket**  
ar **wirionez ouzh** ar **veleien hag** ar **frerien**.  
E finvez a oa : "un **torfed** eo e pep **stumm**  
**esa lazhañ** ur **yezh**."

En ur **ober pevar bloaz**, ar **brezhoneg**  
a reas ul **lamm bras war-raok**, **bennozh** da  
Vallée e **Kernev-Leon-Treger** ha da **Jerom**  
**Buleon** e **Gwened** : ar **brouenn**, **setu amañ**

d'accord – maudire - guerre  
cruelle – faite – langue -pays  
écoles – chrétiennes  
hé bien ! - écouté - appel  
monsieur  
décida  
aussitôt– créé –en son intérieur  
on trouve – en lui  
commencer – colonel - de  
abbé - Châteaulin  
professeur  
frère – etc...  
commença - travail  
aidé – évêché - Vannes  
abbés - an  
congrès - confrérie  
là-bas – abbé – conférence  
belle – étonnante - appelée  
petit livre - page  
Vannes – chez - après - être  
montrer le semblable de - état  
celui de - orateur – cacha pas  
vérité – prêtres - frères  
fin – crime – en tout aspect  
essayer – tuer - langue  
faire (pendant) – quatre - an  
saut – en avant – merci à  
preuve – voici - ici

al levrioù a oa **p**rest da **z**eskiñ brezhoneg er  
**b**loavezh 1899 :

livres – prêts - apprendre  
année

*Abécédaire Breton* gant Ernault,  
**K**enteliou **B**rezhonek gant ar **f**rer Constantius, *leçons – en breton - frère*  
*Cahiers Bretons* gant ar frer Théodule,  
**K**elennadurez d’ar **v**ugale gant ar frer *enseignement - enfants*  
Polykarp, Histoér Santél gant J. Buleon,  
*Grammaire Bretonne du Dialecte de Vannes*  
gant Guillevic, *Leçons Élémentaires de*  
*Breton* gant F. Vallée, Kantikoù Brezonek  
gant an **a**baded Gutterel ha Guillouzic. *abbés*

### 30 - KANNADED BREIZH EN EISTEDDFOD Kerdiz

Danevell beaj ugent Breizhad da  
Vro-Gembre e 1899 a zo bet kontet  
dre ar munud e kazetennoù ar mare-se. An  
*Indépendance Bretonne*, kelaouenn  
bemdeziek a Sant-Brieg, a zezrevellas poz ha  
poz ar pezh a dremenias e gouelioù Kerdiz.

Diouzh e du, Charlez ar Goffig, en e  
levrioù kaer l’*Ame Bretonne* en deus  
skeudennet gant e-leizh a ijin hag a  
spered istor ar birc’hirinadeg, ha  
doareoù an dud hag ar vro a oamp o ostizien.  
Ar pezh a gontin-me amañ n’eo  
nemet ma frederiadennoù personel war an  
traoù evel am eus-me o dizoloet em  
gouloù-deiz.

D’ar Sadorn 15 a viz Gouere 1899, e  
oa merket d’ar gannaded  
en em gaout e Sant-Maloù, er porzh-mor,  
dirak al lestr “Hilda”. Me am boa da dremen  
a-raok un arnodenn reizh e Roazhon :  
lodenn gentañ an aotreegezh a zo teir  
arnodenn enni, unan bep bloaz. N’em eus ket  
ezhomm da lavarout e voen rasket. Ur  
burzhud e vije bet a-hend-all, rak  
koufonet am boa ma amzer oc’h ober war-dro  
Breizh, n’eo ket war-dro reizh. N’am boa  
netra da ober nemet soñjal  
kregiñ gant ur bloavezh all.

Doan vihan ar raskadenn a voe skubet  
buan gant preder ar veaj kaer e oan o vont da  
ober. Gwisket ganin ma dilhad Kernev e

représentants

Cardiff

récit – voyage – 20 - Breton

Pays de Galles - raconté

en détail – journaux - époque  
journal

quotidien – de – raconta - mot

ce qui – se passa - fêtes

de son côté

livres – beaux

décrit – plein de - ingéniosité

esprit – histoire - pèlerinage

manières – gens – pays – hôtes

ce que – je raconterai moi -ici

que – réflexions personnelles

choses – comme -découvertes

lumière du jour (aube)

samedi – mois - juillet

indiqué – représentants

se rejoindre - port

devant – navire – moi - passer

avant- examen- droit - Rennes

partie – 1ère – licence - trois

examen- en elle-chaque-année

besoin – dire - recalé

miracle – par ailleurs – car

gaspiller – temps - occuper

droit

rien – faire – que - songer

commencer – année - autre

chagrin- petit – échec -balayé

vite – souci – voyage – beau

faire -vêtus – habits – Cornou.

kemeris an tren e Roazhon evit Sant-Maloù,  
e-lec'h ec'h erruis da 4 eur en abardaez. Mont  
a ris eeun d'an *Hôtel de Bretagne*. Bet e oa  
a-benn neuze un den, a oa lavaret din,  
ouzh ma c'hask. Unan hag a oa gwisket  
ivez e Kernevad, eme an ostiz. Hepdale e  
welis Lionel Radiguet o tispakañ.

Lionel Radiguet a oa 40 vloaz. Ur  
gwaz kreñv ha kalet, gant ur vourrenn  
hir evel ur Frank. Ur chupenn c'hlas Kemper  
a oa gantañ hag ur galabousenn baganat.  
N'eus forzh. En e zorn ur penn-bazh. Ne oa  
ket dimezet c'hoazh. Ur reder-bro e oa, n'en  
doa ket pozet e meur a lec'h, gant ar pres da  
cheñch adarre. Ganet e Landerne, a  
orin hanter vreizhat ha hanter ouezelat, bevet  
en doa a-bep-eil e Pariz, e Dublin, e New  
York, e Bombay, e Melbourne. Komz a rae  
mat saozneg, alamaneg hag ivez sinaeg.  
Keltieger e oa, hag a-du gant sevel un  
Impalaeriezh Hollgeltiek, distag diouzh  
Bro-C'hall ha diouzh Bro-Saoz.

Lionel Radiguet, en em gavet ganin ur  
wech e gouel Plouyann, warlene, en doa  
evidon ur garantez kreñv,  
evit gwir, gallet am bije bezañ e vab.  
Kregiñ a reas em brec'h, hag hon-daou  
ez ajomp evel-se da ober tro Sant-Maloù,  
eus an eil kafe d'egile, Radiguet o paeañ din  
a bep seurt evajoù koustus, gant  
kouignoù, gwestell ha madigoù a bep seurt.  
asanter ha kontañ a reas din e vennozhioù  
souezhus hag e veajoù iskis

je pris - train - Rennes  
où -j'arrivai -après-midi -aller  
directement  
pour- alors-homme-me fut dit  
à me chercher- quelqu'un-vêtu  
aussi - Cornou. - hôte - bientôt  
je vis - apparaître soudain  
an  
homme -fort - dur - moustache  
longue - Franc - veste - bleue  
calot - du pays pagan  
peu importe - main - gourdain  
marié - encore - bourlingueur  
plusieurs - endroit - hâte  
changer - de nouveau - né  
origine- moitié-gaélique-vécu  
alternativement  
parler  
bien-anglais-allemand-chinois  
celtisant - favorable à - créer  
empire - panceltique - séparé  
France - de - Angleterre  
rencontré  
fois - fête - l'année dernière  
pour moi - amitié - forte  
en vérité - pu - être - son fils  
saisi -dans mon bras-tous les 2  
allâmes - ainsi - faire - tour  
d'un café à l'autre - payer  
toute sorte-boissons-coûteuses  
gâteaux - bonbons - de t. sorte  
(qui consent) - raconter - idées  
étonnantes- voyages - étranges

dre ar **bed**.

D'abardaez e teujomp da goaniañ d'an  
ostalerei hag e kavjomp eno an dilerc'h eus  
hor bandenn, pep a dog plouz voulouzennet  
ganto am boa prenet evito e ti Briens,  
toger e Montroulez...

Setu amañ anvioù ar gannaded :  
Radiguet ha me, Anatol ar Braz, Fransez  
Vallée, Gwilhou Korfeg, rener an  
*Indépendance*, ar Gonideg a Draissian eus  
Gwitreg, Yves Riou, maer Gwengamp,  
Emil Kloareg hag Aogust Cavalier, o-daou a  
Vontroulez. An dek all a oa aet kuit diouzh  
Pariz, dre Londrez.

Goude bezañ koaniet mat, e savjomp  
war al lestr Hilda, en eil klas. Hemañ a  
loc'has da zek eur noz, gant al lanv.  
Hiniennoù a yeas da gousket. Me, avat, hag a  
oa ar wech kentañ din mont war vor, a  
chomas war ar bourzh da lakaat don em  
daoulagad arvest eston an  
dremmwel. Dezrevelliñ a raen din ma-unan  
gwerzennoù Byron o vont kuit diouzh e vro  
evit ar wech kentañ...

*Adieu, adieu, my native shore,  
Fades o 'r the waters blue;  
The night-wind sigbes, the breakers  
roar,*

*And sbrieks the wild sea-mew.*

Ha dont a rae a-vern da'm eñvor  
ar pezh am eus lennet diwar-benn an  
Hendadoù o deus treuzet e-pad mil ha mil  
bloavezh ar mor-se evit mont ha dont etre

par le monde

fin d'a.-midi – vînmes - souper

auberge – y trouvâmes - reste

bande–chacun–chapeau- paille

j' avais acheté pour eux -chez

chapelier

voilà– ici– noms-représentants

moi

directeur

Vitré - maire

tous les deux

dix – autres – partis de

par

après –soupé –bien -montâmes

navire– 2nde– classe - celui-ci

démarra– soir– marée montante

certain – allèrent - dormir

fois – 1ère – aller – en mer

resta – pont – mettre - profond

yeux – spectacle - étonnant

horizon– raconter–à moi-même

vers – quitter – son pays

fois - première

venir – en tas – à ma mémoire

ce que – lu – au sujet

ancêtres – traversé - pendant

année – cette mer– aller – venir

Breizh Vihan ha Breizh-Veur... Bouboual a ra an avel. Fraoñval a ra an ardivinkoù e kof al lestr. Raskat a ra chadennoù ar stur. Mogediñ a ra ar siminalioù. Setu a-zehou aodoù ar C'hotentin, a weler ouzh sked al loargann. An tourioù-tan a stlap luc'hedennoù bep ar mare. Un douar all e-kreiz ar mor : Jerzenez. War vuanaat ec'h a al lestr-dre-dan dre ma tosta d'an donvor. N'eus mui den war ar bourzh. Erru eo hanternoz... Diskenn a ran da gombod an eil klasoù, er penn-adreñv. Ouzh sklêrijenn ar c'hleuzeurioù e welan war ar bankoù goloet a golc'hedoù ruz ma c'henvroiz astennet. En em silañ a ran etre Gwilhou Korfeg ha Frañsez Vallée, hemañ e fri ouzh ar speurenn hag e gorf daougammet evel - ur c'hi-fuzuilh; o huñvreal, moarvat, emañ o tistagañ frazennoù kembraek.

Ar mor a oa ken plaen ma n'eus ket bet a dud klañv.

An heol mintin hor c'hav war ar bourzh. An holl a sell gant estlamm ouzh roue an oabl o skuilhañ e vannoù alaouret war an dour sall. Anatol ar Braz emañ e gaierig gantañ en e zorn, hag e greion a red war ar paper. Moarvat e vo lennet istor an dra-mañ un tu bennak. Lionel Radiguet a vutun ur pezh korn porselen, e-giz re Alamagn. Frañsez Vallée a lenn ur C'hollokoù saoznek ha kembraek. Hamonig a denn poltreoù. Emil Kloareg hag Erwan

petite- Grande Br.- bourdonner  
vent - bourdonner - machines  
ventre -navire- racler- chaînes  
gouvernail- fumer - cheminées  
voici- à droite - côtes - on voit  
clarté- pl.lune- phares-lancent  
éclaircs - de temps en t. - terre  
au milieu- mer- accélérer - va  
nav. à moteur - à mesure que  
approche - pleine mer - plus  
personne- pont-arrivé- minuit  
descendre-compartiment-2ndes  
classes - arrière - lumière  
lampes-je vois-bancs-couverts  
couettes- rouges- compatriotes  
étendus - se glisser - entre  
celui-ci - son nez - contre  
cloison - corps - recroquevillé  
chien-fusil-rêver-certainement  
prononcer- phrases -en gallois  
mer - si plate que  
n'y a pas eu - gens - malades  
soleil - matin - nous trouve  
pont - regardent - admiration  
roi - ciel - répand - rayons  
dorés - eau - salée - est  
petit cahier - sa main - crayon  
court -papier -certainement-lue  
histoire - ceci - quelque part  
fume- grosse- pipe-porcelaine  
comme - celles - lit  
anglais - gallois  
tire - portraits (photos)

Riou a gomz eus politikerezh.

Setu er pellder aodoù Bro-Saoz oc'h en em ziguzhat e-mesk ar vorenn c'hlas.

Tevennoù uhel ha gwenn-louet.

Dre ma tostaomp outo e

seblantont mogerioù savet sonn

a-us d'an dour. Un enezenn adarre :

hini Wight, a weler enni palezioù hag

ospitalioù, en-dro dezho liorzhoù

bleuniet-kaer.

Difonnaat a ra al lestr; emaoomp e brec'h-vor Southampton, unan eus brasañ

perzhier-kenwerzh ar bed. Ne

weler a bep tu nemet forestoù gwernioù,

gouelioù digor pe garget,

siminalioù o tivogediñ; hon lestr a

seblant bihan e-tal ar pezhioù-se a

zeu diouzh Amerika pe diouzh an Indez.

Da zek eur mintin, an Hilda, a gemer

lec'h e-kichen ar c'hae ha diskenn a reomp da

vont da ziskouez hor pakadoù d'ar

valtouterezh. Ne chomont ket da hegal : ur

merk kleiz gwenn hag en hent.

Setu-ni war blasenn ar porzh-mor, o

klask gouzout pelec'h treiñ da

dremen hon amzer. Rak ar Sul eo

hiziv, ar Sul, devezh doujet-bras gant ar

Saozon. N'eus tren ebet war-du Bro-Gembre,

a-raok warc'hoazh ar beure.

Kousto pe gousto, e rankomp tremen an

deiz e Southampton.

Evel kustum, ar Vretoned a ya pep hini

diouzh e du. Lod da welout kêr, lod d'an

parlent - politique

voilà-lointain-côtes-Angleterre

révéler - parmi - brume - bleue

dunes - hautes - blanc - gris

au fur et m.-approchons d'elles

semblent - murs - levés - raides

au dessus- eau-île-de nouveau

celle - on voit - en elle - palais

hôpitaux- autour d'eux-jardins

joliment fleuris

ralentir - navire - nous sommes

bras de mer - des plus grands

ports - commerce - monde

on voit- de ch côté- que - mâts

voiles - ouvertes - chargées

cheminées - fumer - navire

semble-petit-près de- énormes

viennent de

dix heures- matin - prend

place - à côté -quai -descendre

aller - montrer - bagages

douane - restent pas - agacer

marque- craie- blanche - route

nous voilà - place - port

chercher - savoir - où - tourner

passer - temps - dimanche

aujourd. - journée - respectée

Anglais - train - aucun - vers

avant - demain - matin

coûte que c. - devons - passer

jour

c. d'habitude - vont - chacun

côté - certains - voir - ville



ostaleri da ziskuizhañ, lod all da glask ur banne da evañ. Gwilh Korfeg, Fañch Vallée ha me, a zizolo un tammig ti-butun, ostaleri ennañ ivez, hag ec'h antreomp ennañ. Ar mestr a zo un Alaman, ur verc'h en deus, ur veleganez koant evel an doueez Frida. Amañ 'vat ne vimp ket fall oc'h abuziñ an eurvezhioù, gant ur seurt priñsez-an-nord d'hon servijañ. Butunañ, evañ te, debriñ gwestell, lipat koñfitur, ober lez d'ar briñsez. Tremenet eo ar mintinvezh. En ur vont 'maez an ti, un daolenn a zedenn selloù Korfeg : un testeni frañmason.

“Gast,” eme Wilh a Drezeni, “e ti ur frañmason e oamp kouezhet.”

“Na rez ket a wad fall,” emezon-me “e Bro-Saoz eo deut mat ganto bezañ frañmason. Kalz a draoù 'zo kontrol-bev da c'hizioù ar Frañsizien.”

Goude kreisteiz hon eus feurmet ur wetur hag omp aet da welout enezenn Wight evit tremen an amzer.

D'al Lun vintin omp er gar. Souezhiñ a reomp dirak naetadurezh kombodoù an hent-houarn. E Frañs int lous evel krevier, an trivet klas da vihanañ. Chom a reomp un eurvezh e Salisbury. Diskenn e kêr. Debriñ *plum-puddings* ha *cakes*, traoù mat, ha dianavez din c'hoazh. Tremen dre Bath, Bristol, Newport. Amañ, kentañ dudi : tud a gomz etrezo ur yezh disheñvel diouzh ar saozneg.

auberge – reposer - d'autres  
chercher – verre – boire  
découvrons – t. petit – b. tabac  
auberge – aussi – entrons  
patron – fille  
blonde – jolie - déesse  
ici – dites donc – serons - mal  
passer – heures – telle – princesse  
nous servir – fumer – boire – thé  
manger – gâteaux – lécher  
faire la cour – princesse-passée  
matinée – sortir – maison  
tableau – attirer – regards  
attestation – franc-maçon  
putain – dit – chez  
tombés  
ne fais pas – sang – mauvais  
Angleterre – venu – bien – être  
beaucoup – choses – contraires  
modes – Français  
après – midi – loué  
voiture – allés – voir – île  
passer – temps  
lundi – matin – gare – étonner  
devant – propreté – compartiments  
chemins de fer – sales – crèches  
3ème – au moins – rester  
heure – descendre – ville  
manger – choses – bonnes  
inconnues – encore – passer  
ici – 1er – plaisir – gens  
parlent – entre eux – langue  
différente de – anglais

Daoust ha **kembraeg** e **vije** ?

Stignañ a ran ma **divskouarn**. E **kembraeg** e vez **graet** Casnewydd eus Newport.

A-greiz-holl e **welan** ur **vandennad** aotrounez o **tiredek** war-du ar **c'hombod**. **Petra** 'zo ?

**Kannaded** deut d'hon **diarbenn betek** **amañ** diouzh **Kerdiz**. **Kriadennoù**, **stardadennoù-dorn**, **pokadennoù...** **Anaout** a ran unan : an aotrou Fournier d'Albe, eus Dublin, **bet** warlene e Montroulez da **ouel** K.B.B. An **tren** a **loc'h** **adarre**; un **eurvezh** goude omp **degouezhet** e **kêr-benn** **Bro-Gembre**.

Ur **bobl** a **dud** a **c'hortoz** er **gar** ar **Vretoned**. **Youc'hadennoù** : un **nebeud** **komiserien** a ra war hon tro, war-dro hor **malizennoù**, un **nec'hamant** d'ar **re** a **veaj** e Bro-Saoz ar **wech** **kentañ**, **rak** n'eus ket a **dikedoù** **pakadoù**. **Pep** hini a **rank** **plediñ** gant e **re**, ha **kaout** **atav** **gwerzh-butun** **prest** d'an **dougerien**.

**Graet** eo **roll** an **ostizien** a **dle** hon **degemerout** en o **zier**. E **berr** **amzer** omp **dispartiet** ha **lakaet** etre **daouarn** hor **pederien**. **Setu** **amañ** ur **beleg** **kozh**, **kromm** un **tamm**, **hag** a **zeu** **din** en ur **astenn** e **zivrec'h** :

“An **tad** **Hayde**, **emezañ**, **person** **Sant-Pêr**.”

**Pokañ** a ran d'am **mignon** **kozh...** **Pa** **soñjan** omp o **skrivañ** an **eil** d'egile **abaoe** tri **bloaz**. En e **brespital** e vin **lojet** **a-gevret** gant **Frañsez Vallée** ha

est-ce que – gallois - serait

tendre – oreilles – gallois

fait (appelé)

tout à coup – je vois - bande

messieurs – accourir – vers

compartiment - qu'est-ce

délégués–rencontre –jusque -ici

de Cardiff – cris – serremments

main– embrassades - connaître

monsieur - été

l'année dernière – à la fête

train – démarre – de nouveau

heure – après – sommes arrivés

capitale – Pays de Galles

peuple(foule)– gens – attendent

cris – quelques - commissaires

s'occupent de nous - bagages

peine – ceux – voyagent - fois

1ère – car - tickets - bagages

chacun – doit – s'occuper

les siens – avoir - toujours

pourboire - prêt - porteurs

fait – liste – hôtes – doivent

accueillir –maisons–peu -temps

séparés– mis –mains - inviteurs

voici – prêtre – courbé - peu

vient à moi – étendre – ses bras

père – dit-il – curé

embrasser – ami– vieux- quand

je pense – écrire –l'un à l'autre

depuis – an – presbytère - logé

en compagnie de

Gwilhou Korfeg.

Pa oamp **erru** er **presbital**, **e-kichen** arrivés – presbytère – à côté  
an **iliz** katolik a **ziservij** an **Tad** e **kavomp** eno église–dessert–père-y trouvons  
**dija** daou **zen yaouank** **all** hag a zo **Gouezeled** déjà – personne – jeune - autre  
**evel** an **Tad**. **Ober** a reomp **anaoudegezh** ganto, comme – faire - connaissance

**Unan** a vez **graet** Patrick Pearse un – fait (appelé)  
**anezhañ**, **egile** William O'Donnell. **Izili int** de lui – l'autre –membres -sont  
**eus** *Conradh na Gaedbilge*, **krouet** **a-nevez** zo créé - récemment

**gant** Douglas Hyde. Patrick Pearse en deus  
**savet** ur **gevrenn-skolidi** da **zeskiñ** dezho ar section – écoliers – apprendre  
**yezh** **vroadel** : **Skol Sant-Enda** a **reer** **anezhi**. langue– nationale– fait(appelle)  
**Goude** **bezañ** **evet** **te** **ez** **eomp** d'an **ti-kêr** da après – bu –thé –allons -mairie  
**zegemeridigezh** an aotrou **maer**, Tomas Morel réception - maire  
**e anv**, un anv **galian-ha-breizhat**. **En-dro** nom – gaulois – breton - autour  
**dezhañ** 'oa **kargidi uhel kêr** ; fonctionnaires – hauts – ville  
**diskouezet** omp an **eil** goude **egile** **dezhañ** ha montrés – l'un après l'autre  
**d'e wreg**. **Pep** a **wiskamant-lez** a oa ganto, femme–chacun– costume- cour  
**mantilli** **brodet** hag **e-leizh** a manteaux – brodés – plein  
**chadennoù** hag a **vedalennoù alaouret** ouzh o chaînes – médailles - dorées  
**dilhad**. Me 'gave **din** e habits – j'avais l'impression  
**teraouen bevañ e-kreiz** ur commençais – vivre –au milieu  
**gontadenn** “**mil** **nozvezh** hag **unan**”. conte – 1001 nuits

**Ar sal vras** a oa enni **kannaded** salle – grande – représentants  
**deut** eus pevar **c'horn** ar **broioù keltiek** : venus - coins – pays - celtiques  
**Iwerzhon**, **Skos**, **Enez-Vanav**, Irlande – Ecosse – Ile de Man  
**Kernev-Veur**, **Breizh**, **resevet** gant **Kembre**. Cornouailles –reçus– P. Galles

**Dre** ma **stoke** ar **re bedet** o à mesure q–touchaient–invités  
**gwerennoù**, ar **prezegennoù** a **yae** war-raok. verres - discours - avançaient  
**Unan** a **bep bro**. **Evidomp-ni**, **Anatol** ar **Braz** un– chaque – pays – pour nous  
(e **galleg**), an **droidigezh** saoznek gant français – traduction - anglaise  
**Lionel Radiguet**. **Netra** e **brezhoneg**. **Vallée** a rien - breton  
oa **abaf**. **Me** **re yaouank**. **War-lerc'h** ar timide–moi- trop– jeune- après

**bannac'h-a-enor-se** e oa ur **goan servijet**  
gant **kêr** en ur **sal all** eus ar **palez-se**.  
**Tremenet** e oa **hanternoz a-benn** ma oan  
**distro** da'm **gwele bihan** e **presbital Sant-Pêr**.

verre -honneur – souper - servi

ville – salle - autre – ce palais

passé – minuit – pour quand

retourné – lit – petit -presbytère

## 31 – UR SIZHUNVEZH HOLLGELTIEK

Ur sizhunvezh penn-da-benn e padas ar gouelioù estlammus a voe graet e **Kerdiz** (17-22 a viz **Gouere**).

An **div** ziskouezadeg am skoas ar **muiañ** a voe : ar **ganiri** e “**Pafilion**” an *Eisteddfod* hag al **lidoù barzh**ek e Cathays Park. Un **nebeud** gerioù **berr** hepken da lavarout **petra** ’oant.

Ar “*Pafilion*” a vez **graet** eno eus un **deltenn** vras, **graet** gant **pleñch**, hag a **c’heller** **gronnañ** **dek** mil a **dud enni**. En ur **penn** ez eus un **uhelenn**, gant **pleñch ivez**, **e-lec’h** ma vez **kanet**, **prezeget**, **c’hoariet** **pezhioù**, **kenstrivet** (**gwerzioù** ha **sonioù**). An **traoù** a vez **kaset** en-dro **a-bep-eil** e **kembraeg** hag e **saozneg**. **Keurioù** **paotred** ha **merc’hed**, **enno** 200 **bennak** a **ganerien**, am eus **klevet** e **Kerdiz**. Al **lidoù barzh**ek a vez **graet** **er-maez**. **Ober** a reont *Gorsedd* (*Gor-Asez*) eus ar **gouel-se**. **Penn-da-benn** e **rank** **bezañ** **graet** e **yezh** ar **vro**. **Bet** em **boa** **lennet** **diwar-benn** ar *gorsedd* un **dra** **bennak** **skrivet** gant **Kervarker** **pa** oa **bet** e **Bro-Gembre** e 1838. **Mes** **pell** e **oan** da **grediñ** e oa **ken** **kaer** hag e oa.

**Hwfa** **Mon**, an **arc’hdrouiz**, a oa un **den** **kozh** **hael**, **blev** **gwenn**, ur **gurunenn** **derv** war e **benn**, ur **c’houzougenn** **aour** war e **sae** **gwenn-kann**. **En-dro** **dezhañ**, war an **daol**-vaen, e oa **drouized** e **gwenn**,

semaine  
panceltique

semaine – d’un bout à l’autre  
durèrent – fêtes - merveilles  
faites – Cardiff - juillet

2 – expositions – me frappèrent  
le plus - chant  
cérémonies - bardiques  
quelques – mots – courts  
seulement – dire - qu’est-ce  
y est fait de

tente – planches – on peut  
réunir – 10 000 – gens – en elle  
bout – plateau - aussi  
où – chanté – discours - joué  
pièces – concuru – ballades  
choses - manoeuvrées  
alternativement – gallois-anglais  
hommes – femmes – en eux  
quelconques – chanteurs-entendu  
cérémonies – bardiques - faites  
dehors – faire ils font (appeler)  
cette fête – complètement - doit  
être – faite – langue - pays  
lu – au sujet

quelque chose – écrite - quand  
été – Pays de Galles - loin  
croire - aussi beau que c’était  
archidruide  
homme – noble – cheveux-blancs  
couronne – chène – tête - col  
or – robe – très blanche - autour  
dolmen – druides - blanc

barzhed e glas hag oveded e gwer.

Lidoù ar peoc'h, al leoù war ar  
c'hleze, an delenn, lidoù ar bleunioù, an  
uhelvarr, degemeridigezh izili

nevez, a oa nevezentioù

burzhudus evidomp-ni Breizhiz. Yann ar  
Fusteg en doa bet ur mennozh dispar : lakaat

ober e ti ur bizaouier div laonenn ur

c'hleze berr, ha pa vezent staget en o

c'hochoù, ne raent nemet unan. Kement-mañ

evit seveniñ barzhoneg Lamartine savet

gantañ da Gembreiz e 1838 hag a lavare :

*Lorsqu 'ils se rencontraient sur la lande*

*ou la grève*

*En souvenir vivant d'un antique départ*

*Nos pères se montraient les deux*

*moitiés d'un glaive*

*Dont chacun d'eux*

*gardait la symbolique part.*

Ho pet soñj, Lamartine a oa gwaz d'ur  
vaouez a wad kembreat.

Laonenn Vreizh a voe fiziet er markiz  
de l'Estourbeillon hag hini Gembre e  
John Edwards al liver. Priedelezh ar c'hleze e  
voe badezet al lid nevez-se.

Un enor bras a oa fellet d'an  
arc'hdrouiz ober dimp o tegemerout da  
varzhed-a-enor an ugent ac'hanomp. Ar  
re ac'hanomp a oa brezhonegerien a oa  
anvet barzhed oberiant. Pep hini, pa veze  
anvet, a gemere un anv barzhek hag a rae ur  
brezegenn.

Pa voe erru ma zro ha p'en doa huchet

poètes – bleu - vert

cérémonies – paix - serments

épée – harpe - fleurs

gui – réception - membres

nouveaux - nouveautés

merveilleuses – nous - Bretons

eu- idée – géniale – mettre (faire)

faire – chez - bijoutier - lame

épée – courte - attachées

encoches – qu'une - ceci

accomplir – poème - composé

Gallois - disait

souvenez-vous - mari

femme – sang - gallois

lame – confiée - marquis

celle – Pays de Galles

peintre – mariage - épée

baptisée – c. nouvelle cérémonie

honneur – grand - voulait

archidruide – faire – recevoir

bardes d'honneur – 20 de nous

ceux d'entre nous- bretonnants

nommés – actifs - chacun

prenait – nom - bardique

discours

arrivé – mon tour - crié

an arc'hdrouiz an anv "Taldir" e voen **bouza**ret nom - devenu sourd  
gant un **hopadeg diziwezh**. Lavaret em eus e clameur – sans fin - dit  
skriven e **kelaouenn ar vugale Cymru 'r Plant**. j'écrivais – journal - enfants  
Ar **bo**bl en doa **dalc'h**et soñj eus ma anv peuple – souvenu - nom  
"Taldir" hag e **kleven** ar gerioù-mañ o tont j'entendais – ces mots - venir  
**e-mesk** ar **youc'h**adeg : parmi - clameur  
*"Siaradwch Gymraeg !"*

O c'houlenn diganin **komz kembraeg** me demander – parler - gallois  
e oant. **Biskoazh** n'em boa **kaozeet c'hoazh** jamais – parlé - encore  
**dirak** ar **bo**bl, **na** brezhoneg, **na galleg**. devant – peuple – ni - français  
**Penaos** en em **dennañ** gant kembraeg ? comment – m'en tirer - gallois  
**Gwazh** a se. **Deomp** atav. Ha me o tant pis – allons – toujours  
**tisklipañ** un **nebeud frazennoù**, prononcer – quelques - phrases  
**dont** evel ma **teujent...** Evit un **taol kentañ** e venir – pourraient – coup - 1er  
voe un **taol brav rak** ar **strakadennoù-dorn** beau – car - applaudissements  
hag an uc'ho a **yeas** war **greskiñ ken** ma allèrent – croître – si bien que  
**teuas** Charlez ar Goffig pa **ziskennis diwar** an vint – je descendis de  
**daol**-vaen da **stardañ** din ma **daouarn** gant dolmen – me serrer - mains  
**herrder** ha ma **lavaras** din : rapidité – me dit

"A Taldir, ma **lakaet** hoc'h eus **boemet**. vous m'avez mis - abasourdi  
**Brav-tre, brav-tre**. C'hwi 'ra **enor dimp** holl. très bien-honneur – à nous tous  
**Dalc'hit** e **giz-se**. **Mont** a reot **pell...**" tenez – comme ça – aller - loin

**Soñj** am eus c'hoazh eus tri **degemer** je me rappelle - accueil  
**enorus, graet** da **gannaded Vreizh** honorables-faits-représentants  
**e-pad** sizhunvezh an **Eisteddfod** : **hini** Lord pendant – semaine - celui  
**Castletown**, un **Iwerzhonad**; **hini** Lord Irlandais  
**Windsor**, ur **C'hembread**, hag **hini** John Gallois - celui  
**MacKay**, ur **Skosad**. Ecossais

**Lord Castledown, priñs** Upper Ossory, prince  
e **anv** Erinn, a **roas keloù** dimp eus son nom – donna - nouvelle  
**Kendalc'h** **Hollgeltiek** Dublin e 1900 ha 1901 congrès – panceltique  
hag hor **pedas** da **gas kannaded** di. invita –envoyer - représentants

**Lord Windsor** (Ifor Morgannwg), a oa

unan eus **keneiled** ar **rouanez** Victoria,  
hor **repuas** en e **gastell**.

John MacKay, hag e **genvroiz**,  
MacKintosh, Mac Bride, Napier **hag all**,  
hor **pedas** en un **davarn vrudet** da  
**evañ pep** a **vanne punch a-raok**  
**kimiadiñ**. An **degemer-mañ** a **voe karadek** ha  
**kuit** a **arouezioù**. Ar **Skosed** a **reas ganimp**  
evel gant **mignoned kozh**. **Kanañ** a **rejont**  
**bep eil** tro **sonioù dispar** o  
**menezioù**. **Dougen** a **rejont** da **yec'hed**  
**pep unan** ac'hanomp en ur **bignat war o**  
**c'hador** hag en ur **youc'hal** evel **ma reer e**  
**Breizh-Izel** hag en ur **ziskanañ** : *Forhe's a*  
*good fellow* war **don** Malborough. Hag ar  
**biniawoù (bagpipes)** da **dregeriñ...** **Pebez**  
**kemm** gant hor **biniawoù bihan-ni** :  
**ouzh boud** ur **seurt benveg**  
**galloudus** n'eo ket **eston** e **c'hall**  
**soudarded kerzhout**.

Da **hanternoz** e oamp en **ostaleri atav**.  
**Penaos** e **kavas pep hini** eus ar  
**Gelted** flammet **hent o gwele** a zo ur **mister**  
ha **n'on** ket bet evit **kompren**.

Evit **troc'hañ berr** gant **Gouel Kerdiz**,  
**graet** em boa eno **anaoudegezhioù**  
**talvoudus-meurbet** da **gas** da **benn ma**  
**c'hefridi** : **feal** e **chomis dezho** hag **i**  
**din-me**. Ar **skouerioù** am boa **gwelet**  
ne **dleen morse** o **ankounac'haat**.

un – compagnons  
nous donna refuge – château  
ses compatriotes  
etc...  
nous invitèrent– bar -renommé  
boire – chacun – verre - avant  
dire adieu – accueil - aimable  
exempts – symboles - firent  
amis – vieux – chanter - firent  
alternativement – sans égal  
montagnes – porter - santé  
chacun d'entre nous - grimper  
chaise – en criant – c. on fait  
Basse Br. - reprendre refrain  
ton  
binious – retentir - quel  
différence – petits à nous  
bourdonnement – tel - outil  
puissant – étonnant - peuvent  
soldats - marcher  
minuit – auberge - toujours  
comment – trouva – chacun  
Celtas – chemin – lit - mystère  
suis pas parvenu - comprendre  
couper – court - fête  
j'y avais fait - connaissances  
très utiles – accomplir  
mission– fidèle – je restai - eux  
à moi – exemples - vus  
ne devais – jamais – les oublier



32 - UR **BARADOZ-AN-DOUAR** : paradis sur terre

*LEZ LLANOFER*

Er **bloavezh** 1838, Kervarker, Du année  
Marc'hallac'h, Rio ha Jacquelot du  
Boisrouvray, **pevar c'hannad breizhat**, a oa quatre – représentants - bretons  
**bet enoret en Eisteddfod Abergafenni.** été - honorés  
**Ac'hano e voent pedet da vont da dremen un** de là – invités – aller - passer  
**tamm amzer da gastell Llanofar, nepell diouzh** peu– temps– château-non loin  
Abergafenni, gant ar varzhez Gwenynen poétesse  
Gwent. Ur **verc'h d'an itron-se, intañvez bet** fille – cette dame - veuve  
**pried d'an aotrou Herbert, a oa perc'hennez** épouse –monsieur-propriétaire  
Llanofar da **goulz Eisteddfod Kerdiz. Moarvat** époque– Cardiff- certainement  
e **fellas dezhi heuliañ skouer he mamm,** voulut– suivre– exemple- mère  
**rak hiniennou eus kannaded Breizh e Kerdiz,** car - certains – représentants  
ar **re** a oa bet **livet dezhi evel gwir Gelted,** ceux – dépeints - vrais  
a **gavas ur mintinvezh ul lizher-pediñ da** trouvèrent–matin– lettre invit.  
**vont da welout kastell Llanofar. Ar Sadorn** aller – voir – château - samedi  
**abred — d'an 22 a viz Gouere 1899 — e** tôt – mois - juillet  
**kemeras ar re-mañ an tren asambles e** prirent–ceux-ci–train-ensemble  
**gar Kerdiz da vont etrezek Abergafenni :** gare – aller - vers  
ar **Braz,** ar **Goffig hag e wreg, l'Estourbeillon,** sa femme  
ar **Fusteg, Vallée, Radiguet, Bourgault-**  
**Ducoudray ha Jaffrennou. Ouzh hon ambroug,** à nous accompagner  
e oa **pedet ar Gembreiz-mañ : Edward Thomas** invités – ces Gallois  
(Cochfarf), **barzh douger-kleze ; Arlunydd** poète – porteur - épée  
**Pen-y-Garn, arouezvarzh; ha John Edwards**  
(Pwyntil Mei-rion).

**Daou garroñs bras a voe degaset** carosse – grand - amenés  
**d'hor c'herc'hat da Abergafenni. Treuziñ** 2 - nous chercher - traverser  
a **rejomp un draoñienn c'hlas, a red enni** vallée – verte – coule – en elle  
**sêr ar Fenni, a zo evel un harz, ur vevenn,** rivière – frontière - limite  
**etre Kembre kembraek, ha Kembre** entre – P de Galles - galloisant  
**saozneget. E parrez Llanofar e komzer** anglicisant– paroisse– on parle

bep un eil **kembraeg** ha saozneg.

**Lakaomp** e vije **Lanrodeg**, e **Bro-Dreger**, war **harzoù** ar **galleg**.

An holl **barrez** a zo **perc'hennet** gant **tudjantil Llanofer a-viskoazh**. **Domani** ar **c'hastell** a zo **ennañ 500 devezh-arat**, ur **voger ouzh o c'helc'hiañ**. **Du-mañ du-hont** er **voger**, ez eus **klouedoù-houarn**. **Div zor-dal** (pe daou **porrastell ma kavit gwell**) a zo : unan war **hent-bras Kerdiz**, eben war **hent-bras Abergafenni**. **A-us d'an nor-dal** e **tu an aber** eo **merket** ar **frazenn-mañ e kembraeg** : “**Mar dout mignon, deus da ziskuizhañ** er **c'hastell**, ha **kae kuit** gant **grad vat**. **Mar dout enebour, deus memes tra**, ha **pa'z i kuit**, **stlap da zrougiezh**.”

**Tremenet dindan** ar **porrastell** gant **hor c'harronsoù** e **ruilhomp a-dreuz** da **alezioù ledan** ha **traezhennet e-pad** ur **c'hardlev a-benn degouezhout** gant ar **c'hastell**. A **bep tu** ne **weled nemet gwerjeoù** ha **leton, brouskoadoù kelvez, plant sapr, tilh, kistin, pupli**.

“**Pebezh baradoz, emezomp-ni, pegen brav** e vije d'an **nen tremen e vuhez amañ...**”

**Setu** ar **c'hastell**, un **iliz-veur kentoc'h, savet, a lavar ar ouizieien ac'hanomp**, en **amzer** ha **diouzh giz an Azginivelezh Italiat (1650)**. Ar **c'harronsoù** a **chom a-sav dirak pazennoù an nor-veur**. An eil **goude egile, e**

tour à tour gallois – anglais

supposons

frontières - français

toute la paroisse - possédée

nobles-de tous temps-domaine

château – en lui – 1/2 hectare

mur – à les entourer – ça et là

barrières – fer – deux - portail

grille entrée–si–trouvez-mieux

grand-route – Cardiff - l'autre

au dessus – portail – côté -aber

indiquée –cette phrase - gallois

si tu es ami – viens - reposer

château – part – gré - bon

ennemi – viens – quand même

partiras – jette - méchanceté

passés – sous – grille d'entrée

carrosses– roulâmes– à travers

allées– larges– sablées-pendant

1/4lieue – pour - arriver

chaque côté – on ne voyait que

vergés – gazon - broussailles

noisetiers – plants – sapin

tilleul – châtaigners - peupliers

quel – paradis - dîmes-nous

combien – beau - quelqu'un

passer – sa vie - ici

voilà – château – cathédrale

plutôt – construite – disent

savants– de nous– temps-mode

renaissance - carrosses

s'arrêtent – devant – marches

grande porte–l'un après l'autre

savomp gant an **diri**, hag ec’h antreomp en trepas. Eno omp degemeret ouzh son an telennou gant an itron Gruffydd, **merc’h** an telennour **dall** a zeuas da **Gendalc’h Keltiek** Sant-Brieg e 1867, ar **barzh-soner** Peter James, hag an **diskiblez** yaouank Maggie Jones. Er saloñs, o **lugerniñ** gant an **alaouraj**, an **arc’hantiri**, an **annez** **koad prizius**, **perc’hennez** al **lez-mañ** a zo **azezet** ouzh hor **gortoz** war ur **gador-vrec’h** **kizellet** ha **bolzet** ; en he **c’hichen** **emañ** he **mab henañ**, ar **c’horonal** Ifor Herbert.

Ur **ger** **karantezus** a **lavaront** da **bep unan**. Hon **anvioù** a zo **merket** dezho gant ar **barzh** Arlunydd Pen-y-Garn.

An itron hag he **mab** a **oar gallegañ** **reizh**. **Goude**, **lakizien** a **hent** ac’hanomp d’hor **c’hambrouñ**. Me am eus **unan goant-tre**, ur **prenestr** o **skeiñ** war ar **park**, **eben** war **borzh** ar **marchosioù**. **Klevout** a ran **ac’hano mouezhioù** ar **vevelien** o “**vrezhonegañ**” **herrañ** ma **c’hellont**.

En em **fichet**, en em **wisket**, e **tiskennomp** **adarre** d’ar **saloñs**, ouzh **galvadenn** ur “**gong**”, ur **seurt pladenn** **gouevr** a **skoer warni** gant ur **vazhig penn-stoup**. An **diri**, ar **plañchod**, a zo **lintrus** evel ur **sklasenn**; da **ziwall** ez eus d’en em **ledañ**.

Setu ar **sal-debriñ**, **frankoc’h** eget **hini un otel**. Er **c’hreiz**, ur **pezh** **taol gelc’hiek** a **dri estaj**, n’eus **nemet**

montons – escalier - entrons  
escalier –y sommes - accueillis  
harpes – madame - fille  
harpiste– aveugle– vint-congrès  
celtique – poète – sonneur  
disciple - jeune  
salon - briller  
dorures – argenterie – meubles  
bois – précieux – propriétaire  
cour – assise – à nous attendre  
fauteuil – sculpté - voûté  
à son côté – est - fils - aîné  
colonel

mot – aimable –disent - chacun  
nos noms – indiqués - poète

dame– fils –savent –p. français  
correct –après –valets – guident  
nos chambres – une – très jolie  
fenêtre – donner – parc- l’autre  
cour– écuries– entendre – de là  
voix – valets – p. breton  
le plus vite – qu’ils peuvent  
apprêtés - habillés  
descendons– de nouveau-salon  
à l’appel – sorte - plateau  
cuivre – on frappe – petit bâton  
tête– étoupe – escalier- parquet  
brillant – glace –faire attention  
s’étaler

voilà –salle manger –plus vaste  
celle – hôtel – milieu - énorme  
table– circulaire– 3– étage- que

unan anezho, an hini d'an traoñ, difluskus.  
 An daou da grec'h a dro evel kornigelloù,  
 n'eus nemet sachañ warno, pa vez c'hoant da  
 dapout tra pe dra du-hont  
 pelloc'h. Me a gouezh a souezhadenn e  
 souezhadenn.

Daoust hag on distroet d'an Amzer  
 Gent, daoust hag amañ eo bet  
 adsavet Lez Arzhur ? A pebezh pred,  
 ma zud kaezh !... Nemet avat gant  
 giz kegin ar Saozon.

Lod a vez pell a-benn boazañ ouzh  
 blaz ar saourennoù. Me, yaouank, a zo  
 en em gustumet diouzhtu.

Goude pred, an aotrou Vallée ha me a  
 ya da bourmen betek ar "bourk" da welout ur  
 c'halvez a vez graet Madog Mon anezhañ,  
 hag a zo lavaret dimp e oa ur "barzh pobl".  
 Laouen-bras eo ouzh hon degemerout.  
 Diskouez a ra dimp e bres-levrioù. E verc'h  
 a c'hoari piano dimp, tonioù broadel  
 Bro-Gembre. Evel kiz ha kustum, ret eo dimp  
 evañ bep a dasad te gant madigoù.

En em dennañ mat a-walc'h a reomp,  
 ma mestr ha me, gant hor c'hembraeg. Komz  
 a reomp reizh, a leverer dimp. Nemet hon eus  
 poan o kompren, pa ne vez ket komzet  
 gorrek. Gant an amzer, se a zeuio. Vallée a  
 zo pignet d'ar seizhvet gwenved. An holl  
 draoù a zo diouzh e vod. Ne ever ket a  
 voeson-kreñv; an dud a bobl a zo  
 seven ha desket; tonioù keltiek  
 ne glever nemeto; fouge a zo en

un d'entre eux – celui - bas  
 deux - haut – tournent - toupies  
 que – tirer – quand - envie  
 attraper–chose ou autre- là-bas  
 plus loin–je tombe-étonnement

Est-ce que – retourné - temps  
 d'avant – est-ce que - ici - été  
 recrée – cour - quel - repas –  
 braves gens – sauf - cependant  
 mode – cuisine – Anglais  
 certains– longtemps- s'habituer  
 goût – jus – moi - jeune  
 habitué – tout de suite

après – repas – monsieur -moi  
 allons– promener– jusque- voir  
 charpentier– fait(appelé)–de lui  
 nous est dit – poète - peuple  
 très content – nous accueillir  
 montrer – bibliothèque - fille  
 joue – à nous – airs - nationaux  
 mode – habitude – il nous faut  
 boire – chacun – thé - bonbons  
 se tirer – bien -assez - faisons  
 maître – notre gallois - parler  
 correct – nous dit-on - sauf  
 mal – comprendre - parlé  
 lentement– temps– ça- viendra  
 grimpé– 7ème– paradis- toutes  
 choses–conviennent–on ne boit  
 boisson – forte – gens – peuple  
 polis –instruits– airs – celtiques  
 on n'entend qu'eux - orgueil

dud gant o yezh.

“Ha pedavare,” eme ar mestr, “e vo evel-se e Breizh ?”

Goude koan ez eus bet un degemer lidus er saloñs bras. Un dousenn kanerien ha kanerezed renet gant Peter James, a ganas evidomp sonioù broadel.

War-lerc’h, ar muziker Bourgault-Ducoudray a deurvezas c’hoari e oberoù war ar piano. Me a oa pedet da ganañ ar gerioù brezhonek anezho.

An itron Herbert am c’halvas goude en he c’hichen hag a reas gourc’hemennoù din evit ma yaouankiz hag evit ma mouezh.

“Ne reot ket ar blijadur din,” emezi, “da chom amañ ganin keit ha ma kerot ?”

“O Itron, re vat oc’h em c’heñver. Sur a-walc’h e karfen chom amañ pell, mes ma zad n’en deus aotreet din nemet ur miz da vale bro ha c’hoant am eus da vont du-hont da grec’h, da welout bro ma c’heneil John Edwards.”

“Chomit eizhtez da vihanañ.”

“Ober a rin, Itron, gant levenez.”

Ne lavaras da zen all ebet chom ganti pelloc’h, nemet da Fanch Vallée, da Vourgault-Ducoudray ha da’m mignon Johnny. Ar gannaded all a guitaas Llanofor antronoz veure.

Penaos danevellañ dre ar munudoù ar pourmenadennoù a ris dre ar vro gaer-se ? Ur wech, ez is war droad betek menez Penyfal, a grapis war e veg, 1500

gens - langue

quand – dit - maître

ainsi - Bretagne

après- souper – y a eu - accueil

solennel – salon - douzaine

chanteurs- chanteuses- dirigés

chantèrent –chants - nationaux

après - musicien

daigna – jouer - oeuvres

j’étais invité –chanter – paroles

d’elles

m’appela - après

à son côté - compliments

jeunesse - voix

ferez pas-plaisir-dit-elle-rester

aussi longtemps que v.voudrez

trop – bonne – à mon égard

probablement – aimerais - ici

longtemps – père – permis- que

mois – parcourir -pays - envie

aller – là-bas – haut - voir

compagnon

restez – huit jours – au moins

faire – je ferai – Madame - joie

dit – personne – autre - aucune

rester - plus longtemps - sauf

à mon ami

représentants-autres-quittèrent

lendemain - matin

comment - relater – en détail

promenades – fis -ce beau pays

fois – j’allai – à pied - jusque

mont – grimpai - sommet

troatad uhelder. Ur wech all, ez is da welout  
ur maner kozh, e-lec'h e konted e veze  
seblantoù ha tud varv o tont  
bep noz. Ar maner a oa goullo. Den  
n'halle kousket e-barzh gant an trouz a veze.  
Er c'hrignol e tiskouezed war ar plañchod  
merkoù du ur poullad gwad.  
Amañ 'oa bet lazhet un denjentil 300 vloaz  
a oa...

Mes an dudiusañ soñj am eus  
miret eus Lez Llanofer, war-lerc'h hini an  
Itron eveljust, eo soñj Maggie Jones.  
Da betra hunvreal da ugent vloaz,  
nemet d'an amouroused ?  
Me a domme buan ouzh ar merc'hed koant,  
hag unan amañ er c'hastell he doa piket din  
ma c'halon. P'o doa paret ma daoulagad war  
an delennourez vihan 17 vloaz a oa ouzh hon  
degemerout e-kichen he mestrez Anna  
Gruffydd, em boa lakaet em fenn tostaat outi  
en un doare bennak da anzav ma  
c'harantez. Met ne oa ket brav touellañ  
evezh un delennourez kozh, a  
ziwalle he diskiblez evel ma c'hor ur  
yar he folezi. Stlejañ a raen ma c'hammedoù  
en-dro d'ar c'heginou da esa komz  
hon-daou nemetken, ar pezh a oa  
aes a-walc'h din e yezh ar vro. Gant  
amzer ha pasianted, a lavare Prosper Proux,  
e teu ar merc'hetaer a-benn eus e vennad.  
Dont a reas Maggie ha me da vezañ mignoned  
a galon, hag evel ma ne oa ket ur sodez anezhi,  
e ouie ober van da vont da ober

pied– hauteur– fois- autre- voir  
manoir–vieux–où–on racontait  
fantômes – gens - morts - venir  
chaque– nuit – vide - personne  
pouvait–dormir– dedans- bruit  
grenier – on montrait - parquet  
marques – noire - flaque - sang  
ici - été tué – noble - an  
il y avait  
le plus agréable - souvenir  
gardé – cour – après - celui  
dame– évidemment – souvenir  
quoi – rêver – 20 – an  
si ce n'est - amour  
j'étais attiré –vite –filles-jolies  
une – ici – château - piqué  
coeur – quand - porté - yeux  
harpiste – petite - an  
accueillir – à côté - maîtresse  
mis – tête – approcher d'elle  
façon – quelconque – avouer  
amour – beau – tromper  
attention – harpiste - vieille  
surveillait – disciple – couve  
poule – poulettes- trainer - pas  
autour–cuisines–essayer-parler  
tous les 2 – seulement – ce qui  
facile – assez – langue - pays  
temps – patience - disait  
parvient – dragueur - intention  
devenir – fîmes – être - amis  
coeur – imbécile - d'elle  
savait – faire semblant – aller

kefridioù d'ar bourk, abalamour din da  
c'halloud kerzhout war he seuliou. Dindan  
ar gwez bras bodennet, a-drek ar  
brouskoadoù tev hon diwalle diouzh an  
daoulagad, e veze brav dimp kontañ an eil  
d'egile... Maggie a rede diganin evel un  
heizez ha me war he lerc'h : pa dapen krog en  
he brozh, e veze bec'h da gaout ur pok :

“Dear me,” a glemme e saozneg, ha  
goude :

“Cywilydd,” e kembraeg, evel pa vije  
lavaret e brezhoneg : “Foei, ’peus ket mezh ?”

Kement-se ne oa nemet mouzhoù, rak  
bemdeiz e kreskemp d'en em  
daremprediñ, ha poent e oa d'ar c'himiad  
degouezhout, a-benn ur sizhun,  
gant aon e vije chomet stag ma c'halon  
ouzh telennoez vihan Llanofar.

Keit ha ma reden ar glujar evel-se,  
Fañch Vallée, diouzh e du, a glasse e blijadur  
gant ar merc'hed ivez, en un doare tostoc'h  
ouzh e demz-spered; bez' e oa er c'hastell div  
zimezell gozh, — me o c'have kozh gant o  
zregont vloaz, — Alis Mallt Williams ha  
Betsie Abadam, hag a oa amezeged  
an itron Herbert. Brogarouezed e oant, hag  
o-div e raent war-dro an aotrou Vallée. Mont  
a raent gantañ da bourmen, hag ur wech,  
o gwelis o vont war ur vag da roenviñ war al  
lenn. Fentus e oa Frañsez Vallée, hag eñ 40  
vloaz, a bep tu dezhañ un dimezell, o sachañ  
war ar roeñvoù hag oc'h ober e gañfard.  
D'abardaez-noz e ris un tammig

commissions – pour que moi  
pouvoir– marcher– talons-sous  
arbres – en buissons - derrière  
broussailles–épais–protégeaient  
yeux – beau à n. – parler - l'un  
à l'autre – me fuyait  
biche – après elle– je saisisais  
robe – difficulté – avoir - baiser  
se plaignait - anglais  
après  
gallois – comme si  
dit - vous n'avez pas honte  
cela – que – action de boudier  
chaque jour - croissions  
se fréquenter – temps - adieu  
arriver – au bout de - semaine  
de peur – resté –attaché -coeur  
harpiste - petite  
tant que –courais- perdrix–ainsi  
de son côté – cherchait –plaisir  
femmes– manière– plus proche  
tempérament – château - deux  
demoiselles –vieilles -trouvais  
trente - an  
voisines  
madame - patriotes  
toutes les 2 –s'occupaient–aller  
avec lui – promener - fois  
je les vis– aller -bateau – ramer  
lac – comique - lui  
an –de chaque côté de lui -tirer  
rames – faire - galant  
tombée de la nuit– fis -petit peu

goap anezhañ :

“A **mestr ker**, **prestik** e vo un  
**eured**, **gwelout** a **reot** ?”

“A **biv** ’**fell** deoc’h **komz**, ma **mignon** ?”

“**Ac’hanoc’h** ’**ta**, aotrou **Vallée**. **Pehini**  
anezho **o-div** a **blij** ar **muiañ** deoc’h,  
Alis pe **Betsie** ?”

“**Tavit**, **tavit**, ma **mignon ker**, **gant** ho  
**liboudenn**. An **div** zimezell-se a zo o **teskiñ**  
**brezhoneg** ganin, ha me o **parfetaat** ma  
**c’hembraeg** **ganto**, **setu** ar  
**wirionez**, **netra** ken.”

**Pell** **c’hoazh** **goude**, **pa’m** **beze**  
**c’hoant** da **hegasiñ** an aotrou **Vallée** **kaezh**, e  
**lakaen** anezhañ **war** **sujed** e **ziv**  
**vestrez** **vrogarourez** o **roenviñ**  
**gantañ** **war** **lenn** **Llanofer**.

moquerie – de lui

maître – cher – bientôt

mariage – voir – vous ferez

de qui–voulez vous–parler-ami

de vous – donc - laquelle

toutes les 2– vous plais– le plus

taisez-vous – ami - cher

femme légère – 2 - apprendre

breton avec moi - parfaire

gallois – avec elles – voilà

vérité - rien de plus

longtemps – encore - après

envie – agacer - pauvre

je le mettais – sujet – ses deux

maîtresse – patriote - ramer

avec lui - lac



### 33 – MA ZRO E HANTERNOZ tour - nord

#### BRO-GEMBRE

War-dro **diwezh miz Gouere** e  
**kimiadjomp** diouzh **Llannofer**, **Johnny** ha **me**,  
da vont da **redek asambles dre e vro**  
**c’henidik**. Vallée a voe **lezet ganin e Llanfer**,  
**e-lec’h e felle gantañ furchal el**  
**levr di, paperoù kozh ar Myvyrian Archeo-**  
**logy**. En ur vont war ma c’hiz, me en tapfe da  
vont da **Southampton** ha d’ar **gêr**.

**Erruout a ris e Blaenau Ffestiniog** da  
**serr-noz**. Div **c’hoar Johnny** a oa war ar **c’hae**  
**ouzh hor gortoz**, ha ganto ur **vandenn paotred**  
ha **merc’hed yaouank eus kêr**. **Homañ a zo ur**  
**gêr vihan**, hag ar **brudoù a red**  
**buan eus an eil ti d’egile**.

Pa voe **klevet e tlee un estrañjour**  
**yaouank dont d’ar Blaenau**, **unan hag a ouie**  
**kembraeg war ar marc’had**, e voe  
**troet penn an holl gantañ**. **Ret e oa dont d’ar**  
**gar da welout penaos e oa**.

Ar **vugale**, hag o doa **lennet e Cymru’r**  
**Plant** ma **nevezentioù** ha ma **c’heleier a**  
**Vreizh**, gant **poltredoù** ha **skeudennoù**  
**(bloavezhioù 1897-98-99)** a **grie a-bouez o**  
**fenn “Hourra, Hourra”**, hag a **dostae ouzhin**  
da **ginnig din o daouarnigoù**.  
**Hiniennoù a douche ouzh ma dilhad breizhat**,  
ma **bragoù-bras dreist-holl a souezhe anezho**.  
**C’hoarzhin a raent a-bouez o fenn**. Ur  
**vandennad a heulias ac’hanon betek ar**  
**Straed Uhel, dirak ti tad Edwards**.  
Ne **gleven nemet “Taldir, Taldir !”**

Pays de Galles

environ – fin – mois – juillet

nous dûmes adieu

aller– courir– ensemble - pays

natal - laissé

où – il voulait – fouiller

librairie – papiers - vieux

en retournant – je l’attraperais

aller - maison

arriver – je fis

tombée nuit– les 2 soeurs- quai

à nous attendre – bande - gars

filles – jeunes – ville - celle-ci

ville – petite – bruits -courent

vite – d’une maison à l’autre

entendu -devait - étranger

jeune – venir – un - savait

gallois – par dessus le marché

tournée – tête – tous – il fallait

gare – voir - comment

enfants - lu

nouvelles - informations

portraits - images

années – criaient – à tue-tête

s’approchaient de moi

m’offrir – petites mains

certains – habits - bretons

pantalons– surtout– étonnaient

rire – à tue-tête

bande – me suivit - jusque

rue–haute–devant–maison–père

je n’entendais que

Serret an **nor**, evit **mirout** outo da zont tre en **ti**, e **saludis** tad ma **mignon**, an aotrou Jonathan Edwards hag e **vamm**, Margaret Edwards. An **div** c’hoar, Myfanwy ha Nelly, a **ziskouezas** din ma **c’hambrig** bihan. Nelly, ar **yaouankañ**, 12 **vloaz** bennak, a oa ur **gembreadez** **divlam**, **rak** ne felle dezhi lavarout **poz** saoznek ebet. Dre-se, pa **gleve** he **mamm** o **komz** saozneg ouzhin, — **evel** m’emañ ar **c’hiz** ouzh an **estrañjourien** —, e **hege** anezhi : “*Cymraeg ynte, mam...*”

Myfanwy a oa 16 vloaz, un **tammig** **plac’h** **dija**. Se a rae dezhi bezañ **siriusoc’h**, **gouerousoc’h**. Ken **duardez** e oa, ma oa **meleganez** Nelly.

Hepdale, ar **vatezh** he **doa** **aozet** te ha **kouignoù**. Met n’hon **doa** bet **tamm** **peoc’h** ebet gant an **dud** o tont en **ti**, da **saludiñ** Johnny **bihan**, ha da **welout** e **vignon** a **vro** **bell**. Hag ar **goulennata** da **vont** en-dro :

“*Dear me ! Ydych yn siarad Cymraeg ? O mae hi yn arswyddus.*”

Yezh ar **bohl** **izel** a zo, **evel** e Breizh, **kemmesket** gant **gerioù** **estren**. Evit **berraat** an **diskleriadur**, me ’responte dezho “e veze **komzet** ur seurt **kembraeg** (*ryw fath o Gymraeg*) em **bro** *Llydaw*.” Ha **setu** ma oant **laouen** d’er **gouzout**.

E-touez ar **re** a **zeuas** e **stal-hern** an **tad** Edwards da **glask** **keloù** e oa Alan Jones, **paotr**

fermée – porte – les empêcher  
rentrer-maison-saluai-père-ami  
monsieur - sa mère  
deux - soeur  
montrèrent – petite chambre  
petite – la plus jeune - an  
galloise – sans reproche - car  
voulait – dire – mot - anglais  
aucun – de ce fait – entendait  
me parler – comme est  
mode-étrangers-la provoquait

an - petit peu  
femme – déjà – plus sérieuse  
plus revêche - aussi brune  
qu’était blonde  
bientôt – servante – préparé  
thé - gâteaux  
pas du tout de paix – gens  
venir – maison – saluer - petit  
voir – son ami – pays - lointain  
interrogatoire – fonctionner

langue – peuple – bas - comme  
mélangé – mots - étrangers  
raccourcir – explication  
parlé – sorte - gallois  
dans mon pays  
voilà – contents – le savoir  
parmi – ceux – vinrent  
boutique – fer – père -chercher  
chercher – nouvelle - gars

an **ti-butun**, John Williams Harlech,  
komis ar **mengleuzioù mein-do**, ha David  
Jones, ur **c’hloareg** war ar **studi beleg (pastor)**,  
hag a oa **kazetenner** e **kelaouenn vihan**  
**bro Ffestiniog Y Glorian (Ar Valañs)**.

“Ha **deuit du-mañ**, ha **deuit**  
da’m **gwelout**,” ne oa **nemet pedadennoù da**  
**evañ te...** **Goude koan**, **Myfanwy** ha **Nelly** a  
**c’hoarias** ar **piano**.

**A-boan** ma **oamp savet an deiz**  
**war-lerc’h**, e **teuas** un **aotrou d’hor pediñ da**  
**ober** ur **bourmenadenn** en e **wetur**  
**betek Maentwrog** ha **Manod Mawr**. Ur **medisin**  
e oa, **Evans** e **anv**, ur **brogarour**. **Kaer** eo ar  
**vro** a zo enni **kement a vrogarourien** hag a  
**vrogarourezed**. **Pinvidik** ha **paour**, **holl** e oant  
**a-du gant o bro**, o **yezh**, o  
**gizioù**, ha **prest** da **zegemerout evel**  
**breudeur** ar **re** o doa an **hevelep mennozhioù**.  
Ha **pebezh** bro **gaer**, gant he **menezioù uhel** ha  
**kragek**, he **zraoñiennoù don**,  
he **c’hêrioù kempenn** ha **naet**, he  
**zier koñfortus**, he **fobl garadek**. D’an  
**neb a oar** he **yezh**, ar **vro-se** a  
**roio n’eus forzh petra**.

**Douget** e vo, **meulet**, **kanet**, **enoret** e  
**pep doare**. **Setu**, da **vihanañ**,  
**penaos** he **deus graet** ton d’ar **studier**  
**na oan ken c’hoazh**.

D’**abardaez** e **kavis ouzh** ma **gedal** e  
**stal-werzhañ Edwards**, ur **barzh** a oa  
**Barlwydon** e **lesanv**, hag a oa **brudet dre** ar  
**c’harter**. **Deuet** e oa da **ginnig din ul levr**

bureau de tabac  
carrières - ardoises  
séminariste - étude - prêtre  
journaliste - revue - petite  
pays - balance  
venez - chez moi  
me voir - que - invitations  
boire - thé - après - souper  
jouèrent  
à peine - levés - jour  
suivant - vint - nous inviter  
faire - promenade - voiture  
jusque - médecin  
son nom - patriote - beau  
pays - tant de - patriotes  
patriotes-riches-pauvres- tous  
favorables - pays - langue  
modes - prêts - accueillir  
frères - ceux - mêmes - idées  
quel- beau- montagnes-hautes  
en grès - vallées - profondes  
ses villes - soignées - propres  
maisons - peuple - aimable  
celui - sait - langue - ce pays  
donnera - n’importe quoi  
porté - loué - chanté - honoré  
toutes façons- au moins - voilà  
fait - fait avec éclat - étudiant  
que je n’étais que - encore  
fin après-midi - m’attendre  
commerce - poète  
surnom - renommé - par  
quartier - venu - offrir - livre

*Caniadau* savet gantañ ha da'm fediñ da zont da evañ te d'e di goude koan.

Mont a ris gant Johnny. Intañv e oa Barlwydon. Ur verc'h 17 vloaz en doa, ur berlezenn a c'hened. Ma mignon Johnny a oa e servijer, a welis. Er saloñs, e oa c'hoazh un hanter dousenn aotrounez, pedet gant ar barzh... rak un dra bennak en doa da lavarout, ha ret e oa ma'z aje ar vrud e kêr.

Evet an te, Barlwydon a savas hag a lennas ur barzhoneg kinniget din (Gwelit ma Barzhaz, kentan levr, enebenn 402); skrivet e oa gantañ war ur follenn baper prizius, gant ur seizenn c'hlas, hag en roas din da virout e koun anezhañ.

Devezh ar Sadorn a voe tremenet o weladenniñ ar mengleuzioù. Ar mestr, an aotrou Roberts, ma hentas dre ar garidoù don hag ar c'hevioù uhel a oa leun a vengleuzerien o tistagañ pastelloù mein-glas a veze kaset kuit gant un tren bihan.

Ouzh krec'h, e oa ar faouterien. Diskouezet e voe din, e-mesk ar re-mañ, ur gwaz lesanvet Alaw Manod, ezel eus ar Gorsedd, hag a oa un sonadour ijinus. Mont a ris en e vetek, ha goude un nebeud gourc'hemennoù, ar mengleuzier-mañ a dapas ur maen-glas lintrus ha gant ur c'hreion e skrivas un ton warnañ, savet gantañ krak-ha-berr :

“Dalit, emezañ, en eñvor eus ur poanier a gar e vro dreist pep tra.”

composé par lui - m'inviter  
venir – boire– chez lui- souper  
aller – je fis - veuf  
fille – an  
perle – beauté - ami  
serviteur– je vis– salon- encore  
1/2 douzaine–messieurs–invités  
poète – quelque chose - dire  
il fallait – qu'aïlle– bruit - ville  
bu – thé – se leva – lut  
poème – offert à moi - voyez  
recueil - 1er –livre - écrit  
feuille – papier - précieuse  
ruban – bleu – me la donna  
conserver – souvenir – de lui  
journée – samedi - passée  
visiter – carrières - patron  
me guida– galleries- profondes  
cavernes – hautes - pleines  
mineurs – détacher - morceaux  
ardoises– dégagées–train-petit  
en haut - fendeurs  
montré – parmi - ceux-ci  
homme – surnommé - membre  
inventif - aller  
jusqu'à lui – après - quelques  
salutations – ce mineur  
saisit – ardoise – luisante  
crayon – écrivit – air -composé  
par lui – tout net  
tenez – dit-il – en souvenir  
bosseur- aime – son pays  
par dessus tout

Piket e oa ma c'halon gant,  
an taol-mañ, m'em boa c'hoant gouelañ. Hag  
ar maen-glas-se, siwazh, a zo bet torret ha  
kollet.

D'ar Sul vintin e voe ret mat  
mont d'an oferenn, pe gentoc'h d'ar  
brezegenn — rak protestanted eo an dud. Pep  
rumm en deus e “ranngredenn” ha pep rumm  
e chapel. Kerent ma mignon a oa metodistat.  
Setu-ni 'ta d'ar chapel vetodistat. Ar pastor a  
zisklerias ur pennad eus ar Bibl Santel e  
kembraeg hag a astennas e gaozeadenn  
e-pad ouzhpenn un eurvezh. Goude e  
c'houlennataas lod war e gelennadurezh.  
Soupren a reas ac'hanon pa c'halvas ac'hanon  
ivez da respont d'ar goulenn-mañ :

“Ha ret eo bezañ badezet a-benn  
bezañ salvet ?”

Petra lavarout ? Ya pe nann ?  
Nec'het a-walc'h ar paotr.

“Lavar ya dezhañ,” a c'hrozmolas  
Johnny din.

“Ya,” emezon-me, “ar vadeziant a zo  
bet roet da Jezuz-Krist e-unan gant Sant Yann  
Vadezour, evit bezañ dimp ur skouer  
da viken.”

“Mat-tre,” a lavaras ar pastor. “Gwelit,  
ma breudeur ger, ur Breizhad hag a oar e  
religion. Doue d'en bennigo.”

Pa oamp o tistreiñ eus an “oferenn”, n'ouzon  
pet a zeuas da stardañ ma dorn.

Ha setu c'hoazh pedadennoù da vont da  
evañ te, digant Davies, an alvokad, digant

ému - coeur

ce coup-ci - envie - pleurer  
cette ardoise - hélas - cassée  
perdue

dimanche - matin - fallut - bien

aller - messe - ou - plutôt

sermon - car - gens - chaque

catégorie - secte

chapelle - parents - ami

nous voilà - donc

déclara - chapitre - sainte

gallois - étendit - causerie

pendant - plus de - heure - après

interrogea - enseignement

surprendre - quand - m'appela

aussi - répondre - question

il faut - être - baptisé - pour

sauvé

quoi - dire - oui ou non

embêté - assez - gars

dis lui oui - grommela

dis-je - baptême

été - donné - lui-même

Baptiste - être - à nous - exemple

à jamais

très bien - dit - voyez

frères - chers - breton - sait

que Dieu le bénisse

quand - revenir - messe - sais

combien - vinrent - serrer - main

voici - encore - invitations - aller

boire - thé - avocat

Brydfir, an **drouiz**, digant Elfyn, rener ar Glorian.

Goude lein ez is da **di** Davies. Ouzh ma degemerout e oa er sal tri pe bevar geneil dezhañ. **Saludoù**, gourc’hemennoù, **komzoù** flour. Hag ur **goulenn bihan** :

“Ha *dirwestwr* **oc’h**-c’*hwi* ?”

*Dirwestour* e **kembraeg** a zo da **envel** ar re o deus **graet le** da chom hep **evañ hini**-kreñv. E saozneg, e reer *teetotollers* **anezho**, dre **c’hoap**.

“N’**on ket**,” emezon-me.

“**Neuze**,” eme Davies, “e **c’hallomp** **mont a-raok** gant **Marc’harid Goûg-Hir**.”

Hag **eñ o tennañ** diouzh **dindan** an **daol** ur **voutailhad** Scotch Whisky a **rejomp holl enor** dezhi. **Amañ ’vat** ne **gavan ket mat** **boazioù** Bro-Gembre. **Kaout** a ra din ez eus “**pilpouzerzh**” **amañ** gant ar **vuhezegezh** hag ar **relijion**. **Difenn** ouzh an **dud** da **lipat** ur **banne** etre **mignoned** a zo ober **gaou** ouzh **frankiz pep den**. **Difenn** ouzh an **dud** da **vutunañ** da **Sul** a zo **treiñ** ar **relijion** e **goap**. **Seurt** **skoilhòù** d’ar **frankiz-bevañ** ne **dalvezont** da **netra nemet** da **greskiñ** **niver** ar **gaouiaded**.

Diouzh **ti** an **alvokad** ez is da **di** an **drouiz** Brydfir. **Hemañ** a oa e **vicher** **ijiner** er **vengleuz**. Un **den** terrupl, **lorc’hus** un **tamm**, “en em **zougen** a rae” evel ma vez **lavaret** e **Kernev**. En e **sal-debriñ** e oa **renket a-hed** ar **voger c’hwec’h**

druide - directeur

après – déjeuner – j’allai- chez  
à m’accueillir –salle -camarade  
saluts – salutations - paroles  
flatteuses – demande - petite  
vous êtes vous

gallois - nommer

ceux – fait – serment – ne pas

boire – alcool fort - anglais

on fait – d’eux – par moquerie

je ne suis pas - dis-je

alors – dit – nous pouvons

avancer –Marguerite–Long cou

lui – tirer – sous

table – bouteille – nous fîmes

tous – honneur –ici –dites donc

trouve pas – bien - habitudes

j’ai l’impression - hyprocrisie

moeurs - défendre

gens– lécher(boire)- verre-amis

tort –liberté –chaque - personne

gens – fumer – dimanche

tourner – moquerie – de tels

obstacles – liberté de vivre

servent à - rien - que – croître

nombre - menteurs

maison – avocat – j’allai - chez

druide – celui-ci – son métier

ingénieur – carrière – homme

orgueilleux – peu – se porter

dit – Cornouailles –s. à manger

rangés – le long – mur - six

**kador-vrec'h kizellet en doa gounezet er c'henstrivadegoù gwerzioù — amañ ne vez ket roet arc'hant mes kadorioù derv.** Bryfir a oa un **den yen**; ne **gomze, evel ar peurvuiañ eus an dud a bluenn e kement bro, nemet eus e c'hounidoù hag eus e daolioù-kaer.** **Hast** am boa da **vont** kuit ha da **zaremprediñ tud muioc'h eeun.**

Da **veure al Lun e kemeras Pwyntil Meirion** ha me an **tren bihan, heñvel-bev ouzh karrigell Gwengamp da Garaez, da vont da weladenniñ ar c'hêrioù war-dro, hag er c'hêrioù-se, ober anaoudegezh e familh.** Ober a **rejomp ar c'helc'hiad-mañ : Caernarfon, Llanberis, Beddgelert, Porthmadog, Blaenau Ffestiniog.**

Caernarfon a zo ur **gêrig vray, heñvel ouzh Kastell-Paol, savet war vord ar vrec'h-vor he disparti diouzh enez Mon.** Hor **c'hentañ gwel a voe evit ar Wasg Genedlaethol, a oa renet gant Daniel Rees, un den meurdeus, gant ur barv ledan evel ur skubellenn.** Me 'm boa **degaset keleier a Vreizh d'an Herald, sed ma oan anavezet a-raok degouezhout.** An aotrou Rees a **ziskouezas din e gomis-bras, “ur barzh ijinek”, emezañ, Thomas Gwynn Jones. Mont a rejomp da sellout ouzh ar gwaskelloù, ouzh an ardivinkoù-da-lizherennañ, ne oa ket nemeur anezho c'hoazh en implij; goude, da ober un dro e bag war ar vrec'h-vor. Kent kimiadiñ, Daniel Rees a antreas en ur stal bitrakoù eus ar vro, hag a**

fauteuils – sculptés - gagnés  
concours – ballades - ici  
donné – argent – chaises- chène  
homme– froid– parlait -comme  
la plupart – gens – plume - tout  
pays – que – ses gains  
exploits – hâte - partir  
fréquenter–gens –plus -simples  
matin – lundi - nous primes  
train–petit-semblable en t point  
carriole - aller  
visiter - villes - autour  
faire – connaissance - famille  
nous fîmes – ce circuit

petite ville - belle - semblable  
St Pol Leon - bâtie – bord  
bras de mer – la sépare - île  
première – visite  
dirigée  
homme – majestueux - barbe  
large – balai - amené  
informations – Bretagne - voilà  
connu – avant – arriver  
me montra – commis - poète  
ingénieux – dit-il - aller  
nous fîmes - regarder - presses  
machines - typographier  
guère – encore – en activité  
après – faire – tour - bateau  
bras de mer – avant – dire adieu  
entra – boutique –bricole -pays

**brenas** ur **plad** **koad** **faou**,  
**merket** **bara** **warnañ**, da **ginnig** **din** e  
**donezon**.

**Diouzh** **Caernarfon**, ez **ajomp** da **Llanberis**.  
**En** **tren** **bihan** e oa ur **bern** **bugale** ha  
**krennarded** o **tistreiñ** **diouzh** ar **skol** hag o  
**vont** d’ar **gêr** da **gousket**. **Me** ’oa **ganin** ma  
**gwiskamant** **breton**. **Diouzhtu** e **voen** **anavezet**  
**ganto** evel ar **Breizhad** **yaouank** a **skrive** e  
*Cymru ’r Plant*. **Unan** eus ar **vugale-se** a oa  
**mab** **just** a-walc’h da **Job** **Owen**, **eontr** da  
**John** **Edwards**, a **yaemp** da **welout** da  
**Llanberis**.

**Llanberis** a zo ur **bourk** **bihan** war  
**grapenn** ur **menez**, **kelc’hiet** gant  
**mengleuzioù** **mein-glas**, **lakaomp** e **vije**  
**Motreñv** e **Kernev-Uhel**. **Nemet** ar **menezioù**  
a zo **uhel** ha **goloet** a **goad** **pin**. O  
**c’hribennoù** ’zo **koumoulek**, **pezh** a **laka**  
an **deiz** da **vezañ** **teñval** da 7 eur **abardaez**  
**e-kreiz** an **hañv**. **Du-se**, er **c’hreisteiz**, e  
**weler** ar **Wyddfa**, 1800 **metrad** **uhelder**.  
**Nevezc’hraet** ’z eus un **tren-drezenn** da  
**bignat** war e **c’horre**.

E **Llanberis** e **voen** **degemeret** e **ti**  
**eontr** **Edwards**, ur **micherour** **anezhañ**. **Mes**  
an **doktor** **Lloyd** **Williams** o **vezañ** **klevet** e  
oan er **bourk**, a **zeuas** d’am **fedañ** da **goaniañ**,  
**me**, **Johnny**, **Job** **Owen** hag e **wreg**. **Rak** **bet** e  
oa, **emezañ**, en *Eisteddfod* **Kerdiz**, ha **klevet**  
ac’hanon o **komz** **kembraeg** **e-pad** ar *Gorsedd*.  
**Netra** n’en **skoas** **muioc’h** **biskoazh**,  
**emezañ**.

acheta – plat – bois – hêtre  
marqué– pain –sur lui - m’offrir  
don

de – nous allâmes  
train – petit – tas - enfants  
adolescents – retourner - école  
aller – maison - dormir  
costume– tout de suite-reconnu  
breton - jeune – écrivait  
un – ces enfants  
fils – justement - oncle  
nous allions - voir

bourg - petit  
montée rude – mont - entourée  
carrières – ardoises - supposons  
sauf que - montagnes  
hautes – couvertes – bois - pin  
crêtes – nuageuses – ce qui met  
jour– être – sombre 7 h du soir  
au milieu – été – là-bas – midi  
on voit – mètre - hauteur  
nouvellement fait - train  
grimper – partie supérieure  
accueilli - chez  
oncle – ouvrier – de lui  
entendu  
bourg- vint –m’inviter - souper  
moi – sa femme - car  
dit-il – Cardiff - entendu  
parler – gallois - pendant  
rien – frappa – plus – jamais  
dit-il



Antronoz, **beure-mat**,  
 war-sav da vont en **hent**. **Kenavo** d'an  
 tren. **War** droad e **rankomp** mont, da  
 vBeddgelert, **teir lev dre wenodennoù** ar  
**menez**, **a-us** da **islonkoù** ha  
 saonnennoù. **Skuizh-marv** e oan pa **zegouezhis**  
 e **Beddgelert**, **abalamour d'am bragoù-bras**  
**lien**, **amprestet ganin** e **Plonevez-Porzhe**.  
 An **deiz-se**, ma **c'hredit**, e **touis**  
**mar** em **bije biken** un **dilhad broadel**  
**din ma-unan**, e **rajen** ur **bragoù-bras skañv**, ha  
 nann ur **sac'h lien gros**, evel an **hini a**  
**zougen**.

“**Dilhad Breizh**, **emez**on-me, a **ya kuit**.  
**Perak ? Abalamour** n'o deus ket **gouezet** ar  
**gemenerien kordañ gant** an **amzer**  
**nevez hag o deus dalc'het** da **wriat**  
**danvez pounner**, evel **daou c'hant vloaz zo**.  
**Ret** e vo **kemmañ**, pe ar **gwiskamantoù a vo**  
**dilezet gant** ar **yaouankiz**.”

**Beddgelert a denn** e **anv eus bez** ar  
**c'hi Gelert** a oa **ki** ar **priñs Llywelyn**. Ur  
**wech**, e **voe gwelet** ar **c'hi o tistreiñ d'ar gêr**  
**gant e c'henou gwadek** : ha **mab** ar **priñs a oa**  
**dianket...** Sur a-walc'h e oa bet **debret gant**  
 ar **c'hi**. Ar **priñs a lazhas e gi**. **Prestik goude**  
 e **voe dizoloet** ar **wirionez**. **Gelert en doa**  
**lazhet** ar **bleiz** en **doa laeret** ha **debret** ar  
**bugel**. **Keuziet-holl**, **Llywelyn a interas**  
**Gelert dindan** ur **maen-bez bras a vez**  
**diskouezet c'hoazh d'ar veajourien**.

“**To-to-hod ! To-to-hod !**” **Son** a **rae an**  
**drompilh**. **Erru eo** ar **mallcoach** gant ar

le lendemain – de bon matin  
 debout– aller –route –au revoir  
 train – à pied – nous devons  
 trois – lieue - sentiers  
 montagne–au dessus–précipices  
 vallées– mort fatigue - j'arrivai  
 à cause – grand pantalon  
 toile – emprunté – par moi  
 ce jour-là– croyez-moi –je jurai  
 si – jamais – habit – national  
 pour moi seul –pantalon- léger  
 sac – toile – grossier – celui  
 je portais  
 habits – dis-je – partent  
 pourquoi – parce que - su  
 tailleurs – s'adapter – temps  
 nouveau – continué – coudre  
 tissu – lourd – 200 - an  
 il faudra – changer - costumes  
 délaissés - jeunesse  
 tire – son nom - tombe  
 chien – chien - prince  
 fois – vu – retourner - maison  
 bouche – ensanglantée - fils  
 égaré – probablement - mangé  
 tua – son chien – peu après  
 découvert – vérité  
 tué – loup – volé – mangé  
 enfant – avec regret - enterra  
 sous– pierre tombale - tombale  
 montrée – encore - voyageurs  
 sonner  
 trompette - arrivé

**c'**hornboud war **lein** ar **c'**harroñs.

**K**avout a ran un **azezenn** etre ur **marc'**hadour  
hag ur **Saozez**. **Heuliañ** a reomp **traoñienn**  
**dudius** Aberglaslyn a **red** en **don** anezhi ur  
**froud** **eonennek**. Souden ec'h **echu** an  
**draonienn** hag omp en ur **blaenenn** **betek**  
Porthmadog. **Evel** ma lavar hec'h **anv**, ar  
**gêrig-mañ** a zo war **ribl** ar **mor**. Ar  
**porzh** anezhi a zo **hentet** gant **Leoniz**  
**marc'**hadourien **ognon**, **kaol**,  
**artichaod**. Ar **verdeidi**  
**dizesk-se**, a **leverer** din, n'o deus **poan**  
**ebet** o **komz** **kembraeg**  
**a-benn** un **tammig** **amzer**.

E Porthmadog e **rejomp** ur **weladenn**  
da **vreur** an **aotrou** David Lloyd George,  
**kannad** Caernarfon, a oa e **dad** **kereour** **amañ**.

An **tren** **bihan** hon **dezougas** da  
vBlaenau an **deiz** **war-lerc'h**. Hag e **kimiadis**  
**diouzh** **tiegezh** Edwards, evit **distreiñ** da  
Llanofar, hag **ac'hano**, **a-gevret** gant Vallée,  
da Southampton ha da **Vreizh-Izel**.

klaxon – plafond - carosse  
trouver – siège - marchand  
Anglaise – suivre - vallée  
charmante – coule – fond d'elle  
torrent – avec écume - finit  
vallée – plaine – jusque  
comme - dit – son nom  
cette petite ville – rivage - mer  
port – fréquenté - Léonards  
marchands – oignons - choux  
artichauts – navigateurs  
ignorants – me dit-on – mal  
aucun – parler – gallois  
au bout – petit peu - temps  
nous fîmes – visite  
frère - monsieur  
député – père – cordonnier - ici  
train – petit – nous apporta  
jour – suivant – je dis adieu  
famille - retourner  
de là – en compagnie de  
Basse-Bretagne

### 34 - BREIZH O TIHUNIÑ

A-boan ma'm boa **tremenet eizhte**z o tiskui<sup>z</sup>hañ e-barzh ar **gêr**. Taol ha taol ar **gouelioù breizhek** en em **gave** hag engortoz e oa an **urzhierien** e vijen aet di.

D'ar 24 a viz **Eost**, bourk Plouyann a oa **adarre lec'h-emwel** ar **vrogarourien** hag an **engroez** diwar ar **maez**. Ar strollad **c'hoarierien**, **gwellaet**, **kresket**, a **zisplege** war ar **blasenn** : **Santez Trifina** hag ar **Roue Arzhur** ha **war-lerc'h** : ar **Bourc'hiz Lorc'hus**.

Ar **c'hoariva** a **badas peder eurvezh** hep ma skuizhas **den** o selaou. Ur **gammed** vras **a-raok** he doa **graet** hor **yezh**.

Diouzh Plouyann ez **is war-eeun** da **Wened**, da **gendalc'h Kevredigezh Vroadel Breizh**. Ar **Braz**, ar **Goffig** ha **Leon Durocher** o doa **prientet** eno gant **sikour** an aotrou **Riou**, **senedour-maer** hag an aotrou de l'Estourbeillon, **kannad**, ur **gouel** evit **rentañ** o **fedadenn** da **renerien Eisteddfod** Kerdiz.

E **Montroulez** e voe **taolet pled** ne oa ket ur **gwall** doullad **unvaniezh etre** ar "**Barizianed**" hag ar "**vrezhonegerien**". **Aes** e oa **gwelout** e oa **div gostezenn** o **tiwanañ** hag e vije **arnev** ur **wech bennak**... E **Gwened**, ar **foz** a **zonaas c'hoazh etrezo**. **Durocher**, **kanaouenner brizhvreizhat**, **anavezet e tavarnioù Montmartre**, en doa **savet** ur *Cabaret Breton* da **ganañ e galleg hepken**.

Ni, ar **vrogarourien**, a **zivizas krouiñ**

se réveiller

à peine – passé – 8 jours

se reposer – à la maison - coup

fêtes– bretonnes– se trouvaient

en attente–organiseurs–y allé

mois - août

de nouveau – lieu - entrevue

patriotes–foule–de lacampagne

groupe– comédiens - amélioré

crû – interprétait– place- sainte

roi - après

bourgeois - orgueilleux

théâtre – dura – quatre - heure

sans–fatigua–personne–écouter

pas – en avant – fait - langue

j'allai - directement

Vannes – congrès - association

nationale

y avaient préparé - secours

sénateur - maire

député – fête - rendre

leur invitation - dirigeants

Morlaix - prêté attention

énorme – union - entre

Parisiens – bretonnants - facile

voir – deux – parti - naître

orage – fois - quelconque

fossé – s'approfondit – encore

entre eux - chansonnier

mauvais breton – connu - bars

monté

chanté – français – seulement

patriotes – décidâmes - créer

**e-keñver un Ti Kaniri Breizh.**

**Aotrounez Pariz hag o itronezed a oa diskennet en ostaleri vrasañ; ni, ar gomun ac’hanomp, hor boa dibabet un ostaleri dister, ti Dean, e-kichen iliz sant Padern hag eno e talc’hemp hor bodadegoù. Hor rener a oa Fransez Vallée.**

**Mintinvezh digoradur ar gouel, Fransez Vallée a resevas ur bellskridenn digant ar Gannaded a Vro-Gembre da lavarout e oant e Sant-Maloù hag ec’h errujent e gar Gwened goude kreisteiz. Eñ ha me a yeas gant hor pellskridenn d’an ostaleri vras da reiñ da c’houzout d’ar Burev.**

**Degemeret e voemp fresk-mat. Ankounac’haet e oa dija gant hiniennou eus ar re-mañ Gouel Kerdiz. Ar re all a oa evel pennfollet gant ar c’heloù. Penaos ober ? Piv a yafe d’an tren ? Pelec’h lojañ ar gannaded ? Rak ne oa netra prest, ha spi o doa ne vijent ket deuet, marteze. Vallée ha me a dennas an draennenn dezho diouzh o zroad :**

**“Laoskit an dra-se war hor c’hont,” emezomp-ni.**

**Hag ar “blokad” brogarour a yeas e-unan d’ar gar; Abherve, Henri de la Guichardière (Telenn Arvor), Fanchig Ewen (Karevro), Iwan ar Moal (Dir-na-Dor), Gwilh Gorfeg (Bruglann), Charlez Rolland (barzh Gwerliskin) ha me. Kaout a rajemp er gar Edwards Thomas (Cochfarf), barner a beoc’h ha douger-kleze ar Gorsedd ; Charles Morgan, alvokad hag ezel eus kuzul-kêr**

en face – maison – chant  
les messieurs – leurs dames  
descendus – la plus grande  
"humblés" – de nous - choisis  
auberge – humble – à côté  
église – y tenions  
nos assemblées - chef  
matinée – ouverture - fête  
reçu - télégramme  
représentants – P Galle - dire  
arriveraient - gare  
après – midi – lui et moi  
allâmes – télégramme - grande  
donner – savoir - bureau  
accueillis – très frais - oublié  
certains – ceux-ci - fête  
Cardiff – les autres - affolés  
nouvelle – comment – qui - irait  
train – où – loger - représentants  
rien – prêt – espoir - venus  
peut-être – tirâmes - épine  
de leur pied  
laissez – cela – notre compte  
dîmes-nous  
bouquet – patriote - alla  
seul - gare  
harpe  
  
poète - rejoindre  
juge  
paix – porteur - épée  
avocat – membre-conseil munic.

Kerdiz; Arthur Mee, skrivagner er gazetenn Western Mall, hag e wreg; ha John Edwards al liver. Ni o degasas d'an ostaleri vras, e-lec'h e oa ar "c'homite" oc'h evañ hag o ravodal.

Anatol ar Braz, den flour ha savet-mat, a zeuas d'o diarbenn. En-dro dezhañ e oa an aotrou de l'Estourbeillon, Pêr Laorañs, René de Kerviler hag ar pennoù-bras all. Kaset e voe ar gannaded d'o c'hambrou en ostaleri, ha da goan, e tiskennjont er sal-debriñ. Tri eus hor "blokad" a zeuas eno da zerc'hel kompagnunezh dezho, en desped da briz ar pred (hor yalc'hoù ne oant ket gwarniset evel re ar Barizianed), Vallée, Ewen ha me. D'ar wastell e voe distouvet *Champagne* ha graet prezegennoù e galleg, saozneg, kembraeg, hag un tammig bihan a vrezhoneg a voe disklipet gant ar rener, Anatol ar Braz. O, nebeut-tre, kement ha reiñ da grediñ da Gembreiz e oad stag ouzh ar yezh kozh evelto. Ar c'hendalc'h a badas tri devezh. Bez' e voe bodadegoù-labour e sal an ti-kêr, hag e-leizh a baperoù lennet, ken buan all ankounac'haet. Ar Barizianed ne soñjent nemet en em ziduañ. Ur c'hendalc'h a oa evito un digarez da c'hoarzhin. Bep enderv ha bep noz, ar *Cabaret Breton* a yeas en-dro. Durocher, ret eo anzav, a oa ur fentigeller dispar. E ganaouennoù gallek a oa speredek, goapaus, mes, peurvuiañ, spered ar skalier, spered parizian.

écrivain - journal

sa femme

peintre - amenâmes - auberge

où - boire

radoter

personne - fin - bien élevé

vint - rencontre - autour de lui

monsieur

grand-chefs - autres - amenés

délégués - chambres - auberge

souper - descendirent - manger

bouquet - y vinrent - tenir

compagnie - dépit - prix

repas - bourses - garnies

celles - parisiens

gâteau - débouché

fait-discours- français- anglais

gallois - petit peu - breton

prononcer - chef

très peu - tant qu'à - donner

croire - on était - attachés

langue - vieille - comme eux

congrès- dura-journée-il y eut

assemblées - travail - mairie

plein- papiers - lus - aussi vite

oubliés - pensaient

que - s'amuser - congrès

pour eux- prétexte-rire-chaque

après-midi - soir

fonctionna - il faut - avouer

pitre- génial-chansons-français

spirituelles - moqueuses

le plus souvent-esprit- escalier

N'eo ket evit **klevout** ur **seurt** **amoedach**,  
evel ma lavar **Gwenediz**, e oamp en em  
savet e Breizh da **gas** da benn **silvidigezh** ar  
**Vro**. **Mar** doa **tud** ha n'o doa ket **komprenet**,  
o **chaseal** kuit a oa da **ober**. **Ma**'z ajent da  
**furlukinañ** e **gouelioù** **harlink-**  
**reor**, **netra** da lavarout. **Pep** las d'e  
**blas**. Met **ganimp-ni**, **netra** da **ober**.  
Anatol ar Braz a oa, dre **zindan**, **a-du** gant ar  
**Varzhed** — **graet** e veze ar **Varzhed**  
**ac'hanomp** **a-benn** neuze. Met e **vrud**, e  
**vignoned**, a oa **e-mesk** ar **C'hallaoued**. Ar  
**gudenn** a oa **diaes** da **ziluziañ** evitañ.  
En **ober** a reas en ur **reiñ** e **zilez** a  
**rener**, un **dalc'h** a voe **graet** evit **dibab** ur  
**burev** **nevez**.

An **dalc'h**-se a oa **unan** **trouzus**.  
**Paotred** Pariz o doa **roet** da **grediñ** e oa  
**rannet** **Kevredigezh** **Vreizh** etre **Chouanted**  
ha **Republikaned**. **Ni** a oa ar **Chouanted**, **ni** ar  
**"blokad"** **tud** ar **vro**. An **Durocher** en doa  
**c'hoant** ma vije **krouet** ur **gannadelezh** eus  
ar **gevredigezh** evit Pariz, hag **e-unan** da  
**gannad-meur**. Siwazh, hor **mouezhioù-ni** a  
**lakaas** **klorenn** ar **valañs** da **vrallañ**  
en e **enep**, hag an **Estourbeillon** a voe **anvet**.  
**Durocher** a lavaras ne oa ket **leal** lakaat ur  
**c'hannad** "**réactionnaire**" da **gannad-meur** evit  
Pariz. An aotrou **Kerviler** a **respontas** dezhañ  
ne selled ket eus **kredenn** ar **markiz**, met eus  
e **dalvoudegezh** a **Vreizhad**. **Komzoù**  
**Kerviler** a **blijas** **dimp kalz**, **setu** ma'z  
**eas** hor **mouezhioù** **dezhañ** evel **rener**

entendre – telles - bagatelles  
comme – disent – Vannetais  
levés - accomplir – salut  
pays - si – gens - compris  
les chasser- faire –s'ils allaient  
faire clown – fêtes – chatouille  
cul – rien – dire – chaque -lacet  
place – avec nous – rien - faire  
par en dessous - favorable  
poètes – fait (appelé)  
de nous-pour alors-renommée  
amis – parmi - Français  
problème – difficile - résoudre  
le faire – donner – sa démission  
chef – séance – faite - choisir  
bureau - nouveau  
cette séance – une - bruyante  
gars – donné - croire  
divisée - association  
nous  
bouquet – gens - pays  
envie – créée - députation  
association – lui-même  
grand représentant– hélas-voix  
mirent – balance - pencher  
contre lui - nommé  
dit – loyal - mettre  
représentant – grand représent.  
lui répondit  
on ne regardait pas – croyance  
sa valeur – Breton - paroles  
nous plurent – beaucoup - voilà  
allèrent – voix – à lui - chef

**e-lec'h** ar Braz.

Durocher ne oa ket e **termen** e **galvar** e **Gwened**. Botrel ne **blije** ket dezhañ **kennebeut**. **Gwarizius** e oa **outañ**. **Se** 'zo **kiriek** n'en doa ket **pedet** anezhañ da **zont** da **ganañ** er *C'habaret*. **Petra** 'reas Botrel evit **ober** vis-fall da Zurocher, **nemet** **renkañ**, diouzh e **du**, ur **Ganiri** e **Gwened** **e-pad** ar **C'hendalc'h**, evit **dedennañ** **pratikoù** ar *C'habaret*. An **noz-se** ez **eas** an **holl** da selaou Botrel, ha Durocher a voe **goullo** e **stal**.

Ne vije bet **eno** **nemet** **peadra** da **c'hoarzhin**, **panevet** e seblante dimp e oa **hentet** faos an **Emsav**, hag e oa **poent** en lakaat war ar **roudenn** **eeun**. Setu **perak** e **tibabjomp** neuze an Estourbeillon evel hon **den**, hag e **prometjomp** en **sevel** ur **wech** **bennak** en hor **penn**. **Mizoù-lojeiz** **kannaded** **Bro-Gembre** e **Gwened** a voe **paeet** gant an Estourbeillon.

Da **c'hortoz**, **ret** e oa **ober** gant ar **seurt** a oa, ha **da** gentañ **mirout** an touch **etre** ni ha **Breizhveuriz**. **Kuzhat** outo, ar **muiañ** ma vije **gallet**, sioù fall hon **Emsav**, **betek** ar **mare** ma vijemp **gouest** da **nijal** hon-unan, **kuit** a sikour “**kac'herien-en-o-bragoù**” Pariz. Da Sul **kentañ** miz **Gwengolo** ec'h **echue** ar **c'hendalc'h**. Evit-se o doa **degaset** strollad **paotred** Plouyann da **c'hoari** Santez Trifina. C'hoari ur **pezh** e **brezhoneg** Leon e **Gwened** ! **Pebezh** soñj ! **Moarvat**, war ar **rabin**, ne oa ket

au lieu

au terme de – son calvaire

Vannes – ne lui plaisait pas

non plus – jaloux – de lui - cela

cause – l'avait pas invité - venir

chanter – qu'est-ce que fit

faire –tort –si ce n'est - arranger

de son côté – chant - pendant

congrès – attirer - clients

ce soir-là – allèrent – tous

écouter – vide - boutique

là - que – de quoi

rire –si ce n'était-nous semblait

dirigé – mouvement - temps

le mettre – piste – droite - voilà

pourquoi – nous choisismes

homme – promîmes – l'élever

fois – quelconque – tête – frais

logement – délégués – P Galles

payés

en attendant – il fallait - faire

sorte – d'abord – garder - entre

Brittaniques-leur cacher-le plus

pu – défauts – mauvais

jusque – moment – capables

voler- nous-mêmes – sans -aide

chieurs dans leur pantalon

dimanche – 1er – septembre

finissait – congrès – pour ça

amené – groupe – gars - jouer

sainte – pièce – breton

Vannes – quelle - idée

certainement – avenue d'arbres

nemeur a **dud** a **bohl** gouest da  
intent ur **ger**. Ni, ar “**blokad**”, hor boa **bet**  
**aotre**, **e-pad** un **ehan-c’hoari**, da  
**ober** lid ar **C’hleze** daourannet, **etre**  
**kannaded Bro-Gembre** ha **barzhed** Vreizh.  
War al leurenn-blenk e **teuas** Fransez Vallée,  
laonenn Vreizh en e **zorn**. **Gwisket** e oa **e-giz**  
Kemper, ha **ni**, e **ziskibien**, **en-dro** dezhañ.  
**A-geñver** dezhañ e oa Thomas Cochfarf gant  
laonenn Gembre hag an tri **Gembread all**.

Unanet al laonnennoù e voe **youc’h** ha  
stlakadeg-daouarn. Eno e voe **pozet diazez**  
Skol-Veur **Barzhed Breizh-Vihan**.

War an **arvest-se**, ar **c’hentañ** e Breizh,  
e **pare** un **heol berv**. An **tommder** a oa  
spontus. Me oa **skuizh-marv**.  
**Poan-benn** am boa **kenañ**. **Faezh** e oan gant  
ar **beajoù** a **ris miz** a oa. **Santout** a raen  
**krenienn** an **derzhienn** ma voe **ret** din **mont**  
da **gousket**. **Chom klañv** e Gwened ne  
**wallblij**e ket din. Gant ma **holl nerzh** e  
stourmen ouzh ar **c’hleñved**. **Erruout** er  
**gêr** a oa ma **fal**. Met **a-raok**, em boa da  
**ambroug kannaded** Kembre **betek**  
an **Orient** ha **Nizon**.

**Rener** ar *Clocher Breton*, André  
Degoul, **lesanvet** René Saib, hag e **wreg**  
Madeleine Desroseaux, o doa **pedet**  
ac’hanomp hag hor **breudeur** a **Dramor** da  
vont d’o **gweladenniñ** d’an **Orient**. Un  
**degemer kalonek** a **gavjomp** e Kerizel.  
D’an **ampoent**, **ret** eo **lavarout**, ne oa **nemet**  
ar *Clocher Breton* o **tifenn** an **Emsav**

guère – gens – peuple -capables  
comprendre – mot –bouquet -eu  
autorisation – pendant - pause  
faire – cérémonie – épée - entre  
délégués – P. de Galles - poètes  
scène en planches - vint  
lame – main – vêtu – à la mode  
nous – disciples – autour de lui  
en face de lui  
lame – Gallois - autres  
unies – lames - cri  
applaudissements – là - base  
université – poètes - petite  
ce spectacle – le premier  
brillait-soleil-bouillant-chaueur  
épouvantable – mort de fatigue  
mal de tête – beaucoup – épuisé  
voyages – je fis – mois - sentir  
frisson– fièvre– me fallut - aller  
dormir – rester - malade  
me plaisait pas – toute - force  
luttai contre– maladie– arriver  
maison – but - avant  
accompagner– délégués-jusque  
Lorient  
directeur  
surnommé - femme  
nous avaient invités  
nos frères - outre-mer  
aller – les visiter - Lorient  
accueil – cordial - trouvâmes  
à l’apoque – il faut – dire - que  
défendre - mouvement



**broadel.** E **bajennoù** a oa **digor-frank**  
d’ar **re** o doa un **dra** bennak da **gontañ**  
**a-zivout** Breizh ha Keltia. **Digeriñ** an **erv**  
he deus **graet** ar **gelc’h**gelaouenn-se.

Eus an Oriant ez **ejomp** da Rosporden  
ha **feurmiñ** eno ur **wetur** da **gas** Thomas  
Cochfarf ha John Edwards da **weladenniñ**  
**kastell** Nizon, **e-lec’h** e oa **ganet** Kervarker e  
1810. Frañsez Vallée ha me o **ambrouge**.  
**E-pad** ar **veaj**, Cochfarf hag an **toucher** ne  
raent **nemet** **esa** en em **gompren**, unan gant  
e **gembraeg** hag **egile** gant e **vrezhoneg**. **Pa**  
n’ez **ae** ket **mat** ar **gaoz** en-dro  
en em **lakaent** da **ganañ** an **eil** d’egile  
**pep** hini sonioù e **vro**. **Distreiñ** a rejomp da  
Rosporden da **gaout** **pep** a **wele** e **ti** Flatrès.

D’ar **Meurzh** **vintin**, **yao ! etrezek**  
Karaez. Thomas Cochfarf a **yeas** da **dremen**  
ur **maread** da **di** Frañsez Vallée e Sant-Brieg  
ha me a **zalc’has** ganin e Karnoed ma **mignon**  
John Edwards. **Pa** voemp **erru** e **gar** Karnoed  
hor boa ul **lev** da **ober** war hon **troad**  
**a-benn** **tapout** ar **bourk**. **Mil** **boan** am boe  
oc’h ober ar **pennad** hent-se. **Degouezhet**  
er **gêr** e voe **ret** din **mont** em **gwele**...

Ma **zad** ha ma **mamm** a **reas** war-dro  
ma **mignon** Johnny a **dremen**as ur **sizhunvezh**  
**du-mañ**, o **pourmen** war ar **maez** hag o  
**livañ** taolennoù. **Goude** e  
**tistroas** da Bariz da **genderc’hel** e **studi** en  
“*Atelier Bonnat*”.

Ar **repoz** e **ti** ma **zud**, **aer** **vat** ar  
**menezioù**, ar **peoc’h** a **spered**, **preder** ma

national – pages – gr. ouvertes  
ceux – quelq. chose - raconter  
au sujet – ouvrir - sillon  
fait – cette revue

nous allâmes  
y louer – voiture - amener  
visiter

château – où - né  
les accompagnions

pendant – voyage - cocher  
que – essayer – se comprendre

gallois –l’autre –breton - quand  
fonctionnait – bien – conversat.

mettaient–chanter –l’un l’autre  
chacun– airs – pays - retourner

avoir – chacun – lit - chez  
mardi – matin – allons-y - vers

alla - passer  
temps – chez

moi je gardai avec moi - ami  
quand ns fûmes – arrivés - gare

lieue – faire – à pied  
pour – attraper – mille - peine

cette partie de route - arrivé  
maison– il me fallut – aller - lit

père – mère – s’occupèrent  
ami – passa - semaine

chez nous–promener–campagne  
peindre – tableaux – après

retourna – continuer - études

chez – parents – air - bon  
montagnes– paix – esprit - soin

**m**amm, a **z**euas a-benn eus ma **c**'hleñved,  
ha da **v**iz **H**ere e oan **p**are da **v**ont da  
**R**oazhon, da **h**euliañ **k**lasoù  
**S**kol-Veur ar **R**eizh.

mère – vint à bout - maladie  
mois – Octobre – guéri - aller  
Rennes – suivre - classes  
université - droit

### 35 - MONT A RAN DA ROAZHON DA STUDIAÑ

Ma **zad** a lavaras ez **ajen** da Roazhon  
da **beurober** ma studi **Reizh**.

**Laouen-bras** e oan o vont da **gêr-benn Vreizh**,  
**petra bennak** n'anavezen ket ur **c'hristen**  
**eno**. Ma mamm, **aketus atav en-dro d'he**  
**mab pennhêr**, a zeuas da'm **c'has** ha  
da'm sikour da **gempenn** ma **lojeiz**.

**Klask** ur **gambr** a oa da ober. D'ar **c'houlz-se**  
e **koustent**, ar re **vravañ**, **30 lur** ar  
**miz**. **E-keit** ma oa mamm oc'h ober tro ar  
stalioù da **brenañ** din **krezioù**,  
**loereier**, **hag all**, me a **furike** da **gaout** ur  
**gambr**. Ober a ris **marc'had** eus **unan** war  
**blasenn** al **Lisoù**, a oa ur **c'hoc'hu** en he  
**c'hreiz**. Ar **berc'hennez** a oa un **ostizez** o  
chom en **traoù**, ar **gambr** a oa er **solieradur**  
**kentañ**. Unan a **c'hiz-kozh**, **izel** ar  
soliù **anezhi**, ha **gwariet-holl** ar  
**plañchod** gant ar **c'hantvedoù**. "**C'hwezh** an  
**diaoul**" a oa e-barzh, **c'hwezh** ar **c'hoad**  
**preñvedet**. Ar **skalier** da **grap**at da  
**grec'h** a oa un **torr-gouzoug**. **Pa welas**  
**mamm** ma **c'hambr**, e **chomas**  
**sabatuet**.

"Ne **c'houlan** ket, **emezi**, e  
**chomfes** en **toull-se**."

"**Graet** em eus ar **marc'had**."

"N'eus **forzh** avat, **paet** e vo ur **miz**  
**mar bez** ret, met **aze** ne **chomi** ket. Ur  
**wech bennak** e **c'hallfes** bezañ **lazhet**  
pe **laeret** er **c'hozh** **toull born-se**."

aller je fais

Rennes - étudier

mon père - dit - j'aille -

achever - étude - droit

très content - aller - capitale

quoique - connaissais- chrétien

là-bas-assidue-toujours-autour

fil - unique - vint - m'amener

m'aider - arranger - logement

chercher - chambre - époque

coûtaient-les plus belles-franc

mois - pendant que - faire - tour

boutiques - acheter - chemises

bas - etc - je furetais - avoir

chambre - faire - marché - une

place - Lices - halle

milieu - propriétaire - hôtesse

habiter - bas - étage

1er - une - mode - vieille - bas

poutrelles - d'elle - courbé

plancher - siècles - odeur

diable - dedans - bois

vermoulu - escalier - grimper

haut - casse-cou - quand - vit

maman - ma chambre - resta

stupéfaite

je ne veux pas - dit-elle

que tu restes - dans ce trou

fait - marché

pas d'importance - payé - mois

si nécessaire - là - resteras pas

fois- quelconque- pourrais-tué

ou volé - sale - trou - borgne

Ha da gaout an ostizez, a reas un  
dodion spontus, pa stagas mamm da  
zivrudañ he c'hambredizhi. A-benn ar fin, e  
voe ret reiñ 30 lur dezhi evit dislavar. Evit  
ma marc'had kentañ e oan en em ziskouezet  
un deskardig...

“Ma lez da ober,” eme mamm.  
“Deomp kentoc’h da gostez ar gar,  
e-lec’h eo nevesoc’h ar straedoù.”

War vali ar C’holombier, niverenn 10,  
e oa daou bried kozh hep bugale o  
chom hag o doa staget ur skritell  
“Kambr da feurmiñ” ouzh o dor. Ar marc’had  
a voe graet evit 10 skoed ar miz. Ur gambr  
vray, sklaer, gant daou brenestr war ar straed,  
ha gwir da vont da bourmen el liorz, a oa  
stok ouzh al linenn hent-houarn.

Daou gozh kirius e oa ma ostizien.  
Eñ, Frañsou Lotton, genidik eus Montreuil-  
sur-Ille, 52 vloaz, bet soudard e-pad 7 vloaz  
en arme Napoléon III, graet gantañ brezel  
dek ha tri-ugent, gloazet e stourm Avaugour,  
e-kichen ar Mans; bet goude den  
implijet war an hent-houarn e-pad 25 bloaz ;  
kemeret e retred gantañ en ti nevez en doa  
savet gant e espern war vali ar C’holombier ;  
hi, ganet e Roazhon diouzh kerent poloniat ;  
eñ, un tamm den berr ha kalet,  
gwennlivet, ur c’holier barv brizh dezhañ;  
hi, kroc’henet ruz, daoulagad glas,  
blev gwenn, temz-spered  
bugel, stumm germanek  
hep arvar, ha bepred oc’h en em hegal, o

rejoindre – hôtesse - fit  
tapage – terrible - commença  
perdre réputation – à la fin  
il fallut – lui donner - contredit  
marché - 1er - montré  
petit apprenti  
laisse-moi faire – dit - maman  
allons – plutôt – côté – gare  
où – plus récentes - rues  
avenue - numéro  
époux – vieux – sans - enfants  
habiter – attaché – écriteau  
chambre – louer – porte- marché  
fait – écu – mois - chambre  
belle – claire – fenêtre - rue  
droit – aller - promener - jardin  
attendant – ligne – chemin de fer  
2 - vieux – curieux - hôtes  
lui - natif  
an – soldat – pendant - an  
armée – fait - guerre  
70 – blessé - combat  
à côté – été – après - homme  
employé – ch. de fer - pendant  
prise – retraite – maison - neuve  
construite – épargne – avenue  
elle – née – parents - polonais  
lui – petit – homme – court - dur  
pâle – collier – barbe - cendrée  
elle – de peau – rouge – yeux – bleue  
cheveux – blancs- caractère  
enfant – aspect - germanique  
sans - doute – toujours- s’agacer

randoniñ, o **rebech** mil **draig**  
 an eil d'egile, o **tabutal diwar-benn** ar  
**c'hazh**, ha me **oar**, ha **koulskoude** o  
**terc'hel tost** an eil d'egile, **ma** ne oant ket  
 evit **bezañ dispartiet** un **eurvezh hep**  
**anken**, o vont **o-daou da bourmen**  
**a-gevret**, o **c'hoari dominoioù kent mont**  
**d'o gwele...**

Ar re gozh-mañ o doa **kemeret**  
**karantez ouzhin diouzhtu**, hag **hepdale e**  
**teuis evel mab an ti**. Evit **echuiñ ganto**,  
 me a **lavar**o **raktal e chomis e-pad** daou  
**vloaz diouzh renk**, e oa an **itron Lotton** ur  
**vamm evidon**, e **tegase din daou vi bep**  
**mintin em gwele**, e oan **pedet d'ar goañv** da  
 vont da **dommaat ouzh he zan** ha **lakaet ganti**  
 ur **manac'h** din em **gwele**; he **gwaz** a oa ur  
**c'honter-kaozioù lirzhin**, hag ur **Gallo-Breton**  
 a oa **deuet a-dammoù**, dre **forzh**  
**gwelout diwezhatoc'h** ma **mignoned o tont**  
 en **ti**, da **gaout ur seurt santimant**  
**broadel bennak**.

**Mervel** a reas **a-raok din kuitaat**  
**Roazhon**. Pa **santas** e oa **skoet da vat** ez  
 eas da **lakaat toullañ e vez** e **Betton**.  
 hag **ingalañ a reas pep tra**, evit **espern d'e**  
**wreg an disterañ nec'hamant gant e**  
**interamant**. Un **den a bobl**, a  
**renas ur vuhez eeun**, gant e **zever da**  
**ober dirak e selloù**, **bepred**.

Ma **boued a gemeris en ostaleri**  
**dostañ**, war **blasenn ar gar**. “*Restaurant de*  
*Chateaubriand*” a **raed anezhi, dalc'het**

radoter– reprocher–pet. choses  
 l'un l'autre– quereller–au sujet  
 chat – que sais-je - pourtant  
 tenir– près– l'un de l'autre- qu'  
 être – séparés – heure – sans  
 angoisse– tous les 2- promener  
 ensemble –jouer – avant - aller  
 leur lit  
 ces anciens – pris  
 amitié – tout de suite - bientôt  
 devins – fils – maison – finir  
 dirai– aussitôt– restai- pendant  
 an – consécutifs - madame  
 mère – amenait – oeuf - chaque  
 matin – lit – invité - hiver  
 aller– réchauffer– son feu- mis  
 bouillotte – dans mon lit - mari  
 raconteur d'histoires - joyeux  
 devenu– petit à petit– à force de  
 voir – plus tard – amis - venir  
 maison –avoir–sorte -sentiment  
 national - quelconque  
 mourir – avant – à moi- quitter  
 sentit – frappé – pour de bon  
 mettre(faire) – creuser – tombe  
 arranger – tout - épargner  
 sa femme – le moindre - poine  
 enterrement – homme - peuple  
 mena – vie – simple - devoir  
 faire–devant– regards- toujours  
 nourriture – je pris - auberge  
 la plus proche – place - gare  
 on la faisait(appelait) - tenue

gant an itron Jañ. Breizhuheliz a oa ma holl gendiskibien eno : an daou vreur Jambon, eus Hede; Bondouy; Godefroid; Fromentin, hag all.

Raktal ma oa digoret ar c'hlasoù Reizh ez is d'o heuliañ bep mintin da 8 eur. Da gentañ n'anavezen kamarad ebet. Un nebeud sizhunvezhioù e chomis evel-se ma-unan, teñval ma fenn, rak an dizaremprederezh a zo mammenn a dristidigezh... hag a werzennoù.

Duañ a raen paper o skrivañ gwerzioù nevez :

*Azet ouzh ma zaol derv  
'Skriven gwerzioù e yezh ma bro  
Evit Doue ha Breizh-Izel,  
Ha sonioù a rae din soñjal  
Em c'harantezioù a-wechall  
Hag em mestrezed a oa pell...*

Ne zilezen ket al labour “kabaliñ” evit an Emsav, boulc'het e Breizh-Izel. D'an ampoent (diwezh 1899), e veze moulet e Roazhon ur gazetenn sizhuniek hec'h anv *Le Patriote Breton*, un anv plijus, n'eo ket 'ta ? Dre walleur, ar gazetenn-se ne oa tamm brogar ebet. Eus brogarantezh c'hall eo e felle dezhi komz d'e lennerien. Ha me ha kas ul lizher d'ar rener, an aotrou Orhant, da ginnig skridoù diwar-benn Breizh ha Bro-Gembre. Souezh ! Hemañ a respontas din gant birvidigezh e vije laouen d'ober anaoudegezh ganin ha da embann ma faperoù. E-pad tri miz e ris

madame – Haut-bretons - tous  
condisciples – là-bas - frères

etc

aussitôt – ouvertes – classes  
droit – j'allai – suivre - chaque  
d'abord – connaissais – aucun  
quelques – semaines – restai  
ainsi – seul – sombre – tête - car  
manque fréquentation - source  
tristesse - vers(chansons)  
noircir – papier – écrire  
ballades - nouvelles  
assis – à ma table - chène  
j'écrivais – langue - pays  
dieu - Basse-Bretagne  
chansons – me faisaient penser  
dans mes amours - d'autrefois  
maîtresses - loin  
délaisais pas – travail - militer  
mouvement - entamé  
époque – fin - imprimée  
journal – hebdomadaire - nom  
nom – plaisant – n'est-ce pas  
par malheur – ce journal  
patriote – du tout - patriotisme  
français – voulait – parler -  
lecteurs – amener - lettre  
directeur – proposer - textes  
au sujet – P Galle – étonnement  
celui-ci – répondit – enthousiasme  
content – faire - connaissance  
publier – papiers – pendant – mois

embann d'am c'hredennoù er *Patriote*, betek  
marv ar gazetenn-mañ da-heul  
marv he rener e deroù 1900.

An taol-esa-mañ en doa dedennet  
pled Roazhoniz war ma anv ha setu  
a-greiz-holl, an hini a oa e-unan a welas  
bernioù tud o tont d'e glask.

Da gentañ, un nebeud soudarded vreton a oa  
oc'h ober o servij er 41<sup>vet</sup> Rujumant-war-  
droad. En o mesk, Paol Gouranton ha Jakig  
Menez, eus Karnoed, Frañsis Prigent, eus  
Kallag, ma c'henderv Gwilhou Duchesne,  
eus Plourac'h. Dedennañ a rejont ac'hanon  
da batronaj ar soudarded, war blasenn al  
Lisoù, e-lec'h e ris anaoudegezh gant an  
abad Trochu, am fedas da ober ur brezegenn  
e brezhoneg d'ar soudarded a Vreizh-Izel,  
pezha a asantis ober.

Da c'houde, pa erruen e pondalez ar  
skol-reizh, war ar c'hae, ar studierien  
all am diskoueze gant o biz, hag e  
kleven grozmolat ma anv :  
Sell, hennezh eo Taldir. Sell, hennezh eo a  
skriv war ar journalioù, hag all.

Hiniennoù a grogas d'ober  
kont ganin. An daou gentañ a  
ris anaoudegezh ganto, a oa Jean ar Menn,  
eus Plouneour-Menez, hag Emil Enaud, eus  
Sant-Gwenn, e-kichen Loudeag. O-daou e  
oant evel don war o bloavezh kentañ Reizh.  
Yann ar Menn a oa un ibil fentus : treut evel  
ur c'hi, ruz e benn, difoupet e zaoulagad.  
Krak ha taer, fin ha filouter

publier – opinions – jusque  
mort – ce journal – à la suite  
mort – son directeur – début  
ce coup d'essai – attiré  
attention– Rennais– nom- voilà  
tout à coup – celui – seul – vit  
tas – gens – venir – le chercher  
d'abord – quelques – soldats  
faire – service – 41<sup>ème</sup>  
pied – parmi eux

cousin  
attirer – ils me firent  
patronage – soldats – place  
Lices – où – fis – connaissance  
abbé – m'invita – conférence  
en breton – Basse Bretagne  
ce que – j'acceptai – faire  
ensuite– quand j'arrivais- palier  
école de droit – quai – étudiants  
autres – me montraient – doigt  
j'entendais – murmurer – nom  
regarde – celui-là  
écrit – etc  
certains – commençèrent – faire  
conversation – avec moi – 1ers  
je fis – connaissance – avec eux  
de  
à côté – tous les deux  
comme moi– année– 1<sup>ère</sup>-droit  
vedette – comique – maigre  
chien– rouge– tête–sortis-yeux  
vif – hardi –malin – filou

war un dro. Enaud a oa flour ha gouez.  
D'ar c'houlz-se e oa ar studierien evel  
Bohemianed amzer Murger. Ar re baour  
anezho a gemere unan pinvidik da baeron,  
hag a veve diwar e goust. Gwelout a ris e  
oa Enaud pourvezer ar Menn.

“Jaffrennou,” eme Yann, “lennet em  
eus da bennadoù war ar *Patriote*. A zo mat,  
paotr. Mes dleout a raves ober  
amañ evel e Lille.”

“Petra 'zo e Lille 'ta, Yann ?”

“Ur Vreuriezh Studierien Vreton.  
Me 'zo bet ur bloavezh e skol-veur Lille,  
hag e c'hellan lavarout e oa stad er Vretoned  
eno gant o breuriez. Tregont e oant e-barzh.”

“Tu 'zo da welout se. Penaos  
dastum ar Vretoned diouzh mesk ar re all ?”

“N'eo ket diaes,” eme al Leonad,  
“Enaud ha me, ha te, sell ha tri.  
Bremañ, me a anavez tri all, hag ez aimp  
d'o gwelout a-gevret ma kerez.  
Sell ha c'hwec'h. Erfin, goulenn digant an  
*Ouest-Eclair* embann ur ger bennak da  
reiñ keloù...”

Mennozh Yann ar Menn a gorde tre  
gant ma hini ma-unan.

An abardaevezh-se a viz Kerzu 1899,  
e tremenjomp anezhi o vont a zor da zor hag  
a gambr da gambr da hegañ keneiled da  
zont ganimp. Holl e tegemerjont hor  
c'hinnig evel pa vijent bet en gortoz eus  
un dra bennak a nevez... un dra bennak  
tonket da vezañ...

en même temps-tendre-sauvage  
époque – étudiants - comme  
temps – les pauvres  
d'eux-prenaient– riche-parrain  
vivait – à ses dépens - voir  
fournisseur  
dit - lu  
tes articles – voilà qui est bien  
mon gars– devoir – ferais- faire  
ici - comme  
qu'est-ce que - donc  
confrérie - étudiants  
année - université  
je peux – dire - fiers  
là-bas – confrérie – 30- dedans  
moyen – voir – ça - comment  
rassembler– de parmi–les autres  
pas difficile – dit - Léonard  
moi -toi – regarde, et de trois  
maintenant-connaît–autres-irons  
les voir – ensemble – si tu veux  
regarde, et de 6 – demander  
publier – mot - quelconque  
donner - nouvelle  
idée – concordait – tout à fait  
la mienne - moi-même  
après-midi – mois - décembre  
la passâmes – aller – porte  
chambre – provoquer – amis  
venir – tous - accueillirent  
proposition – si – été - attente  
quelque chose - nouveau  
destinée - être



|                                                                |                                 |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Setu amañ ar re a verkas o                                     | voici – ici - ceux – marquèrent |
| anvioù ar re gentañ : Vourc’h ( <b>medisinerezh</b> ),         | noms – les 1ers - médecine      |
| eus Gwipavaz; Edward Kuven ( <b>labour-douar</b> ),            | agriculture                     |
| eus Sant Vaeg; Leon ar Berr ( <b>reizh</b> ), eus              | droit                           |
| Erge-Vihan Kemper; Alfred Aubry                                |                                 |
| ( <b>apotikerezh</b> ), eus ar Werc’hez, Olier Sagory          | pharmacie                       |
| ( <b>medisinerezh</b> ), eus Monkontour; Théodore              |                                 |
| ar Gall ( <b>reizh</b> ), eus Gwaien; Emmanuel ar              |                                 |
| Giemble ( <b>reizh</b> ), eus Broons; Troalenn                 |                                 |
| ( <b>reizh</b> ), eus an Oriant; Olier Gwion ( <b>reizh</b> ), |                                 |
| eus Sant-Brieg; Nouel de Kerangwe ( <b>reizh</b> ),            |                                 |
| eus Tredarzeg; Pierre Savouré ( <b>medisinerezh</b> ),         |                                 |
| eus Henbont; Mocudé ( <b>reizh</b> ), eus Roazhon;             |                                 |
| Pierre Symoneaux ( <b>reizh</b> ), eus Bear;                   |                                 |
| Edouard Beaufils ( <b>reizh</b> ), eus Roazhon;                |                                 |
| Georges Broustall ( <b>medisinerezh</b> ), eus Brest.          |                                 |

### 36 - **KROUIDIGEZH BREURIEZH** création - confrérie

#### **AR STUDIERIEN VRETON,** étudiants

Antronoz ez **is** gant Yann ar Menn, a oa **deuet** da vezañ ma eiler, da **weladenniñ** renerien an *Ouest- Eclair*, ru ar Chalotais. Ar **gazetenn**-mañ a oa bet **krouet** er **bloaz**-se gant un **bochad** katoliked republikan, en o **fenn** an aotrou Emmanuel Desgrées du Lou. **Dinerzh** e oa **c’hoazh**, **evel** ur **bugel** en e **gavell**. **Bemdez** e veze **moulet**, mes ne oa ket **lennet** en **diavaez** da **Roazhon**.

An aotrou Desgrées hon **degemer**as **brav**, hag a **lavaras** e **lakafe** en e **gazetenn** **kement** tra **hor** **bije** **c’hoant** da **skrivañ** **dezhi**. **Ober** a ris eta un **embann** d’ar **studierien** a **ouenn** **vreizhat** d’en em **vodañ** **deiz**-mañ-deiz e **kafe** Chateaugiron, war **vali** an **hent**-houarn, da **grouiñ** **kenetrezomp** ur **vreuriezh** **kenseurted**. Ar **perc’henn**, unan **anvet** Guihard, a oa **laouen** da **brestañ** **dimp** e **sal**-adreñv evit **netra**. Ar **bannac’hoù** o dije en **dic’haouet**, **na** **petra** ’ta ! C’hwec’h **deskard** ha tregont a **zeuas** d’an **emgav**. **Hi** a oa **diaz**ez ur **vreuriezh** hag a **voe** **mammenn** ar **remziad** **brogar** a **vremañ**.

**Anvet** e **voen** da **rener** gant ma **c’heneiled**. **En**-dro **din** e oa, er **burev** : Derrien, Vourc’h, Yann ar Menn, Edward Kuen, Leon ar Berr, Nouel Kerangwe, Olier Sagory ha Dorig ar Gall. Olier Sagory a oa bet **kendiskibl** **din** e Sant-Charlez ha skoliad e skol **vrezhonek** **Fransez Vallée**.

le lendemain - j’allai  
devenu – moins second - visiter  
dirigeants - rue  
ce journal – créé – cette année  
un tas de  
à leur tête  
faible– encore – comme -enfant  
berceau– chaque jour- imprimé  
lu – extérieur - Rennes  
nous accueillit  
bien – dit – mettrait - journal  
tout- aurions– envie– lui écrire  
faire – proclamation –étudiants  
race – bretonne – se réunir  
tel jour – café - avenue  
chem. de fer - créer– entre nous  
confrérie– associés-propriétaire  
nommé – content – nous prêter  
salle arrière – pour rien - verres  
l’auraient dédommagé – ça oui  
36 apprentis - vinrent  
rendez-vous - elle - fondation  
source – génération - patriote  
de maintenant  
nommé – je fus - dirigeant  
amis – autour de moi - bureau

condisciple  
écolier – école en breton

Mestroni en doa war **bep** anaoudegezh.  
 Nouel a Gerangwe, — Vitor a veze **graet**  
**anezhañ etrezomp**, — a oa **mab** un **ti noblañs**  
 a Dredarzeg Landreger, **noblañs**  
**labourerien-douar**. Ur **paotr koant** e oa, gant  
**daoulagad hunvreüs**, hag a **blije**  
**kenañ d’ar merc’hed**. Lor e oa evel un  
**targazh**, ha **memes** tra e **teske**  
**holl ar pezh** a gare. **Kaozeer**  
**brav** e brezhoneg Treger, e **teuas** da **vezañ** ar  
**gwellañ displeger gwerzennoù**  
**hor c’hompagnunezh**.

Dorig ar Gall a oa eus un **tiegezh**  
**emboesterien-besked** eus Gwaien. **Dougen**  
 a rae ur **moue blev melen**, hag  
 e **zremm** a oa piket a **rouzadur**. **Prest** e veze  
**atav** “da **glask** afer” ha da **ziskouez**  
**nerzh** e **zivrec’h**. “**Leusk-int ganin**,” a  
**lavare a-zivout goapaerien** ar Vretoned,  
**“sell amañ penaos e rin-me dezho.”** Hag e  
**tiskoueze** ar **c’hiz** en devoa **desket** da  
**weañ** ur **vrec’h**, **e-giz** jiu-jitsu Japaniz. **Eñ** a  
 voe **unangomzer** ar **gompagnunezh**.

Yann ar Menn a oa **ganet re ziwezhat**.  
**Dalc’het** en dije ul **lec’h** a **enor** e  
**bandennoù studierien** 1830. E **dammig**  
**arc’hant foetet gantañ** e **derou** ar **miz**, e  
**tremene** ar **peurrest** o **vevañ diwar** goust  
 e **geneiled** hag e **geneilezed**, **evel** ma  
**kontin larkoc’h**.

Leon ar Berr, **mab d’ur marc’hadour-**  
**koad** eus **e-tal Kemper**, a oa ur **paotr**  
**dilu, laouen, mignon** d’an **ebatoù**, mes

maîtrise— chaque-connaissance  
 fait (appelé)

de lui— entre nous—fils-maison  
 noblesse

agriculteurs — graçon - joli  
 yeux — rêveurs - plaisaient

beaucoup — filles - calme

matou—quand même-apprenait

tout ce qu’il voulait - parleur

beau — breton - devint

meilleur — interprète - ballades

notre compagnie

famille

emboiteurs — poissons - porter

crinière — cheveux — blonds

son visage — rougeur - prêt

toujours — chercher - montrer

force — bras — laisse les moi

disait — au sujet - moqueurs

regarde — ici — comment - ferai

montrait — manière — appris

tordre — bras — comme - lui

monologueur - compagnie

né — trop - tard

gardé — aurait - lieu - honneur

bandes — étudiants — son peu

argent— gaspillé — début - mois

passait—reste-vivre—aux dépens

ses amis — amies - comme

je raconterai — plus loin

fils - marchand

bois — près de — garçon

dégourdi— joyeux—ami-plaisirs

troet gant al lennegezh hag an istor.  
**A**-benn **neuze** en doa skrivet **pennadoù** en  
 Hermine, war al lesanv : **Armel d'Ergué**. En  
 em lakaet e oa da **zeskiñ brezhoneg**, o **vezañ**  
 m'o doa **lezet e gerent anezhañ hep komz**  
 outañ **yezh e vro**. **Danvez ur gwir**  
**varzh a oa e Leon ar Berr, a welis diouzhtu**.  
**Hepdale, buhez ar vreuriezh nevez**  
 a **bouezas war hon divskoaz hon-daou,**  
**rak ar re a zo renerien dre natur, a zeu**  
**raktal anezho o-unan, da gemerout**  
**penn ar re all, hag ar re all a laka o**  
**fiziañs enno.**

**Labour Breuriez** ar **Studieren**  
**Vreton a c'hall bezañ danevellet e**  
**tri doare :**

1 - **pleustriñ a reas war ar yezh,**

2 - **lakaat a reas ar gwiskamant**

**broadel en enor,**

3 - **plediñ a reas gant abostolerezh ar**  
**c'hoariva hag ar c'han.**

**Labour ar yezh — E-pad ar**  
**bodadegoù, ur wech ar sizhun e kafe**  
**Chateaugiron, ha goude, pa oamp deuet da**  
**dremen ur c'hant a genseuried, en ur**  
**c'helc'h feurmet ganimp war dachenn al**  
**Lisoù, e veze komzet galleg, abalamour da**  
**Vreizhuheliz a oa un hanter ac'hanomp ;**  
**hogen Kerangwe a zalc'he holl skridoù ar**  
**sektouriezh e brezhoneg. Hor c'heneiled a**  
**lakae ur gwenneg bennak**  
**a-gostez evit prenañ levrioù brezhonek, ha**  
**koumanantiñ da Groaz ar Vretoned.**

turné – littérature - histoire

pour – alors – écrit - articles

surnom

mis – apprendre - étant donné

laissé– parents– sans–lui parler

langue – pays – étoffe - vrai

poète – je vis – tout de suite

bientôt–vie–confrérie–nouvelle

reposa– nos épaules– tous les 2

car– ceux– chefs– par–viennent

aussitôt– d'eux mêmes–prendre

tête – des autres – mettent

confiance – en eux

travail – confrérie – étudiants

peut – être - relaté

trois - façon

s'occuper – il fit - langue

mettre - costume

national - honneur

s'occuper - propagande

théâtre - chant

travail – langue – pendant

assemblées – fois - semaine

après – quand - venus

passer – centaine – camarades

cercle – loué par nous - terrain

Lices –parlé –français –à cause

Haut-bretons – moitié de nous

mais – gardait – tous les- écrits

secrétariat – nos camarades

mettaient – sou – quelconque

de côté – acheter – livres

abonner - croix

A-hend-all hor boa **bet** aotre digant an *Ouest- Eclair* da skrivañ **div** regennad vrezhonek **bep** Lun **ennañ**, **adalek** **derou** ar **bloaz** 1900, ha **se** a **badas** betek 1902. **Kement-mañ** a **roas** **lañs** d’ar **gazetenn**-se da **strewiñ** dre **Vreizh-Izel**. **Hiniennou** eus ar **Vreuriezh** a **zegasas** **dour** d’ar **vilin** vrezhonek, **dreist-holl** ar **Berr**, **Kerangwe**, **Sagory** hag ar **Menn** (**Yann**), **rak** ur **Menn** **all** a **zegouezhas** e 1901 hag e oa **Loeiz** e **anv** **badeziant**, ur **Pagan** a **Wiseni**, a **zeuas** da **skediñ** **e-touez** ar **varzhed** **nevez**.

Dre ma **kreskas** **galloud** hor **breuriezh**, er **bloavezhioù** **goude**, **niver** ar **vrezhonegerien** a **c’hounezas** war **niver** ar **re** **c’halloù**. Me a **anvo** un **nebeud** hag a **zalc’has** **sonn** hag **uhel** **banniel** ar **Vro** **Gozh** em **c’hichen** : **Gab** **Goas**, a **Dregarvan**; **Loeiz** an **Denmat**, a **Neuilhag**; **Francis** **Morvan**, eus ar **Faou**; **Yann** **Lettry**, eus **Kamorzh**. **Daou** **C’halloù**, **Dupuy** ha **Porée**, eus **Kankaven**, am eus **miret** anezho **ivez** ur **soñj** **feal**.

*Labour ar gwiskamant* — **Lod** a **gred** n’eo ket **ret** **dougen** un **dilhad** **giz** ar **vro** evit **bezañ** ur **brogarour** **mat**. A zo **gwir**. Ar **galon** a **ra** an **den**, ha n’eo ket an **diavaez**. **Koulskoude**, **p’he** deus ur **vroad**, evel hon **hini**, ar **chañs** da **vezañ** **dalc’het** d’he **gwiskamant** **hec’h-unan**, **pec’hed** e **vefe** **chom** **hep** **hec’h-enoriñ**. **Kement-se** a zo **aesoc’h** da **yaouankizoù**

par ailleurs – eu - permission  
 écrire – deux - rangées  
 chaque – lundi – en lui – dès  
 début – année – cela – dura  
 jusque – ceci – donna – élan  
 ce journal – répandre  
 certains – amenèrent - eau  
 moulin du breton - dreist-holl  
 car  
 autre - arriva  
 nom - baptême  
 vint – briller – parmi – poètes  
 nouveaux  
 à mesure que – crût- puissance  
 confrérie – années - suivantes  
 nombre – bretonnants - gagna  
 "Gallo" – je nommerai  
 quelques uns- gardèrent –droit  
 haut – drapeau – pays - vieux  
 à mes côtés  
 deux  
 gardé –aussi –souvenir - fidèle  
 travail – costume – certains  
 croient – nécessaire - porter  
 habit – mode – pays - patriote  
 bon- vrai- coeur- fait- homme  
 extérieur – pourtant – quand a  
 nation – la notre - chance  
 être fidèle – à son costume  
 péché – ne pas - l’honorer  
 cela- plus facile – jeunes gens

eget da **dud** **erru** war an **oad** ha **graet** o  
**zoull** ganto e **tu** pe **du**. An **dud-mañ**, gant o  
**micher**, **n'int** ket evit **dibab**  
**dilhad** all **nemet** ar **re** a vez **kavet** war ar  
**marc'had**. **Deskarded** ar **bloaz** 1900 a oa  
**leun** a **feiz**. **Ouzhpenn**, ne oant ket **hep** bezañ  
**taolet** **pled** **pegen** **brav** e oa  
**gwiskamantoù** o **farrezioù** **e-kichen**  
**re** ar **c'hêrioù**. **Daoust** ha ma  
**skouer** a vije bet **ivez** **heuliet** ? **Petra** bennak,  
**kement** hini **ac'hanomp** a oa **genidik** eus ur  
**barrez** pe ur **c'harter** a oa ur **gwiskamant**  
**broadel** gant an **dud**, a **lakaas** **degas**  
**pe ober** **unan**, ha d'ar **Sul**, e **Roazhon**, e **veze**  
**gwelet** **paotred** **yaouank** o **pourmen** dre ar  
**straedoù** gant **giz** **Kemper**, **Leon**, **Pondi**,  
an **Orient**, **Gwened**. **Se** a **vrudas** an **Emsav**.

Ne oa ket **c'hoazh**, d'an **ampoent**, a  
**“studierezed”**; **panevet-se** hor **bije** **paret**.  
**Siwazh**, **ret** e oa **dimp** **chom** etre  
**“studierien”**.

*Labour c'hoariva ha kaniri* — Ur  
**ganaouenn**, **a-wechoù**, a zo **berroc'h**  
**hent** da **c'hounit** ur **galon** **eget** ur  
**brezegenn**. Ar **yaouankiz** a zo **troet** da  
**ganañ**. Evel ma **vanke** **kanaouennoù**  
**brezhonek**, en **tu-hont** d'ar **“chañsonioù”** a  
**werzhed** er **foarioù**, me 'n em **lakaas** da  
**sevel** reoù **a-ratozh-kaer** evit ma **c'henseurted**,  
**hag** a **voe** **moulet** **hag embannet** e **tri** **levrig**  
**gant** **Lafolye**, eus **Gwened**, e 1900-1901-1902  
**hag** **advoulet** en ul **levr** **nevez** e 1943.  
**E kement** **bodadenn**, e **kement** **gouel**, ne

que- gens - arrivés - âge - fait  
trou - côté ou un autre - gens  
métier-parviennent pas-choisir  
habits - que - ceux - trouvés  
marché - apprentis - année  
plein - foi -en outre - sans  
prêté-attention-combien-beau  
costumes - paroisses - à côté  
ceux - villes - est-ce que mon  
exemple- aussi- suivi- quoique  
chacun - de nous - originaire  
paroisse - quartier - costume  
national - gens - mit - amener  
ou - faire - un - dimanche  
vu-hommes-jeunes- promener  
rues - mode - Pontivy  
cela- donna renom-mouvement  
encore - à l'époque  
étudiantes- sans cela- accouplé  
hélas - il nous fallait - rester  
étudiants  
travail - théâtre - chant  
chanson - parfois - plus court  
chemin - gagner - coeur - que  
discours-jeunesse-ont tendance  
chanter- manquaient- chansons  
au delà  
on vendait - foires - je me mis  
en composer - tout exprès  
imprimées - publiées- 3 livrets  
Vannes  
republiées - livre - nouveau  
chaque - assemblée - fête

gane ar studierien vrezhonek nemet ma sonioù, **mat** ha **fall**, evel ma oant. **C**'hoant hor boa ivez da **ober** **bruderezh** dre an teatr. Da **viz** **Mae** 1900, e **teuas** **Teodor** Botrel hag e **wreg** d'hor **gwelout** da **Roazhon**. Un **abadenn** roet ganto e sal-**gouelioù** skolaj Sant-Varzhin a voe lodennet ar **gounid** anezhi etre **oberoù** **kristen** hag **hor** re-ni. **Setu-ni** **pinvidik**. **Trugarekaat** a rejomp Botrel en ur **ginnig** dezhañ ur skeudennig **marmor**. Ar **c**'haner **brudet** a **c**'houlenas diganin **mont** gantañ da **ganañ** **dirak** ar **bohl**. **C**'hoant en doa, **emezañ**, da skoazellañ ar **c**'hanañ **brezhonek**.

**Degemerout** a **ris** gant stad, **nemet** e tivizis gantañ e **teuje** da'm **heul** pevar **pe** bemp eus ma **c**'heneiled.

“**Mat-tre**,” a **eilgerias** Botrel. “**Bez** em eus **just** a-walc'h ur **pezhig** teatr evit **meuliñ** **gizioù** **Breizh-Izel** : *La Voix du Lit Clos*, e tri **arvest**. **Deskit-eñ** hag e **c**'hoariot anezhañ er **salioù** **a-unan** ganin.”

**Graet** ar **marc**'had. Da **nevezamzer** 1901 e **reas** Botrel hag e **bried**, **Taldir**, **Leon** ar **Berr**, **Kerangwe**, **Sagory**, **Gab Goas**, an **Denmat**, **ouzhpenn** **ugent** **bodadenn**-kaniri dre **Vreizh** **penn-da-benn**. **Galleg** ha **brezhoneg** a oa war **rolloù** ar **gouelioù**. **Kregiñ** a rejomp dre **Naoned** hag **echuiñ** dre **Sant-Maloù**, **goude** **bezañ** **graet** ur **c**'helc'h.

Botrel a **hanteras** **ganimp** an **arc**'hant a oa bet touchet. Ur **c**'hounidigezh a oa bet an **dra-se** **deomp** eta, hag **ouzhpenn**, da

chantaient – étudiants  
chansons – bonnes – mauvaises  
envie – aussi – faire – publicité  
par – mois – mai – vint  
sa femme – nous voir - Rennes  
représentation – donnée – fêtes  
collège – partagé – gain  
d'elle – actions – chrétiennes  
les notres – nous voilà - riches  
remecier – lui offrir  
petite image–marbre- chanteur  
renommé – me demanda - aller  
chanter–devant– peuple- envie  
dit-il – aider – chant - breton  
accueillir –fis –fierté –sauf que  
décidai –viendraient–à ma suite  
4 ou 5 - camarades  
très bien - répondit  
justement – petite pièce  
louanger – modes – Basse-Br.  
acte – apprenez-le – le jouerez  
salles – ensemble avec moi  
fait – marché – printemps  
firent – son épouse  
  
plus de –20–réunions de chants  
d'un bout à l'autre - français  
répertoires – fêtes  
commencer – Nantes - finir  
après – fait - cercle  
divisa par 2– avec nous- argent  
bénéfice  
cela – à nous – donc – de plus

Vreizh ha d'an **Emsav**, rak ar **wech kentañ**  
e oa d'ar **bobl gwelout tud yaouank** gant  
**gwiskamant ar vro**, o **kanañ** hag o  
**tisplegañ brezhoneg war bleñch c'hoariva** ar  
**c'hêrioù bras. Din ivez**, an  
**taol-esa a roas boazamant ar gomz** hag  
**hardizhegezh d'en em ziskouez dirak an**  
**dud.**

Trugarez da Votrel, ar **galon aour-se**,  
evit an **taol-skoaz a roas din** ha  
da'm **mignoned**, da **zigeriñ dor** ar  
**vrud**, ha ni **nemet deskarded.**

mouvement – car - fois – 1ère  
peuple – voir – gens - jeunes  
costume - pays - chanter  
interpréter – planches - théâtre  
villes – grandes – à moi - aussi  
essai– donna– habitude - parole  
hardiesse – se montrer – devant  
gens  
merci – ce coeur en or  
aide – me donna  
à mes amis – ouvrir – porte  
renommée – que - apprentis



37 - **BUHEZ ORDINAL**  
**STUDIERIEN 1900.**  
**FARS HA C'HOARZH**

Pa soñjan e **buhez studierien Roazhon**,  
**n'hallan mirout da gaout keuz dezhi.**  
**Pegen disoursi ! Pegen karantezus ! An**  
**amzer a vevemp enni a oa un amzer aes. An**  
**dremmwel a oa digoumoul. Astenn a rae**  
**dirak hor c'hammedoù ur gompézenn**  
**ingal ha plaen. Nag an amzer-dremenet nag**  
**an amzer-da-zont n'hon trubuilhe. Doue hag**  
**an natur o doa pourvezet deomp ar pep retañ.**  
**En em lezel da vevañ, evel ebeulien**  
**yaouank digabestr ha dinask**  
**laosket en ur prad; reolenn ebet, nemet**  
**an hini hor redie da heuliañ kentelioù ur**  
**wech bemdez, ha c'hoazh e oa**  
**kalz hag a dremene hep mont d'ar**  
**skol-veur. Ar gerent, du-hont**  
**war ar maez, a oa o tastum arc'hant da**  
**ober aotrounez gant o faotred. Ar paper-**  
**arc'hant a veze bep miz en ul lizher, ha gant**  
**nebeut arc'hant e veze kalz a draoù. An**  
**dispignerien washañ a veve**  
**diwar goust o c'heneiled.**

En **diavaez d'ar bañsion ha d'al lojeiz**,  
**d'ar mizoù merkadurezh er skol-veur, ha**  
**d'ar mizoù kendamouezioù, ez ae holl**  
**arc'hant ar studier d'ar plijadurezhioù.**  
**En em zastum a raemp diouzh hon**  
**darempredoù e ti pe di : Kafe de Chateau-**  
**giron, Kafe des Arcades, Kafe d'Orléans,**  
**Ostaleri Lile-et- Rance, Ostaleri Brest.**

vie - ordinaire

étudiants

farce - rire

quand – je pense – vie -Rennes

je ne peux – empêcher - regret

combien – insouciant - aimable

temps – vivions– en elle- facile

horizon – sans nuages- étendre

devant – nos pas – plaine

régulière - plate – ni – passé

avenir– nous troublaient - dieu

fourni – l'indispensable

se laisser – vivre – poulains

jeunes – sans licol – s. entrave

lâchés– pré– règle-aucune-sauf

celle – obligeait – suivre - cours

fois – chaque jour – encore

beaucoup –passaient–sans–aller

université – parents - là-bas

à la campagne– amasser-argent

faire– messieurs–leurs garçons

chaque – mois - lettre

peu – beaucoup - choses

dépensiers – pires - vivaient

aux dépens – leurs camarades

dehors – pension - logement

frais – marquage - université

frais – émulations – allait - tout

argent – étudiant - plaisirs

s'amasser – faisions – selon

fréquentations–telle ou t. maison

Leon ar Berr — hag a oa un **tammig koshoc’h** eget e **geneiled**, ar **breur henañ**, **evel m’er galver** — en doa **feurmet** ur **genkiz etrezek fabourz Naoned**, ha **badezet anezhañ Ker-Alor** (Alor, anv un **eskob a Gernev**). Ar **genkiz**, gant ul **liorzh tro-war-dro**, a oa **dizro** en ur **vanell enk**. Eno e veze **rentadeg** ar **studierien vreton**. **Dre** ma ne oa ket **amezeien**, e oa **brav ober cholori**.

Ar **barzh** en doa ur **vestrez anvet** Maria B. hag a rae war e dro gant **aked**. **Pa** veze **leinoù** ha **festoù-noz**, Maria a rae ar “**wreg a di**”. **Gouzout** a rae ar **gizioù**, ha da **welout anezhi evel-se**, ho pije **lavaret** ur **vourc’hizez** evel ar **re all**. Ur **vatezh** a oa **ganto**, ur **beizantez** gant ur **c’hoef giz Antrain**. Gab Goas hag ar **vatezh** en em **gleve mat-tre**. **Pep hini** a **c’helle**, pa veze **debret e drantell**, dont da **gestal boued** da Ger-Alor. **E-giz paeamant e ranke ober un devezh palat al liorzh**.

**Sterniet evel-se** gant ul **liamm voulouz**, Leon ar Berr a **c’halle studiañ** ha **labourat “er gêr”**. **Danvez levrioù istor** e oa oc’h **aozañ**, hag **ivez kontadennoù** ha **mojennoù**. E 1901 ec’h **embannas e ti Simon, Roazhon**, ul **levr e anv** *Fleurs de Bretagne*, **hanter c’hallek**, hanter **vrezhonek**.

Ar **re all** ac’hanomp a oa **gwidaloc’h** eget AbAlor. **Evel barbelligoù (balafenned)** o **nijal eus an eil bleuñvenn d’eben**, e **tremenemp hon tamm amzer o chaseal**

petit peu – plus âgé  
que – amis – frère – aîné – comme  
on l’appèle – loué – villa – vers  
faubourg – Nantes – baptisé  
nom – évêque – Cornouaille  
jardin – tout autour – à l’écart  
venelle – étroite – rassemblement  
étudiants – du fait – voisins  
beau – faire – vacarme  
poète – maîtresse – nommée  
s’occupait de lui – soin – quand  
déjeuner – fêtes de nuit  
femme – maison – savait – façons  
la voir – ainsi – dit  
bourgeoise – les autres – servante  
avec eux – paysanne – coiffe  
s’entendaient – très bien  
chacun – pouvait – mangé  
mauvaise cuisine – quêter  
nourriture – en guise – paiement  
devait – faire – journée – bêcher  
jardin  
attelé – ainsi – lien – velours  
pouvait – étudier – travailler  
maison – matière – sujet – histoire  
préparer – aussi – contes – légendes  
publia – chez  
livre – son nom – moitié  
français – breton  
les autres de nous – plus traîtres  
que – comme – papillons  
voler – d’une fleur à l’autre  
passions – petit – temps – chasser

klujiri. Evel am eus lavaret, ne oa ket **neuze** a “studierezed”. Tiez ar **vourc’hizien** a oa serret **kloz** ouzh ar studierien. Ne chome ’ta ganimp **nemet klask** hor **parezed** e renk ar **mitizhien**. **Hiniennoù**, **arc’hant bras** dezho, a **c’halle tostaat** ouzh ar **c’hanerezed** (*Alcazar, la Source*), met ar **jiboez-se** a oa **avelet**.

Un **tammig plac’h** o tont diouzh he **c’hêriadenn**, **fresk** ha **didroidell**, **divlamm** ha **hegredik**, a oa **tanavoc’h meuz**. Soñj am eus eus Maria Le M., eus Ifendig, a oa **matezh** e **ti** ar **vamm Thibault**, **ostizez**, hag eus Antonetta D., **matezh** e **ti** ar **vamm Azote**. Ar **gentañ**, **meleganez-flamm**, gant **divjod ruz** evel **pechez**, **daoulagad** “**lamm ganto**”, ur **c’horf mat** da **reiñ skouer** d’ur **c’hizeller delwennoù**, **nemet** ne **ouie na** be na ba; an **eil**, **du** evel ur **vran**, **dous glas** evel un **dañvadez**, hag **amorous** evel ur **goulm**.

Bez’ e oa **c’hoazh Ameli** “**Bronnoù du**”, ur **c’havrig c’hwezek vloaz**, hag a **dremene** eus an **eil d’egile**; an **div c’hoar** Liz ha Bertha B.; he **me oar pet all**. Ur **riskladenn** a **zeue dre garantez**, hag ar **re all** dre **akustumañs**.

**E-pad** ma **amzer studier** am eus **desket tri dra war gont** ar **merc’hed** : **bresk int**, **koantiri** ‘zo dezho ur **wall blanedenn**, ar **frouezhenn** a **rank kouezhañ** pa vez **azv**.

perdrix – comme - dit - alors  
étudiantes – maisons - bourgeois  
fermées – closes - étudiants  
restait – donc – que - chercher  
femelles – classe – servantes  
certains – argent – grand  
pouvaient – approcher  
chanteuses  
ce gibier - événement  
petite – femme – venir de  
village – fraîche - franche  
innocente – naïve – plus mince  
plat - souvenir  
servante – chez - mère  
hôtelière  
première – très blonde  
joues – rouges – pêches - yeux  
saut – corps – bon – donner  
exemplaire – sculpteur - statues  
sauf que – savait – ni - seconde  
noire – corbeau – douce - bleue  
brebis – amoureuse - colombe  
encore - seins  
noirs – petite chèvre – 16 - an  
passait – de l’un à l’autre - deux  
soeur – que sais-je - combien  
aventure – venait – par amour  
les autres – acoutumance  
pendant – temps – étudiant  
appris – chose – compte-femmes  
faillibles – beauté – mauvais  
destin – fruit – doit - tomber  
quand il est mûr

## 38 - DIV DAOLENN FENTUS

Yann ar Menn — **pim**patrom  
Gringoire — a **gave gwell** labourat er  
**parkeier** digozet. Un **nebeud mizioù**, e oa **bet**  
stag ouzh un **amiegez anavezet**.

Den n'en dije soñjet he doa an **amiegez-se** ur  
servijer **dek vloaz yaouankoc'h** egeti. Yann  
**avat** n'en doa ket **gwir** da **vont davet** e  
**vestrez e-pad** an **deiz**, na  
**kennebeut** da **vont d'ar gambr** dre an **diri**.  
Dre ar **stivell e krape** da **noz** da  
**brenestr** an **eil solieradur**, hag e **veze digoret**  
dezhañ. **Gwevn** e oa evel ur **gwiñver**. Yann a  
**douche** diganti **arc'hant** e **bañsion**.

**Goude-se**, ur **gigerez**, **intañvez**, o  
chom war ar Mall, a oa **deuet** da **vezañ**  
“**pried**” dezhañ. **Bep gwech** ma'z **ae**  
d'he **demata**, en **deveze dek gweneg**,  
da **lavarout** eo **gwerzh dek chopinad**  
**chistr**. E **vignoned Breuriez**h ar **Studierien**  
**Vrezon o deveze o lod** ar **pardon**.

Ur **wech**, **neoazh**, e **savas tabut** etre  
an **daou bried**. Yann a **zeuas** d'en em **veñjin**  
en ur **c'hoari** d'ar **gigerez** un **dro vil**.  
“**Deuit**,” a **lavaras** d'AbAlor, da Gerangwe,  
da Sagory, d'ar Gall ha **din**, “ha **me** a  
**ziskouezo** deoc'h un **itron daou-ugent vloaz**  
e **gwis**kamant hor **mamm gentañ** Eva.”

“Te **neuze 'vat**, Yann, mar **grez se**,  
a zo un **ibil**.” “**Peoc'h**, ma **heuilhit**,  
**na trouz** na **grik**. **Mont** a **rejomp** d'ur **gambr**  
**vras feurmet** gant ar **gigerez evit hec'h**

deux - tableau

amusants

portrait craché

trouvait – mieux - travailler

champs – quelques – mois – été

attaché – sage-femme - connue

personne – n'avait pensé

seviteur – 10 – an - plus jeune

cependant – droit – aller - vers

maîtresse– pendant - journée-ni

non plus – chambre - escalier

fontaine – grimpaît – nuit

fenêtre – 2nd – étage - ouvert

souple – écreuil

touchait d'elle– argent- pension

ensuite – bouchère - veuve

habiter - devenue

épouse – chaque – fois – allait

la saluer – il avait - 10 - sou -

c'est à dire – valeur – chopine

cidre–amis–confrérie–étudiants

avaient – leur part - pardon

fois– cependant– éclata-dispute

2 - époux – vint – se venger

jouer–bouchère–tour de cochon

venez - dit-il

à moi – moi je

vous montrerai – dame – 40- an

costume – mère - première

alors – dis donc ! - si tu fais ça

vedette – silence - suivez-moi

ni – bruit – mot - chambre

grande - louée – bouchère - ses

ebatoù gant Yann. Skoachet e oamp, **darn** dindan ar **gwele**, darn **a-drek** ar **presoù** hag ar **rideozioù**. Yann a **yeas neuze** da **glask** ar **wreg**. Ur **c’hardeur** a **dremen**as.

Skuizh e oamp en hor **c’huzhiadennoù**, ha soñjal a raemp eo **dimp-ni** e **c’hoarie** Yann un **dapadenn**.

N’oa ket. Trouz treid en **diri**. Digoret an **nor**. Nebeut a **gomzoù**. Yann a **denn** e **chupenn**. Ar **gigerez** he **brozh**, he **c’horfenn**, he **loeroù**, he **hiviz**. Pa voe er **stumm-se**, Yann a **grias** : “Alo, **paotred**. **Deuit** da **welout** **bravañ** feumeulenn Roazhon.”

Ha ni o **tispakañ** diouzh hor **c’huzhiadennoù**. “A, ma **Doue**, ma **Doue**”, a **hirvoude** ar **baourkaezh gwreg**, he **daouarn ganti** war he **daoulagad**. **Goude** bezañ **arvestet** ouzh he **c’horf lart**, ha ne oa ket **plijus a-grenn**, e **c’hellit krediñ**, ni a **yeas** er-maez eus ar **gambr** en ur **c’hoarzhin** ha Yann war hor **seulioù**, en ul **lezel** e **gigerez hec’h-unan** gant he **droug** hag he **mez**h.

Ur **wech all**, e oa **degouezhet** un **avantur drol** da **Zorig** ar **Gall** ha **din**. Un **avantur** hag he dije **gallet echuiñ fall** **evidomp**. E oamp **hon-daou** o **pourmen** un **abardaevezh** a **viz Ebrel** war **vali** ar **Gar**, hag o **sellout** ouzh ar **veajourien** a **ziskenne** diouzh an **tren**, pa **baras** hon **daoulagad** war ur **plac’h** **koant** ha **gwisket kran**, hag a **seblante ivez gortoz** **unan bennak** da **fortuniañ ganti**.

Ha ni d’he **demata hardizh**. **Treiñ** a

ébats – dissimulés - certains  
 sous – lit – derrière - armoires  
 rideaux – alla – alors– chercher  
 femme – quart d’heure - passa  
 fatigués - cachettes  
 penser –faisions –à nous- jouait  
 attrape  
 bruit– pieds– escallier–ouverte  
 porte – peu – paroles - tire  
 veste– bouchère– robe- corsage  
 bas – chemise – quand - aspect  
 cria – les gars – venez - voir  
 la plus belle  
 apparaître soudain - cachettes  
 dieu - gémissait  
 pauvre – femme – ses mains  
 yeux – après - contemplé  
 corps– gras–plaisant-totalement  
 pouvez– croire – nous sortîmes  
 chambre -en riant  
 talons– laisser– bouchère- seule  
 sa colère - honte  
 fois – autre - arrivée  
 drôle - à moi  
 aurait pu – finir - mal  
 pour nous –tous les 2-promener  
 après-midi– avril-avenue- gare  
 regarder – voyageurs  
 descendaient–train–se portèrent  
 yeux – fille – jolie - vêtue  
 chic– semblait –aussi - attendre  
 quelqu’un – se marier  
 nous de la saluer– hardi-tourner

reas he **fenn**, ha **saludiñ**. **Kement-se** a oa da lavarout ec'h **asante komz amploc'h**. Unan ac'hanomp a **bep tu** dezhi, ez **ajomp** da **gemerout** ur **bannac'h** kafe. Ar **gaoz-mañ** a voe **etrezomp** :

“O tont eus **beaj** oc'h, **dimezell**, eus Pariz **marteze** ?”

“Just, **emezi**, eus Pariz.”

“Eus Roazhon oc'h ?”

“N'on ket. **Mignoned** am eus e Roazhon. Eus **Dingé** ez on.”

“Ur **barrez etre** Roazhon ha Sant-Maloù ?”

“Ya.”

“Hag ez it d'ar **gêr** ?”

“Ya. N'em eus **nemet** un **eurvezh** da **dremen** **amañ a-raok**, ma **zren** a ya kuit da seizh eur abardaez.”

**Goude bezañ tremenet** un **eurvezh** en he **c'hompagnunezh**, ez **ajemp** d'hec'h **ambroug** d'an **hent-houarn**. **Eno**, er sal-c'hortoz e **lavaras** **dimp** :

“N'hoc'h eus ket **c'hoant** da **zont** **ho-taou** da'm **ambroug** da **Dingé** ?”

“**Feiz, eo, mont a-walc'h**. Met...”

“N'ouzoc'h ket gant **piv** e **komzit**. Me 'zo **merc'h** d'un **denjentil** **pinvidik**. En ur **c'hastell** **bras** on o **chom**, war ar **maez**. **Warc'hoazh** 'z eus un **abadenn** chaseadeg **du-mañ**; bez' e vo **kalz** a **aotrounez** **pedet**. Ma **kirit**, **peogwir** oc'h daou **baotr yaouank** **jentil**, e **teuiot** da **dremen** un **devezh pe** zaou.

tête – saluer - cela

dire – acceptait – parler - plus

un de nous – chaque – côté

allâmes – prendre - verre

cette conversation – entre nous

venir – voyage -Mademoiselle

peut-être

dit-elle

vous êtes de Rennes ?

amis

paroisse - entre

vous allez - maison

que – heure

passer– ici – avant – train - part

7 h de après-midi

après – passé - heure

sa compagnie – allâmes

l'accompagner – voie ferrée -là

salle d'attente – elle nous dit

vous n'avez pas envie – venir

tous les 2 – m'accompagner

ma foi – si ! - aller - assez

savez pas – à qui – vous parlez

fille – gentilhomme - riche

château – grand - j'habite

campagne – demain - partie

chasse – chez moi - beaucoup

messieurs–invités –si v. voulez

puisque – garçons - jeunes

viendrez– passer– journée - ou

**Kambrou** ’zo.”

Ni, leun a **fiziañs** en dimezell **gaer-se**,  
dezhi e **gwirionez** un **dalc’h priñsez**, a  
**gemeras pep a vilhed** da **vont ganti** da **Dingé**.  
**Erruout** a **rejomp** eno da **eizh eur bennak** eus  
an **noz**. Un **hanterlev** eus an **hent-houarn d’ar**  
**bourk** a **voe graet buan war droad**. Hor  
**c’hentañ souezhadenn** a **voe pa ne weljomp**  
**ket er gar ar c’harroñs** daou a **gezeg**  
**ouzh he gortoz**, **evel m’he doa lavaret e vije**.

“**Moarvat n’o deus ket bet ma lizher**,”  
**emezi disoursi**.

**Evel m’hor boa naon**, **ec’h antrejomp**  
en un **ostaleri** eus ar **bourk** da **evañ kafe gant**  
**bara amann**.

Hon dimezell a **seblante pres warni**  
**mont d’ar gêr**.

“**Ali e vefen deoc’h ho-taou, emezi**,  
**chom da gousket amañ betek**  
**warc’hoazh**, ha me **’zeuio d’ho kerc’hat**,  
**rak ma zi a zo pell**.”

“**Ho ti ? Ho kastell ’ta ?**”

“**Ya, ma c’hastell**. Hag **evel n’emañ**  
**ket ma zad ouzh ho kortoz**, ne vo ket a  
**weleoù...**”

“**Un taol mat a gaer**. Ni a **gousko er**  
**saloñs**, war **bep a gador**.”

“**Nann, nann, ne fell ket din**. Ma **lezit**,  
da **vihanañ**, da **vont a-raok**, da **brientiñ**  
**kambrou**.”

“**Ta, ta, ne raimp ket**. An **noz ’zo**  
**du-dall**, **droug a c’hallfe**  
**erruout ganeoc’h**. Ni **’zo deuet amañ**

chambres

plein – confiance - belle

vérité – allure - princesse

prîmes – chacun – billet - aller

y arriver – 8 h – quelconque

soir – demi-lieue – voix ferrée

bourg - fait – vite – à pied

1er – étonnement – vîmes pas

gare – carosse – chevaux

à l’attendre – comme - dit

vraisemblablement– eu - lettre

dit-elle - insouciant

comme – faim - entrâmes

auberge – boire - café

pain beurre

semblait – hâte sur elle

aller - maison

conseil – tous les 2 - dit-elle

rester – dormir – ici - jusque

demain – viendrai - chercher

car – ma maison - loin

maison – château - donc

mon château–comme n’est pas

mon père – à vous attendre

lits

coup – bon – beau - dormirons

salon – chacun - chaise

je ne veux pas - laissez-moi

au moins– aller–avant–préparer

chambres

nous ne ferons pas - nuit

noire-aveugle – mal - pourrait

vous arriver – venus - ici

ganeoc'h war ho **pedenn**, **mont** a  
raimp **ganeoc'h betek** e-lec'h ma  
vo **ret**. Met n'ho **tilezimp ket**."

Ha **setu-ni pinous**. **Nec'het**  
**a-walc'h** e **oamp-ni ivez**. **Petra** 'oa  
**dindan an dapadenn-mañ** ? **Daoust** ha  
**gevier-holl** e oa **gant an "dimezell gran"** ?  
Ne oa **ket da gilañ**. **Gwelout** a oa **ret**,  
**koustet** a **gousto**.

Ha ni **hon-tri** dre **hentoù distro**, dre  
**wenodennoù enk**, da **gerzhout**  
**etrezek kastell** "ar **Goantenn-er-c'hoad-**  
**kousket**". **Kaer** hor **boa**, ne **welemp**  
**na kastell**, na **maner**, na **ti**.

"**Pelec'h** hor **c'hasit** ? **Diwallit**.  
N'omp **ket paotred** da **vezañ goapaet**."

"**Tostaat** a **reomp**, **digarezit** ac'hanon.  
**Kontet** em eus ur **gontadenn deoc'h**. Ne  
soñjen **ket** ho **pije kredet** ac'hanon. Ne soñjen  
**ket** e **vijec'h deuet** da'm **heul**. **Setu** ma  
**zi du-hont**, e **korn** ar **park**."

Ul **loch kolo** a oa ar **c'hastell** !  
"**Lavaromp kenavo** an **eil**  
d'egile **bremañ**," **emezi**.

"**Tra**, **emezomp-ni**. **Pa** n'eus **kastell**  
**ebet**, ni a **antreo** en ho **lochenn**."

"**Ma zad** a zo **kousket**. **Mar klev**  
ac'hanoc'h, e **savo gant** e **fuzuilh**. **Bigrier** eo.  
Ho **lazhañ** 'raio."

"**Ne raio** **ket**. **Skuizh-marv** omp.  
Ni a **gousko** ha ne **raimp ket** a **drouz**."

"**Ma**, **deuit neuze**. **Me** a **ya**  
**a-raok** da **enaouiñ** ar **goulou**."

sur votre invitation - aller  
ferons - avec vous - jusqu'où  
faudra - abandonnerons pas  
nous voilà - penauds - inquiets  
assez - aussi - qu'est-ce que  
sous - attrape - est-ce que  
mensonges - chic  
reculer - voir - fallait  
coûte que coûte  
tous les 3- chemins - solitaires  
sentiers - étroits - marcher  
vers - château - belle - bois  
endormi - beau - ne voyions  
ni- château - manoir - maison  
où - amenez - faites attention  
gars - être - moqués  
approcher - excusez-moi  
raconté - histoire  
pensais pas - m'auriez crue  
seriez venus- à ma suite- voilà  
maison- là-bas- coin - champ  
cabane - paille - château  
disons - au revoir - l'un  
l'autre - maintenant - dit-elle  
rien - dites-nous - puisque  
aucun - rentrerons - cabane  
père - endormi - s'il v. entend  
se lèvera - fusil - braconnier  
vous tuer  
il ne fera pas-morts de fatigue  
nous nous dormirons - bruit  
Ok- venez - alors -moi je vais  
avant - allumer - lumière



Dre un **nor vihan** e **traoñ** al **lochenn**  
 ec'h **antreas**, hag **elumiñ** ur **c'houlaoenn**  
 soav, hag e **weljomp** un **arvest**  
**diankouaus biken**. Ur **c'hraou**,  
 leun a **venvegou labour-douar**, a  
**baneroù**, a **batatez**, gant un **daol**  
**gamm**, ur **bank**, hag er **foñs**, ur **gwele**  
**plouz gwintet** war **bevar beul**  
**plantet en douar**.

“N an' da **Zoue**, **trouz ebet**,” **emezi**.

**Tennañ** a **rejomp** hor **chupennoù**, ha  
**mirout** hor **brageier**, da **sevel** er **gwele**  
**divalav**. Ar **Gall e-kichen** ar **voger**, ar  
**“briñsez”** er **c'hreiz** ha **me** er **bord diavaez**.  
**Chom** a **rejomp fur betek** ar **mintin**.  
**Me** 'gav **din**, **zoken**, e **rejomp**  
**pep** a **gousk kalet**.

**Raktal** ma **tarzhas** ur **bann**  
**sklerijenn**, ni war **droad**. En em **wiskañ**,  
**lavaret kenavo** d'ar **“briñsez”** ha **skampañ**  
**er-maez**. **A-boan** ma **oamp** e **lost** ar **park**,  
 ma **klevjomp** un **tenn fuzuilh...**

Ar **chaseour kozh** hor **c'hemere**,  
**moarvat**, evit **konikled**. Met **savet** e oa  
**re ziwezhat**.

**Pa gontjomp** an **avantur fentus-se**  
 d'hor **c'heneiled**, e **lavarjont** e **oamp** o  
**vrabañsal**, ha **rouez** e oant, ar **re** a **zouge**  
**kred** d'hol **lavar**. Ha **koulskoude** e oa  
**gwir penn-da-benn**.

**Diwezhatoc'h**, e **klevis digant unan**  
**eus Dingé** e oa **anavezet** ar **plac'h-se evel**  
**follez**; he **zad** a oa un **hailhon**

par- porte- petite- bas - cabane  
 elle entra - allumer - chandelle  
 suif - vîmes - spectacle  
 inoubliable - jamais - crèche  
 pleine - outils -agriculture  
 paniers - p. de terre - table  
 boiteuse - banc - fond - lit  
 paille - dressé - quatre - pilier  
 plantés - terre  
 dieu - bruit - aucun - dit-elle  
 tirer nous fîmes - nos vestes  
 garder- pantalons- monter - lit  
 laid - à côté - mur  
 princesse- milieu-moi-extérieur  
 rester - sages - jusque - matin  
 j'ai l'impression - même  
 chacun- sommeil- dur(profond)  
 aussitôt - éclata - rayon  
 lumière - sur pied - s'habiller  
 dire - au revoir - déguerpir  
 dehors - à peine - fin - champ  
 entendîmes - coup - fusil  
 chasseur - vieux - nous prenait  
 probablement - lapins - levé  
 trop - tard  
 quand - racontâmes - drôle  
 à nos camarades - ils dirent  
 se vanter-rares- ceux-portaient  
 crédit - à notre parole- pourtant  
 vrai - complètement  
 plus tard - j'entendis - par un  
 connue - cette fille - comme  
 folle - son père - vaurien

eus an danjerusañ.

des plus dangereux

## 39 - UN DRO EN DISKOUENZADEG HOLLVEDEK 1900

August Cavalier, rener ar *Résistance*,  
a oa en em dennet diouzh ar garg-se prestik  
goude ma oan-me aet kuit a Vontroulez.  
Bet e oa lakaet en e lec'h Alfred Lajat, eus  
Kintin. Ur wech, en ur vodadenn skolidi  
gozh skolaj Sant-Charlez, e Sant-Brieg, e  
ris anaoudegezh gantañ.

Un takad den doubl a oa Lajat, hag  
ur c'haozeer helavar. Ganet e Kintin, e-lec'h  
e oa e dad apotiker, e reas e studi e Sant-  
Charlez, en amzer ma oa eno Yves an Troker,  
de Chappedelaine, Paul Boncour, hag all.  
Goude e studi e kavas dezhañ e oa  
galvet da veleg. Mont a reas da  
Gloerdi Gall Roma, hag ac'hano, da  
vanac'h urzh Sant Benead. A-benn ur  
pennad e tilezas ar soutanenn evit  
klask e hent er c'hazetennerzh.

Alfred Lajat a oa gouiziek-bras war  
an hengoun hag ar brederouriezh; bez' e oa  
Breizhad a ouenn hag a spered, ha  
klotañ a reas raktal hor mennoziou  
diwar-benn adganedigezh ur Vreizh keltieget.  
Ur garantez feal hor stagas war an  
hevelep oberoù, hag e-pad hor vakansoù, ez  
aemp a-gevret da brezeg war ar  
maez "an Aviel Nevez". Lajat en doa ur  
vouezh c'hlan ha sklaer ha gounit a rae  
kalonoù ar bobl gant e sonioù, a oa gantañ ur  
sac'had anezho ha ne veze goullo gwech  
ebet. Pa'z aemp da "gabaliñ", e vezemp

tour - exposition  
universelle  
directeur  
retiré de - charge - bientôt  
après - parti - Morlaix  
été - mis - à sa place  
fois - assemblée - élèves  
anciens - collège  
je fis - connaissance - avec lui  
homme - double  
parleur - éloquent - né - où  
père - pharmacien - études  
du temps où - là-bas  
et autres  
après- études-eut l'impression  
appelé - prêtre - aller il fit  
séminaire - français - de là  
moine - ordre - au bout de  
moment- abandonna - soutane  
chercher-chemin -journalisme  
très instruit  
tradition - philosophie  
breton - race - esprit  
correspondre - aussitôt - idées  
au sujet - renaissance - celtisée  
amitié - fidèle - nous attacha  
mêmes - actions - pendant  
allions - ensemble - prêcher  
à la campagne - évangile  
voix - pure - claire - gagner  
coeurs - peuple - chansons  
sac d'elles - vide - fois  
aucune - mener campagne

degemeret alies er presbitalioù gant ar veleien. Lajat o lakae abaf gant e ouiziegezh war an doueoniezh.

“Ar varzhed-se, na ’vit-se,” a lavare ar bersoned kozh, “pebezh tud hollouiziek ! Unan anezho a zo gouest da ober kentel d’unTad eus an Iliz.”

Da viz Mezheven 1900, e kinnigas ur *permis* hent-houarn din hag unan all da Dorig ar Gall, da vont gantañ da welout Diskouezadeg Veur Pariz. Breizh a oa bet aotreet gant ar gouarnamant da sevel un ti e-kreiz ar palezioù all, war blasenn an *Invalides*.

Renadur an Ti a oa fiziet e Léon Durocher, ar c’haner, hag e Pier Laorañs, ar barzh gwenedat, lesanvet “Penngleuig”. Ar rener a oa Charlez ar Goffig. D’ar 7 a viz Mezheven, da seizh eur eus ar beure, hor pozas an tren e gar Montparnasse. Hon-tri, e oamp gwisket gant dilhad Glaziged Kemper, brageier-bras ivez. Tri baotr mat, n’o doa ket aon rak o skeud. Ha tri genseurt laouen, mignon d’an ebat. Goude bezañ lipet ur voutailhad gwin gwenn d’hol lakaat plom ez ajomp da zihuniñ ar C’hembread John Edwards en e glud straed Lepic, hag Erwan Berthou, straed Alamagn. Dudiusat pred a rejomp evel breudeur e ti ar Fusteg. Petra bennak n’hor boa ket ar memes oad, kozh ha yaouank evel ma oamp, hor c’halonoù a skoe a-gevred taol ha taol, hag an hevelep goanag o lakae da

accueillis—souvent-presbytaires  
prêtres— les mettait- abasourdis  
connaissance - théologie  
ces poètes - disaient  
curés – vieux – quels – gens  
omniscients– un d’eux-capable  
faire – leçon – père - église  
mois – juin - m’offrit  
chemin de fer – un autre  
aller avec lui - voir  
exposition – grande - été  
autorisée – monter - maison  
au milieu– palais– autres- place

direction – maison - confiée  
chanteur  
poète - vannetais – surnommé  
directeur - mois  
juin – sept - matin  
train – gare – tous les trois  
vêtus – habits  
pantalons– aussi– hommes-bien  
peur-ombre-camarades-joyeux  
ami –plaisir –après–léché (bu)  
bouteille – vin – blanc - mettre  
d’aplomb – allâmes - réveiller  
Gallois – son perchoir - rue  
rue  
quel agréable – repas - frères  
chez – quoyque - n’avions pas  
même - âge – vieux - jeune  
coeurs – frappaient - ensemble  
coup – même – espoir - mettait

dridal. Ur fiziañs divuzul hor boa e gwirionded hor mennozh hag ennomp hon-unan d’e lakaat da drec’hiñ. Dre ar “varzhegezh” e kave dimp e c’hallem an aezetañ c’hwezhañ ur vuhezegezh nevez e speredoù moredet ar Vretoned.

Gorsedd Breizh-Veur hor boa c’hoant da gemerout skouer warnañ, da sevel unan vihan en hor bro, a vije galvet ennañ an dibab eus ar vrogarourien. Ar Fusteg, leun a flamm, hag ar c’hoshañ, a oa kontant da gemerout ar garg a rener.

Evit diazezañ ur “gorsedd”, en em glevjomp da ’n em gaout a-gevret e Gwengamp, e-pad kendalc’h Kevredigezh Vroadel Breizh, d’ar c’hentañ a viz Gwengolo.

Goude lein, setu-ni er “*Village Breton*”, a oa bras e vrud e Pariz. Henvelekaet mat-tre a oa bet ur gêriadenn vreizhek gant an tisavour Ollivier. War leurgêr ar vilajenn e oa bet plantet pevar maen-hir... paper chaoket. Er c’hostez, e oa un ostaleri hec’h anv “*Le Cabaret Breton*”. Eno, merc’hed yaouank ganto koef Kemperle a servije da evañ. Ur c’hoariva a oa er sal hag ar re o doa c’hoant a yae da farsal ha da ganañ warnañ.

Pa zegouezhjomp en ostaleri, e oa leun a bobl. Graet e oa cher ha ton dimp ha d’hor gwiskamantoù, kinniget dimp Champagne, ha roet dimp pep a dro da ganañ brezhoneg. An deiz-se e ris

tressaillir—confiance—démessurée  
réalité — notre idée — en nous  
nous-mêmes — mettre - vaincre  
lyrisme — avions l’impression  
pouvions— le plus aisé-souffler  
vitalité — nouvelle - esprits  
assoupis

Grande-Bretagne—avons envie  
prendre — exemple - créer  
petit — pays — appelés — en lui  
meilleur — patriotes - plein  
flamme — le plus âgé - content  
prendre — charge - dirigeant  
établir

entendîmes — se rejoindre  
ensemble — pendant - congrès  
association — nationale - 1er  
mois - septembre  
*après — déjeuner — nous voilà*

grande — renommée - imitée  
très bien — village - breton  
architecte — place publique

4 — menhirs — papier mâché  
*côté — auberge — son nom*

là — femmes - jeunes

coiffe — servaient - boire

théâtre — salle — ceux - envie  
allaient — plaisanter — chanter

quand — arrivâmes - auberge  
pleine — peuple — fait - accueil

à nous — costumes - offerts

à nous — donné — chacun

occasion —chanter —jour — je fis

anaoudegezh gant **bernioù** Bretoned Pariz  
o doa **klevet menegiñ** ma **anv**. Ma **aer**  
yaouank eo o souezhe ar **muiañ**.

An **eil abardaevezh** e Pariz, e oamp  
**pedet** da **goaniañ** e **ti** Erwan Berthou, a oa  
**dimezet** d'un Normandez, Loeiza Mezeray,  
ur **wreg hegarat** hag a **seblante**  
**karout kalz** he **gwaz** ha **hanteriñ**  
**penn-da-benn** e **soñjezonoù**. N'o doa ket a  
**vugale**, ha **gounit bras** a rae Berthou e  
**labouradeg Niclausse** evel **ijiner ardivinkoù-**  
**tan**. Na **pegen mat** e oa **evañ sistr**  
Lannuon e **kambr** an daou **bried karadek...**

An **trede devezh** a oa **kensakret** da  
**weladenniñ** an **diskouezadeg hollvedek**, an  
Tour Eiffel, ar **rod-veur**, **hag all**. Hon **dilhad**  
a **blije** d'an **darn vuiañ** ;  
**koulskoude**, un **toucher-fiakr** o **c'havas**  
**moarvat fentus**, rak **ober** a reas  
**goap ac'hanomp** ha **c'hoarzhin uhel** :

*“Ah, pige-moi ces Bretons avec  
leurs jupons. ”*

A-boan m'en doa **echuet**, ma  
**kouezhas penn-bazh** Alfred Lajat war e **dog**.  
An **togoù-toucherien** d'ar **mare-se** a oa **togoù**  
**uhel**, **togoù ribot**, gant ur **gokardenn** e **krec'h**.  
An **tog** a **sankas war benn** an **den betek** e  
**c'houzoug**. Hag **evit en tennañ kuit**, ne oa  
ket **aes...** **Bountañ** ha **bountañ** a rae an  
**toucher**, en ur **bec'hiñ gwashañ** ma **c'helle**.  
A-benn ar fin ec'h **adlakaas** e **dog eeun**  
war e **glopenn**, e **krias hei d'e varc'h**, ha  
**yao ac'hano** gant ar **vezh hep**

connaissance - tas  
entendu- mentionner- nom- air  
jeune – étonnait – le plus  
second - après-midi  
invités – souper - chez  
marié  
femme – aimable - semblait  
aimer – son mari - partager  
complètement - idées  
enfants – gagner - grand  
usine – ingénieur – machines  
feu- combien- bon- boire-cidre  
chambre – époux – aimables  
3ème - journée  
visiter –exposition -universelle  
grande roue – etc – nos habits  
plaisait – majeure partie  
pourtant – cocher – les trouva  
certainement – comiques- faire  
moquerie- de nous – rire - haut

à peine - fini  
tombe – gourdin –son chapeau  
chapeaux – cochers – temps-là  
haut – baratte - haut  
enfonce- tête- homme - jusque  
cou – le tirer  
facile – pousser  
cocher- jurer – le pire - pouvait  
à la fin – remit – chapeau -droit  
son crâne – cria – son cheval  
allons-y – de là – honte - sans

goulenn e restaol.

Da **noz**, e oamp **pedet** da **vont**, **a-unan**  
gant ar Fusteg ha Berthou, da **weladenniñ**  
Maoris an Dault, a oa **levrier** e **straed** ar *Val*  
*de Grâce*. Ar Fusteg, hag a oa **troet** gant an  
**diouganerezh**, en doa **kred** d'an **hunvreoù**,  
d'ar seblantoù ha d'ar **c'hevriñoù**.

E **vuhez betek neuze** a oa bet **konsakret**  
da studi ar relijion **drouizek** :  
**kaout** a rae dezhañ e oa **houmañ**  
**mammenn** ar **gristeniezh**.

E ti an Dault e voe **lakaet** un **daol** da  
**dreñ**. Pa **grogas** da dreñ, war  
**c'hourc'hemenn** ar Fusteg, e voe **goulennataet**  
**a-zivout** an **amzer-da-zont**. **Galvet** e voe  
**eneoù** Marzhin, Nevenoe, Kervarker, Brizeug ;  
o **respontoù** a oa **diaes** din-me da  
**intent**, met ar Fusteg o **intente**  
**sklaer**, a **lavare**, hag o **dezrevelle** dimp.

Soñj am eus, **evelato**, e voe  
**diouganet** **distruj** Pariz. Diouganet e voe  
**c'hoazh diac'bub** Breizh, **war-lerc'h** ur  
**brezel spontus** etre ar **Sav-Heol** hag ar  
**C'huzh-Heol**. Stad a oa er Fusteg, Berthou  
a **asante**. Me a oa un **tamm amgredik**.  
**Biskoazh** n'em eus **kredet** e oa **tu** da  
**c'houzout netra diwar** an **amzer-da-zont**, **na**  
**zoken diwar** an **deiz war-lerc'h**. An **den** a  
**rank bevañ** en **arvar**, **abalamour** da  
**vagañ atav** **esperañs**. **A-wechoù** emañ o  
**c'hounit**, a-wechoù o **koll**. Ar **gwellañ**  
**ma'z** eus d'ober, eo **implijout mat** an  
**devezh emeur** o **ren**,

demander - restitution

soir- invités - aller -ensemble

visiter

libraire - rue

intéressé par

voyance - croyance - rêves

fantômes - mystères

vie - jusque - alors

étude - druidique

avait l'impression - celle-ci

source - chrétienté

chez - mise - table

tourner - quand commença

ordre - interrogé

à propos - avenir - appelé

âmes

leurs réponses - difficiles

comprendre - les comprenait

clair - disait-il - les racontait

je me rappelle - cependant

prédit - destruction

encore - débarasser - après

guerre - terrible - Orient

Occident - fierté

consentait - peu - sceptique

jamais - cru - moyen

savoir - rien - sur - avenir -ni

même- jour- suivant - homme

doit - vivre - doute - à cause

ressentir - toujours - parfois

gagner - perdre - le mieux

qu'il y a à faire-employer-bien

journée- on est en train- mener

setu holl. *Carpe diem*, a gane ar fur  
Horatius Flaccus.

voilà tout – chantait - sage



40 - UN **HAÑVEZH KAER** :  
**KROUIDIGEZH TI KANIRI BREIZH**  
**HA SKOL-VEUR AR VARZHED**

Tostaat a rae **diwezh** ar **bloavezh-skol**.  
 Gant miz **Gouere** e **tegouezhe** an **arnodennoù**.  
 Ma **c'helennerien** a veze **graet** de Caqueray,  
 Charles Bodin, Jarno ha Vignette **anezho**. Ar  
**chañs** am boe da **vezañ resevet** da **lodenn**  
**gentañ** al **lisañs**, setu ma oan **dibreder** o  
**vont etrezek** ma **menezioù** Kernev.

Ma **farrez vihan** Karnoed a wall **blije**  
 din **atav adkaout** **anezhi**. **Eno** e oa an **neizh**  
**tomm** e oan bet **savet ennañ** : **eno ivez** e  
 santen **muioç'h** ar **gwad breizhat** o **redek**  
 em **gwazhioù**, gant ar **brezhoneg** war **diweuz**  
 an **holl**.

**Pedet** e oan gant **Llew Wynne** da **vont**  
 da **Eisteddfod** Liverpool, met an **diouer**  
**arc'hant** am **dalc'has** er **gêr**.  
**Miz Eost** a **dremenas** o **tiskuizhañ**  
**e-kreiz** ma **maezioù dudius**,  
**poblet** gant **tud dinoaz** ha  
**tost d'an natur gozh**. Ur **blijadur** a oa o  
**daremprediñ**. **Strewiñ** a raen en o **mesk**  
**levrioùigoù** a **bep seurt**, **embannet** gant  
**moulerezh** Sant-Gwilherm, Sant-Brieg. Da  
**varc'had** Kallag ez **aen** da **werzhañ sonioù** ha  
**gwerzioù**. An **dud** a **sante** e oa  
**kemmet doare** gant ar **yaouankiz** hag e veze  
**adlakaet** Breizh en **enor**.

**Yann** ar **Fusteg** a **skrivas** din **dont**  
 d'e **gaout** da Wengamp, da **sikour** **anezhañ**  
 da **aozañ** an **traoù evit kendalc'h**

été - beau

création - maison - chant

université - poètes

approcher - fin - année scol.

juillet - arrivaient - examens

enseignants - faits (appelés)

d'eux

chance - être - reçu - partie

première - voilà - sans souci

aller - vers - montagnes

paroisse - petite - plaisait

toujours - la rejoindre - là - nid

chaud - élevé - en lui - là - aussi

sentais - plus - sang - couler

dans mes veines - lèvres

tous

invité - aller

manque

argent - me garda - maison

mois - août - passa - reposer

au milieu - campagne - charmante

peuplée - gens - inoffensifs

proches - vieille - plaisir

fréquenter - répandre - parmi eux

livrets - de toute sorte - publiés

imprimerie

marché - allais - vendre - chants

ballades - gens - sentaient

changée - manière - jeunesse

remise - honneur

m'écrivit - venir

le rejoindre - l'aider

préparer - choses - congrès

**Kevredigezh Vroadel Breizh. Mont a ris,**  
 (ha gwelout ar **maer** hag ar **pennoù-bras**.  
**Kêr Wengamp a reas un degemer kalonek**  
**dimp. Hogen amañ, evel e Gwened, lein an**  
**daol a oa d'ar Barizianed. Léon Durocher**  
**hag e “Cabaret Breton” gant sonioù divalav**  
**Montmartre a zisplije ar muiañ d'ar re "bur"**  
**ma oamp-ni. Poent e oa stlepel d'ar blotoù**  
**ar marmouzerezh-se, ha lakaat en o lec'h**  
**kanaouennoù ar vro.**

**E-pad ar c'hendalc'h e voe savet**  
**komplidi etre ar vrogarourien da eilpenañ**  
**an divroidi ha da reiñ lamm d'ar Frañsizien.**

**E-keit ma veze Durocher hag e**  
**ganerez barizian “Lud-Zi” o kanañ,**  
**ni, bodet e traoñ ar sal, a hope hag a**  
**c'hwitelle dibaouez.**

**D'ar Sul kentañ a viz Gwengolo,**  
**e voe displeget ur Vuhez Sant Gwennole**  
**nevez-c'hraet gant ar Garreg, war blasenn**  
**Sant-Salver. Setu holl ar pezh a voe a**  
**vrezhoneg er c'hendalc'h.**

**Ni, lakaet ganimp en hor penn reizhañ**  
**an traoù hervez ur spered all, en em**  
**vodas en un ostaleri vihan war hent Kallag,**  
**dalc'het gant intañvez Faucheur, hag a**  
**zivizas da vat dougen dorn**  
**an eil d'egile ha kemerout krog e**  
**renerezh K.V.B. en ul lakaat en he fenn**  
**unan d'hor giz, hag en ur “varzhekaat” ar**  
**sternioù anezhi.**

**Bez e oa er vodadenn diazez-se : Yann ar**  
**Fusteg, Erwan Berthou, Alfred Lajat, Leon**

association – nationale - aller  
 voir – maire - autorités  
 ville – accueil - chaleureux  
 mais – ici – comme - déjeuner  
 table – parisiens  
 chants – laids  
 déplaçaient – le plus – aux  
 temps – jeter - rebus  
 singerie – mettre – à leur place  
 chansons -pays  
 pendant – congrès - créés  
 entre - nationalistes - renverser  
 expatriés – vaincre - Français  
 pendant  
 chanteuse – parisienne- chanter  
 nous – assemblés –bas - criions  
 sifflions – sans cesse  
 dimanche - 1er - septembre  
 interprétée - vie  
 nouvellement faite - place  
 tout ce qui  
 en breton - congrès  
 nous – mis – tête - corriger  
 choses – selon – esprit - autre  
 rassemblâmes – auberge- route  
 tenue – veuve  
 décidâmes – p. de bon – aider  
 l'un l'autre – se saisir  
 direction – mettre – à sa tête  
 quelqu'un – notre guise  
 cadres d'elle

assemblée - constitutive

ar Berr, Charlez Picquenard, Victor Kerangwe, Jos Parker, Maoris Nikolaz, Olier Sagory, Frañsez Even, Erwan ar Moal, Frañsez Vallée, Olier Gwion ha **me**.

Ar vodadenn-se a voe **kavell** Skol-Veur **Barzhed** Breizh. Eno e voe **Iodennet** ar **c’hargoù oberiant** : ar **Fusteg** a **gemeras** ar **renerezh dindan** an **anv** Yann AbGwilherm; Vallée (AbHerve), a oa eil-rener, Berthou, **teñzorer**, ha **me sekretour**.

Ur vodadenn **dirak** ar **bohl** a voe **divizet** e vije **graet** e Lokmikael **dirak** ar **mor-bras**, ar Sul goude, **pedet** ma oa bet Erwan Berthou, gant ar **person**, e **vignon** an **abad** Durand, da **vont** di da **ganañ** ha da **gas** gantañ ar **muiañ** a **geneiled** yaouank ma **c’hallje**.

Ar **peurvuañ** ac’hanomp a **brometas** mont.

E-pad **dalc’h diwezhañ** **Kendalc’h** Gwengamp, e voe **gwelet** er **sal** ur **wreg kozh** **blev gwenn**, ar **ouel intañvez** war he **fenn**, ur **c’holier dantelez wenn** en-dro d’he **gouzoug**, ma **c’houlenne** an **holl** : “**Piv** eo **hounnezh** ?” **A-raok** an **disparti** e **c’houlennas** ar **gaoz** hag en ur **galleg toun** e lavaras :

“**Aotrounez**, **heuliet** am eus ho **labour** gant **evezh**. **Kalz** en deus **plijet** din. **Me** ’zo **ganet** en Amerika, er **Stadoù-Unanet**, a **ouenn skosat rumm** MacKay. **Pell** zo am eus **lennet gwerzioù** Luzel. Breizh a zo ur **vro**

moi

cette assemblée - berceau  
université – poètes – y fut  
réparties – charges - actives  
prit – direction – sous - nom

dirigeant adjoint - trésorier

moi - secrétaire

assemblée – devant - peuple

décidée – faite – devant

océan – dimanche – invité

curé – son ami

abbé – y aller – chanter

amener – le plus - camarades

jeunes – qu’il pourrait

la plupart de nous - promirent

pendant – séance – dernière

congrès – vue - salle

femme–vieille–cheveux-blancs

voile – veuve – tête - collier

dentelle – blanche -autour- cou

demandaient – tous – qui

celle-là – avant - départ

demanda – parole – français

émoussé – elle dit

messieurs – suivi - travail

attention – beaucoup – m’a plu

née – Etats-Unis - race

écossaise – bande - longtemps

lu – ballades - pays

**dispar**, ret eo **mirout** ar  
**c’hizioù** breton, hag ar **yezh** da gentañ.  
**Pediñ** a ran ar **rener** da **verkañ** war ma  
**c’hont** ur **priz** a 500 **lur** **a-benn** ar **bloaz** da  
vezañ **rannet** etre ar **saverien**  
**sonioù** pobl.”

An **itron** a oa **anvet** : **Itron** Mosher,  
eus New York.

An holl a **yeas** da **saludiñ** ha da **drugarekaat**  
ar **gorriganez** **vadelezh**us a **roe** dorn,  
dre **vurzhud**, da **adsevel** Breizh.  
**Diouzh** Gwengamp, Alfred Lajat, Leon ar  
Berr, Olier Gwion ha me, a **yeas** **a-gevret** da  
**welout** **kendalc’h** an *Association Bretonne*,  
e **Kastellin**. Gant hor **c’hezeg-houarn** e  
**rejomp** ur **bale** **hir** dre Garaez, Kastell-Nevez,  
Pleiben, Kore, Brieg ha Skaer, en ur **strewiñ**  
**dre-holl** **kazetennoù** brezhonek, **levrioù** ha  
**kanaouennoù**, en ur **ganañ** en **ostalerioù** ha  
war an **tachennoù**, **dirak** an **dud**  
**digor-frank** o **genou** ganto.

E Kore, e **ti** ar **c’hemener** Mikael Laz,  
e **lakajomp** **ober** **pep** a **zilh**ad  
**nevez** **giz** glazig. Goude-se, Mikael Laz a  
**zeuas** da vezañ **kemener** **bras** ar **varzhed**.  
**Gwiskañ** a **reas** **zoken** ar **c’haner**  
**brudet** Botrel.

E-pad **kendalc’h** Kastellin, a oa **unan**  
**gouiziek** **nemetken**, e **rejomp**  
**anaoudegezh** gant daou **gouer** **kozh** eus  
Plonevez-Porzhe, a oa **deut** d’ar **genstrivadeg**  
**gwiskamantoù**. **Brageier-bras** **lien** ha  
**gourizoù** a oa **ganto**.

sans égal – il faut – garder  
coutumes – langue - langue  
inviter – dirigeant – marquer  
compte– prix– franc– pour - an  
partagés – entre -compositeurs  
chansons populaires  
dame – nommée - madame

allâmes – saluer - remercier  
lutin – bienveillante - aidait  
par miracle - relever  
de  
allâmes - ensemble  
voir - congrès  
Châteaulin - bicyclettes  
fîmes – promenade - longue  
répandre  
partout – journaux - livres  
chansons – chanter - auberges  
terrains – devant – gens  
grand-ouvertes - bouche  
chez - tailleur  
mîmes – faire – chacun - habit  
neuf – façon - ensuite  
devint– tailleur– grand- poètes  
vêtir – fit - même – chanteur  
renommé  
pendant – congrès - un  
savant – seulement - fîmes  
connaissance – paysan - vieux  
venus - concours  
costumes – pantalons - toile  
ceintures – avec eux

“**Petra**, emezo, c’hwil hoc’h eus **dilhad** giz ar vro-mañ, met **mankout** a ra deoc’h gourizoù lêr.”

“A zo **gwir**, met n’hon eus ket **kavet**.”

“**Gortozit**,” a **lavaras unan** a veze graet Louboutin anezhañ, “me ’zo **erru kozh**, ha **pa** vin **marv**, ma **bugale** a raio sternadoù d’ar c’hezeg gant ma **hini**. Ma kerez, **paotr yaouank**, ez po anezhi ?”

“Ya, sur mat, ha **mil bennozh Doue** deoc’h. **Pegement** eo ?”

“**Netra**, ma **mignon bihan**, **netra** ; **dalc’h** mat dezhi e soñj eus **unan** eus ar **brageier-bras diwezhañ**.”

**Mignon Louboutin**, **ankounac’haet** am eus e **anv**, a **zistagas ivez** e **hini**, hag a **roas anezhi** da Leon ar Berr, e **donezon**. **Setu-ni hon-daou fouge ennomp** gant hor **gourizoù-lêr**, e **stumm** ar **re** a **weler** gant ar Chouanted, war ar **skeudennoù**...

**Diouzh Kastellin**, e oamp **aet** da **Lokmikael** an Traezh, evit ar **pardon**. **Atav** war hor c’hezeg-houarn, en em **gavjomp** er **bourk bihan** d’an trede **Sadorn** a viz **Gwengolo** d’**abardaez**. **Lajat**, ar **Moal**, **Ewen**, **Kerangwe**, **Nikolaz**, **Berthou** ha **me**. **Goude** an **oferenn veure**, da **Sul**, e **pignjomp** war ul **leurenn bleñch** a oa **savet** war ar **blasenn**, **stok ouzh moger** un **ostaleri**, hag e **krogjomp** da **ganañ**... betek an **abardaez hep faezhañ**. Ne oa **mann ebet** da **baeañ** evit **selaou**. **Diredet** e oa **tud** eus **Plistin**, ha

quoi – dirent-ils - habits  
mode – ce pays – manquer  
ceintures - cuir  
vrai - trouvé  
attendez – dit - quelqu’un  
fait(appelé) – de lui – devenu  
vieux – quand – mort - enfants  
harnais – chevaux – la mienne  
si tu veux-homme-jeune-auras  
surement – mille - bénédiction  
Dieu (merci) - combien  
rien – ami - petit  
sois fidèle – souvenir - un  
pantalons – grands - derniers  
ami - oublié  
nom- détacha- aussi- la sienne  
la donna – en don  
nous voilà – orgueil – en nous  
ceintures – cuir – forme - celles  
on voit - images  
de - allés  
pardon - toujours  
bicyclettes – nous n. trouvâmes  
bourg – petit – 3ème - samedi  
septembre – fin après-midi  
après  
messe – matin – dimanche  
grimpâmes – scène – planches  
dressée – place – touchant- mur  
auberge – commençâmes  
chanter – jusque – soir – sans  
s’épuiser – rien du tout - payer  
écouter – accourus - gens

zoken eus Lannuon.

Erwan Berthou a reas ar “*speaker*”. Ur **mestr** e oa war vrezhoneg Treger. Pa **gane**, e veze e **vlev hir en avel**, hag **hejañ** a rae e **benn-bazh a-us d’e benn**. **Bec’h d’ar Gall**, a oa e **c’her**.

Eno, e Lokmikael, e **kanas ar wech kentañ** e **werz vrudet Ti Kaniri Breizh**, war **don Boutoù-koad an Dukez Anna** :

*Ni ’zo **deut da ganañ hirie***

***Evel en amzer gozh...***

*Ni hon eus savet an **ti-mañ***

***E-kreiz an dachenn***

*N’eus **moger ebet en-dro dezhañ***

***Hag evit toenn***

*N’eus nemet **bolz sklaerius an neñvou***

***Pe ar gwez pe ar c’hoabrennoù.***

***Deuet e-leizh***

***E-barzh an Ti Kaniri Breizh.***

Ar veleien a oa **eno er pardon** a oa **ken laouen eus emzalc’h ar varzhed yaouank**, ma lavarjont dimp :

“**Deiz-mañ-deiz emañ pardon du-mañ. Deuit da lec’h-mañ-lec’h. Prest e vo pep tra evidoc’h, boued ha lojeiz.**”

**Ret e vije bet dimp ober micher a ganerien, a-benn gwalc’hañ an holl bederien.**

**Koulskoude, aotrou person kanton Lannuon a fellas dezhañ kinnig ur “friko” bras dimp en e brespital, antronoz pardon Lokmikael-an-Traezh. Ar veleien hag ar varzhed a gerzhe bremañ dorn-ouzh-dorn.**

même - Lannion

fit - champion

breton – quand il chantait

cheveux– longs– vent– secouait

gourdin –au dessus –tête –sus à

Français – son mot

là – il chanta - fois

1ère –ballade –renommée–chant

air – sabots de bois - duchesse

venus – chanter - aujourd’hui

comme – temps – ancien

construit – cette maison

au milieu - terrain

mur – aucun – autour de lui

toit

voûte – éclairante - cieux

ou – arbres - nuages

venus – en quantité

dans – maison - chant

prêtres – là - pardon

si contents – attitude - poètes

jeunes – qu’ils nous dirent

tel et tel jour – est - chez nous

venez – tel ou tel endroit– prêt

tout – nourriture - logement

nous aurait fallu – faire - métier

chanteurs–pour arriver–assouvir

tous les inviteurs

pourtant – curé - canton

voulut – offrir – festin

grand–presbytère–le lendemain

prêtres - poètes

marchaient – mainten. - main

## 41 - MA EIL BLOAVEZH STUDI E ROAZHON

Da viz **Here** 1901, e tistrois da Roazhon da **genderc'hel** gant ar **reizh**. Ar studierien vretan en em **gavas** **adarre a-gevret**, ha **meur** a hini **nevez** a lakaas e **anv** er Fédération, a **raemp** eus hor **strollad** e **galleg**.

Sal ar c'hafe de Chateaugiron o **vezañ** deut **re enk**, Kerangwe a **ginnigas** sevel ur *C'hoopérative*, **pe** ur **gevelouri**, evit **espern** an **arc'hant** a **foetemp** er c'hafe da **gement** **bodadenn** a **veze**. Ur c'hant **bennak** ac'hanomp o **vezañ** **lakaet** **pep** a **zek lur**, e **voe** **dastumet** 1000 lur. Ur **ganiri**, **graet** gant Botrel er sal Duguesclin evit hor skoazellañ, a **zegasas** 1000 lur **all**. Ur **yalc'had** **vras...** en **amzer-se**.

Kavout a **rejomp** un **estaj** da **feurmiñ** **a-us** d'un ostaleri eus **tachenn** an **Drinded**, evit 30 **lur** ar **miz**. **Goprañ** a **rejomp** ur **c'homis** 16 **vloaz**, da **zerc'hel** ar **C'helc'h**, ha d'hor **servijañ**. **Prenañ** a **rejomp** **taolioù** ha **kadorioù**. **Stagañ** a **rejomp** **poltredoù** ouzh ar **mogerioù** **noazh**; hag e **pep** **stern**, oc'h **ober** **keñver-ouzh-keñver**, **hini** Botrel hag e **wreg** Lena, hor **madoberourien** : ha **hini** ar Berr (Ab Alor) ha Taldir **a-gevret**, gant ar **werzenn-mañ** **dindan** :

*Paotred a Vreizh, dougomp bepred  
Gwiskamantoù ar Vretoned,  
Ar bragoù bras, ar bodreoù  
You !*

2nde – année - étude

Rennes

mois – octobre – je retournerai

continuer - droit

étudiants – se trouvèrent

de nouv. – ensemble - plusieurs

nouveaux – mirent - nom

faisons – groupe - français

salle

devenue – trop – exige

proposa – monter - ou

coopérative – épargner - argent

gaspillions – chaque-assemblée

centaine – quelconque - mis

chacun – 10 – franc - amassé

séance de chants – faite - salle

aider – amena - autres

pécule – grand – ce temps-là

trouver – fimes – étage - louer

au dessus – terrain - Trinité

franc - mois – salarier - fimes

commis – an – tenir - cercle

nous servir – acheter - tables

chaises – attacher – portraits

murs – nus – chaque - cadre

faire – face à face - celui

femme – bienfaiteurs - celui

ensemble

cette chanson - dessous

gars – portons - toujours

costumes

pantalons – grands - guêtres

Esat hor boa **istribilhañ** ur **banniel**  
**triliv**, gant ur **erminig du**  
**brodet** er **gwenn anezhañ**, ouzh ar **prenestr**,  
 met ar **bolis** a oa **deut** da **gemenn** en  
**tennañ** kuit, “**rak**,” **emezi**, “**difennet** e oa  
**lakaat** en **diavaez bannieloù**  
**gall** triliv gant **arouezioù warno**, evel  
**erminigoù**, **flourdilizoù**, **kalonoù-sakr-a-Jezuz**,  
**hag all**.”

Neuze e stagjomp ouzh ar **prenestr**  
 ur **banniel gwenn** erminiget. Evit-se ne voe  
 lavaret **netra dimp**.

Gant ur **bilhed a vil lur e prenas Olier**  
 Sagory, an **teñzorer**, ur **bern kasedadoù**  
**evaj**, **gwer**, **asiedoù**, **c’hoarioù**  
**kartoù** ha **dominoioù**, **damieroù** hag **all**.

Pa **redas** ar **c’heloù**, e **teuas**  
**kalz** a **dud** all c’hoazh da **lakaat** o **anv** er  
**vreuriezh**, ne **gredan** ket e **vijent** bet **holl**  
**brogarourien**, met **dedennet** e oant gant ar  
**c’helc’h** evit **netra**. **Hemañ** ne  
**zileunie** ket **adalek** 5 eur **enderv**  
**betek mare koan**.

**Labour** en doa ar **c’homis bihan** o **terc’hel**  
 da **leuniañ** ar **gwer** d’ar **c’hoarierien**. Ar  
**werennad**, **aes** eo **kompreñ**, a **veze**  
**gwerzh**et **hep gounidegezh ebet**.  
**Gwelloc’h** e oa : **pep kenvreur** en doa  
**urzh** da “**regaliñ**” ur **bannac’h** d’ur **c’hamarad**  
 ha na oa ket **ezel**.

**Kement** a **vrud** e **tegasas** an  
**nevezenti-se** d’ar *Fédération*, ma **savas**  
**gwarizi** an *Association Générale des Etudiants*. *jalousie*

essayé – suspendre - drapeau  
 tricolore – hermine - noire  
 brodée – blanc -de lui - fenêtre  
 police – venue - ordonner  
 tirer – car – dit-elle - défendu  
 mettre – extérieur - drapeaux  
 français – tricolores - signes  
 hermines- fleurs de lys- coeurs  
 et autres  
 alors – attachâmes - fenêtre  
 drapeau – blanc – pour ça  
 dit – rien – à nous  
 billet – mille – franc - acheta  
 trésorier – tas - caisses  
 boisson-verres- assiettes- jeux  
 cartes – autres  
 courut – nouvelle – vinrent  
 beaucoup- gens- mettre- nom  
 confrérie – crois pas - tous  
 patriotes - intéressés  
 cercle – rien – celui-ci  
 désemplassait – dès – ap. midi  
 jusque – moment – souper  
 travail – commis - continuer  
 remplir – verres - joueurs  
 verre – facile - comprendre  
 vendu – sans – profit - aucun  
 mieux – chaque - confrère  
 ordre – verre  
 qui n’était pas membre  
 tellement – publicité - amena  
 cette nouveauté – monta



**Rener-meur homañ a reas difenn**  
**groñs d’e geneiled ober lod eus an div**  
**genvreuriezh a-gevret. Ret e oa,**  
**gouez dezhañ, dibab etre an Association hag**  
**ar Fédération.** Evit **digareziñ e eskumunugenn,**  
**e lavaras e oamp-ni politikerien o klask**  
**embann d’ur Vreizh distag diouzh Frañs,**  
**hag e oa da ziwall e raje an dra-se**  
**gaou ouzh an izili da vare an**  
**arnodennoù. Diwar ar gourdrouz-se, kalz a**  
**studierien aonik a zilezas hor c’helc’h,**  
**ha gwell a se, rak re niverus e**  
**teuemp da vezañ, ha koll a raed ar**  
**gwel eus al labour breizhek da gas da benn.**

Ar **paourkaezh komis bihan, Jozeb a**  
**oa e anv-badeziant, dre forzh**  
**servijañ gwerennadoù Pernod ha picon d’ar**  
**"c’helc’hidi", a hardizhas ur wech bennak da**  
**dañva, dre guzh, ul lipadenn, div lipadenn,**  
**teir lipadenn. Un abardaevezh, pa zegouezhis**  
**da 5 eur evel kustum, e oa Jozeb astennet**  
**a-hed e gorf war ar plañchod, hag eñ o**  
**tiroc’hal evel un doupi. Me d’e hejañ ha**  
**Jozeb dihunet da sevel war e dreid.**

“A, **kañfard, emezon-me, graet**  
**ec’h eus ur c’hofad...**”

“N’em eus ket, **avat, Aotrou...**”

“Alo, ma faotr, n’ez ket da **gontañ**  
**gevier. Kerzh d’ar gêr**  
**war-eeun ha pign ez kwele...**”

Jozeb a yeas **mezhek d’ar gêr.**  
**Antronoz e teuas en-dro d’e labour,**  
**pinous a-walc’h. Met ma talc’has**

grand chef – celle-ci - défendre  
catégorique – amis - partie  
confréries – ensemble - fallait  
selon ses dires - choisir  
chercher des excuses  
dit – étions-nous - essayer  
proclamer – séparée de la Fr.  
faire attention – ferait - cela  
tort – membres – moment  
examens – menace - beaucoup  
peureux–abandonnèrent- cercle  
tant mieux– trop - nombreux  
devenions – perdre – on faisait  
vue – travail – breton - réaliser  
pauvre - petit  
nom de baptême – à force  
servir - verres  
s’enhardit – fois - quelconque  
goûter – en cachette - verre  
trois – après-midi - j’arrivai  
comme d’habitude - étendu  
le long – corps – parquet - lui  
ronfler – toupie – le secouer  
réveillé – se lever – ses pieds  
garnement – dis-je - fait  
tu as - cuite  
ça non - monsieur  
gars – ne va pas - raconter  
mensonges – marche - maison  
directement – grimpe – lit  
alla – honteux – maison  
le lendemain – revint - travail  
penaud – assez – s’il continua

sur a-walc’h da sutal pa ne veze **den**  
war e **dro**, ne **gavis** ken anezhañ  
**kousket** war al **leur**.

Ar **bloaz-se** (1901) a voe **merket** en  
istor ar **vreuriezh** gant **gweladennoù**  
**a-berzh** Botrel, bet **kontet dija**, ha  
**gweladennoù** un **Iwerzhonad** hag ur  
**C’hembread**.

D’an 22 a **viz Mae**, Edmond Fournier  
d’Albe, sekretour ar **C’hendalc’h Hollgeltiek**  
a oa da **vezañ** e Dublin da **viz Eost**, a **zeuas** da  
ober **embann** e Breizh. **Pa zegouezhas** an  
**tren** e **gar Roazhon**, e oa war ar **c’hae** o  
**tegemerout** ar **brogarour brudet**, Fransez  
Vallée, **deut a-ratozh** eus Sant-Brieg hag ar  
**genvreudeur** ar Berr, Kerangwe, ar Gall,  
Vourc’h, Broustall (a Vrest), Plateau (a  
Gemper), Savouré ha Mocudé (a Roazhon),  
ha **me**.

Un **den treut** ha **hirvoan** e oa Fournier  
d’Albe. **Gwisket** e oa gant ul **lost-pik** hag un  
**tog-ribod**. **Heñvel** e oa ouzh ur pastor  
protestant, hag **evit gwir**, protestant e oa, **rak**  
e **dud-kozh** o doa **kimiadet** diouzh Naoned,  
er **bloavezh** 1680, pa oa bet **torret** gant ar  
roue Loeiz XIV ar **frankizoù roet** d’an  
Hugunoded gant Herri IV. **Dremm** Fournier  
d’Albe a oa **glazard** ha **leun** a **voutonoù**, e  
**zaoulagad** a oa **difoupet a-drek** e **lunedoù**  
**aour** ; e **zent** a oa **hir**, hag a **zeue** er-maez ur  
**genou ledan**. **Oad** : 26 **vloaz**. **Diaes** e vije bet  
kaout un **den divalavoc’h** evit  
sektour-meur an **Emsav Hollgeltiek**.

surement – siffler – personne  
autour de lui – le trouvai plus  
endormi - sol  
cette année - marquée  
histoire – confrérie - visites  
de la part – racontées - déjà  
visites - Irlandais  
Gallois  
mois - mai  
secrétaire-congrès-panceltiq.  
devait être – août - vint  
proclamation – quand - arriva  
train – gare – Rennes - quai  
accueillir- patriote - renommé  
venu – exprès  
confrères

moi  
personne – maigre - effilé  
vêtu – queue de pie  
haut de forme - semblable  
en vérité - car  
ancêtres – fait adieux - Nantes  
année - cassées  
roi – libertés - données  
visage  
mat et pâle – plein - boutons  
yeux– sortis– derrière- lunettes  
or– dents – longues - sortaient  
bouche–large–âge–an-difficile  
avoir - personne – plus laide  
secrét. général - mouvement

Diskouez a rejomp dezhañ **Palez Breujoù** kozh Breizh, ha **mont** a rejomp gantañ da **weladenniñ** an **aotrou** Joseph Loth, **kelenner** keltieg er skol-veur. Ur **goan** vras hon **unanas** **holl** en “*Hôtel Moderne*”. Ac’hano, Yann ar Menn a **fellas** dezhañ **kinnig** an **te**, **e-giz** ar Saozon, en e **gambr**. An aotrou Fournier a voe **eürus** ha **balc’h** gant hon **degemer kalonek**. Pa’z **eas** d’ar **gar** evit mont d’an **Orient** da **weladenniñ renerien** ar *Clocher Breton*, e **tennas** ur **paper** diouzh e **c’hodell**, **skrivet** e **gouezeleg**, hag e **lennas** anezhañ **dimp** a **vouezh uhel**. Echuiñ a reas **evel-henn** :

“*Bidh mis ag dul direach ar aghaid, agus beirfimid buaidh de deoin Dé.*”

**Pennadoù** an *Ouest-Eclair* a **gasas** ar **c’heloù** dre Vreizh.

**Nebeut goude**, e voemp **gweladennet** gant John Lewis Williams, **kannad rannvro** Glamorgan, e **traoñ Bro-Gembre**. **Stad** a voe **ennañ** o **welout** an **Emsav breizhek** **harpet** gant **paotred ken yaouank** ha **ni**. **Ober** a raje, **emezañ**, **brud war se** en e **vro**. **Pediñ** a reas hor **breuriez** da **gas kannaded** da *Eisteddfod Merthyr* (ar **Merzher**) a oa da **viz Eost**. **Kinniget** e vije d’ar **gannaded boued** ha **lojeiz**.

Ar **bloavezh** 1901 a **welas ivez** ar **c’hentañ** eus hor **bandenn varzhed** o **kemerout pried**. Alfred Lajat, a **Vontroulez**, a **euredas** gant Anjela Jaffrennou, eus **Skrignag**, d’ar 24 a **viz Ebrel** 1901.

montrer – palais - audience  
vieux – aller – fîmes avec lui  
visiter – monsieur - professeur  
celtique – université - souper  
grand - nous unit – tous  
de là – voulut - offrir  
thé–comme–Anglais -chambre  
heureux – fier  
accueil–chaleureux– alla- gare  
Lorient – visiter - directeurs  
tira - papier  
de sa poche – écrit - gaélique  
nous le lut – voix - haute  
finir – il fit – comme ceci

articles - amenèrent  
nouvelle  
peu - après – fîmes - visités  
député - région  
bas – Pays de Galles - content  
en lui – voir - mouvement  
soutenu–hommes–aussi-jeunes  
faire – dit-il – publicité - ça  
son pays – inviter - confrérie  
envoyer - représentants  
martyr – mois – août - proposé  
nourriture -logement  
année – vit - aussi  
1<sup>er</sup> – bande – poètes - prendre  
épouse – Morlaix – se maria  
mois - avril

## 42 - EURED AR BARZH “MAB AN ARGOAD”

Nag a bet a ya d'an Aoernia, d'ar  
Pireneoù, d'ar Suis, da arvestiñ ouzh  
dremmweliou kaer. Perak  
mont ken pell ? Gallout a reer, e Breizh-Izel,  
chom boemet dirak menez Kragoù,  
dirak reier Trevezel, dirak nadozioù Laz,  
dirak tosenn Sant Weltaz Karnoed, dirak Toull  
al Laeron Gourin. Pelec'h 'z eus taolioù-lagad  
sebezusoc'h eget diwar lein bourk Skrignag,  
gwintet evel un neizh bran war gribenn  
Menez-Are ?

Bez' e oa un devezh heoliet, pa  
grape gant an hent a ya eus ar gar da vourk  
Skrignag, d'ar Meurzh 24 a viz Ebrel 1901,  
tud dribilh en o dilhad broadel : Erwan  
Berthou (Alc'houeder Treger), Jos Parker  
(Kloareg Kerne), ar Berr (AbAlor), Kerangwe  
(AbErwan), Sagory (Olier Barr-Avel), Fañchig  
Ewen (Karevro), Gab ar Gwaz (Tregarvan)  
ha me, a oa kenderv ar plac'h yaouank he doa  
degemeret bezañ gwreg Alfred Lajat,  
kazetenner, dibabet gantañ da anv  
barzhek “Mab an Argoad”, douar e  
dadoù-kuñv.

War leurgêr ar bourk, e oa abred un  
engroez tud kar ha mignoned gant o  
gwiskamantoù giz bro Poc'her : ar  
baotred, gant o zogoù bihan plat, o  
chupennoù du berr, o  
rochedoù gwenn feret-kalet, o  
brageier moan o voulañ o morzhedoù

mariage - poète  
fils – intérieur des terres  
quel grand nombre - vont  
contempler  
horizons – beaux – pourquoi  
aller – si loin – pouvoir on peut  
rester–émerveillé–devant-mont  
rochers - aiguilles  
tertre - trou  
voleurs – où - coups d'oeil  
plus éblouissants - sommet  
dressé – nid – corbeau - cime  
Monts d'Arrée  
quand – journée – ensoleillée  
grimpaient - route – va – gare  
mardi – mois - avril  
gens – habits - nationaux  
moi - cousin – fille - jeune  
accepté – être - femme  
journaliste – choisi – nom  
bardique – fils - terre  
arrière grands-parents  
place publique - tôt  
foule – gens – parents - amis  
costumes – mode – pays  
hommes – chapeaux - petits  
vestes – noires – courtes  
chemises– blanches- repassées  
pantalons – minces - cuisses

tev evel **peulioù-kloued** : ar  
**gw**ragez gant o **c'**hoefoù **ront**, o  
**c'**horfennoù **mezher** voulouzennet, o  
**c'**holieroù **dantelezh**, o **brozhioù**  
**pounner**, hag o **zavañjeroù** a **liv**.

Ti ar **wreg**-eured a oa war an **diskenn**  
**etrezek** **Milin** an **Ter**. **Setu**-hi war **dreuzoù** he  
**dor**, lakaet dezhi war he **blev du**  
**lintrus** ur **c'**hoef **hir**. **Tad**,  
**mamm**, **c'**hoar, **breur** ar **wreg**-nevez a  
**zere**das d'hon **diarbenn**, hag  
en o **c'hichen** an **danvez** **ozhac'h**, hor  
**c'henvreur** **Lajat**, o **parañ** evel ur **priñs** gant  
e **zilh**ad **e-giz** **Skaer**, **gloet** a  
**vrod**iri **melen-aour**, **betek** war e **gein**.

Un **dimeziñ** ne **oad** ket **e-gortoz**  
**anezhañ**. **Penaos** e oa **degouezhet** d'un aotrou  
a **gêr**, d'ur **Breizh-Uhelad** a **orin bourc'hiz**,  
**dont** da **fortuniañ** da **Skrignag**, **e-kreiz** ur  
**vro ouez** ha **paour**, ha ne  
**gomzed** enni **nemet** **brezhoneg** ? Na **glaskit**  
ket **pelloc'h**. Dre **garantez-vro** **nemetken**,  
**kelennadurezh** dre **skouer** a **felle** da **Lajat**  
**reiñ** d'e **genvroiz**, en ur **zibab** ur  
**wreg** a **diegezh** diwar ar **maez**,  
**dalc'het** ganti d'he **gwiskamant broadel**, ha  
**gouest diwezhatoc'h** da **zeskiñ** **brezhoneg**  
d'ar **vugale** he dije **bet**.

**Divizet** 'oa bet e **vije** un **eured vreton**  
**penn-da-benn**. Ar **biniawoù** hag ar **bombardoù**,  
**deuet** diouzh **Karaez** ha **Langoned** a **son** e  
**penn** an **ambrougadeg** o **vont** d'an **iliz**  
**kozh** ; **homañ** a zo **leun-kouch** a

**grosses** – poteaux - barrières  
**femmes** – coiffes - rondes  
**corsage** – étoffe - velours  
**colliers** – dentelle – robes  
**lourdes** – tabliers - couleur  
**maison** – mariée - descente  
**vers** – moulin – la voilâ - seuil  
**porte** – mis – cheveux - noirs  
**brillants**– coiffe– longue- père  
**mère** – soeur – frère - mariée  
**accourent** –à notre rencontre  
à leur côté– futur chef de fam.  
**confrère** – brillant - prince  
**ses habits** –comme – courverts  
**broderie**–jaune–or–jusque-dos  
**mariage**–on n'était – en attente  
de lui – comment – arrivé  
**ville** – origine - bourgeois  
**chercher épouse** – au milieu  
**pays** – sauvages – pauvre  
on parlait – que – ne cherchez  
**plus loin**– patriotisme–seulem.  
**éducation** – exemple - voulait  
**donner**– compatriotes - choisir  
**femme** – famille - campagne  
**fidèle** à – costume – national  
**capable**– plus tard - apprendre  
**enfants** – qu'elle aurait eus  
**décidé** - mariage  
**complètement**  
**venus** - sonnent  
**tête** – cortège – aller - église  
**vieille**– celle-ci– plaine à craq.

**dud** pedet. Dom Félix Lajat, **manac’h** a **Urzh** Sant Benead, **breur** d’an **ozhac’h** nevez, a **ro bennozh** sakramant an **eured** d’an daou **bried**. Er chantele, un **hanter dousenn** beleien, en o **zouez** an **aotrou** Le Moine, **person** Plerneve, **eontr** ar **barzh**. **Goude** an **oferenn** e voe **dañsadeg** war al leurgêr.

Un **tammig chafod** a zo bet savet en ul **liorz**h evit ar **Varzhed** da **ganañ**. **Ti Kaniri Breizh** a **roe** e **gendalc’h** **kentañ** e **parrez** Skrignag... Erwan Berthou (Alc’houeder Treger), a **lakae** ar **blasenn** da **dregerniñ** gant :

*Foei, foei, foei d’ar **gwin-ardant***

***Pa’z eus chistr mat en hor bro...***

(D’ar **c’houlz-se**, ec’h **eved** **gwin-ardant** en **ostalerioù** dre **golopinadoù**, **evel evañ** **dour**. Ar **vezventi** a oa ur **walenn spontus**.)

Ha **setu koulz pred**. Daouzek **taoliad**, a **gant kouviad** **pep hini**, a zo bet savet en ur **park**, **pe gentoc’h**, a zo bet **toullet** en ur **park**, **rak** e **Menez-Are**, **e-lec’h** e oa **stank** an **euredoù** a vil **den** **pedet**, ne **c’halled** ket **kaout** **pleñch** ha **bankoù a-walc’h**, ha **sed** e **veze** **toullet** div **foz** en **douar**; an **daol** a oa ar **c’hlazenn** etre an div **foz**.

E **lost** ar **park**, **emañ** ar **gegin** : **ugent** **pothouarn** war **ugent trebez**, ha **kement all** a **geginerezed**. O **servijañ** **ouzh taol**, ur **strollad** **paotred yaouank**, ar **gerent** el **lec’h kentañ**, **rak** un **enor** e oa **servijañ**.

gens – invités – moine - ordre  
frère – nouveau chef de fam.  
donne– bénédiction – mariage  
époux– choeur– 1/2 - douzaine  
prêtres – parmi eux - monsieur  
curé – oncle – poète – après  
messe–dances–place publique  
petit – échafaudage - monté  
jardin–poètes–chanter-maison  
chant – donnait - 1<sup>er</sup> - congrès  
paroisse  
mettait - place  
résonner  
eau de vie  
quand il y a– cidre– bon - pays  
à cette époque – on buvait  
auberge – comme  
boire– eau – alcoolisme - fléau  
épouvantable  
voilà – moment – repas – 12  
tablée – cent – invité -chacune  
dressées – champ – ou - plutôt  
creusées – car – où  
nombreux–mariages-personnes  
invitées– on ne pouvait - avoir  
planches – bancs– assez -voilà  
creusés– 2 fossés– terre - table  
pelouse - entre  
fin – champ– cuisine-20  
marmite – trépied - autant  
cuisinières – servir - table  
groupe–hommes-jeunes-parents  
lieu - 1er– honneur - servir

Etre an “taolioù”, ur c’harr-bank a lodenne an torzhioù bara.

Hag al lein a grogas, pep hini o vezañ degaset gantañ e loa, e fourchetez hag e gontell. Pebezh levenez war dremmoù an holl ! Diwar ar bobl-se azezet, e sav evel boud un hed-gwenan, a zeu tamm-ha-tamm dre ma tomm ar pennoù, da vezañ ur gurun. Ar meuzioù a zo puilh ha fetis : lazhet ’z eus bet daou gole, ha lakaet war doull peder barrikennad win ruz (Skrignagiz a lavar o deus chistr a-walc’h er gêr, ha ne brizont nemet gwin e lec’h all). N’emañ ket ar c’hiz amañ, evel e kalz a vroioù, paeañ pred, nag ober donezonoù d’ar priedoù. Evit netra oc’h pedet. Grit ho kwalc’h ma kirit. Diwezhatoc’h, c’hwil a rento en ur bediñ ho pederien.

Un eured e Skrignag a bade tri devezh leun. Ar c’hentañ evit ar re bedet ; an eil evit ar beorien hag ar re ezhommek eus ar barrez ; an drede evit ar servijerien hag ar servijerezed.

War-lerc’h lein, e voe klevet mouezh tregernus ar barzh pobl Charlez Rolland a Werleskin, o sevel dreist an dourni, hag o tispakañ sonioù entanet. An noz gouezhas war ar menez, hep lakaat un termen d’ar blijadur. Ar fest-noz a oa c’hoazh goude, ha goude hanternoz, ar “Soubenn al Laezh”. An daou bried, aet en o gwele, a

entre – tables – char-à-bancs  
répartissait – miches – pain  
déjeuner – commença – chacun  
amené – cuillère – fouchette  
couteau– quelle -joie - visages  
tous– ce peuple– assis - monte  
bourdonnement–essaim d’ab.  
vient– peu à peu–à mesure que  
chauffent– têtes– être-tonnerre  
plats– abondants– denses- tués  
jeune taureau – mis – trou - 4  
barriques – vin – rouge - disent  
cidre - assez – maison  
apprécient que – vin - ailleurs  
n’est pas – mode – ici - comme  
beaucoup– pays– payer- repas  
ni – faire – dons – époux - rien  
invités – faites - satiété – si  
voulez – plus tard – v. rendez  
en invitant – vos inviteurs  
noce – durait – 3 journées  
pleines– 1ère–les invités-2nde  
pauvres – les nécessiteux  
paroisse – 3me – serveurs  
serveuses  
après – déjeuner – entendu  
voix – sonore – poète - peuple  
s’élever – par dessus - vacarme  
déployer – airs – enthousiastes  
tombe–montagne– sans-mettre  
terme – plaisir - encore  
après – minuit - soupe  
lait – 2 - époux – allés - lit

rank dre vray pe dre heg  
degemer **un** nebeud **mignoned** a  
zeu da **ginnig** dezho ur **skudellad** laezh, a zo  
tremenet un **neudenn** en **tammoù bara**  
**anezhi**. An **arouez-se** a zo da **lavarout** e **rank**  
ar **priedoù** **pourvezañ** an **eil d'egile** o  
**boued**, hag **o** devo da **chom unanet** gant  
**chadenn** ar **garantez** evel m'eo stag an  
**tammoù bara** evel **greun** ur  
**chapeled**. Ur son **a-fetepañs** a veze  
**kanet goude**, hag ar **sonerien** a  
**c'hoarie** ur **brall diwezhañ**.

**Kimiadiñ** a reas ar **vrogarourien**  
**niverus** a oa **deut** da **eured** ar **barzh Lajat**,  
en ur **brometiñ** en em **gavout holl**  
**a-gevret** e **gouel Kevredigezh Vreizh**, e  
**Kemperle** e **miz Gwengolo**.

An **darn vuiañ ac'hanomp-ni**,  
**studierien** war ar **reizh**, war al **louzaouerezh**,  
war al **lennegezh**, a **zistroas** da **Roazhon**.  
**Tostaat** a rae **adarre koulz** an  
**arnodennoù**. **Poent** e oa **adtapout** an  
**amzer koufonet** o **labourat** war  
**draoù** ha na oant ket **gouest** da **c'hounit**  
**bara dimp**.

**Tremenet** ar **pont**, ar **vakansoù bras**  
hor **galve adarre davet** hor  
**gwir vestrez PRIÑSEZ ARVOR**, a oamp,  
a **gave dimp**, ar **varc'heien**  
he **zennfe** digant he **bourevien**.

*A, hunvreoù ar yaouankizoù !  
Eürus int, ar re a c'hall hunvreal*

doivent – de gré ou de force  
accueillir – quelques – amis  
viennent– offrir – écuelle - lait  
passé – fil – morceaux – pain  
d'elle– ce signe– dire- doivent  
époux – fournir – l'un l'autre  
nourriture– auront- restés– unis  
chaîne – amour - attachés  
morceaux – pain – grains  
chapelet – air – à dessein  
chantés – après – sonneurs  
jouaient – branle - dernière  
se dire adieu– firent - patriotes  
nombreux– venus– noce-poète  
en promettant– se trouver-tous  
ensemble – fête - association  
mois - septembre  
majeure partie – de nous  
étudiants – droit - herboristerie  
littérature – retourneront  
approcher– de nouveau- temps  
examens – temps - rattraper  
temps – gaspillé – travailler  
choses – capables - gagner  
pain – à nous  
passé– pont– vacances-grandes  
appelaient – de nouveau - vers  
vraie – maîtresse – princesse  
trouvions nous – chevaliers  
la tireraient de – ses bourreaux  
rêves – jeunes gens  
heureux– ceux- peuvent- rêver



**a**-hed o **b**uhez.

Ar **re**-se **h**epken a **ch**om  
**y**aouank **a**tav.

le long de – leur vie

ceux-là – seulement - restent

jeunes - toujours

43 - LLANOFER ADARRE  
EISTEDDFOD  
MERTHYR TUDFUL

Frañsez Vallée, Leon ar Berr, ha **me**,  
a zegouezhas e Sant-Maloù da ziwezh **miz**  
**Gouere**, evit **kemerout** lestr Southampton.

**Pedet** e oamp da vont da **dremen**  
**un** nebeudig **amzer** e **kastell** Itron Herbert  
Llanofer, ha **goude** **diskuizhañ** ha **bale** dre ar  
**vro**, **mont** da **welout** *Eisteddfod Merthyr*  
*Tudful*, **nepell** **ac’hano**.

**Goude** *Eisteddfod Merthyr*, **mont** da  
Dublin, **kêr-benn** Iwerzhon, d’ar **C’hendalc’h**  
**Hollgeltiek**. Un **droiad** ur **miz**  
**da** vihanañ, ha **digoustus**, **rak** e pep  
**kêr**, e **pep** **kêriadenn**, e oa **mignoned**  
**ouzh** hor **gortoz** da **chom** en o **zi**.

**Plijadur** a voe **dimp** **adkavout**  
Llanofer, gant he **doare** **palez**, ha **din-me** e oa  
ur **blijadur** **ouzhpenn** : **kavout** ma  
**mestrezig** Maggie **kresket** ha  
**koantaet**, ha **tommoc’h** he  
**c’halonig** eget daou **vloaz** a oa. **Hon**  
**darempredoù** a veze **graet** **hep** **gouzout**  
**doare** da **zen**, rak e Breizh-Veur **emeur**  
"war **varc’h**" war an "**étiquette**", hag **arabat** eo,  
**e-mesk** an "**noblisite**", **kaout** an **aer** da  
**anavezout** **unan** eus ar **servijerezed**,  
**ha** pa vefe **telennourez**.

**Bez’** e oa **pedet** **a-unan** **ganimp** er  
**c’hastell** ur **C’hembread** **desket-bras**, en doa  
**graet** tro ar **bed** **alies**, hag a oa, d’an  
**ampoent**, **kelenner** er Caire, Egipt. **Komz** a

de nouveau  
(fête de la langue galloise)

moi  
arrivâmes – fin - mois  
juillet – prendre - navire  
invités – aller - passer  
quelque – temps - château  
après – se reposer – promener  
*pays – aller - voir*  
non loin - de là  
après - aller  
capitale – Irlande - congrès  
panceltique – tournée - mois  
au moins – peu coûteux - car  
ville – chaque – village - amis  
nous attendre – rester - maison  
plaisir – à nous - retrouver  
apparence – palais – à moi  
de plus – trouver  
petite maîtresse – grandie  
plus jolie – plus chaud  
petit coeur – que – an - nos  
relations – faites – sans - savoir  
manière – personne – on est  
à cheval – il ne faut pas  
avoir l’air  
connaître – une - servantes  
même si - harpiste  
invité – en même temps que n.  
château – Gallois – très instruit  
fait – tour – monde - souvent  
moment – professeur - parler

rae galleg evel e **bater**, hag an **holl** yezhoù **keltiek**. Vallée ha Johnson (e anv e oa), n'en em guitaent ket ur **gammed**. **O**-daou e **choment** eurvezhioù o **furchal** al **levraoueg**. Er **c'heit-se**, AbAlor ha me a **yae** da foetañ **bro**, ha da **weladenniñ** **kouerien** ha **micherourien**. Ur **sulvezh** **vintin** ez **is** **ma-unan** d'ar **bourk** ha pa **welis** ar **bobl** oc'h **antreal** en **iliz** d'an ofis, **me** a **heulias** hag a **azezas** war ur **bank**, **e-kichen** **tud** ar **barrez**. An **holl** selloù, **na** **petra** 'ta, a oa war an "**estrañjour**". **Lavaret** ar **pedennoù**, **kanet** **kantikoù**, **diskleriet** an **Aviel**, e **teuas** **koulz** ar gomunion. Ar **pastor** a **dremenas** **e-mesk** ar **gristenien** ur **banerad** **tammoù** **bara kann**, hag ur **c'halirad** **gwin** **ruz**. An **holl** a **dape** ur **c'hreun** **bara** hag a **soube** o **muzelloù** er **c'halir**. Se a vez **galvet** **eno** **komuniañ** ar **spesoù** a **vara** hag a **win**. **Ret** eo **bezañ** e stad a **c'hras** (**dibec'hed**) evit **komuniañ**. **Moarvat** e oant **holl** **dinamm**, rak **hini** ne **dremenas** **hep** ket. Ha **me**, **penaos** **ober** ? **Feiz**, **degouezhet** a **garo**, me a oa ken **dinamm**, d'am **meno**, hag ar **re** all, ha me o **kemerout** ma **lod** eus ar gomunion. Se ne **estlammas** **den** er chapel.

**Fin** d'an **oferenn** hag en em **zastumet** an **dud** war an **dachenn**, e voen **kelc'hiet** gant ur **bern** **kouerien** hag o **gwraezh**, a **glaske** ober **kont** ganin e **kembraeg**. Ar **barzh** **kalvez** **Madog** **Mon** hag

français— pater— toutes-langues  
celtiques — son nom  
se quittaient pas—pas—tous les 2  
restaient — heures - fouiller  
bibliothèque—pendant ce tps-là  
allions— parcourir— pays-visiter  
paysans — ouvriers - dimanche  
matin — j'allai — seul — je vis  
peuple — entrer — église - moi  
je suivis - j'assis — banc —à côté  
gens—paroisse—tous les regards  
et ben dites donc —étranger -dit  
prières — chantées — révéle  
évangile — vint — moment  
passa— parmi— chrétiens-panier  
morceaux — pain — très blanc  
vin — rouge — tous — attrapaient  
crouton — trempaient - lèvres  
calice — cela — appelé — là-bas  
apparences — pain — vin —il faut  
être — état de grâce —sans péché  
apparemment —tous—sans tache  
aucun — passa — sans - moi  
comment—faire - ma foi- arrivé  
ce qui arrivera—aussi immaculé  
à mon avis — que les autres  
prendre — ma part - cela  
étonna — personne - chapelle  
fin - messe - ramassés  
gens — terrain - encerclé  
tas — paysans — femmes  
s'efforçaient — conversation  
gallois — poète - charpentier

e verc'h ma c'hasas d'o zi,  
d'am zennañ eus etre daouarn ar bobl.

Distreiñ a ris d'ar c'hastell, ha  
ne soñjis mui en oferenñ brotestant.

Ur c'harroñs gant daou a gezeg a yeas  
an deiz war-lerc'h da gas AbHerve, AbAlor  
ha me, da *Eisteddfod* ar Merzher — Merthyr  
e brezhoneg eno. Chom a rejomp eno  
betek serr-noz.

An abardaevezh e tremenjomp anezhi  
o selaou prezeg ha kanañ er Pafilion. Bez' e  
oa ur genstrivadeg telennoù da vezañ, ha  
strollad an itron Anna Gruffyth eus Llanofor,  
teir blac'h hag ur c'haner, a oa war ar renk.  
Maggie Jones a oa an dro gentañ dezhi da  
c'hoari war un teatr, dont a reas ur c'haer a  
briz ganti. Youc'het e voe dezhi gant an dek  
mil selaouer a oa er Pafilion. Ur poltreder a  
fellas dezhañ tennañ ul luc'hskeudenn anezhi ;  
hi a lavaras e felle dezhi bezañ tennet  
e-kreiz-tre Taldir hag AbAlor. Miret em eus  
un daolenn eus gourzrec'h an delennourez.

Distreiñ a rejomp da Llanofor da  
gousket.

An amzer a droe. Tostaat a rae ar  
mare da soñjal mont etrezek  
Iwerzhon. AbAlor ha me hor boa c'hoant  
da dremen a-raok un devezh  
bennak e Blaenau Ffestiniog gant tiegezh  
John Edwards. Ab Herve a gare gwell chom  
da lenn levrioù kozh e Llanofor, ne erruje e  
Dublin nemet derc'hent digoradur ar  
C'hendalc'h.

fille – m'amenèrent – chez eux  
me tirer – d'entre-mains-peuple  
retourner – je fis – château  
je ne pensai plus – messe  
carrosse – 2 – chevaux – alla  
jour – suivant – amener  
martyr  
breton de là-bas– rester– fimes  
jusque – tombée de la nuit  
fin d'après-midi – la passâmes  
écouter – discourir – chanter  
concours – harpes – être  
groupe – madame  
3 – filles – chanteur -candidats  
fois – première – à elle  
jouer – venir – beau  
prix – crier – à elle – dix  
auditeur – photographe  
voulut – tirer – photo – d'elle  
elle dit –elle voulait –être-tirée  
tout au milieu – conservé  
tableau – triomphe – harpiste  
retourner – nous fimes  
dormir  
temps – tournait – approcher  
moment – penser – aller – vers  
Irlande – nous avions – envie  
passer – avant – journée  
quelconque – famille  
aimait – mieux – rester  
lire – livres – vieux – arriverait  
que – veille – ouverture  
congrès

Pa'z is da lavarout kenavo d'an  
itron Herbert, hi a lavaras din :

“Ma **mignon bihan**, kalonad am eus  
**bet o klevout oc'h bet disul o komuniañ e**  
**chapel ar Vetodisted.”**

“**Feiz ya 'vat**, Itron, ne soñjen ket  
**ober netra fall, nemet ober plijadur da**  
**Gembreiz dre heuliañ o giz.”**

“**Ur c'hatolik ne dle ket heuliañ giz ar**  
**relijionoù all.”**

“**Gwir eo, Itron; n'em eus ket**  
**prederiet war an dra-se.”**

“**Gouzout a ran; n'oc'h c'hoazh nemet**  
**ur c'hrennard, hag ar pezh hoc'h eus graet a**  
**zo dre zievezhded. Pardonet oc'h ar wech-mañ**  
**met hiviziken pa zeuiot da Llanofer,**  
**ho pet soñj eus ma c'hentel.”**

An itron Herbert a oa katolik hag  
he doa lakaet en he fenn “konvertisañ”  
he farrez. **Pourvezañ a rae arc'hant ha**  
**donezonoù d'ur gouent leanezed katolik eus**  
**Kerdiz, ha skoazellañ a rae misionerien**  
**gatolik Llanrwst, renet gant an tad Trebaol,**  
**Breizhad. Keuz a-walc'h am boa da vezañ he**  
**feuket, met graet e oa an taol... Gant an oad**  
**e teuje din muioc'h a empenn.**

Leon ar Berr ha me en em gavas eta,  
gant an tren a ya dre Hereford, er Blaenau  
da dremen un toullad devezhioù. Ur  
c'heneil plijus-kenañ e oa ar Berr. Gantañ ne  
oa ket amzer da enoeiñ. Atav en  
imor vat, e selle ouzh an dud, ouzh an  
traoù hag ouzh ar vuhez gant daoulagad

quand j'allai- dire -au revoir

Madame - elle me dit

ami - petit - chagrin

eu - entendre - été - dimanche

chapelle

ma foi - oui alors -pensais pas

faire- rien- mal- mais - plaisir

Gallois - suivre - coutume

doit pas - suivre - mode

autres

vrai - madame

réfléchi - cela

savoir je fais - encore - que

adolescent - ce que - fait

inattention - pardonné - fois

désormais - quand - viendrez

souvenez-vous - ma leçon

madame

mis - sa tête

sa paroisse - fournir - argent

dons - couvent - religieuses

Cardiff - aider - missionnaires

dirigés - père

Breton - regret - assez

choqué - fait - coup - âge

me viendrait - plus - cervelle

nous nous trouvâmes - donc

train - va - par

passer - quelques - journées

compagnon - très plaisant

temps - s'ennuyer - toujours

humeur- bonne-regardait-gens

choses - vie - yeux

disoursi. Un teod lemm en doa, da  
c'houzout distagañ pastelloù  
bourdoù ha fentigelloù en ur c'hoarzhin  
skiltrus. Petra bennak ma oa simpl e  
yec'hed, e rae goap eus ar roerien  
alioù, ha ne asante ket diouerout eus  
ar pezh a vad en deus krouet an aotrou Doue,  
emezañ, evit ober plijadur d'an dud kaezh.

“Ar medisin ho louzaouo, an natur ho  
kwellao !” a oa e grennlavar.

“Foei war Diafoirus !”

Tiegezh an tad Edwards, marc'hadour  
hern, a lammas gant ar joa ouzh hor gwelout :  
Johnny, Nelly, Myfanwy a oa bugale laouen  
ha gae, ar vamm Edwards a oa ur wreg hegarat  
ha madelezhus. Evel ar wech all, an holl  
amezeien a zeuas d'hon demata.

Ur medisin barzh, e anv “Isallt”, o  
chom en ur maner brav badezet gantañ “*Plas  
Y Weunydd*”, hor pedas da goaniañ. Pesketaet  
en doa er stêr a red e traoñienn Maentwrog  
ur mell pezh eog a zek lur, hag e felle dezhañ  
reiñ outañ da dañva d'ar Vretoned. E anv a  
oa Roberts — Roparzh e brezhoneg —. Ur  
c'holier barv gwenn a rae an dro d'e  
javedoù, evel pa vije bet ur bleiz-mor. Intañ  
e oa, hag un tammig “epikurian”, evel ma oa  
hiniennoù eus ar C'hresianed. E verc'h  
Gwladys a rae war-dro e venaj : ur plac'h  
koant, a seurt ne vez ket gwelet alies.

An nozvezh a dremenas o komz eus  
hor broioù an eil d'egile. An doktor barzh,  
evit echuiñ, a zisplegas dimp barzhonegoù

insoucians – langue - vive  
savoir – prononcer - morceaux  
drôleries – plaisanteries - rire  
éclatant – quoique – faible  
santé – se moquait – donateurs  
conseils – acceptait - manquer  
le bon – créé – le seigneur dieu  
dit-il – plaisir - malheureux  
médecin - soignera  
fera aller mieux - proverbe

famille – père - marchand  
fers – sauta – joie – nous voir  
enfants – joyeux  
mère – femme - affable  
généreuse – fois – autre – tous  
voisins – vinrent – nous saluer  
médecin – poète - nom  
habiter –manoir –beau -baptisé  
nous invita – souper - pêché  
rivière – coule - vallée  
énorme – saumon –livre-voulait  
donner – goûter - nom  
breton  
collier – barbe – blanche - tour  
mâchoires – loup de mer - veuf  
petit peu - comme  
certains – Grecs – sa fille  
s'occupait - fille  
jolie – sorte – vue – souvent  
nuit – passa - parler  
nos pays – l'un l'autre - poète  
finir – nous interpréta - poèmes

kembraek savet gantañ war stumm ar  
 “*Cynghanedd*” kozh-kozh; e **di**abarz ar  
 gwerzennoù e oa **ken**sonennoù ha **vogalennoù**  
 hag a **glote** an **eil** gant eben  
**hep** **no**azout **tamm** ebet ouzh ar **mennozhioù**.  
 Gwladys a **ganas** en ur **harpañ** he **mouezh**  
**heson** gant ar piano. Un **aergelc’h**  
**broadel** ha **barzhek** a veze **dialanet**  
 en **ti-se**.

Gwelout a **rejomp c’hoazh**  
**pennoù-bras** **all** eus Blaenau evel **rener** ar  
**gasetenn** **lec’h**el, en doa **c’hoant** da **skrivañ**  
 ur **pennad** en hon **enor**.

Eus ar Blaenau, ez **ejomp** da Llanrwst,  
 da **zemata** an **tad** Trebaol, a oa ur mision  
 katolik gantañ **eno**, hag a **anzavas** ouzhimp  
 en doa **nebeut-tre** a **ziskibien**. **Ac’hano** da  
 Gaernarfon.

Gweladenniñ a **rejomp eno** Daniel  
 Rees, **rener** ar **c’hazetennoù** *Herald* ha *Cymru*,  
 ar **barzh** Thomas Gwynn Jones, ar **sonaozour**  
 Robert Bryan, hag ar **romanter** Beriah  
 Gwinfe Evans, **oberour istor fentus** ur  
**c’hannad** o **klask mouezhioù** an **dud** da  
 vont da Londrez, David Davies.

Goude **leinañ e ti** Miss Lloyd,  
 “*Tempérance Hôtel*”, ez **ejomp** da **zemata**,  
**a-berzh** he **zad** eus ar Blaenau, an **dimezell**  
 Anna Davies, skolaerez, o **chom** war *Castle*  
*Square*. Nizez e oa-**hi** d’an **drouiz brudet**  
 Dyfed. Ar **plac’h** yaouank-mañ he devoa  
**dremm** un **Italianez** : **du-bran** he  
**blev** hag he **daoulagad**, hag ur **min gwer**c’hez

gallois - composés - style  
 très anciens - intérieur  
 vers - consonnes - voyelles  
 correspondaient - l’une l’autre  
 sans - nuire - du tout - idées  
 chanta- en soutenant - sa voix  
 harmonieuse - ambiance  
 nationale - poétique - respirée  
 dans cette maison  
 voir - fimes - encore  
 notables - autres - directeur  
 journal - local - envie - écrire  
 article - notre honneur  
 de - allâmes  
 saluer - père  
 là - nous avoua  
 très peu - disciples - de là à  
 visiter - nous y fimes  
 directeur - journaux  
 poète - compositeur  
 romancier  
 auteur - histoire - drôle  
 député - chercher - voix - gens  
 aller - Londres  
 après - déjeuner - chez  
 allâmes - saluer  
 de la part - père - demoiselle  
 institutrice - habiter  
 nièce- elle- druide- renommé  
 cette jeune fille  
 visage-italienne- noir-corbeau  
 cheveux - yeux - air - vierge

Raphaël. Chomet eo **don** ar **skeudenn**  
**anezhi** em **eñvor**.

Diouzh Caernarfon, war ar **pont-**  
**houarn-korzenn** a **lamm dreist** ar  
**vrec'h-vor** Menai, e **tremenjomp dre enezenn**  
Mon **betek porzh** Caergybi, e saozneg  
Holyhead. Eno **emañ pennlinenn** al  
**listri treuzmorek** a ra ar  
**vulzun etre Breizh-Veur** hag Eire.

An **amzer** a oa **tomm** ha **sioul**, an  
**treizh** a **badas peder eurvezh**;  
**diloc'h**et da **c'hwec'h** eur, al **lestr** a **stokas**  
**ouzh kae** Kingstown, **porzh** Dublin, da **zek**  
eur, d'al **Lun kentañ** a **viz Eost** 1901.  
Kingstown a veze **graet Dûn Laoghaire**,  
**da lavarout** eo Diit-Lear (**kêr** ar **roue Lear**),  
**anezhañ** e **gouezeleg** ; Dublin, Du-Lenn, a  
vez **anvet** Balle Atha Cliath, a **zistager**  
Bwil-a-Clia, hag a **dalv Kêr-war-Cliath**,  
ur **stêr**.

restée – profond – image  
d'elle – dans ma mémoire  
de - pont  
fer – tube – saute – par dessus  
bras de mer – passâmes - île  
jusque – port - anglais  
là – se trouve - terminus  
navires – transmaritimes  
navette – Grande-Bretagne  
temps – chaud - calme  
traversée – dura – 4 heures  
s'en allé – six– navire - toucha  
quai – port - dix  
lundi - 1er – mois - août  
fait (appelé)  
c'est à dire – ville - roi  
de lui - gaélique  
nommée – on prononce  
signifie  
rivière



# 44 - KENDALC'H ETREKELTIEK congrès - interceltique

## HOLLVEDEK IWERZHON universel - Irlande

|                                                         |                                                   |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <b>Dirak al lestr, ouzh hor gortoz, e oa</b>            | <small>devant- navire-à nous attendre</small>     |
| <b>Edmond Fournier d'Albe gant div wetur, unan</b>      | <small>deux - voitures - une</small>              |
| <b>evidomp hag eben evit hor pakadoù.</b>               | <small>pour nous - l'autre - bagages</small>      |
| <b>Gweturioù Dublin, a zalc'h lec'h fiakroù</b>         | <small>voitures - gardent - place</small>         |
| <b>Pariz ha Londrez, a zo fentus-kenañ. Ar</b>          | <small>Londres - très amusantes</small>           |
| <b>c'harr emañ e azezennoù war an daou gostez,</b>      | <small>charrette - sont - sièges - côtés</small>  |
| <b>dispartiet ma'z int gant an doser, ar veajourien</b> | <small>séparés - dossier - voyageurs</small>      |
| <b>a zo eta kein-ouzh-kein. An toucher a vez en</b>     | <small>donc - dos-à-dos - cocher</small>          |
| <b>e goazez war ar vrec'h-karr dehoù.</b>               | <small>sur son séant - brancard - droit</small>   |
| <b>Diouzh Kingstown da Dublin ez eus ur straed</b>      | <small>rue</small>                                |
| <b>hir-hir; kêr-benn Iwerzhon gant 200.000</b>          | <small>très longue - capitale - Irlande</small>   |
| <b>annezer, a zo unan eus ar c'haerañ. Straedoù</b>     | <small>habitant -des plus belles - rues</small>   |
| <b>ar fabourzhioù a zo teñvalaet gant an tier</b>       | <small>faubourgs- assombris- maisons</small>      |
| <b>brik ruz, stok-ouzh-stok hag</b>                     | <small>briques-rouges-une contre l'a.</small>     |
| <b>holl pimpatrom an eil d'egile ;</b>                  | <small>toutes-modèle -l'une de l'aut.</small>     |
| <b>dirak an tier, evel e Bro-Saoz, ez eus ur</b>        | <small>devant - maisons - Angleterre</small>      |
| <b>gael-houarn, skalieroù da ziskenn er</b>             | <small>grille fer - escaliers - descendre</small> |
| <b>c'havioù, hag unan all da bignat betek an</b>        | <small>caves - autre - grimper - jusque</small>   |
| <b>nor-antren. Ar prenestroù a zo evel re</b>           | <small>porte d'entrée - fenêtre - celles</small>  |
| <b>Vro-Saoz ivez; e-lec'h digeriñ gant ur potailh</b>   | <small>aussi - au lieu - ouvrir- serrure</small>  |
| <b>evel e Bro-C'hall, ez eus daou damm enno,</b>        | <small>France - morceau - en eux</small>          |
| <b>hag a riskl krec'h-traoñ ha traoñ-krec'h en</b>      | <small>glissent - de haut en bas</small>          |
| <b>o garanoù. Rak-se</b>                                | <small>rainures - par conséquent</small>          |
| <b>o anver prenestroù-gwilhotin. N'eus ket a</b>        | <small>on les appelle - fenêtres</small>          |
| <b>stalafioù koad en diavaez.</b>                       | <small>volets - bois - extérieur</small>          |
| <b>Ar Berr a voe kaset da lojañ da di an</b>            | <small>amené - loger - chez</small>               |
| <b>aotrou hag an itron Duncan, izili eus ar</b>         | <small>Mr et Mme - membres</small>                |
| <b>C'homite Reizhañ, ha me a yeas da heul</b>           | <small>organiser - moi je suivis</small>          |
| <b>Fournier d'Albe, da niverenn 97, Stephen's</b>       | <small>numéro</small>                             |
| <b>Green, e-lec'h e oa burevioù ar gelaouenn</b>        | <small>où - bureaux - journal</small>             |
| <b>vizieq Celtia, kevrenn Kelted ar</b>                 | <small>mensuel - ligue - Celtes</small>           |

bed-holl, a veze embannet abaoe deroù ar bloaz 1901. Ur gwele bihan houarn a oa prest evidon en ur gambrig; sekretour-meur ar c'hendalc'h a gouske eno ivez, e kompagnunezh e voereb, Miss Fournier, rak dizimez e oa. Evit ar boued, ez aemp gwech d'an ostaleri, gwech da di hemañ-henhont; ar pedadennoù ne vankent ket, gant degemerus-mat e oa Dubliniz e-keñver ar gendirvi diredet a bep bro da esa en em gevrediañ.

A Vreizh, e oa deuet F. Vallée (AbHerve), a oa lojet e ti un intañvez, an itron Clarke ; Alfred Lajat hag e wreg yaouank; Yann ar Fusteg, drouiz-meur hor gorsedd nevez-c'hanet ; AbAlor ha me. A Vro-Gembre e oa deuet war-dro hanter-kant barzh ha barzhez, renet gant an arc'hdrouiz Hwfa-Môn, Cadfan, Cochfarf, Eifionydd, an drouizez koant Gwyneth Vaughan, ha kalz a delennourezed.

A Vro-Skos e oa kement all a “*Highlanders*”, hiniennoù anezho gant biniawoù-bras a reer “*bag-pipes*” anezho, da lavarout eo seier-c'hwitell. Lod anezho am boa diarbennet e Kerdiz e 1899.

A Vanav (enezenn e kreiz Mor Eire), hag a Gernev-Veur, e oa kannaded ivez. Bez e oa unan bennak eus Stadoù-Unanet Amerika.

Bez' e oa daou Alaman : Heinrich Zimmer ha Kuno Meyer, kelennerien yezhoù

monde entier – publié - depuis  
début – année – lit – petit - fer  
prêt-petite chambre- secrétaire  
général –congrès –dormait - là  
aussi – compagnie – sa tante  
car – célibataire - nourriture  
allions– tantôt– auberge - chez  
celui-ci ou celui-là- invitations  
manquaient – très accueillants  
à l'égard – cousins - accourus  
tous les pays– essayer- s'allier  
de Bretagne - venus  
logé – chez - veuve  
madame – sa femme  
jeune – grand druide  
nouvellement né – moi  
P. de Galles-venus–environ-50  
poète – poétesse – menés  
archidruide  
druidesse - jolie  
beaucoup - harpistes  
Ecosse - autant  
certains d'entre eux  
cornemuses – on fait (appelle)  
c'est à dire – sacs – sifflet  
certains d'eux - rencontré

Man - île – au milieu - mer  
Cornouailles – représentants  
aussi – quelques uns  
Etats-Unis  
deux - Allemands  
enseignants - langues

keltiek e Greiszwald, Berlin.

celtiques

Bez' e oa ur **Poloniad**, Alfons

Polonais

Parczemski, eus Kalisz.

D'ar **Meurzh 20 a viz Eost**, da **nav eur**,  
e voe **roet emgav** d'an holl en **ti-kêr**  
(*Mansion House*). An **Enoret-Meur-Lord-Maer**  
Dublin a **rene en-dro dezhañ pennoù-bras** ar  
**c'huzul**. **Hetiñ** a reas, en un **nebeud**  
**komzoù gouezeleg**, ha goude e saozneg,  
**chañs vat** d'ar **gendalc'hidi** ha d'o  
**mennozioù uhel**. **Respont** a reas dezhañ, **unan**  
a **bep bro gelt**. Lord Castledown evit  
**Iwerzhon**, an **enoret Stuart Erskine** evit Skotia,  
Yann ar Fusteg evit Breizh.

mardi – mois – août – 9 h

donné – rendez-vous – mairie

honoré – grand - maire

régnai-ent- autour lui - notables

conseil – souhaiter - quelques

paroles – gaéliques – anglais

chance – bonne - congressistes

idées – hautes – répondre - un

chaque – pays - celt

Irlande – honoré

Eus an **ti-kêr** ez **ejod** da **bredañ**.

mairie – on alla – se restaurer

**Goude-pred**, e voe **emgav** en “*Ancient*  
*Concert Rooms*”, **e-lec'h** e voe **dalc'het**

*après repas - rendez-vous*

an **holl vodadennoù-labour**

où – tenues

**e-pad** ar **c'hendalc'h**, a **badas** ur

toutes – assemblées de travail

**sizhunvezh**. **Eno**, **bep mintinvezh**, ha **bep**

pendant – congrès – dura

**abardaez**, **danevellerien** a **gement**

semaine– là – chaque- matinée

**bro geltiek** a **lennas** en o **yezhoù**

apr.-midi– rapporteurs-chaque

**o-unan**, pe e saozneg, pe e **galleg**,

pays– celtique– lurent-langues

**paperennoù** da **sklerijennañ** ar **selaouerien**

à eux – anglais – ou français

**war stad** ar **vuhez**, ar **yezh**, an **deskadurezh**,

papiers – éclairer - auditeurs

an **arzoù-kaer**, ar **sonerezh**,

état – vie – langue - éducation

eus ur **penn** d'ar **penn all** d'an **Impalaeriezh**

beaux-arts – musique

**Keltiek**. Ar **Poloniad Parczewski** a **gontas**

d'un bout à l'autre - empire

**ivez penaos** e **tremene** an **traoù** en

celtique – Polonais - raconta

e **vro**, hag ar **German Kuno Meyer** a **gomzas**

comment– se passaient-choses

**a-zivout** “stad **a-vremañ** ar

son pays – Germain - raconta

**studioù keltiek** en Europa.”

au sujet – état – contemporain

études - celtiques

Frañsez Vallée a **lennas** ur **studiadenn**

lut - études

a-zivout al labour emsevel graet e Breizh gant Breuriez Vreizh, Kevredigezh Vroadel Breizh, ha Breuriez ar Studieren Vreton.

Ar c’hont Plunkett a zisklerias stad truezus yezh Iwerzhon, hag a veulas labour ar Gaelic League, nevez-krouet gant Douglas Hyde.

J. Stuart Glennie a livas un daolenn eus buhez ar Skos-Uhelañ.

Bep noz, ez ae ar gendalc’hidi da glevout kaniri ha da welout dansoù war ar c’hoariva. Un delennourez eus Liverpool, Miss Betsie Jones, a gavas un drec’hadenn dispar.

Par d’ar c’haner skosat Roderick MacLeod n’em eus klevet biskoazh. Pebezh mouezh kaer, ledan, flour, ha pebezh tonioù plijus d’an ene ! Daou viniaouer gouezel, O’Mealy ha James Ward, a sonas da zañsal. An dansoù-se a zo fentus, ne vez nemet an treid o vont en-dro. Skoet e vez seulioù ar botoù ouzh al leur, evel pa vijed o “taboulinañ” buan-buan; pell amzer e ranker bezañ o teskiñ ur seurt embregerezh.

Ur plac’hig 15 vloaz eus Uheldir Skos a c’hoarias tonioù war un delenn vihan a reer “crouth” anezhi: Miss MacBride a oa hec’h anv.

An arvestoù-se holl a voe evidon nevezentioù dudius hag a verke don war ma spered.

au sujet – travail - fait  
confrérie – association  
nationale - étudiants

comte – déclara – état  
pitoyable – langue - Irlande  
loua–travail– récemment créée

peint – tableau  
vie - Haute-Ecosse  
chaque – soir - congressistes  
entendre–chants– voir- dances  
théâtre - harpiste  
trouva - victoire  
extraordinaire  
égal – chanteur - écossais  
entendu – jamais - quelle  
voix– belle –large – douce -airs  
plaisants – âme – joueurs de b.  
gaël - sonnèrent  
danser– ces danses -amusantes  
que – pieds - fonctionner  
frappés– talons- chaussures-sol  
on était– tambouliner– très vite  
longtemps– on doit - apprendre  
tel - exercice

petite fille – an – Haute Terre  
joua – airs – harpe - petite  
on fait(appelle) - d’elle  
son nom  
ces spectacles– tous –pour moi  
nouveauautés – divertissantes  
marquaient - profond - esprit

Anaoudegezhioù a ris gant re yaouank  
 evel don e-pad Kendalc'h Dublin; gant  
 Mickaël O'Malley, a oa eilteñzorer ar  
 c'homite, hag a rae micher a gomis-bank;  
 gant Alis Gerrard, a oa sekretourez ar  
 c'hendalc'h evit ar gwiskamant broadel.  
 Kement-mañ a c'houlenn un disklêriadur.

Iwerzhoniz, pe, da vihanañ, ar re  
 anezho, a harpe Fournier d'Albe, o doa lakaet  
 en o fenn adveañ gwiskamant kozh ar  
 vro aet da get pell a oa. Evit se e voe  
 anvet ur "gomision" da furchal er skeudennoù  
 kozh, ha da dresañ skouerioù  
 dilhad diwar stumm ar re a veze douget  
 er Grennamzer. Se ne c'halle ket  
 dont da vat. Koulskoude, e voe graet un esa  
 e Kendalc'h Dublin, esa hag a zo bet e-unan.  
 Lod eus ar baotred, Fournier er penn, a oa  
 gwisket gant brageier berr,  
 lerennoù en-dro d'o c'hof-gar, ur  
 vantell war ur skoaz — evel mantilli ar  
 Romaned kozh — hag ur boned ront war  
 o fenn.

Lod eus ar merc'hed a oa gwisket  
 gant ur sae mezher gwenn, brodet ar  
 c'holier hag ar manchoù anezho e-giz  
 Iwerzhon; ur gouriz kouevr  
 kizellet ganto en-dro d'o dargreiz, hag  
 war o blev, ur seizenn wer.

Alis Gerrard a oa koant-eston gant he  
 sae gwenn-kann, he blev  
 hir o kouezhañ war he c'hein, evel re  
 merc'hed enez Eusa.

connaissances— fis —des jeunes  
 comme moi —pendant —congrès  
 trésorier adjoint  
 métier  
 secrétaire  
 congrès — costume - national  
 ceci — demande - explication  
 Irlandais— ou— au moins - ceux  
 d'entre eux — soutenaient - mis  
 tête — faire revivre - costume  
 pays — disparu - longtemps  
 nommée — fouiller - images  
 vieilles — dessiner - exemples  
 habits — forme — ceux - portés  
 moyen-âge— cela — pouvait pas  
 réussir — pourtant — fait -essai  
 congrès — essai — été - seul  
 certains — hommes - tête  
 vêtus — pantalons — courts  
 lanières — autour - mollet  
 manteau — épaule - manteaux  
 Romains— vieux— bonnet-rond  
 leur tête  
 certaines — femmes - habillées  
 robe— étoffe —blanche- brodés  
 collier — manches - comme  
 Irlande — ceinture — cuivre  
 sculptée — autour - taille  
 cheveux - ruban - vert  
 très mignonne  
 robe— blanc éclatant- cheveux  
 longs — tomber — dos - ceux  
 femmes - île - Ouessant

Ur wech, ma'n em gavjomp hon-unan  
 hon-daou e krec'h an diri, e krogas  
 em brec'h hag e sachas ac'hanon en ur sal  
 vihan sioul a oa eno.

“Taldir karet,” emezi din, “c’hoant am  
 eus da reiñ deoc’h ur prof en eñvor ouzhin.  
 Laouen oc’h ?”

“Ya, sur-mat, dimezell, petra eo ’ta ?”

“Ur chapeled,” emezi.

Tennañ a reas ur chapeled bihan kaer  
 diouzh he godell.

“Katolik oc’h evel don ma-unan,  
 mignon ker. Met siwazh ! hor sekretour-  
 meur Fournier d’Albe a zo protestant. Pebezh  
 truez, neketa, e ve un  
 den ken espar e relijion ar  
 Saozon milliget. Ret eo pediñ evit e  
 zistro d’ar wir feiz. War ar chapeled a roan  
 deoc’h e reketan ouzhoc’h lavarout ur Bater  
 evit konversion Fournier d’Albe, ur  
 wech an amzer.”

“Ho trugarekaat a ran, dimezell gaezh ;  
 ober a rin eus ma gwellañ da chom  
 hep ankouaat ho koulenn.”

“Mil bennozh Doue deoc’h, Taldir...”  
 Hor gweuzoù a dostaas, hag ur pok a  
 siellas hor marc’had.  
 Keuz am eus ez eo bet kollet chapeled Alis,  
 e-kerzh kant ha kant beaj hag  
 a-dreuz da vil nec’hamant all...

fois – trouvâmes - (nous)seuls  
 nous deux – haut – escalier - prit  
 dans mon bras – me tira - salle  
 petite – calme - là  
 aimé – me dit-elle - envie  
 donner – cadeau – souvenir  
 content  
 surement – Mlle – qu’est-ce donc  
 chapelet - dit-elle  
 tirer – petit – beau  
 de sa poche  
 comme moi-même  
 ami – cher – hélas – secrétaire  
 en chef - quel  
 dommage – n’est-ce pas – soit  
 homme – si extraordinaire  
 Anglais – maudits – il faut – prier  
 retour – vrai – foi – je donne  
 vous fait requête - dire

fois - temps  
 vous remercier – Mlle - chère  
 faire – ferai – mieux – rester  
 sans – oublier – votre demande  
 grand merci à vous  
 lèvres – s’approchèrent- baiser  
 scella – notre marché  
 regret - perdu  
 pendant – cent – voyage  
 à travers – mille – peine - autre

45 - **POURMENADENN DA  
DONERAILE HA DA LENN  
KILLARNEY**

Kendalc’h Dublin a echuas gant  
goueladeg ha pokadeg. Breudeur ha  
c’hoarezed, enno anaoudegezh o  
gouenn voutin, a gave kalet  
dispartiañ goude ken berr amzer  
tremenet a-gevret. Prestik, ar vuhez  
o drailhfe adarre en he zurkezioù.  
Warc’hoazh e vijent, e kêrioù bihan pe vras,  
e tier paour pe binvidik, o c’hounit o  
bara. Hiziv e oant dizalc’h.

A, Iwerzhon, enezenn ar Sent, enezenn  
C’hlas, *Inis Fall*, pebezh chañs a oa din-me,  
krennard c’hoazh er skol, bezañ  
tostaet ouzh da aodoù, bevet eizhtez  
ez kêr-benn, anavezet  
ar re wellañ eus da vrogarourien.

D’ar Sul 25 a viz Eost, e oa derc’hent  
an deiz dimp da gemer al lestr da  
vont kuit, Fournier d’Albe am dihunus abred :  
“Taldir kaezh,” emezañ, “ur c’heloù  
mat. Lord Castletown a fell dezhañ e teufec’h  
d’e welout er Gaeltacht.”

“Ar Gaeltacht, emezon-me, petra eo ?”

“Gouzout a rit, ar Gaeltacht a zo da  
Iwerzhon ar pezh eo Breizh-Izel  
deoc’h-c’hwil : al lodenn a gomzer c’hoazh  
gouezeleg enni. Tre du-hont er  
c’huzh-heol : Connaught, Galway. Hor rener  
meurbet-enorus a zo o chom eno hag a  
garfe degemerout tud

promenade

lac

congrès - finit

pleurs - embrassades - frères

soeurs - en eux - connaissance

race-commune-trouvaient-dur

séparer- après- si court- temps

passé - ensemble -bientôt -vie

briseraient -de nouv. - tenailles

demain -villes-petites-grandes

maisons-pauvres-riches-gagner

pain-aujourd’hui-indépendants

Irlande - île - saints

verte - quelle - chance - à moi

adolescent- encore-école -être

approché- côtes- vécu- 8 jours

dans ta capitale - connu

les meilleurs - de tes patriotes

dimanche- mois - août - veille

jour - à nous - prendre -navire

partir - me réveilla - tôt

cher - dit-il - nouvelle

bonne - veut - vous veniez

le voir

dis-je - qu’est-ce que c’est

savoir vous faites

Irlande - ce qu’est - Basse-Br.

à vous- partie-on parle-encore

gaélique - tout à fait - là-bas

occident - notre dirigeant

très honorable - y habite

aimerait - accueillir - gens

a-zoare **dibabet**.”

An **dud dibabet** a oa ur **bochad a bep bro geltiek**, hag an **holl Vretoned** : Lajat hag e **wreg**, ar **Fusteg**, **Vallée**, ar **Berr**, ha **me**.

D'al **Lun 26**, **setu ur vandennad tud pedet e gar Dublin**. Ar **bilhedoù a oa kemeret en a-raok gant al Lord**. Ne oa **nemet pignat er c'hlas kentañ**. **Tremen a rejomp dre blaenennoù glas, dre waremmoù brugek**. En **dremmwel e veze gwelet tosennoù brizh**, hag ur **wech an amzer ul lenn o kousket sioul en un draoñienn**. Ar **vro a seblante goullo**. **Nebeut a gêriadennoù bodet a-gevret**. **Netra nemet lochennoù toet gant balan ha gant soul, ha tud paour gwisket gant pilhoù, merc'hed gant chelioù e-giz Landreger, hep na koef na tog war o fenn**. Er **parkeier**, **saout ha deñved o peuriñ...**

**Kildare, Templemore, Limerick. Tipperary** (*It's a long way to...*), **Kilmallock**, hag ar **gar diwezhañ** : **Doneralle**. **Amañ e tiskenn an holl re bedet**.

**Kirri peder rod ouzh hor gortoz, gant toucherien togoù ribod war o fenn**. Ha **yao ! Me a zo bepred evel en un hunvre**. **Mont ha dont a ran, kas-digaset, evel ur blouzenn**. **Koshoc'h mar bijen bet, em dije taolet muioc'h a evezh**. En em **leuskel a raen da vevañ**.

**Gwelout a ran, pa soñjan mat, ur voger, ur porrastell, ur park**

convenables - choisis

gens - choisis - tas - chaque

pays - celtique - tous les

sa femme - moi

lundi - voilà - bande - gens

invités - gare - billets - pris

avance - que - grimper

classe- 1ère- passer-fîmes-par

plaines - vertes - garennes

couv de bruyères- horizon- vu

tertres- tachtetés - fois - temps

lac - dormir - calme - vallée

pays - semblait - vide - peu

villages- réunis-ensemble-rien

que - cabanes - avec un toit

genêts- chaume- gens-pauvres

vêtus - loques - femmes

châles- comme - sans - coiffe

ni - chapeau - tête - champs

vaches - moutons - brouter

gare - dernière -ici

descendre - tous les invités

charrettes - 4 roues - attendre

cochers - chapeaux - barattes

tête - allons-y - toujours

rêve - aller - venir - trimballé

paille - plus vieux - si - été

j'aurais prêté - plus - attention

me laisser - vivre

voir -quand - je pense - bien

mur - grille d'entrée - parc



heñvel ouzh hini Llanofar, ur porzh leun a draezh, ur c'hastell gant un diri da vont e-barzh. Un trepas. Lakizien gwisket e du, gant brageier berr ha loeroù gwenn hag a gas ac'hanomp d'hor c'hambrou. Goude ur pennadig, e welan ur sal-debriñ frank evel un iliz, hag ur bern tud azezet tro-dro. Koan eo. Noz eo. Gouleier koar a boazh er c'hantolorioù. Skediñ a ra an annez, an arc'hantiri. Meuzioù blaz drol a dremen. Gwin Champagne hepken a vez diskarget er gwer. Mezv eo an holl. Ur goumoulenn a stign war ar banvez meurdezus...

Gwelout a ran tud o sevel diouzh taol, hag o vont etrezek ar saloñs bras karget a wez-pin glas, a vleunioù o tiwan e kasedoù koad, a gadorioù-brec'h. Eno, te, kafe, likorioù, peadra da vadaouiñ ar re o doa dalc'het mat o fenn. Ha kaniri, muzikoù, dansadegoù betek ar beure, ma tihunis en ur gwele frank a-walc'h da dri, e-kreiz ur gambr bompadus, o doa kousket enni, emichañs, meur a Lord araozon...

Divoemet gant aezhenn fresk ar beure, ar re bedet en em zastume hini ha hini er saloñs. Paotr abred, e oan pell a oa oc'h astenn ma fri en-dro d'al liorzhoù, evel ur bugel ha n'en devoa nemet se d'ober da dremen e amzer. Plijout a rae din sellout pizh ouzh an dud izel, ouzh ar vicherourien

semblable – celui –cour –pleine  
sable – château – escalier –aller  
dedans – couloir– valets– vêtus  
noir – pantalons – courts - bas  
blancs – amènent – chambres  
après – petit moment – je vois  
salle à manger – vaste – église  
tas – gens – assis – tout autour  
souper – nuit – lumières – cire  
cuisent – chandeliers – briller  
demeure–argenterie–plats- goût  
passer – vin - seulement  
versés – verres – ivres - tous  
nuage – se tend - banquet  
majestueux  
voir– gens – se lever – de table  
aller–vers–salon–grand–chargé  
pins – verts – fleurs – germer  
caisses – bois – fauteuils – là  
thé -liqueurs –de quoi –étourdir  
ceux– gardé– bien– tête–chants  
musiques – dances – jusque  
matin –réveillai – lit - spacieux  
assez – 3 – au milieu -chambre  
d'apparat – dormi – en elle  
sans doute–plusieurs–avant moi  
dégrisés– brise– fraîche - matin  
les invités–assemblaient–1 p. 1  
salon–garç. matinal-longtemps  
étendre – nez – autour - jardins  
enfant – n'avait que ça - faire  
passer -temps –plaire -regarder  
attentif–gens–humbles-ouvriers

a boanie da zerc'hel war un ton bras  
aotrounez Donerall. Heñvel a-walc'h e oant  
ouzh mevelien ha mitizhien Bro-Dreger :  
dremmoù ha diavaez breton o devoa. Komz  
a raent gouezeleg etrezo.

Da nav eur e sonas ur c'hloc'h. Poent  
e oa erruout d'ar *breakfast*. Holl gouvidi an  
derc'hent a oa eno, rak e Breizh-Veur hag  
Iwerzhon, ar pred mintin a vez ar  
puilhañ. Kig-moc'h, pesked,  
vioù, koñfitur, bara, kouignoù,  
leizh-kof a-walc'h evit peder eur warn-ugent.  
Ar re-se a zo debrerien spontus. N'omp  
netra dezho, Bretoned.

An aotrou Castledown en doa renket  
ur valeadenn evidomp : ret e oa tapout an  
tren, ha mont da welout lennoù Killarney, e  
kontelezh Kerry, pemp lev bennak eus  
Donerall. Degouezhout a rejomp e gar  
Killarney da unnek eur.

Debriñ un tamm *luncheon*, ha setu-ni  
war ar blasenn. Bez' e oa ur gompagnunezh  
azened o c'hortoz ac'hanomp da bignat war  
o c'hein, hag a youc'he, hag a hinnoe.

Eno e tegouezhas ganin ur gejadenn.  
Un tiegezhiaed Skosiz a oa ganimp o veajiñ  
abaoe Dublin, hag en doa heuliet penn-da-  
benn lidoù ar C'hendalc'h. N'em boa ket  
komzet ganto ken eo bremañ. An tad, un  
ozhac'h barv hir, ar mab hag ar  
verc'h. Eñ a oa un tieg meur a  
Venezioù Uheldir, e anv Alexandre Carmikael.  
Klevet em boa en doa graet evit Skos pezh

peinaient – garder – avec faste  
seigneurs – semblable – assez  
commis – servantes  
visages – extérieur – parler  
gaélique – entre eux  
9 h – sonna – cloche – temps  
arriver – tous les – convives  
veille – y étaient – car – G. Bret.  
Irlande – repas – matin  
le pl. abondant – porc – poissons  
oeufs – confiture – pain – gâteaux  
plein – ventre – assez – 24 h.  
ceux-là – mangeurs – terribles  
rien à eux (en comparaison)  
monsieur – arrangé  
promenade – il fallait – attraper  
train – aller – voir – lacs  
comté – 5 lieues – quelconques  
arriver – nous fîmes – gare  
11 heures  
manger – morceau – nous voilà  
place – il y avait – compagnie  
ânes – nous attendre – grimper  
leur dos – criaient – brayaient  
là – m'arriva – rencontre  
famille – Ecossais – voyager  
depuis – suivi – d'un bout à l'.  
cérémonies – congrès  
parlé – jusqu'à – maintenant – père  
chef de fam – barbe – longue – fils  
fille – lui – cultivateur – grand  
monts – Haute Terre – nom  
entendu – avait fait – ce que

en doa graet La Villemarqué evit **Breizh-Izel** :  
**dastum** ar **c'hanaouennoù** pobl en ul  
**levr** e **anv** Carmina Gaedelica. E **vab** a oa  
**anvet** Eogan hag e **verc'h** Ella.

N'ouzo ket **penaos** e oa **degouezhet**  
da Ella Carmikael ha **din-me** en em **gavout**  
**tost-ha-tost** da **bignat** war hon **azened**, met  
**ne vern**, **adalek** ar **poent-se**, n'en em  
**guitajomp** ket **a-hed** an **devezh**.  
An **azened**, evel ur **chadenn**, a **heulie** ar  
**gwenodennoù** war-zinaou ar **menezioù**, hag  
hor **c'hase** **goustadik** da **gaout** al  
**lennoù** **brudet**. **Tremen** a rejomp dre  
**lanneier** **gouez**, **a-hed**  
**reier** ha **kragoù** **sonn**, **betek** erfin  
**degouezhout** e **ribl** an **doureier**. **E-kichen** al  
**lenn** e oa **rivinoù** **kestell**, a **save**  
**c'hoazh** o **mogerioù** hag o **siminalioù** **etrezek**  
an **neñv**, evel evit **testeniañ** **pegen**  
**galloudus** e oa bet **gwechall** **Bugale Cû**  
**Chulainn**, ha **marc'heien** **Tain Bo Cualnge**.

Ella ha **me** a **grogas** d'en em  
**c'houlennta** an **eil** egile. Eus a **belec'h** oc'h,  
ha **petra** 'rit, hag an **dra-mañ** hag an **dra-se**.  
**Komz** a raen saozneg **aes** **a-walc'h**,  
**setu** ma oamp **dizale** **mignoned** a **galon**. Ella  
Carmikael a oa ur **gaer** a **blac'h** a 22 **vloaz**,  
**bras** ha **sonn**, **duardez** gant **daoulagad**  
**glas** — a **seller** evel **merk** ar  
**gened** **spisañ** er **romantoù**  
**keltiek** —. **Ouzhpenn** ma oa **dremmet**  
**plijus**, e oa **desket-eston** war **lennegezh** ha  
**yezhadur** ar **Gelted**. **Aes** e oa **gwelout** e oa

fait - Basse-Bretagne

collecter – chansons populaires

livre – son nom - fils

appelé – sa fille

ne sais pas – comment - arrivé

à moi – se trouver

l'un près de l' - grimper - ânes

peu importe – dès – ce moment

quittèrent pas –le long -journée

ânes – chaîne - suivaient

sentiers – en pente - montagnes

amenaient– lentement-rejoindre

lacs - renommés – passer

landes – sauvages – le long

rochers – grès – raides - jusque

arriver – rive – eaux – à côté

lac–ruines–châteaux-dressaient

encore– murs– cheminées- vers

ciel – témoigner - combien

puissants – autrefois - enfants

chevaliers

moi - commençâmes

s'interroger – l'un l'autre -d'où

qu'est-ce que – ceci - cela

parler – anglais – facile - assez

voilà – bientôt – amis - coeur

belle – fille - an

grande – droite – brune - yeux

bleus - on regarde – marque

beauté – la plus évidente

celtiques – en outre – de visage

plaisant–très instruite-littérature

grammaire– Celtes– facile-voir

**merc'h he zad...**

An **holl arvestoù, da c'houde**, a  
**dreuzas adrek ar ouel a**  
**stignas Cupidon dirak ma daoulagad**. N'em  
boa **ken a evezh nemet ouzh Ella**. **Pignet**  
**hon-daou en ur vagig, renet gant ur**  
**martolod eus ar vro, e tride**  
**a-gevret hon div galon**. An **hevelep tan evit**  
**Keltia a loske ennomp, hag hol lakae da**  
**ober an hevelep hunvreoù hep gouzout hag-eñ**  
**e oant poellek**. An **devezh a dremenas o**  
**roenviñ war doureier du lenn Killarney**. An  
**amzer a seblante berr, goude**  
**chom hep komz nemeur**. Ar **vuhez**  
**varzhek a dlee bezañ evel-se, e penn kentañ**  
**ar bed, pa veve an dud er c'hoadoù**  
**bras, ha war ar mor don, kuit a**  
**nec'hamant, nemet en em gannañ, redek**  
**bro, karout ha bezañ karet**.

**Deuet war hor c'hiz da zDoneralle,**  
**d'abardaez-noz, ne ris nemet soñjal en Ella**.  
**Ne welen nemeti ken**. **Keltia he doa kemeret**  
**ur c'horf hag a drelle ma daoulagad**.  
**E-pad ma c'housked, e sone**  
**em fenn ton Loch Lomond he doa kanet din**  
**pa oamp o roevñin war al lenn**. **Ha me sevel**  
**ur werz war an ton-se, evit fiziout er paper**  
**ma santimant**.

*En tu all d'ar mor don ha d'ar  
menezioù bras*

*War vordig ul lenn ledan gompéz  
Dre ar gwenodennoù goloet gant  
broen glas*

filles – son père

tous les – spectacles - ensuite

traversèrent – derrière - toile

tendit – devant - yeux

plus – attention – que - grimpés

n. deux –petite barque - dirigée

marin – pays - tressaillaient

ensemble – coeurs – même -feu

brûlait – en nous - nous mettait

faire – rêves – sans - savoir si

sensés – journée - passa

ramer – eaux – noires – lac

temps – semblait – court – après

rester – sans – parler – guère - vie

poétique – devait – tout début

monde – vivaient – gens – bois

grands – mer – profonde – exempts

peine – sauf – se battre - courir

pays – aimer – être - aimé

venus – sur nos pas

soir – je ne fis – que - penser

je ne voyais qu'elle plus - pris

corps – éblouissait – yeux

pendant – sommeil – sonnait

dans ma tête – air - chanté

ramer – lac – moi - composer

ballade – air – confier - papier

sentiment

côté – autre – mer - profonde

montagnes - grandes

petit bord – lac – large - calme

par – sentiers – couverts

joncs - verts

*Me a oa aet da bourmen gant ma mestrez.*

*Eno, war ribl ul lenn sklaer evel ur melezhour,*

*Dirazomp braster noazh ar menez,*

*Keit ma skrije skiltrus ar skreved a-us d'an dour,*

*Un deiz, ni 'ganas ur son a garantez.*

*Penn-foll ac'hanon.*

Ne oa nemet ur speurenn o tispartiañ hor c'hambroù, er c'hastell. Mes un islonk didreuzus a oa etre bugel dianavez Breizh-Izel hag heritourez Klanoù glorijs tierned Skotia bell.

Lord Castledown of Ossory, aotrou Doneralle, e kontelezh Cork, hon ostiz, a oa ur gwaz a c'hwech'h troatad ment, gant ur penn hir : ret e veze dezhañ stouiñ e chouk a-benn komz gant an dud mentet krenn. E aer a oa hegarat, war-dro hanter-kant vloaz en doa. Kemeret en doa e retred eus an arme goude bezañ graet brezel en Ejipt evel koronal marc'heien, dindan ar jeneral Kitchener. Gounezet en doa ar Victoria Cross e Khartoum, pa oa bet pladet an Druzed eno.

Al Lord a rede en e wazied gwad rouanez kozh Eirinn, kemmesket gant gwad skandinavek. E Dublin, ar gêr-benn, en doa en em dommet ouzh an Emsav broadel, hag ouzh labourioù Standish

allé – promené

maîtresse

là – rive – lac - clair

miroir

devant nous – grandeur – nue

montagne

aussi longt. que–criait - perçant

sternes – au dessus - eau

jour – chantâmes - chanson

amour

fou – de moi

que – cloison - séparer

chambres – château - abîme

infranchissable–enfant-inconnu

héritière – clans - glorieux

princes - lointaine

seigneur

comté – notre hôte

homme – six – pied - taille

tête–longue–lui fallait–pencher

nuque – pour réussir à – parler

gens – de taille – moyenne - air

aimable – environ – 50 - an

pris – retraite – armée - après

fait – guerre - colonel

chevaliers – sous

gagné

terrassés - là-bas

coulait – ses veines - sang

reine – vieille – mélangé

scandinave - capitale

pris le parti – mouvement

national – travaux

O'Grady **a**-du gant ar **yezh** en **argoll**.  
**Harpet** en doa *Conradh na Gaedhilge* ha  
**Kevredigezh** Keltia gant e **arc'hant**, **rak**  
**pinvidik-mor** e oa.

Ar **vrud** a **rede** en doa **c'hoant** da **vezañ**  
**anvet** **besroue** Iwerzhon. **Deuet-mat** e oa gant  
ar **rouanez** Victoria; e **Kambr** al **Lorded** e  
**kemeras** **alies** **tu** e **vro**.

E **vennozh** a **vije** bet **kaout** **frankiz-gouarn**  
d'an **enezenn**, gant ur **Gambr**  
**Kannaded** **dezhi** **hec'h-unan**.

**Kerzhout** a rae Lord Castletown war **roudoù**  
O'Connor ha Parnell, met ne **venne** ket **bezañ**  
ken **ijinus** hag an **daou-se**.

Lord Castledown hon **dastumas** an  
**nozvezh** **kent** ar **c'himiad** en e **vurev**, hag a  
**zisklêrias** e **berr** gomzoù da **gannaded**  
**Iwerzhon**, **Skos**, **Kembre** ha **Breizh**, ar  
**roll-labour** a **felle** **dezhañ** **merkañ** d'ar  
*Celtic Association*.

Setu **amañ** an **diverrañ** eus ar  
**gourc'hemenn**où a **roas** **dimp** : “**Krouet**  
em eus, **emezañ**, ar **gelc'hgelaouenn** **Celtia**,  
**bep** **miz**, da **vezañ** un **ere** etre **Kelted** ar  
**bed-holl**. Ar **renerezh** **anezhi** a **fizian** en  
Edmond Fournier d'Albe. Ma **eiler** a **vezo** ar  
**c'hont** Joseph Plunkett.

Ur **strollad** a **ranko** **bezañ** **savet** e  
**pep** **hini** eus ar **c'hwec'h** **bro**  
**geltiek**, gant ur **sekretour** **karget** da  
**gas** **keleier** da **Celtia**. Ar **strollad** a **zastumo**  
**arc'hant** hag a **vodo** **izili**  
**nevez**.

favorables – langue - perdition  
soutenu  
association – argent - car  
très riche

bruit – courait - envie  
nommé – vice-roi - bienvenu  
reine - chambre  
prit – souvent – parti - son pays  
idée –avoir – liberté gouverner  
île – chambre  
députés – pour elle-même  
marcher - traces  
prétendait pas – être  
aussi inventif– que ces deux-là  
nous assembla  
nuit – avant – adieu - bureau  
déclara – en bref- représentants  
Irlande–Ecosse–Pays de Galles  
agenda – voulait - désigner

voilà – ici - résumé  
ordres – nous donna - créé  
dit-il - revue  
chaque– mois–être–lien–Celtas  
monde entier– direction- confie  
adjoind

groupe – devra – être - créé  
chacun des – 6 – pays  
celtiques – secrétaire - chargé  
amener– nouvelles - collectera  
argent – réunira – membres  
nouveaux

E Dublin e vezo sez ha **kef** an  
Impalaeriezh **Hollgeltiek**.

Ur **c’huzul-meur** a **bledo** eus  
**kevreañ labourioù an holl**. Bez’ e vezo **ennañ**  
**eizh ezel**, tri Gouezelad, ur Skosad, ur  
**C’hembread**, ur **Manavad**, ur **C’hernevad** hag  
ur **Breizhad**. Dont a raint da **chom** da Dublin  
ha **gopret** e vezint gant **kef** an **Emsav**  
**Hollgeltiek**.

**Pal** ar **C’huzul-Meur** a vezo labourat  
da **c’hounit** da gentañ digant Londrez, **frankiz**  
**emrenerezh** evit **Iwerzhon**, **Skos**,  
**Manav**, **Kembre** ha **Kernev**.  
**Gwaskañ** a raio war Bariz da **gaout**  
**kemend-all** evit **Breizh**.

Ar **C’huzul-Meur** a **enebo atav** ouzh  
ar **riskl** a **vrezel**, **dreist-holl** etre **Bro-Saoz** ha  
**Bro-C’hall**, rak ar **brezel-se** a vefe **noazus-bras**  
da **unvaniezh** ar **Gelted** **dispartiet**.

An **holl Gelted** en em **zastumo** e  
**Kendalc’h** **bep** tri bloaz, en ur **gêr**  
**bennak** eus ar **c’hwec’h** **bro**,  
**bep eil** tro. Ar **gannaded** a vezo  
**repuet** gant ar **vro** **geltiek** o **degemero**.

Etre **amzer pep kendalc’h**, e vezo  
labouret da **ober** **levrioù** ha **kelaouennoù**,  
**prezegenoù**, **hag all**, da **sklerijennañ** ar  
**bohl** war he **dever**.”

**Setu amañ** an **izili gentañ** a **voe**  
**dastumet** e **Breizh**. **Kavout** a reer o **anvioù** e  
**Celtia**, **niverenn 6**, **bloavezh IV (dre urzh**  
**lizherennek emaint amañ)** : **Barrère**, de  
**Beaufront**, **Léon Le Berre**, **Yves Berthou**,

siège - caisse  
empire - panceltique  
grand conseil - s’occupera  
fédérer- travaux - tous - en lui  
huit - membres  
Gallois - Hbt de Cornouailles  
Breton - venir - habiter  
salariés - caisse - mouvement  
panceltique  
but - grand conseil - travailler  
gagner - d’abord - liberté  
autonomie - Irlande - Ecosse  
Man-P de Galles-Cornouailles  
faire pression - avoir  
autant - Bretagne  
s’opposera - toujours  
risque-guerre-surtout-Anglet.  
France - guerre - très nuisible  
union - Celtes - séparés  
tous - se rassembleront  
congrès - tous les 3 ans - ville  
quelconque - 6 pays  
alternativement - représentants  
donner refuge-pays-accueillera  
entre -temps -chaque -congrès  
travaillé -faire - livres- revues  
conférences - etc - éclairer  
peuple - son devoir  
voilà - ici - membres -1ers  
receuillis - trouver - noms  
numéro - année - par - ordre  
alphabétique - sont - ici

J. Le Bihan, Th. Botrel, Bourgault-Ducoudray,  
 A. Le Braz, Colomb, R.P. Caménén, F.  
 Crouzillac, pasteur Guillaume Coat, Mlle  
 Couillet-Vial, Pierre Cras, G. Corfec, Maurice  
 Le Dault, J. Del- court, André Degoul, Georges  
 Dottin, Paul Dubois, Emile Ernault, R. de  
 l'Estourbeillon, Francis Even, Jean Le Fustec,  
 Henri Gaidoz, Yann-Morvan Goblet, Emile  
 Hamonic, abbé Louis Henry, F. Jaffrennou,  
 Darbois de Jubainville, René Kerviler, Alfred  
 Lajat, Joseph Loth, Louis Le Menn, Yves Le  
 Moal, Paul Massy, Dr Picquenard, René Le  
 Roux, Yann Rumengol, Louis Tiercelin, R.P.  
 Goulven Trébaol, François Vallée.

**Kevredigezh Celtia a gasas ul lizher  
 digor da c'houarnamant Frañs, e miz  
 Gwengolo 1902, evit sevel he mouezh a-enep  
 kelc'hlizher an aotrou Combes, ministr an  
 diabarzh, a zifenne ouzh ar veleien  
 prezeg brezhoneg hag ouzh ar vistri-skol  
 gouzañv an disterañ ger brezhonek.**

**D'an 11 a viz Meurzh, Celtia a zigoras  
 ur gest etre he mignoned evit sikour  
 pesketaerien Vreizh-Izel, paourat gant an  
 diouer sardined. Ar 500 lur (en aour) a voe  
 dastumet, a voe kaset d'an aotrou de  
 l'Estourbeillon da lodennañ.**

association – envoya - lettre  
 ouverte – gouvernement - mois  
 sept. – élever – voix - contre  
 circulaire – monsieur -ministre  
 intérieur – défendait - prêtres  
 prêcher– breton– maîtres d'éc.  
 souffrir – moindre - mot  
 mois – mars - ouvrit  
 quête – entre ses amis - aider  
 pêcheurs - appauvris  
 manque – sardines – franc - or  
 collectés – amenés - Mr  
 répartir



## 46 - KENDALC'H KEMPERLE congrès

D'an 21 a viz Gwengolo 1901 e tigoras, e sal ti-kêr Kemperle, pebare kendalc'h Kevredigezh Vroadel Breizh, dindan renerezh an aotrou René Kerviler. An aotrou Jozeb Loth, kelenner e Skol-Veur al lizhiri Roazhon, a brezegas war “Donedigezh Breizhiz Breizh-Veur e Breizh Vihan”. Goude, e voe Ti Kaniri Breizh gant ar varzhed nevez.

Taolet e oa bet kuit Durocher hag ar *C'habaret Breton*. Hor c'hwitelladennoù a Wengamp o doa digalonekaet ar pabor. Da c'houde, e kemeras kas ouzh ar varzhed yaouank, hag e stlapas meur a vaen en hol liorz. Ne vern. Ret e oa naetaat “marchosi Augias”, ha tapout krog e stur Kevredigezh Vreizh, ober ganti ul lestr bras da zougen Argonoted nevez Arvor o vont da glask ar c'hreññ alaouret.

D'ar Sul 22, un engroez diniver a garge straedoù Kemperle, a-grap diouzh ar stêr Elle betek an hent-houarn. Ar wech kentañ e oa d'un dibunadeg gwiskamantoù ha d'ur genstrivadeg biniaoù ha bombardoù da vezañ renket en hor bro.

Netra tridusoc'h eget arvestiñ ouzh hanter-kant koublad sonerien o tiskenn diouzh leurgêr Sant-Mikael da dapout ar blasenn *nasional*, e-lec'h e oa savet ur chafod pleñch. Daou varzh, Alfred Lajat hag an doktor Charlez

mois - septembre  
s'ouvrit - salle - mairie - 4ème  
congrès-association - nationale  
sous - direction - monsieur  
professeur - université  
lettres - discourut - arrivée  
Bretons - Gd Bretagne - petite  
après - maison - chant  
poètes - nouveaux  
chassés  
nos sifflements  
découragé - bellâtre  
ensuite- prit - aversion - poètes  
jeunes- jeta- plusieurs- pierres  
notre jardin-peu importe-fallait  
nettoyer - écurie - se saisir  
gouvernail -association- faire  
navire- grand-porter-nouveaux  
aller - chercher -toison - dorée  
dimanche - foule - innombrable  
chargeait - rues - en grim pant  
rivière- jusque- chemin de fer  
fois - 1ère - défilé  
costumes - concours  
binioù - bombardes - être  
arranger - notre pays  
rien - plus sensationnel - que  
contempler - 50 - couple  
sonneurs-descendre-place pub  
attraper - place - où  
dressé - échafaud - planches  
poète

Picquenard, a Gemper, a oa **barnerien**, **a-unan** gant an **aotrou** Rodelleg, a Skaer, **barner-a-beoc'h** e Kemperle, **bet mignon** da Aogust Brizeug, **war** e glevout. **Gwir** eo en doa **tost** da 80 vloaz d'an ampoent.

An **dibunadeg** gwiskamantoù a oa **dindan** **kloastroù** an **ti-kêr**.

**Keit** ma yae an traoù-mañ en-dro, **Strollad Paotred** Plouyann a oa o **c'hoari** Mister Sant Gwennole ha **fentigell** ar **Vezventi** **dindan** ar **c'hoc'hu**, **leun-barr**.

Ar **bodadegoù labour** a oa d'al **Lun 23** ha d'ar **Meurzh 24**. **Kaer** e oa sellout, ne **weled** roud **ebet** **mui** eus **krouerien** K.V.B. e **Montroulez**. **Holl** o doa **degaset** **lizheroù** a **zigarez** pe **roet** o **dilez**. En o **lec'h**, e **weled** **pennoù** **nevez**, **niverusoc'h**-niverusañ.

**Setu** **amañ** **Jozeb Loth e-kichen** **Emil Ernault**, an **daou ouiziekañ** **den** war ar **yezhoù keltiek**. **Setu** **amañ** **Jos Parker**, **barzh** **Fouenant**, ha **Louis Beaufrère**, **kazetenner** an *Union Agricole*; ha **Loeiz Herrieu**, eus **Kaodan**, **barzh labourer-douar** ; ha **Toussaint** ar **Garreg**, **Charlez Rolland**, **Erwan** ar **Moal**, ha **kanerien** **Ti Kaniri Breizh** **bodet** **en-dro** da **Erwan Berthou**, ha **studierien breton** **Roazhon**, **bodet en-dro** din, ha ma **diskibl** **yaouankañ** **sant-briegat** **Jul Haag**... An **itron** **Mosher**, an **Amerikanez** a **felle** **dezhi** **bezañ** **badezet** **Bretonnez** **Tramor**, a oa **deuet** en ur **stlejañ** **ouzh** he **heul** ar **ganerez** **kozh** **Marc'harid** **Fulup**, **a** **Bluzuned**.

juges - ensemble

monsieur – juge de paix

été - ami

à l'entendre – vrai - presque

an – époque

défilé - costumes

sous – cloîtres – mairie

aussi longt. que-se déroulaient

troupe – hommes - jouer

plaisanterie - ivrognerie

sous – halle – plein à craquer

assemblées – travail - lundi

mardi – beau - regarder

on ne voyait-trace-aucune-plus

créateurs – Morlaix - tous

amené– lettres – excuse - donné

démission – à leur place - têtes

nouvelles-de + en + nombreuses

voici – ici – à côté

2 - plus savantes - personnes

langues – celtiques - poète

journaliste

poète - agriculteur

chanteurs

maison – chant – rassemblés

autour de - étudiants

autour de moi - disciple

le plus jeune– briochain - Mme

voulait - être

baptisée – outre-mer - venue

trainer – à sa suite - chanteuse

vieille - de

Lakaet e veze ar wrac'h da ganañ war ar c'hoariva, bez' he doa ur vouezh dous evel ur bugel, hag un eñvor burzhudus, peogwir he doa kanet da Fañch an Uhel ouzhpenn ur c'hant a werzioù hag a sonioù kozh. An hini gozh gant he c'hoef n'oa ket bet kannet, hag he chal a-dreuz war he c'hein, a rae ur c'houblad c'hoarzhus gant an Amerikaner gran : ne gomzent nemet dre sinoù, rak unan ne ouie ket galleg, hag eben ne ouie ket brezhoneg. An dud a grede a oa matezh an itron. Marc'harid en em zalc'he gant doujañs ur gammed pe ziv war-lerc'h an itron Mosher. Ne c'houle a briz ebet mont da zebrñ ouzh taol vras an ostaleri. Er gegin e felle dezhi chom; an Amerikaner a oa lorc'h enni gant he c'havadenn. Pourmen a rae ganti dre Vreizh, hag he diskouez evel un teñzor. Evel-se emañ an Amerikaned holl : p'en em dommont ouzh tra pe dra, ne chomont ket da blediñ gant soñj ar sellerien.

E-kerzh ar C'hendalc'h, e voe bet ul lizher dre-orjal digant rener ar Felibrige Latin, an aotrou Roque-Ferrier, eus Montpellier, o kas dimp gourc'hemennou tud ar c'hreisteiz, stag evel domp-ni d'o yezh, hag a c'houlenne kerzhout dorn-ouzh-dorn gant ar varzhegezh. Berthou ha me a voe karget da respont dezho.

Da ziwezhañ, e voe lodennet etre ar saverien werzioù, sonioù ha

mis – vieille femme - chanter  
théâtre – voix - douce  
enfant –mémoire - miraculeuse  
puisque – elle avait - chanté  
plus de- centaine–ballades-airs  
anciens – vieille – coiffe qui  
blanchie - châte – de travers  
dos – faisait – couple - risible  
élégante – parlaient – que - par  
signes – car – savait – français  
l'autre- savait- gens-croyaient  
servante - dame  
se tenait – respect – pas – ou -2  
après – madame - voulait  
à aucun prix – aller – manger  
table- grande–auberge -cuisine  
elle voulait – rester - fierté  
en elle – trouvaille – promener  
la montrer – comme - trésor  
ainsi – sont – tous - quand  
se passionnent- chose ou autre  
restent – s'occuper - pensée  
spectateurs  
pendant – congrès – il y eut eu  
lettre-par fil de métal-directeur  
  
amener – félicitations – gens  
midi – attachés – à leur langue  
demandait – marcher – main  
dans la main - lyrisme  
chargés – leur répondre  
en dernier - répartie  
compositeurs - ballades -airs

|                                                       |                                 |
|-------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>pezhioù-c’hoari brezhonek ur somm a 500 lur</b>    | pièces de théâtre - franc       |
| <b>kinniget gant an itron Mosher. Biskoazh ne oa</b>  | offerts - jamais                |
| <b>bet ar varzhed vreton gant kement a arc’hant</b>   | été – poètes – autant - argent  |
| <b>etre o daouarn.</b>                                | entre leurs mains               |
| <b>Evit ar votadegoù, Kerviler a voe mired</b>        | élections - conservé            |
| <b>da rener, gant an Estourbeillon da gannad</b>      | chef - représentant             |
| <b>meur. Berthou, ar Berr, Picquenard, tri barzh,</b> | grand – trois - poètes          |
| <b>a voe lakaet er Burev-Kreiz e-lec’h ar</b>         | mis– bureau central– à la place |
| <b>Barizianed aet kuit. E kevrenn ar yezh e oa</b>    | partis – section - langue       |
| <b>F. Vallée, Emil Ernault, Jerom Buleon, person</b>  | curé                            |
| <b>Bignan, Yann Roudot, kure Lanniliz, ha me.</b>     | vicair -moi                     |
| <b>Distoket e oa bet ar Vrizhvreizhiz diouzh an</b>   | envoyés paître – faux Bretons   |
| <b>holl gevrennoù all, lennegezh,</b>                 | toutes – sections - littérature |
| <b>arzoù, ekonomiezh, KVB a oa gounezet dimp.</b>     | arts– économie– gagné–à nous    |
| <b>Hiviziken e vije gallet ober gouel ar</b>          | désormais – pu – faire - fête   |
| <b>varzhed (Gorsedd Digor) en hevelep amzer</b>       | poètes– ouvert – même - temps   |
| <b>gant ar c’hendalc’hioù, hep kaout aon rak</b>      | congrès – sans – avoir - peur   |
| <b>goaperezh al lakizien hag ar chas-kêr.</b>         | moquerie– valets– chiens-ville  |

## 47 - MA AMZER SOUDARD temps - soldat

Ur **miz** e **tremenis** e **ti** ma **zud**, o mois – je passai -chez - parents  
**c’hortoz** an **deiz** **merket** din d’en em attendre – jour – marqué  
**gaout** e **kazarn** an **48vet** **rejimant** **war-droad**, e me rendre – caserne – à pied  
**Gwengamp**.

**Devezhioù diwezhañ** **miz Here** e **oa**. journées – dernières - octobre  
**E kompagnunezh paotred** ma **c’hlas** **eus** compagnie – garçons - classe  
**parrez** **Karnoed**, e **kemerjomp** an **tren** e **gar** ar paroisse – primes – train - gare  
**Peniti** : **lod** a **yae** da **Bariz** ha **pelloc’h**, **lod** da certains – allaient – plus loin  
**Roazhon** ha da **Witreg**, **lod** da **Zinan** en Rennes – Vitré - Dinan  
**dragoned**, **nebeut-tre** da **Wengamp**. dragons – très peu  
**Me** ha ma **seurt** a **rae lod** **eus** ceux de ma sorte – partie  
**ar re “diskarget”**, **da lavarout** eo an les déchargés – c’est à dire  
**danvezioù-soudarded** ur **bloaz-servij**. Al candidats soldats - an  
**lezenn** a **c’hourc’hemenne** : ar **studierien** o loi – ordonnait - étudiants  
**labourat** da **gaout** ur **skrid-testeni** er travailler – avoir - certificat  
**skolioù uhel**, ar **gloareged** o grandes écoles - séminaristes  
**klask mont** da **veleien**, ar **skolaerien** o klask chercher-devenir-prêtres-instit.  
**mont** da **vistri-skol**, ar **vicherourien** maîtres d’école - ouvriers  
**merket** evel “**micherourien arz**”, ne **rajent** marqués – art - feraient  
**nemet** ur **bloavezh e-lec’h** tri. **Nemet** e **vijent** que- année- au lieu – sauf que  
**adgalvet** da **beurechuiñ** o **zri** **bloavezh**, **mar** rappelés – achevé – trois - si  
**n’o dije** ket **sevenet** o **engouestlañ** d’an n’auraient -réalisé -enrôlement  
**oad** a **27 vloaz**. âge - an

**Gant** ma **zammig malizenn** em **dorn**, petite – valise – dans ma main  
**e tiskennis** e **gar** **Gwengamp**. **Dibosupl achap**. descendis-impossible-échapper  
**An holl zorojoù** a **oa serret**. **Serjanted** ha portes – fermées – sergents  
**gedourien** a **ziwalle ouzh** an **danvezioù-** guetteurs – défendaient - futurs  
**soudarded** da **vont** e **kêr**. soldats – aller – en ville

**Mouezhioù rok** a **gemenne** :

“**Dre amañ !** Ar **soudarded yaouank** voix – rudes - ordonnaient  
**d’hor c’haout !** En em **renkit pevar** ha **pevar**, par ici – soldats - jeunes  
**ha buan ! Alo !** Un **tamm hast**, **bandenn** nous rejoindre – rangez-vous -4  
vite – holà – peu – hâte - bande

“bleuïen” ! Ni ho tesko da stlejal ho potoù...”

Gwashoc’h eget chas, a soñjen.

Sell amañ ur vuhez avat !

“Unan-daou, unan-daou,” ha d’ar paz,  
da dreuziñ kêr penn-da-benn  
betek kazarn an *Tour d’Auvergne*, war  
hent Lannuon.

Ar post ged : ur gael houarn, ur porzh  
divent etre tri savadur a bevar estaj,  
mildoullet a brenestroù, a weled enno  
pennoù kurius an henaourien o c’hoarzhin  
goap d’ar “bleuïen”.

An eil da-heul egile, an danvezioù-  
soudarded a c’hortoz o zro  
bremañ dirak ur burev. Ur serjant-major a  
verk o anvioù, hag a lavar  
niverenn ur gompagnunezh.

“D’ar pevare, 1añ bataillon. —  
D’ar 6vet, eil bataillon. — D’an 10vet,  
trede bataillon.”

Kouezhet on en 8vet kompagnunezh,  
kabiten Latour. Ret eo en em zibab da  
glask. Ur skalier ledan da  
grapat. Er c’hentañ estaj, a-zehoù. Ur  
gambrad hir ha frank, leun a  
voged butun, a c’hwezh louarn, a  
flaer pounner.

“Ur bleu ?” a c’houlenn ur c’haporal.

“Ya.”

“Sed du-hont ho kwele.”

Tri blanken lintrus, ur stern  
houarn, hag ur c’holc’hed. “It d’ar vagazin  
da c’houlenn ho tilhad-wele.”

apprendrons-trainer-chaussures

pire – que – chiens – pensais-je

que voici – vie – dites donc

un deux – au pas

traverser – ville – d’un bout à l.

jusque – caserne

route

guet – grille – fer – cour

immense – bâtiment – 4 – étage

troués – fenêtres – on voyait

têtes – curieuses – anciens – rire

par moquerie

l’un à la suite de l’autre – futurs

soldats – attendent – leur tour

maintenant – devant – bureau

marquent – noms – disent

numéro – compagnie

4ème – 1er(kentañ)

6ème – second – 10ème

3ème

tombé – (eizhvet – 8ème))

capitaine – il faut – se débrouiller

chercher – escalier – large

grimper – 1er – étage – à droite

chambrée – longue – vaste – pleine

fumée – tabac – odeur – renard

puanteur – lourde

demande

oui

voilà – là-bas – votre lit

3 – planche – luisantes – cadre

fer – couette – allez

demander – votre literie

Mont a ran da **douch div liñsel**, ur **blueg**, hag ur **pallenn gloan**. Ober a ran ma **gwele**. **Bremañ on distag betek an noz**. Tremen a ran an **enderv o klask anaoudegezh er porzh-meur**. Ur **chañs**. Sell **amañ Viktor-Nouel Kerangwe**, sekretour **breuriez** ar **studierien**, **a-gevret gant Emil Fichet**, eus **Panvrid ar Roc'h**, **studier e Pariz**.

**Pelloc'hik**, **Jozeb Ollivier**, eus **Benac'h**, un **peu plus loin** **studier war an dentouriezh**; ha **Leon an Ozhac'h**, eus **Boulvriag**, **iskelenner e skolaj Montroulez**, **holl soudarded-bloaz**. **Deskiñ a reomp raktal hent ar c'hantin**, da **zoura hon degemer e-touez ar brageier** **ruz**.

Nozvezh **kentañ ur bourc'hiz yaouank** en ur **gambrad a zo peadra da heugañ**, da **neb n'en deus ket ur poull-kalon stag mat...** **Mallozhioù, hudurniezh, blejadeg, breugeudoù, brammoù**, ur **sonadeg dibaouez betek ma son ar c'hleroner "lazhañ ar gouloù"** da 10 eur. **Hini ha hini**, e **serront o genou hag o daoulagad...** Da **c'hwec'h eur**, ar **c'hleron-gedour a drompilhas an dihun**, e **pevar c'horn ar porzh-meur**. **War sav !**

**Neuze**, e **taolis pled da'm c'hamarad gwele**, ur **c'hrennard blev melen**, **daoulagad glas, kroc'henet roz** **hep ur vlevenn, sonn ha gwevn**, hag a **seblante poltred Apollon e-unan**. **Hast am boa da c'houzout piv 'oa**

aller – toucher - deux - drap  
édredon–couverture–laine-faire  
lit –maintenant–détaché-jusque  
nuit – passer – après-midi  
chercher–connaissance–gr cour  
chance – regarde - ici  
secrétaire– confrérie- étudiants  
en compagnie de  
étudiant  
étudiant – dentaire  
professeur adjoint - collègue  
tous – soldats – an - apprendre  
aussitôt – chemin - abreuver  
accueil – parmi – pantalons  
rouges  
nuit – 1ère – bourgeois - jeune  
chambrée – de quoi - déguster  
qconque–estomac–attaché-bien  
jurons–obscénités- braillements  
rots – pets – concert - incessant  
jusque– sonne–clairon–éteindre  
lumière – un à un – ils ferment  
bouche - yeux  
six – cléron - vigie  
trompéta – réveil – quatre- coin  
grande cour - debout  
alors – je prêtai - attention  
lit–adolescent–cheveux-blonds  
yeux – bleus – de peau – rose  
sans – poil – droit – souple  
semblait – portrait – lui-même  
hâte – savoir - qui

ar soudard **kenedus**-se, hag a **selle** an  
**holl** outañ **evel...** **pa** ne vije ket ur **paotr** e  
**gwirionez**. **Anaoudegezh** a voe **graet** **buan**.  
**Ma amezeg** a veze **graet** **Jozeb** de **Lauwer**  
**anezhañ**, **genidik** a **Bariz**, **engouestlet** da **18**  
**vloaz**. **Komz** a rae **galleg** gant **pouez-mouezh**  
**kanfarded** **Montmartre**, ha **koulskoude**,  
**hennezh** **yaouank** ne oa **sur-mat** **na** **Parizian** a  
**ouenn**, na **zoken** **Gall**. An "**de**" a oa **dirak** e  
**anv** a **c'halle** **touellañ** **diwar-benn** e  
**orin**, ha **reiñ** da **grediñ** d'ar **gumun** e oa  
**denjentil**. **Din-me** ne oa ket **kevrinus** : de  
**Lauwer** a oa ur **Flamank**, hag e **anv**, e **yezh**  
e **vro** **gozh**, a **c'hallje** **bezañ** **par** d'ar  
**saozneg** *the Lover*, ar **C'harer**. **Daoust** hag an  
**anvioù** **tud** a vije **a-wechoù**  
**melezour** o **c'hizidigezh** ? **Piv** 'oar ?

**Jozeb** de **Lauwer** ha **me** a **ziwanas**  
**etrezomp** ur **garantez** **start** hag a  
**badas** **e-pad** hor **servij** ha **pell** **goude**.  
**Koulskoude**, **fentus** eo, hor **mignonij** ne  
**denne** **tamm** **ebet** da **draoù**  
**speredel**. Un **hoalerezh** **korfel**  
**hepken**; **karout** a **raen** ar **paotr-se** **evel**  
**em** **bije** **karet** un **dra** **graet** **brav**, un  
**daolenn** **livet** **kaer**, un **arvest**  
**denel** **turgnet** **disi**, un **dremm**  
**goant** a **skede** **sklerijenn**.

**Eñ** am **c'hare**, a **lavaras** **din**,  
**abalamour** m'en doa **plijadur** o **plegañ** **dindan**  
**ma** **domani**, oc'h **ober** **diouzh** **ma** **youl**, o  
**sentiñ** **ouzhin** hag o **heuliañ** ac'hanon,  
**abalamour** **ivez** m'am boa **kemeret** e **zifenn**

ce soldat – beau – regardaient  
tous – comme – si - garçon  
vérité-connaissance-faite -vite  
voisin – fait (appelé)  
de lui – natif – engagé  
an – parler – français - accent  
garnements - pourtant  
celui-là – jeune –surement - ni  
race –même –Français -devant  
nom-pouvait-tromper-au sujet  
origine-donner-croire-commun  
gentilhomme – mystérieux  
son nom – dans la langue  
son pays- vieux- pourrait- égal  
anglais –amoureux –est ce que  
noms – personnes - parfois  
miroir – sensibilité – qui sait  
germa  
entre nous – amitié – ferme  
dura – pendant – longtemps  
pourtant – amusant - amitié  
se rapportait –du tout – choses  
spirituelles –charme -physique  
seulement – aimer – ce garçon  
aimé – chose – faite - belle  
tableau-peint-beau - spectacle  
humain-façonné-parfait-visage  
joli – brillait - clarté  
lui – m'aimait – me dit-il  
parce que - plaisir- soumettre  
domaine- faire – selon-volonté  
m'obéir – me suivre  
parce que- aussi- pris- défense



raktal, p'o doa bet **c'**hoant **re** ar **gambrad**  
da **ober** goap eus e **vin gwregel...** **Hep**  
**dale**, ar paotrig-se a **ziskouezje** dezho  
e **nerzh**, evit **dougen** ar **sac'h** ar  
**pounnerañ**, **hep** chom **war-lerc'h**,  
na skuizhañ **nepred**, e **ampartiz** war an  
**embregerezh-korf**, war ar **rederezh**, war  
**gement c'**hoari **eskuit**, en ur **ger**, ur **gwir**  
**soudard**, a voe **anvet** kaporal **a-raok diwezh**  
e **vloavezh kentañ** servij, ha serjant **goude**.

An **deiz** ne oa ket **deuet** e  
**dermen**, ma oamp **gwisket** hag **harnezet**  
**penn-kil-ha-troad**. Daou **vragoù**  
**ruz**, ur **chupennig verr**, ur **porpant**  
**Sul**, gant **baskoù** ha **div regennad boutonoù**  
**kouevr**, ur **re skoazgennoù ruz** gant  
**istribilhonoù**, ur **gapotenn hir**, daou **gepi**, **unan**  
**anezho** gant un **doupenn** hag ur **blakenn**  
**driliv**, un **boned polis**, daou **re votoù**  
**lêr**, ur **re blat** anezho, **rochedoù**,  
**gourizoù mezher**, **manegoù** ha **zoken** ur  
**boned-noz** ! (Ar **re-mañ** a veze **tremenet** ar  
**c'hafe dre enno** er “**manevroù**”.)

E-giz **armoù**, hor **boa bet fuzuilh**,  
**baionetezenn**, ur **sac'h-kein lien**, **sterniet**  
gant **koad**; tri **bisac'h-tennoù** hag o **lerennoù**,  
hag **ouzhpenn...** Un **nebeud seier**  
**bihan-bihan** a oa **enno** ar **boued-mir**, hag a  
oa **difennet groñs** o  
**zañva dindan boan** a **gastiz**  
**spontus**. **Moarvat** ar  
**bouetach-se** a oa **gronnet bloavezhioù** a oa,  
hag a **dremene** eus an **eil remzi d'egile** evel

aussitôt– envie–trop-chambrée  
se moquer – air – féminin -sans  
délai– jeune garçon-montretrait  
sa force – porter – sac  
le plus lourd–sans–rester–après  
ni - fatiguer – jamais - adresse  
gymnastique - course  
tout – jeu – agile - mot - vrai  
soldat – nommé – avant - fin  
année – 1ère - après  
jour – venu  
terme - vêtus – harnachés  
de la t. aux pieds – pantalon  
rouges – veston – cour - veston  
dimanche – deux - rangée  
cuivre – paire - épaulettes  
suspensions – longue – un  
d’eux – houppe - plaque  
tricolore – paire – chaussures  
cuir – plats – chemises  
ceintures– étoffes– gants-même  
bonnet de nuit – ceux-ci - passé  
café – en eux  
comme – armes – eu - fusil  
sac à dos – toile - cadré  
bois – cartouchières -lanières  
en plus – quelques – sacs  
très petits – en eux - conserves  
défendu - catégoriquement  
goûter – sous -peine - punition  
terrible - vraisemblablement  
bouffe – enveloppée - années  
passait– d’une durée à une aut.

ma tremene ar **g**wiskamant hag ar **f**uzuilh.

Hep reiñ dimp amzer da **z**igerin hor begoù, ar “**v**leuien” ac’hanomp, ar **p**leustriñ war an **e**mbregañ a **z**eraouas **d**iouzhtu.

**B**ep mintin embregerezh ha servij war ar **m**aez; bep **a**bardaez **k**erzhadegoù ha tennadeg **p**e emgannata gant ar **v**aionetezenn **e**-barzh ar **p**orzh. Ar **b**oued a oa **p**uilh met a oa **l**ous. **D**ebret e veze er **g**ambrad.

**P**ep hini a yae d’e **d**ro da **g**erc’hat ar soubenn d’ar **c**’heginou. **G**oude **p**emp eur e vezemp **d**ieub, da vont da **v**ale dre Wengamp.

**D**iaes, **a**vat, e veze **t**remen ar post **g**ed. Rejimant Gwengamp a oa **b**rudet da **v**ezañ unan strizh. An **n**aetaerezh (ar **p**urañ) a oa **l**abour **p**ennañ ar **s**oudarded. Al **l**erennoù a **r**anke bezañ **l**intrus evel **s**klasennoù. Ar **b**outonoù a **r**anke **l**ugerniñ evel **s**teredennoù. **P**legioù **a**-dreñv ar gapotenn a **r**anke bezañ **p**ar, **u**nan a **s**ache warno **e**-keit ha ma **s**koulmec’h ho **k**ouriz. Ar **g**ravatenn **c**’hlas a oa ur **s**tumm, ha **n**ann daou, da **b**akañ anezhi. Ar serjant **g**ed a **s**elle **p**izh ouzh **k**ement **s**oudard, hag a **r**ae dezhañ **m**ont war e giz **m**a ne **g**ave ket anezhañ **n**euziet **m**at.

passait – costume - fusil  
sans – donner – temps - ouvrir  
bouches – de nous - pratiquer  
entraîner–commença– t.de suite  
chaque -matin - entraînement  
campagne – ap. midi - marches  
tir – ou - escrime - baïonette  
dans–cour-nourriture-abondante  
sale– mangé – chambrée  
chacun- allait-son tour-chercher  
soupe – cuisines – après – 5 h  
étions libres – aller - marcher  
difficile – cependant – passer  
guet - renommé  
être – sévère – nettoyage  
astiquage – travail - principal  
soldats – lanières – devaient  
luisantes – glaces - boutons  
briller – étoiles – plis - arrière  
devaient – égaux – quelqu’un  
tirait sur eux – pendant que  
v. nouiez – ceinture - cravate  
bleue – façon – non deux  
l’attraper – guet – regardait  
de près – chaque – soldat  
faisait – retourner sur ses pas– si  
le trouvait pas – façonné - bien

## 48 - DA SKOL DESKARDED OFISERIEN AN EIL BANN

Pa voen bet daou viz o ren ar vuhez oberiant-se, ha graet ganin ma c'horf eus ar vicher, e voen dibabet a-gevret gant ugent all eus ar 48vet da vont da studiañ da Sant-Brieg en ur gompagnunezh graet gant re zesketañ peder rejimant 19vet kevrennad an 10vet rannad-arme.

Sammet evel muled, e treuzjomp kêr Wengamp da dapout an tren. E kazarn Charner, e-kichen hent-houarn Sant-Brieg, e voemp lojet. Pevar-ugent soudard a oa ac'hanomp, holl studierien, pe gloer, pe arzourien. Un dilenn paotred dilu, yac'h a spered hag a gorf. Un enor bras a oa dimp kaout da gabitenn-kelenner an aotrou Hayo du Tilly, a oa deuet er-maez ar Skol a Vrezel gant an niverenn 1. Da is-renerien e oa al letanant de Lanlay (Breizhad), de la Messelière, Adam, hag an adjudant Feron. Peder gevrenn a voe graet, ugent e pep hini. Mesk-divesk e oamp, paotred Wengamp, Sant-Brieg, Roazhon, Gwitreg. Hor serjanted a oa dibabet e-touez ar re wellañ notennet. Ar gaporaled ivez.

Diouzhtu e krogas ar gelennadurezh, a dlee padout c'hwec'h miz nemetken. E-kerzh c'hwec'h miz, hor boa da zeskiñ ar gelennadurezh ger ha ger ha penn-da-benn; en tu-hont da se, deskiñ gourc'hemenn ur

école - apprentis

officiers - second

quand - mois - mener - vie

active - fait - corps

métier - choisi - en compagnie

vingtaine - autres - 48ème

étudier - compagnie

faite - les plus instruits- quatre

section - corps d'armée

chargés - mules - traversâmes

ville - attraper - train - caserne

à côté - chemin de fer

logés - 80 - soldat

tous - étudiants - séminaristes

artistes - choix - garçons

débrouillards - sains - esprit

corps - honneur - grand - avoir

capitaine - professeur

sorti - école - gurerre

numéro - sous-directeurs

lieutenant - Breton

4-section - faites - 20- chacune

pêle-mêle - garçons

Rennes - Vitre

choisis - parmi - les meilleurs

notés - caporaux - aussi

tout de suite - commença

enseignement- devait- durer- 6

mois - seulement - pendant

apprendre - doctrine - mot

complètement - au delà de ça

apprendre - commander

skouadenn, ur gevrenn, ha, da ziwezhañ, ur gompagnunezh.

Ar roll-labour a oa strizh ha merket eurvezh hag eurvezh. **A-bep-eil**, labour spered hag embregerezh-korf. Arabat e vije krediñ o doa ar serjanted hag ar gaporaled an **disterañ doujañs** ouzh ar “**vibien d’o zadoù**” a raed ouzhimp **a-drek** hor **c’hein**. **Kouezhañ** a rae stank ar **rebechoù**, ar **gourdrouzoù**, ar **c’hastizoù**.

Dre ar skorn hag an **erc’h** war an **douar**, e vezemp **dalc’het a-ratozh-kaer a-hed** ar **mintinvezh** da **c’hoari** gant ar **fuzuilh** war ar **Park-Meurzh**. Pa ne **gerzhemp** ket **eeun**, **hep fiñval** hor **penn**, ar **c’habiten** du Tilly a **gastize** ar **strollad** gant “un **eurvezh eskrim** ar **vaionetez**” **hep paouez**, gant ar **sac’h karget** war hon **divskoaz**. An adjudant Feron a rae dimp **redek e-pad** un **eurvezh hep ehan en-dro d’ar porzh**, en ur **huchal** ar **gerioù-mañ** :

“**Me ’raio** deoc’h **staotañ gwad**, **bandenn landreanted**.”

En ur **ger evel e kant**, ne oa ket ur **baradoz**, ur **skol adofiserien**, e **deroù** hor **c’hantved**.

Ur **wech**, am boa **tapet daou zevezh dalc’h** evit ur **saotr** war ma **c’hartouchierenn a-dreñv**. Ur **wech all**, **pevar devezh** “**abalamour n’am** boa ket **lakaet** ma **brikoloù-bragoù**”. Ar **gweladennoù armoù** ha **pakadoù pezh** ha **pezh**, a oa d’ar **Sadorn goude kreisteiz**, ha **rouez** e oa ma ne

escouade , section – en dernier  
compagnie  
programme travail - rigoureux  
marqué–heure- alternativement  
travail-esprit–exercice physique  
il ne faut pas - croire  
moindre – respect - fils  
pères– on nous faisait- derrière  
dos– tomber– denses-reproches  
menaces - punitions  
glace – neige  
terre – gardés - délibérément  
le long – matinée – jouer - fusil  
champ – grand – marchions  
droit – sans – bouger - tête  
capitaine – punissait - groupe  
heure – sans - cesser  
sac - chargé - épaules  
nous faisait – courir - pendant  
sans – arrêt – autour - cour  
en criant – ces mots  
moi je v. ferai - pisser - sang  
bande - fainéants  
mot – comme - cent  
paradis – école - sous-officiers  
début – notre siècle  
fois – attrapé – 2 - journée  
retenue – tache - cartouchière  
arrière– fois –autre - 4-journée  
parce que – mis  
bretelles – pantalons - revues  
armes – bagages - pièce  
samedi – après – midi - rares

veze ket **dalc’het** un **drederenn ac’hanomp**  
er **c’hazarn da Sul**, evit un **draig**  
**dister bennak dizoloet gant an**  
**ofiser.**

**Peadra da lakaat da sodiñ**  
**tud yaouank nebeutoc’h prederourien**  
**egedomp. Gras d’hon deskadurezh, e**  
**kemeremp ar vuhez-se evel ur sport nevez,**  
**hag e tisprizemp (en hor spered), ar vicher a**  
**soudard. “Speredoù kreñv” a oa neuze**  
**e-touez ar yaouankizoù. Douget-mat e oa**  
**bezañ enebarmeat. An afer Dreyfus he doa**  
**rannet ar C’hallaoued etre div gostezenn :**  
**yaouankizoù ar skolioù-uhel a**  
**gave brav goapaat ar**  
**“brageier lêr kozh”, ha diskouez**  
**evel-se pegen digabestret e oa o**  
**empennoù... Mes daoust da se, e**  
**kerzhent eeun, hag e raent soudarded**  
**vat, rak ne oa ket da farsal gant ar**  
**reoliadur.**

**Buan, gant un abardaevezh pe gant**  
**ur sulvezh plijadur a-gevret, e veze**  
**ankounac’haet trubuilhoù ar gompagnunezh-**  
**skol. Gant Viktor de Kerangwe, Emil Fichet,**  
**Jozeb Ollivier, Leon an Ozhac’h, ha Lucas**  
**(eus Benac’h), ez aen da vale**  
**an aliesañ.**

**Kavet hor boa un ostaleri degemerus**  
**mat a-drek an hent-houarn,**  
**dalc’het gant ur cheminod, e anv an Toker,**  
**hag en doa ur verc’h koant-kenañ, a raemp**  
**lez dezhi pep hini evit e gont e-unan.**

gardés – tiers – d’entre nous  
caserne–dimanche–petite chose  
sans importance - découverte  
officier

de quoi – mettre – devenir fou  
gens–jeunes–moins -philosoph.

que nous – grâce - éducation  
prenions – cette vie - nouveau

méprisions – esprit - métier  
soldat – esprits – forts – alors

parmi– jeunes gens– bien porté  
être - antimilitaire

divisé – Français – 2 - parti  
jeunes gens – hautes écoles

trouvaient – bien – moquer

pantalons– cuir– vieux-montrer  
ainsi – combien - affranchis

cerveaux – malgré cela

marchaient – droit – soldats

bons – car – plaisanter

règlement

vite – après-midi - ou

dimanche – plaisir - ensemble

oublié – soucis - compagnie

école

j’allais – promener

le plus souvent

trouvé – auberge - accueillante

bonne –derrière -chemin de fer

tenue - nom

filles – très jolie - faisons

cour– chacun–son compte à lui

**Hi** a ouie ober **ton** d'an **eil** ha  
d'egile, **hep** chifañ na dic'hrasiañ **den**.

Kerangwe en doa **dizoloet** un **ostaleri**  
**vihan** **all** e **straed** Sant Gwenno, a oa **dimp**  
**ivez** ul **lec'h** a **ziskuizh** hag a **beoc'h**.  
**Dedennet** e oa ma **mignon-barzh** eno gant  
**dremm** un **Dregeriadez** a **Bleuzal**. Ha **setu-eñ**  
**kouezhet** **amouros**. **Boemet** ma oa gant  
**strobinoelloù** ar **vatezhig** e  
**c'houlennas** diganti bezañ e **bried**. **Prestik**  
**goude** e **servij**, e voent **dimezet**, hag ez  
**ejont** da **chom** da **Bariz**. **Eñ** a  
**zeuas** **alvokad** ha **sekretour** an  
**Ao. kannad** de **Kerguézec**.

**Soñj** am eus eus **hiniennoù** a oa **ganin**  
er **gevrennad** ispisial hag a **dalvez** ar **boan**  
**lavarout** ur **ger** **berr** **diwar** o **fenn**,  
**rak** **ober** a **rejont** o **hent...**

**Paul Richer**, eus **Reudon**, a **zeuas** da  
vezañ **maer** e **Gwer**; **Emil Ficher**, eus **Peurid**  
ar **Roc'h**, a **zeuas** da vezañ **komiser** **jeneral**  
a **vor**; **Loeiz Giblat**, eus **Dinan**, **alvokad** ha  
**kazetenner**; **Jozeb Ollivier** a **zeuas** da vezañ  
**brudet** evel **furcher gouiziek** war  
**istor Breizh**; **Leon an Ozhac'h** a **zeuas** da  
vezañ **kelenner** e **kelenndi Naoned**; **Frañsou**  
**Belleg**, eus **Rostrenn**, a **zeuas** da vezañ  
**medisin**, **maer** ha **kuzulier kanton**;  
**F. Bourgain**, eus **Roazhon**, a **zeuas** da vezañ  
**intendant** **jeneral** a **vor** e **Brest**; **Chatel** a **zeuas**  
da vezañ **maer Montroulez**; **Herri Haag**, eus  
Sant **Brieg**, a **zeuas** da vezañ **eiler ministr** ar  
**verdeadurezh**; **Noël**, ar **Bricon**, **Bohuon**,

elle savait – faire bien – l'un  
l'autre– sans– vexer- personne  
découvert – auberge  
petite – autre – rue – à nous  
aussi – lieu – repos - paix  
attiré – ami – poète - là  
visage – Trégoroise – voilà lui  
tombé – amoureux - charmé  
enchantements–petite serveuse  
demañda– son épouse - bientôt  
après– service– furent - mariés  
allèrent – habiter – Paris – lui  
devint - avocat– secrétaire  
Mr-député  
je me rappelle – certains  
section– spéciale– vaut - peine  
dire – mot – court- à leur sujet  
car – faire – firent - chemin  
devint  
maire  
devint  
maritime - avocat  
journaliste  
renommé – chercheur - savant  
histoire  
professeur – établiss. scolaire  
médecin – maire - conseiller  
maritime  
adjoint  
marine

Kerangwe, Hamard, de Lanascol, Dagorn,  
Dominguez, Marais, Grandmoulin, **h.a.** a zo  
bet **lazhet e-kerzh brezel** 1914.

Ar **c’habiten** du Tilly, al **letananted** de  
Lanlay ha de la Messelière, a zo bet **lazhet**  
**ivez**.

**A-raok** dimp **distreiñ** d’hor rejimantoù  
da **echuiñ** hon **amzer**, e **teuas** ar jeneral Donop,  
**mestr** an 10vet **korf-arme**, da **dremen** an  
**azgwel** warnomp. **E-pad** un **devezh**  
**hep** **paouez**, e voe **embregerezh**.  
**Goulennet** e voemp **a-bep-eil** war  
ar **pez** **hor** boa **desket**. **Droug** e oa er jeneral,  
“rak,” **emezañ**, “ne **ouiemp** **netra**. **Pec’hed** e  
oa **tremen** ar seurt **ganimp-ni** gant ur  
**bloaz soudard**.”

**A** bep seurt **gourdrouzoù** a  
**glevjomp** digant **paotr** e **zeliou**  
**derv**. **Moarvat** e **felle** dezhañ hon  
**izelaat** ha **dilorc’hañ** ar **re** ac’hanomp a oa  
**gwriet** **dija** **sardinennou** **ruz** dezho war o  
**manchoù**...

An **embregerezh** **diwezhañ** a **rejomp**  
**kent** **kimiadiñ** diouzh Sant-Brieg a oa war ar  
**sujed-mañ** : “**kerzhout** da Bontrev, evit **stourm**  
**ouzh** ur **strollad** Saozon **diskennet** war an  
**aod**, o **soñjal** tapout Plourivo.”

**Plijout** a rae **din** **meurbet** ar  
**c’herzhadegoù**-se. Sevel **mintin-mat**,  
**kargañ** ar **sac’h**, **choukañ** **bouetach** er  
**bisac’h**, **gwin** er **bidon**, ha **mont** **dinec’h**  
**dre** an **hentoù** **bras** en ur **ganañ**, gant  
Grandmoulin, ha Corvaisier, **daou** **Roazhonad**

etc

tué – pendant - guerre

capitaine - lieutenants

tués

aussi

avant - retourner

finir – temps - vint

maître– corps d’armée - passer

révision – pendant - journée

sans cesser - manoeuvre

demandés - alternativement

ce que– avions – appris -colère

dit-il – sachions – rien - péché

passer – la sorte comme nous

an -soldat

toutes sortes – reproches

entendîmes – gars – feuilles

chêne– certainement– il voulait

rabaisser– rendre humble-ceux

cousues–déjà - sardines-rouges

manches

manoeuvre – dernière -fîmes

avant – dire adieu

ce sujet – marcher - lutter

groupe – Anglais - descendus

côte – penser - saisir

plaire – à moi – beaucoup

marches– lever– de bon matin

charger – sac – fourrer - bouffe

bissac – vin – aller - tranquille

par– routes – grandes - chanter

deux - Rennais

hag a ouie ur **bern sonioù skañv** :

*Je la montais dans la plus haute chambre,*

*Et divertissons-nous,*

*Pendant que le moulin moulait*

*Le meunier la carambolait...*

**Chom a-sav dek munud dre bep**  
**eurvezh kerzhout; da zek eur, an arsav**  
**brasañ; c’hwezañ tan;**  
**aozañ soubenn; lakaat ur c’horniad**  
**butun gros; mont adarre betek an**  
**enderv; degouezhout en ur bourk pe en ur**  
**gêrig vihan; klask ur c’hrignol gant**  
**e-leizh a blouz pe foenn; kaout**  
**arc’hant a-walc’h da foetañ oc’h ober**  
**tro an ostalerioù, ha mont da gousket**  
**hep soñjal e netra, marv gant ar**  
**skuizhder, adsevel da veure, ha mont**  
**adarre a-raok; setu**  
**penaos e tremenis an tri devezh “maneuvr”**  
**da stlepel er mor an alouberien a oa**  
**sañset bezañ douaret e Pontrev.**

savaient – tas – airs - légers

s’arrêter – dix – minute - chaque

heure – marcher - 10 h - arrêt

le plus grand – allumer - feu

préparer– soupe – mettre - pipe

tabac– aller–de nouveau-jusque

après-midi – arriver –bourg -ou

village– petit– chercher-grenier

plein – paille – foin – avoir

argent – assez – gaspiller - faire

tour – auberges – aller - dormir

sans - penser – rien - mort

fatigue – relever – matin - aller

de nouveau – avant – voilà

comment – je passai - journée

jeter – mer - envahisseurs

supposés – être - débarqués



## 49 - PENNRENER AR REPUBLIK E BREST

Un **degouezh souezhus a verkas ma zremenidigezh e rejimant Sant-Brieg.**

D'al **Lun 12 a viz Mae 1902**, ar c'horonal Muiron a c'halvas Kerangwe ha **me** en e **vurev**, ha gant ur **vouezh rok**, e lavaras dimp :

“**Paotred**, ne **blij ket din ar filouterien fin a seurt ganeoc'h, klevit mat.**”

**Chom a rejomp boemet. Ne ouiemp ket pelec'h hor boa filoutet. Ar gurun o strakal a-us d'hor penn n'he dije ket hor skoet muioc'h. Pa welas ar c'horonal kozh en doa spontet ac'hanomp, evel ma oa o klask ober hervez e gustum, e kendalc'has :**

“**Ya, c'hwi 'zo sacherien-o-revr. C'hwi a lak skrivañ din-me gant kannaded, c'hwi 'fell deoc'h mont da ober fest e-lec'h heuliañ reolenn ar soudarded vat. A, list-hoc'h, m'ho tisallo, kanfarded, m'ho kavo...**”

**Goude ar brezegenn-se, ar mestr bras — a grene an holl pa grize e dal — a deurvezas enaouiñ e c'houlauouenn. “Setu amañ a betra 'zo kont. O klask gwelout ac'hanoc'h o vont da Vrest emeur. An aotrou Kloareg, kannad Montroulez, maer Plouyann, en deus roet hoc'h anv da brefed Penn-ar-Bed, da vezañ diskouezet da aotrou pennrener ar Republik e Brest, dimerc'her. Alo, skampit.”**

président

événement - étonnant - marqua  
passage

lundi - mois - mai

appela - moi

son bureau - voix - hautaine

nous dit

les gars - plait pas - filous

malins - de v. espèce -entendez

rester - stupéfiés - savions pas

ou - filouté - tonnerre

éclater - au dessus - tête

frappé- plus- quand- vit -vieux

nous avait effrayés - comme

chercher- faire-selon-habitude

il continua

vous - tire-au-flancs

vous mettez - m'écrire -députés

vous voulez- aller - faire - fête

au lieu- suivre - règle - soldats

je vous désallerais - garnements

moi je vous trouverai

après - ce discours - patron

tremblaient - tous - plissait

front - daigna -allumer -cierge

voilà ici -ce dont il est question

essayer - vous voir - aller

on est - monsieur - député

maire - donné

nom - préfet - Finistère - être

montré - président

mercredi - déguerpisiez

Ha **ni** d’ar **gambrad** en ur **reded**,  
 souezhet-bras a **c’heller krediñ**.  
**Pebezh** souezh ! ar **pennoù** a rae  
**gourc’hemenn**où dimp ! **Prestik** goude, e  
 voemp **galvet** da **vurev** ar **gompagnunezh**, da  
**gaout** ur **bermision pevar devezh**. An **urzh** a  
 servij a lavare :

*Les Bardes bretons Jaffrennou et de  
 Kérangué, soldats au 71ème régiment  
 d’Infanterie, devront se trouver en tenue  
 bretonne à Brest, le 15 mai 1902 pour être  
 présentés à Monsieur le Président de la  
 République Française.*

E **gwiskamant breizhat** ? Ha **ni**  
**war-eeun** d’ar **gêr** da **gerc’hat**  
**hor gwiskamantoù broadel**.

**Diskenn** a rejomp en “*Hôtel Moderne*”,  
**eno** e oa **emgav** ar **gannadelezh**  
**varzhek** a **dlee bezañ degemeret gant**  
**pennrener** ar **Stad**. **Kaout** a rejomp **Fransez**  
**Vallée**, **Erwan** ar **Moal**, **Leon** ar **Berr** ha **Julig**  
**Haag**.

An **deiz war-lerc’h**, an **aotrou Loubet**  
 hag e **heuliad** a **dremen**as an **azgwel** war  
**gannadurioù tud-e-karg**  
**renket** war ar **blasenn**. **Sklaer** ha **brav** a oa an  
**amzer**. Un **heol skedus** a **selle ouzh** an  
**arvest**, e **lein** an **oabl glas**.

E oamp o **c’hortoz** hon **tro**, en **hol**  
**lec’h merket**, **gwisket** en hon **dilhad**  
**Kernev**, **nemet unan** a **vanke...** an **aotrou**  
**Vallée** a oa **chomet** en e **wele**, “**klañv** e oa,”  
**emezañ**. **Krediñ** a **ran kentoc’h** en doa

nous – chambrée – en courant  
 très étonnés – on peut – croire  
 quel – étonnement – chefs  
 salutations – peu après  
 appelés – bureau – compagnie  
 avoir – quatre – jour – ordre  
 service – disait

costume – breton – nous  
 tout droit – maison – chercher  
 nos – costumes – nationaux  
 descendre – fîmes  
 là–rendez-vous– représentation  
 poétique – devait – être – reçue  
 président – état – rejoignâmes

jour – suivant – monsieur  
 suite – passèrent – revue  
 délégations – fonctionnaires  
 rangés – place – clair – beau  
 temps–soleil–brillant–regardait  
 spectacle – sommet – ciel – bleu  
 attendre – notre tour – notre  
 endroit– désigné–vêtus –habits  
 Cornouaille–sauf–un–manquait  
 resté – son lit – malade  
 dit-il – croire – je fais – plutôt

bet **morc'hed** d'ar **mare diwezhañ**, en doa **keuz bezañ deuet** da **stouiñ dirak**  
**“Pennrener ar C'hallaoued,”** en doa **digarezet**  
 un **droug-penn** d'en em **zibunañ kuit**.

**Pa** **chomas** ar **pennrener a-sav**  
**dirazomp**, an aotrou **Kloareg a lavaras dezhañ**  
**piv oamp. Barzhed breton, emezañ.**

An aotrou **Loubet a deurvezas** ma  
**selaou o lenn** ur **paper** evit e **saludiñ**,  
 ha **hetiñ dezhañ beaj vat** da **vro-Rusia**. Ur  
**sekretour dezhañ a gemeras** ar **paper**, a oa  
**skrivet un tu e galleg** hag **egile e brezhoneg**.  
 Gant ur **vouezh kuñv** ha **karadek**, ar  
 pennrener a **lavaras trugarez dimp**. Un **dremm**  
**blijus** en doa an aotrou **Loubet. Gwenn-kann**  
 e **vlev** hag e **varv**, **yaouank**  
**neoazh a-ziavaez, mentet**  
**bihan**, e **dog-ribod** en e **zorn**, ne  
 ehane da **stardañ dornioù** ha da **ober**  
**grasoù mat**, en ur **vousc'hoarzhin**.

**Pedet** e oamp d'al **lein a enor**, ha da  
**weladenniñ an arsanailh goude kreisteiz**.  
**Fouge** a oa **ennomp**, an **deiz war-lerc'h**, o  
**lenn war ar c'hazetennoù pemdeziek** e oa  
**bet degemeret kannaded Breizh**  
**nevez**, gant ar **pennrener**, war an **hevelep**  
**renk** gant **tud-e-karg** ar **gouarnamant**, ar  
**verdeadurezh**, an **arme**. Hon **tammig**  
**emsav a zeraoue** e  
**wrizioù kregiñ**. Ne oa **c'hoazh**  
**nemet plantenn vresk**, met **“gant poan** hag  
**amzer a-benn a bep tra e teuer...”**

eu— scrupule— moment - dernier  
 regret — venu —incliner - devant  
 président - Français - prétexté  
 mal de tête — se défiler  
 quand - s'arrêta  
 devant nous — lui dit  
 qui — poètes - dit-il  
 daigna  
 m'écouter —lire —papier - saluer  
 lui souhaiter—voyage—bon-pays  
 secrétaire - prit  
 écrit — côté — français - l'autre  
 voix — douce - aimable  
 nous dit — merci - visage  
 plaisant — très blanc  
 ses cheveux — barbe — jeune  
 cependant — extérieur— de taille  
 petit — haut de forme — main  
 cessait — serrer — mains - faire  
 grâces — bonnes — en souriant  
 invités — déjeuner - honneur  
 visiter — arsenal - après - midi  
 fierté — en nous — jour - suivant  
 lire — journaux - quotidiens  
 été — reçus — représentants  
 nouvelle — president — même  
 rang - fonctionnaires  
 marine — armée — notre petit  
 mouvement — commençaient  
 racines — prendre - encore  
 que - plante — fragile - peine  
 temps— à bout— tout — on arrive

## 50 - BREIZH ENORET E GOUEL AR REJIMANT

Da viz **Gouere**, e voe **dispartiet** ar  
skolidi ofisourien, ha **kaset**  
**pep** hini d’e rejimant.

E Gwengamp, e **kemeris a-nevez** ma  
**lec’h** en 8vet kompagnunezh. An aotrou  
Michel de Malloray a oa kabiten-adjutant-  
major ar 48vet. Un **den uhel** ha **taer**, **rouzard**,  
un **troc’had mourrenn** dezhañ. Ar **soudarded**  
o doa **aon** rakañ. Ne **greden ket em** bije bet  
**afer** gantañ **biken**, ha **koulskoude**, an  
**traoù** a **zegouezh drol**. En **desped** d’ar  
**c’hemm oad**, **mignoned**  
en em **gavjomp**.

Ur **wech**, ar c’habiten a **lakaas**  
ma **gervel** :

“C’hwil eo ar **barzh Taldir** ?” a  
c’houlennas.

“Ya, ma c’habiten,” emezon-me,  
souezhet o **klevout** ma **anv barzhek**...

“Ma, emezañ. C’hwil a **dle** bezañ  
**gouest** da **blediñ** gant **gouel** ar rejimant,  
**neuze**.”

“**Marteze** ’walc’h, ma c’habiten.”

“**Fellout** a ra din ur **gouel breizhek**,  
**klevout** a rit ?”

“Ya, ma c’habiten.”

“Gant **kaniri**, **gourenadegoù**, **c’hoarioù**  
**breton**. **Barrek** oc’h war se ?”

“Me ’esaio.”

“**Mat**, **gortoz** a raen hoc’h **asant**.  
**Trugarez** deoc’h. **Emberr** da noz, e **teuot** da

honorée

fête

mois – juillet - séparées

élèves officiers – envoyé

chacun

je pris – de nouveau

place

personne – haute – vive - roux

épaisse – moustache - soldats

peur de lui – croyais pas-aurais

affaire – jamais - pourtant

choses – arrivent – en dépit

différence – âge – amis

nous nous trouvâmes

fois – mit (me fit)

m’appeler

vous - poète

demanda-t-il

dis-je

étonné-entendre-nom-bardique

eh bien – dit-il – vous devez

capable – s’occuper - fête

alors

peut-être bien

je veux – fête - bretonne

entendre – vous faites

chants – luttes - jeux

capable – sur ça

j’essayerai

bien – attendre – faisais- accord

merci – ce soir – vous viendrez

zebriñ ho koan **du-mañ**, hag e

komzimp **amploc'h a-zivout ar gouel-se.**”

“**Mont da goaniañ da di** ar c’habiten-adjutant-major, ur soudard **eil-klas ! Pebezh chañs !** Met ne oan ket **dinec’h, rak gouzout mat** a raen e oa ur **foz don etre** ur soudard hag un ofiser, **pa** vezent en “*uniform*” an **eil hag egile**. Da seizh eur **abardaez**, e sonen ar c’hloc’hig ouzh **dor** an aotrou de Malleray, war **blasenn Sant-Salver**. **Degemeret e voen er saloñs gant an itron, ganet Paranthoen**, hag **he mab henañ**, o **teskiñ e skolaj Gwengamp**. Ar c’habiten a **erruas prestik**, hag e **tremenjomp ouzh taol**.

An aotrou de Malleray a oa Breizhuhelad; e **wreg** a oa un **Dregeriadez**. Ur **brogarour breizhat** e oa, **emezañ**. **Lenn a rae pell** a oa war ar c’hazetennoù an degouezhioù a selle ouzh **adsav ar vro**, ha **merket en doa e anv e Kevredigez Vroadel Breizh**. **Goulenn a reas diganin ur bern enklaskoù diwar-benn ar varzhed**, ma **beajoù da Vreizh-Veur**, ma **barzhonegoù hag all**. En ur **ger**, seblantout a rae **kaout gwir garantez evidon**.

**Goude koan ez ejomp adarre d’ar saloñs da evañ kafe**, hag e voe **displeget din petra** da ober evit **gouel ar rejimant**, d’ar **Sul 14 a viz Eost**, **da vihanañ evit ma lodenn**, rak ne selle ouzhin nemet an **tu breizhek**. **Gourc’hemennet e oa din dibab er rejimant kement gourener a oa, kement**

manger – souper – chez moi  
parlerons– plus – au sujet - fête  
aller – souper – chez  
soldat – 2nde classe - quelle  
chance– tranquille – car -savoir  
bien – fossé – profond - entre  
quand ils étaient – l’un et  
l’autre– 7–ap.-midi -je sonnaiss  
petite cloche - porte  
place – sauveur - reçu  
salon - dame - née  
fils – aîné –apprendre - collègue  
arriva – bientôt - passâmes  
à table

Haut-Breton – femme -Trégor.  
patriote – breton – dit-il - lire  
longtemps - journaux  
événements – concernaient  
renouveau– pays– marqué-nom  
association – nationale  
me demander– tas - recherches  
au sujet – poètes - voyages  
Grande-Bret. – poèmes - etc  
mot – semblait – avoir - vraie  
amitié – pour moi  
après – souper – allâmes  
de nouveau - boire  
expliqué – que faire - fête  
dimanche – août – au moins  
partie – ne me concernait que  
côté– breton– ordonné- choisir  
tout – lutteur

saver **perchenn**, kement **kaner**  
 diwar ar **maez** (e brezhoneg), ha **stummañ**  
 anezho evit **diskouez** o **ampartiz** da **zeiz** ar  
**gouel**, war an **dachenn bleustradegoù**.

An 48<sup>vet</sup> a oa **ennañ** ur **strollad**  
**c'hoarierien** binioù ha bombard (**daouzek**  
**bennak**) **krouet** gant an aotrou de Malleray  
**tri bloaz** a oa, hag a vije **prestet** din da son,  
 e **penn** ma **c'hompagnunezh** Bretoned.

**Me** ma-unan, e oa **gourc'hemennet** din  
 sevel ur **barzhoneg** e brezhoneg **a-zivout**  
**Emgann Hobenlinden**, en Alamagn, ma oa  
 en em **c'holoet** a **c'hloar** ar rejimant **ennañ**  
 (1800). **Displegañ** anezhañ a **vouezh uhel**  
 am bije da **ober dirak** an holl **ofiserien**.

**Kregiñ** a **ris** da **zibab** ma **mignoned**  
 da sevel al **laz-kanañ** : Kerangwe, Amédée  
 Kozhig, Le Monnier, Lucas, de Lauwer. **Bep**  
**mintin** hor bije **aotre** da **vont**  
**a-gevret** da **embregañ**.

D'ar Sul 14 a viz **Eost**, ar rejimant,  
**gwisket** gant **dilhad** soudarded eus **amzer** ar  
**Reveulzi**, a reas da **heñvelout** **Emgann**  
**Hohenlinden**. **Tachenn** ar **c'hoarioù breton**  
 a oa **e-kreiz** ar **Park-Darbar**, just **dirak**  
**savenn-bleñch** an **Uhel-Strollad**. Ma  
**gourenerien a-gostez** Benac'h, ma **saverien-**  
**berchenn a-gostez** Kallag, ha ma **stlaperien**  
**maen-pouez** a-gostez Mael-Karaez, a reas  
**berzh**. Ma **laz-kanañ** a **zeuas** gantañ  
**Sav Breizh-Izel** d'an **nec'h** da **vannieloù**.  
 Da **glozañ**, ma **barzhoneg** e **koun** eus  
**Kann Hohenlinden**, — **unan** war **gemenn**, ha

"leveur" – perche – chanteur  
 de la campagne – les former  
 montrer – adresse – jour  
 fête – terrain – manoeuvres  
 en lui – groupe  
 joueurs – douze  
 quelconque – créé  
 trois – an – prêté – sonner  
 tête – compagnie  
 moi-même – m'était ordonné  
 composé – poème – à propos  
 bataille  
 couvert – gloire – en lui  
 l'expliquer – voix – haute  
 j'aurais – faire – devant-officiers  
 commencer – fis – choisir – amis  
 monter – chorale  
 chaque  
 matin – permission – aller  
 ensemble – exercer  
 dimanche – août  
 vêtu – habits – soldats – temps  
 révolution – ressembler – bataille  
 terrain – jeux  
 au milieu – champ – devant  
 remblai – brindilles – groupe  
 lutteurs – du côté – "leveurs"  
 perche – du côté – lanceurs  
 pierres – poids  
 succès – chorale – vint (chanta)  
 debout – haut – drapeaux  
 clône – poème – souvenir  
 bataille – une – commande

nebeut awenet.

Tennet e voe poltreoù eus ar strolladoù, ha gwerzhet kartennoù-post dre vilieroù er rejimant hag e kêr.

War-lerc'h an taol-mañ, ar c'horonal Vermeil de Conchard hag ar c'habiten de Malleray am diskargas a gorveennoù. Meur a wech, e voen pedet ouzh o zaol, gant an eil hag egile. E-kerzh ar “manevroù” bras, e miz Gwengolo, e voen anvet marc'houarn an eil bataillon. Ar garg-se a roe din aezamantoù evit kousket en ur gwele, pa zegouezhe ar rejimant en ur gêriadenn, da dremen an noz.

Ar rejimant a vanas eizhte e Kamp Koetkidan, e-kichen Ploermael oc'h ober brezel-gwenn. Lojet e oamp dindan teltennoù a zek den, strewet tost-ha-tost en ul lanneg vras. Eus a-bell e seblante ur gêr lien, savet e-kreiz ur gouelec'h.

Raktal distro da Wengamp, e voe dieubet ar soudarded-bloaz. Gant mantr-kalon e lavaris kenavo da'm c'heneiled er gambrad, tud uvel, labourerien-douar kalz anezho; ar c'hleroner Huchet, an daboulinerien Glo hag Ulliag, ar soudard kentañ-klas Cocard, a oa bet holl ken jentil em c'heñver, hag o doa c'hoazh, siwazh dezho, ur bloaz da dennañ, a-barzh distreiñ d'o c'hêriadennnoù, un tu bennak war ar maez e Breizh-Uhel.

peu - inspirée

tirés - portraits

groupes - vendu - cartes post.

par milliers - ville

après - cette occasion

déchargèrent-corréées-plusieurs

fois - invités - leur table - l'un

l'autre - pendant - grandes

mois - septembre - nommé

cycliste - second-cette charge

me donnait - facilités - dormir

lit - quand arrivait

village - passer - nuit

resta - 8 jours - camp

à côté - faire

guerre à blanc - logés - sous

tentes-10-personnes-éparpillés

très proches - lande - grande

de loin - semblait-ville - toile

montée - au milieu - désert

aussitôt - revenus

libérés - soldats - an

abattamment - coeur - je dis

au revoir - amis - chambrée

gens - humbles - agriculteurs

beaucoup d'entre eux - clairon

tambours - soldat

1ère classe - tous - si gentils

à mon égard - encore - hélas

pour eux - an - tirer - avant

retourner-villages-quelque part

à la campagne-Haute-Bretagne

51 - **KENDALC’H DISPAR**  
**AN ALRE : GORSEDD KARNAG**

Kevredigez Vroadel Breizh ha  
Skol-Veur **Barzed** Breizh, **ganet en hevelep**  
**kavell**, a **gerzhe bremañ**  
**dorn-ouzh-dorn**, **abaoe** ma oa bet an  
**disamm eus ar Barizianed**.

An Alre a roas **herberc’h** dimp, eus  
ar **Yaou 25** a viz **Gwengolo betek** ar **Sul 28**.  
**Degouezhet e oan abred a-walc’h** er **gêr** evit  
**mont d’ar C’hendalc’h**. Un **deltenn hir** ha  
**frank** a oa bet **savet war vali** al **Loc’h** :  
**leun-chouk** e oa a **dud** pa voe **digoret** ar  
**5vet kendalc’h** gant an aotrou **markiz** an  
**Estourbeillon**, oc’h **ober e-lec’h** an aotrou  
**Kerviler**, **kouezhet gwall-glañv**.

War al **leurenn-bleñch**, e **tremen**as  
**bep eil tro Paotred Sant Padern**, ur **strollad**  
**savet e Bignan** gant ar **person** an aotrou  
**Buleon**; ar **barzh Teodor Botrel** hag e **wreg**;  
an aotrou **Sullian-Colin** gant ur **brezegenn**  
**diwar-benn Brizeug**.

Er sal e oa **bleuñv Yaouankiz Vreizh**,  
ha **kement den gouizie**k a  
**blede** gant **labourioù e vro**. **Deuet e oa**  
**ivez kannaded** ar **Gelted all** : an aotrou **Stuart**,  
eus **Bro-Skos**, hag an aotrou **William**  
**Gibson-Ashbourne**, eus **Bro-Iwerzhon**,  
o **friedoù ganto**.

Ur **sizhunvezh** a **garantez** hag a  
**emglev etre tud entanet** gant an  
**hevelep kredenn...** **Bep noz**,  
**dindan an deltenn**, **Ti Kaniri Breizh** a

congrès - extraordinaire

association - nationale

université – poètes – nés -même

berceau–marchaient -mainten.

main dans la main –depuis que

débarras - Parisiens

Auray – donna - hébergement

jeudi – sept - jusque -dimanche

arrivé – tôt – assez - maison

aller – congrès – tente - longue

spacieuse – montée - avenue

plein a craquer – gens - ouvert

5ème – congrès - marquis

faire – au lieu de - monsieur

tombé – très malade

scène – planches - passèrent

alternativement – gars - groupe

créé - curé

poète - femme

conférence

au sujet de

salle – fleurs – jeunesse

toute – personne – savante

s’occupait– travaux - pays-venu

aussi – représentants – celtes

Ecosse

Irlande

leurs épouses – avec eux

semaine - amitié

entente – gens - enthousiastes

même– croyance– chaque- soir

sous – tente – maison - chant



rene gant brezhoneg **nemetken**. Un **ezel**  
**nevez** a oa **ennañ**, hag a oa **brudet dija**  
**e-touez Gwenediz** evel **gwerzaouer** ha  
**kaner** : Loeiz Herrieu a veze **graet anezhañ**,  
o **chom** e Kaodan, **e-kichen an Oriant**. E **dud**  
hag **eñ** a oa **labourerien-douar**. **Dougen** a  
rae **gwis kamant** peizanted ar **c'hornad**, **nann**  
ur **wech**, met **atav**. Ur **paotr yaouank**  
**flour** ha **seven** a oa **neuze** Loeiz; **plaen** hag  
**ingal** e **gomz** ; **blev du**  
**hir** a **zouge**. Un **ene abostol** e  
**korf kalet** unan bet o **servijiñ war vor**.

**Gwelet** e voe en Alre **diskibien nevez**  
Breizh **Vroadel** : Frañsou Caurel (**Evnig**  
Arvor), **mestr-skol gristen** er Pelem; Erwan  
Sebillot (**Lagad Don**), **mab d'ar skrivagner**  
**pobl** ; Erwan ar Stank (ar **Barzh Du**), eus  
Naoned ; ha **beleien gredus** eus Bro-Wened :  
an **abad Maréchal** (Blei Lannvau); an **abad** ar  
Bayon (Job er Gléan); Stevan Kerhoret,  
**hag all**. Un **anv** a **skedas** : Job Cuillandre  
(Glanmor).

D'ar **Sadorn 27**, un **dousenn**  
**karrbankoù** a **gasas** ar  
**varzhed** da **Garnag**. **Mont** a **rejomp** da  
**weladenniñ Maner Kerioned**, hag **ac'hano** da  
**renkadoù mein-hir** ar **Veneg**.

Ar **re ac'hanomp** o **doa saeoù**  
**gwenn, glas, pe wer**,  
o **gwis kas**, hag **ul lid drouizek** a voe  
**graet** war ur **maen**, **dirak nebeut** a  
**dud**, **rak** ne oa ket bet **brudet** an **dra-mañ**,  
gant **aon** da **feukañ hiniennoù**, **zoken** e

régnait – seulement - membre  
nouveau – en lui – renommé – déjà  
parmi – Vannetais – auteur de b.  
chanteur – fait (on l'appelait)  
habiter – à côté – Lorient – parents  
lui – agriculteurs - porter  
costume – coin - non  
fois – toujours – homme - jeune  
doux – poli – alors - simple  
régulière – parole – cheveux – noirs  
longs – portait – âme – apôtre  
corps – dur – servir – en mer  
vus – disciples - nouveaux  
nationale – petit oiseau  
maître d'école – chrétienne  
oeil – profond - fils - écrivain  
peuple – poète - noir  
Nantes – prêtres - ardents  
abbé  
  
etc – nom - brilla

samedi - douzaine  
char-à-bancs – amenèrent  
poètes – aller – nous fîmes  
visiter – manoir - de là  
rangées - menhirs  
ceux d'entre nous – robes  
blanches – bleues – ou - vertes  
vêtirent – cérémonie - druidique  
faite – pierre – devant – peu de  
gens – car – ébruité - ceci  
peur – choquer – certains – même

**Kevredigezh Vreizh.**

An traoù ne oant ket ken **aes** hag e  
**c'hellfed krediñ**. Da stourm hor boa  
**ouzh brizhoñjennoù aotrounez**  
**diwezhat**, hag ouzh **beleien disfizius**, ne  
oant ket sur **petra** 'oamp o **klask**.  
**Ret** e oa **gortoz a-benn mont dirak** ar  
**bohl...** ma vije **marret** ar **park**, ha **ma** ne  
vijemp ket **frioù mic'hiek**.

D'ar Sul, e voe an **devezh bras**.  
**Goude lein, paotred Bignan a**  
**zisplegas ur pezh-c'hoari**  
**nevez-savet gant Job ar Bayon : *En Eutru***  
***Keriolet***. Etre an **eil** hag an **trede arvest** Lajat,  
Herrieu ha **me**, a **zeuas war al leurenn-bleñch**.  
**Din-me** e voe ar **gomz**, evit **diskleriañ**  
d'an **holl** ar **brezel garv** ha **trubard** a rae  
gouarnamant an aotrou Emil Combes d'ar  
**brezhoneg**. An **dro gentañ** e oa **din breutaat** :  
“Ul **lizher-kelc'h**, **emezonn-me, a-berzh**  
ar ministr **Traoù an Diabarzh**, a **zifenn ouzh**  
ar **veleien implijout** ar **brezhoneg** en o  
sarmonioù hag er **c'hatekizoù**. **Daoust** ha  
**gouzañv** a **raimp hevelep dismegañs** ?”

“Nann, nann,” a **youc'has** ar **bohl** en  
ur **vouezh**.

“Hag **ali** oc'h **holl** da **sevel hor**  
**mouezh**, ha da **nac'h sentidigezh** ?”

“Ya, ya,” a **huchas** ar **bohl**.

Ha gant an **daouarn savet** da **grec'h**,  
**pemzek kant** a **dud bodet** en  
**deltenn** a **ouestlas enebañ ouzh** ar  
gouarnamant ha **difenn** o **frankiz betek**

association

choses – si faciles

on pourrait – croire - lutter

contre-fausse idées- messieurs

attardés – prêtres - méfiant

sûrs - qu'est-ce que - chercher

fallait – attendre – aller - devant

peuple – houé – champ – que

soyons pas – nez - morveux

dimanche – journée - grande

après – déjeuner – gars

interprètent – pièce de théâtre

nouvellement créée

2nd – 3ème - acte

moi- vînmes –scène - planches

à moi – parole - déclarer

tous – guerre – rude – traître

breton – fois – 1ère - plaider

circulaire – dis-je – de la part

choses – intérieur - défend

prêtres – employer - breton

sermons – catéchismes - est-ce

tolérer – ferons – tel - mépris

cria - peuple

voix

d'avis – tous - élever(protester)

voix – refuser - obéissance

cria - peuple

mains – levées - haut

1 500 – personnes - assemblées

tente – firent voeu - s'opposer

défendre – liberté - jusque

ar **marv** ma vije **ret**.

An taol-se a oa **bet** ur **mestr**-taol.

**Holl** gazetennoù Pariz a **vrudas** an  
“**Emsav** Chouanted” a oa **bet** en **Alre**, hag  
ar **mallozhioù** stlapet war ar ministr Combes  
hag e **vevelien**. Ar **vodadeg**-se a **zihunas**  
**dre-holl** **brogarantez** ar **Vretoned**, hag a  
**zegasas** **milieroù** a **dud** da **verkañ**  
o **anvioù** en hor **c’hevredigezhioù**.

**Kent** **dispartiañ**, ar **gendalc’herien**  
o doa da **zibab** ur **pennrener** **e-lec’h** an aotrou  
Kerviler, a **zileze** **abalamour d’e yec’hed**.

An aotrou Estourbeillon, **kannad**  
**Gwened**, **harpet** gant ar **varzhed**  
**yaouank**, a voe **dilennet** gant **mouezhioù**  
an **holl**. Da **eilrener** e voe **lakaet** Jos Parker.  
Ar **c’hargoù** **uhel** **all** a  
**chomas** **ganimp**.

mort – s’il le fallait  
ce coup – été – coup de maître  
tous les journaux – parlèrent de  
mouvement – eu - Auray  
malédiction - eues  
valets – assemblée – réveilla  
partout - patriotisme  
amena – milliers – gens-marquer  
leur nom - nos associations  
avant – se séparer – congressistes  
choisir – président – à la place  
abandonnait – à cause - santé  
monsieur - représentant  
Vannes – soutenu – poètes  
jeunes – élu – voix  
tous – sous-chef - mis  
charges – hautes – autres  
restèrent – avec nous

## 52 - BRO GOZH MA ZADOÙ

Kement gouel, kement pardon, en  
deus e zeiz war-lerc'h. A, pegen brav e vije  
bet chom atav da vevañ a-gevret, evel  
gwechall Marc'heien an Daol  
Grenn, evel izili ar Brank-Ruz en  
Iwerzhon o doa savet ur gêr goad war  
Menez Tara, e-lec'h e oa boutin  
an holl draoù.

Diouzh an Alre, pep hini a zistroas  
d'e gorn, da c'hortoz c'hoazh ur bloavezh  
kent en em vriata. Kalet e veze an  
dispartioù. Hiniennoù, evel Lajat, Yann  
Morvran-Goblet, la Guichardière, a dremene  
an nozvezh diwezhañ oc'h evañ chopinadoù,  
hep mont da gousket. Ouzh sklerijenn al  
loar, e veze gwelet barzhed o pourmen dre  
ar straedoù, hag o tisplegañ gwerzennoù  
a vouezh uhel, an eil d'egile.  
Lod en em zastume e kambr  
unan bennak, hag e-kreiz moked ar  
butun, e tennent planioù war an dazont.  
An Emsav-mañ a oa unan yaouankizoù  
dizimez nemetken. Diaes eo en  
anzav : ne oa ket zoken ur plac'h da  
frealziñ ar baotred-se... Sant Weltaz en doa  
kavet Santez Berc'hed ha Sant Hoarvian  
en doa paret gant Santez Rivanona, met  
sent hor yaouankizoù-ni ne  
gavent ket a sentezed.

Setu-me adarre ma-unan  
e-kreiz menezioù Kernev-Uhel.

“Ma mab,” a lavaras din ma zad,

pays – vieux – pères  
chaque – fête – pardon  
jour– suivant – combien – beau  
rester– tjours– vivre – ensemble  
autrefois – chevaliers – table  
ronde–membres-branche-rouge  
Irlande– créé – ville – bois  
mont – où – en commun  
toutes les choses  
d'Auray – chacun – retourna  
coin– attendre – encore – année  
avant– serrer ds les bras – dures  
séparations – certains  
passaient  
nuit – dernière – boire  
sans – aller – dormir – clarté  
lune – vus – poètes – promener  
rues – interpréter – vers  
voix – haute – l'un à l'autre  
certains–assemblaient-chambre  
quelqu'un – au milieu – fumée  
tabac – tiraient – plans – avenir  
ce mouvement – jeunes gens  
célibataires-seulement-difficile  
avouer – même – fille  
réconforter – ces garçons  
trouver – sainte  
accouplé  
saints – nos jeunes gens  
trouvaient pas – saintes  
me voilà moi–de nouveau -seul  
au milieu– monts–Haute-Corn.  
fils – me dit – père

“bez soñj **maen** a **ruilh** ne  
**zastum** ket a **van**.”

“**A-walc’h ec’h** eus **galoupet**, ha **poent**  
eo dit **chom** pozet da **brientiñ** da **vuhez**  
da zont. **Skrivañ** er **c’hazetennoù**,  
**kanaouennoù**, **ober sarmonioù** d’ar  
**bohl**, ne **zegasas biskoazh dour** da  
**vilin den**. **Peotramant**  
**kerzh** da **veleg**, hag e **vi maget** evit  
**ober se**. **Ali** e **vijen** dit da **chom amañ**  
**ganin** e **Karnoed** da **beurgas** da **benn** da **studi**  
**reizh**. War ar memes **tro**, e **teski** ar  
**vicher** a **noter** ganin, hag **a-benn** da **25 bloaz**,  
e **c’halli kemer** ma **lec’h**. **Dimeziñ** a **ri**,  
**sevel** a **ri tiegezh**, hag **eürus** e  
**vi** er **barrez vihan-mañ**.”

**Pebez** **den fur** e oa ma **zad**. Ar  
**wirionez rik** a oa **gantañ**, **sur-mat**.  
**Ret** e oa **din eeunañ** ma **buhez** war  
e **hini** : **chom** a **rankjen** er  
**gêr**. **Dilezel** a **rajen** an **abostolerezh** evit  
**embregañ** war ar **paper-timbr** ; **ehanañ** a **rajen**  
da **redek bro**, evit **redek** ar **c’hanton hepen**,  
a **ober gwerzhidigezhioù**, **ivañtorioù**,  
**prizadurioù** **chatal** hag **annez**.  
**Stagañ** a **ris kalonek** war al  
**labour nevez-se**.

N’em boa **nemet** un **diduamant** :  
**kompagnunezh** ar **c’hure**, **Kaou** ar **Paj**, ur  
**beleg yaouank** a **zeue** da’m **c’hask** da **vont**  
da **weladenniñ** ar **presbitalioù tro-war-dro**,  
**e-lec’h** e **veze degemeret** ar “**barzh Taldir**”  
gant **Ton-Marivon**. **Kaou** ar **Paj** a oa **kreñv** ha

rappelle-toi – pierre – roule  
n’amasse rien  
assez – tu as – couru - temps  
rester – préparer – ta vie  
future – écrire - journaux  
chansons – faire – sermons  
peuple – amena – jamais - eau  
moulin – personne – ou bien  
fais-toi prêtre – seras – nourri  
ça – avis – de toi – rester - ici  
avec moi – parachever – études  
droit – occasion – apprendras  
métier – notaire – pour - an  
pourras– prendre- place-marié  
fonder– feras -famille -heureux  
seras - cette petite paroisse-ci  
quel – homme – sage - père  
vérité – exacte - surement  
il me fallait – régler – vie  
la sienne – rester – devrais  
maison–abandonner- apostolat  
exercer – cesser – je ferais  
courir - pays - seulement  
faire – ventes  
évaluations – bétail - habitation  
commencer - courageusement  
ce nouveau travail  
que - loisir  
compagnie – vicaire  
prêtre– jeune– venait -chercher  
visiter–presbytaires–tout autour  
où – accueilli - poète  
fort

serzh : plijout a rae dezhañ e frankiz.  
 En em glevout a raemp **mat**. **Pa** veze  
 leinoù beleien e **ti** an aotrou **person** —  
 Toussaint Pinson — e vezen **pedet atav**, da  
 ziduañ ar **gompagnunezh** gant ma sonioù.  
**Lod** eus ar veleien a **ouie** kaozioù fin ha  
 farserezh **druz**, en o zouez ar  
**bersoned** Gwilhou, hag ar Chaux, a  
 Bluskelleg. An **tad** Jouan, **kemeret** e **retred**  
 gantañ, eus **Urzh Tadoù** ar **Spered Santel**,  
 a oa ivez ur **c’haozeer** **dispar** war istor  
 kozh ar vro. E soñj dezhañ a oa  
**prouiñ**, **kent** e **varv**, daou **dra** :

Da gentañ, ne oa ket hon **hendadoù-ni**,  
 Bretoned, **diskennidi** eus Bretoned  
**Breizh-Veur**, **hogen nized vihan**  
 pell an Arvoriz, **breudeur** d’ar **C’halianed**.

D’an eil : Ne oa ket **tud vev** war an  
**douar nemetken**, hogen er **planedennoù**  
**strewet** dre an **oabl diziwezh**.

An **tad** Jouan ha **me** a **yae alies**  
**a-gevret** da **ensellout** ouzh an **dilerc’hioù**  
**kozh** a oa **stlabezet** dre **barrez** Karnoed ;  
**kestell**, **bezioù**, **chapelioù**, ha **dreist-holl**  
**dismantroù roman**. **Ober** a reas ul **levr** e  
**anv Istor Parrez** Karnoed, a zo **bet embannet**  
 e 1903.

Evit **kavout berroc’h** an **amzer**, etre  
**labourioù skrivañ** er **studi-noter**, hag ar  
**gweladennoù** da’m **arvalien** e **marc’had**  
 Kallag, e vezen **laosket** gant ma **c’herent** da  
**bediñ piv** bennak a **garen** da  
**zont** da Garnoed.

droit – lui plaire – sa liberté  
 nous entendre – bien – quand  
 déjeuners – prêtres –chez – curé  
 invité – toujours  
 divertir – compagnie – chants  
 certains – prêtres – savaient  
 plaisanterie–grasse– parmi eux  
 curés  
 père – pris – retraite  
 ordre – pères – esprit – saint  
 aussi–causeur –génial – histoire  
 ancienne – pays – intention  
 prouver – avant – mort –chose  
 d’abord – nos ancêtres à nous  
 descendants  
 Gr. Br. – mais – neveux – petits  
 lointains – frères – Gaulois  
 deuxièmement – gens – vivants  
 terre – seulement – planètes  
 disséminées – ciel – infini  
 père – moi – allions – souvent  
 ensemble – inspecter – restes  
 anciens – éparpillés – paroisse  
 châteaux – tombes – surtout  
 ruines – romaines– faire – livre  
 nom – histoire – été – publié  
 trouver – plus court – temps  
 travaux – écrire – étude de not.  
 visites – clients – marché  
 laissé – parents  
 inviter – quiconque – je voulais  
 venir

A-hed ar bloaz 1903, n'ouzon pet brogarour a zeuas da dremen un nebeudig amzer du-mañ. Ma mamm a veze bepred degemerus-mat. Lavarout a rae din :

“Ma mab, emhout war da 24 bloaz, ha me tremenet 60. Soñj fortunian.

Klask ur pried. Chom e-kichen ar gêr. Gouzout a ran, ez penn ez eus merc'hed a-ziavaez bro. Pebezh follentez ! Pa anavez ar familhoù an eil eben, emeur sur n'emeur ket touellet. Kae da welout Soaz ar Mason, eus Kerdanaon, Skrignag, ur Gernevadez savet mat. Pinvidik eo. Un tamm omp kerent hervez ar mod kozh. Pa vezi dimezet, e vezi anvet kentañ-kloareg, ha noter a-benn daou vloaz goude. Da dad a roio dilez evidout, ha sell e vimp eürus holl a-gevret en hon toull.”

Penaos dislavarout alioù ken fur, roet gant ur gristenez santel ?

Em burev bihan, pleget war ar merkoù, war ar c'hontoù, ma spered a nij da lec'h all. Hir e kavan an amzer. Evit en em ziduañ, ez on en em lakaet da skrivañ ma Eñvorennoù Yaouankiz, evel pa vijen bet ur c'hozhiad. Sevel a ran gwerzioù ha sonioù evit peurober ma levr “Barzhaz Taldir”, a vezo embannet e ti Champion, quai Voltaire, e Pariz, dre aked Charlez ar Goffig hag Anatol ar Braz, ma faeroned.

le long-année-ne sais-combien  
patriote –vint –passer -quelque  
temps – chez nous – toujours  
très accueillante – me dire

filis – tu es - an

passé – pense – trouver épouse

cherche– épouse– reste– à côté

maison – savoir – dans ta tête

femmes –extérieur-pays-quelle

folie –se connaissent - familles

l'une l'autre–on est sûr-trompé

va - voir

Cornouaillaise– éduquée - bien

riche – peu – parents - selon

mode–ancienne –quand -marié

1er clerc – notaire – pour - an

après–père–donnera–démission

regarde –nous serons - heureux

tous – ensemble – notre trou

comment– contredire - conseils

si sages – donnés – chrétienne

sainte

dans mon bureau– petit-penché

marques –comptes-esprit -vole

ailleurs – long - trouve - temps

divertir – mis - écrire

souvenirs– jeunesse-comme si

vieillard – composer - ballades

chants– achever– livre - recueil

publié – chez

par le soin de

mes parrains

53 - AN HUNVRE WAR  
DOSENN SANT WELTAZ

Ma mignoned bugaleaj a zo aet kuit,  
pep hini gant e hent. Goullo e kavan ar  
bourk. Skrivañ a ran gwerz Ar Bruger,  
istor an hini a zo distroet d'e zouar  
genidik. Ha c'hoazh :

*Deuet ez on war ma c'hiz da gêrig  
ma c'havell,*

*Dre-holl e welan ar gouelec'h.*

*Allas, war ma bro-me en deus  
c'hwezet un avel*

*Ha na c'hweze ket warni dec'h.*

Alies ez an da Sant Weltaz, hag e  
pignan war c'horre an dosenn. Ac'halemañ,  
ar gweled a en em led war seizh lev a hed  
tro-war-dro. Argoadiz o doa savet amañ ur  
santual drouizek, bremañ 'z eus 2000 bloaz.  
Romaniz o doa graet gantañ ur c'hastell-ged.  
O c'hamp o doa lec'hiet izelikoc'h, en ur  
waremm. Er Grennamzer, ar vrezelourien a  
zalc'he an dosenn, a gemenne an holl  
vro. Ur wech e ris ur c'houisk war  
lein an tor istorel.

*War dorgenn Sant Weltaz 'oan pignet.*

*Gouelioù an noz 'oa peurziskennet,*

*Hag an neñv a oa sklerijennet*

*Gant gouloù drouklivet al loar,*

*He c'herniel begek a-us d'an*

*dremmwel*

*A skuilhe war venezioù Groñvel,*

*War re Vrasparzh ha roc'h Trevezel,*

*Skeulioù bannoù liv gant ar c'hoar.*

rêve

tertre

amis – enfance - partis

chacun–chemin–vide–je trouve

bourg - écrire – ballade

histoire – celui– retourné- terre

natale - encore

revenu – pas – petite maison

berceau

partout – je vois - désert

hélas – mon pays à moi

soufflé - vent

soufflait pas sur elle - hier

souvent – je vais

je grimpe – haut – butte - d'ici

vue– s'étend–7–lieue–longueur

tout autour – bâti - ici

sanctuaire–druidique-mainten.

romains – fait – château - guet

leur camp – situé –peu plus bas

garenne– moyen-âge -guerriers

gardaient–butte -commandaient

pays – fois – je fis – somme

sommet – flanc – historique

colline - grimpé

voiles – nuit – descendus

ciel - éclairé

lumière – pâlie - lune

cornes – pointues – au dessus

horizon

répendait - montagnes

sur celles de - roche

échelles– rayons–couleurs–cire



E-pad ma **c'housk e ris un hunvre.**  
 War **dosenn Sant Weltaz, neizh bran**  
**gwintet etre an douar hag an neñv, e oa un**  
**tour bras hag uhel, ennañ c'hwec'h estaj**  
**leun a gambrouñ evit lojañ barzhed ha**  
**brogarourien Vreizh, o doa graet etrezo ur**  
**seurt leandi. Ar seizhvet estaj a oa ul leurenn**  
**blat, evit ober ar bodadegoù. En he c'hreiz,**  
**e stlake d'an avel ur banniel gwenn**  
**erminiget, stag ouzh ur peul a dregont**  
**troatad uhelder. Al leaned o doa prenet**  
**Gwaremm Kene-Killeg, ha graet ganti**  
**liorzhoù ha parkeier d'en em vagañ**  
**digoust. Krouet o doa e-kichen an tour, ur**  
**savadur all, izel a vent, met frank ha**  
**ledan, a oa degaset ennañ ardivinkoù**  
**nevez-flamm. An ardivinkoù-se a oa**  
**gwaskoù a vez graet troerezed anezho, evit**  
**moulañ kazetennoù. Diouzh al labourdi-se,**  
**e teue bemdez ur gazetenn holl e brezhoneg,**  
**hag a veze lennet e pep ti a Vreizh-Izel.**  
**Kazetennoù a Bariz a oa bet mouget gant**  
**homañ, a oa hec'h anv Sav Breizh-Izel.**

An traoù a oa renket en **doare**  
**nevesañ : bez' e oa er burevioù**  
**pellgomzerezed ha pellskriverezed. Ar**  
**c'heleier a zegouezhe bemdez diouzh ar**  
**bed-holl, dre linennoù-orjal a oa bet**  
**stignet etre an Dosenn ha Pariz.**

**Graet e veze e Moulerezh al Leandi**  
**Barzhek, levrioù kaer skrivet gant ar**  
**wellañ skrivagnerien, levrioù**  
**skol, levrioù didu, levrioù micherel;**

pendant – sommeil– je fis- rêve  
 butte – nid - corbeau  
 dressé – entre – terre - ciel  
 tour – grande – haute – 6 -étage  
 pleins– chambres– logger- poètes  
 patriotes – faits – entre eux  
 sorte– couvent – 7ème -terrasse  
 plate – assemblées - milieu  
 claquait – vent –drapeau - blanc  
 herminé – attaché – poteau - 30  
 pied –hauteur –religieux-acheté  
 garenne - fait  
 jardins – champs – se nourrir  
 gratuit – créé – à côté - tour  
 édifice– autre– bas– taille-vaste  
 large –amenés –en lui-machines  
 toutes neuves  
 presses–fait(appelées)-rotatives  
 imprimer – journaux - atelier  
 venait – chaque jour - journal  
 lu – chaque – maison - Basse-B  
 journaux – étouffés  
 celle-ci – son nom – debout  
 choses – arrangées - manière  
 la plus nouvelle - bureaux  
 téléphonistes - télégraphistes  
 informations–arrivaient -ch jour  
 monde entier – lignes – fil métal  
 tendues – entre - butte  
 fait – imprimerie – couvent  
 poétique– livres– beaux - écrits  
 meilleurs – écrivains – livres  
 école – plaisir - professionnels

arc’hant bras a veze gounezet,  
ha gouestlet holl d’an Emsav,  
ha da skoazellañ ar varzhed hag o ziegezhioù.

An tour a oa ennañ peadra da lojañ  
ha da voueta an emwelourien a zeue  
a-bell, hag eus ar broioù keltiek all, da  
dremen un devezh bennak en ul lec’h  
ken burzhudus, da goulz ar Gouel  
Broadel.

Leandi an Tour a oa karget da blediñ  
ouzh chapel Sant Weltaz e traoñ ar menez.  
Evit-se, e veze gopret ur manac’h-beleg,  
hag a oa barzh eus ar Gorsedd ouzhpenn.  
Lavarout a rae an oferenn hag ober war-dro  
ar re a felle dezho heuliañ al lezenn  
gristen.

Koulskoude, pep hini a oa dizalc’h  
evit pezh a sell ouzh ar gredenn.

Ar varzhed a zimeze, a ranke  
kuitaat al Leandi. Hogen, urzh o doa da  
gaout o bez er vered kaer a oa bet  
graet tro chapel Sant Weltaz...

argent – grand - gagné  
consacré – tout - mouvement  
aider – poètes - leurs familles  
tour – en lui – de quoi - loger  
nourrir – visiteurs - venaient  
de loin –pays –celtiques - autres  
passer – quelques jours - lieu  
si miraculeux – moment – fête  
nationale  
couvent – chargé - observer  
chapelle – bas - montagne  
pour ça– salarié– moine - prêtre  
poète – en plus  
dire – messe - s’occuper  
ceux – voulaient – suivre – loi  
chrétienne  
pourtant – chacun - libre  
ce qui – concerne - croyance  
poètes – se mariaient - devaient  
quitter– monastère– mais- ordre  
avoir – tombe – cimetière -beau  
fait – autour - chapelle